

ANHANG

1. Gesamtverzeichnis der Gedichte
2. Übersetzung ausgewählter Gedichte
3. Verzeichnis der Geleitworte zu Shibutsus Anthologien
Transkription und Übersetzung ausgewählter Texte
4. Verzeichnis der von Shibutsu verfassten Geleitworte
Transkription und Übersetzung ausgewählter Texte
5. Verzeichnis edierter und übersetzter Gedichte Ōkubo Shibutsus
[Suzuki (1937), Imazeki (1960), Matsushita (1969), Nakamura (1971),
Fujikawa (1973), Ibi (1990), Watson (1990), Ōnuma (2011)]
6. Transkription der Anthologien Shibutsus ohne Edition
 1. *Shibutsu sensei hyakuzetsu*
 2. *Shiseidō shishū*, erster Band
 3. *Shiseidō shishū*, zweiter Band
 4. *Shiseidō shishū*, dritter Band
 5. *Saiyū shisō*
 6. *Hokuyū shisō*
 7. *Sai hokuyū shisō*

1

GESAMTVERZEICHNIS DER GEDICHTE

Werktitel und -nummern für das Frühwerk (*Bokkyoshū* und *Shiseidō hyakuzetsu*) folgen der in mehreren Folgen in *Seikei jinbun kenkyū* erschienenen Edition von Yamaguchi, für *Nitō Yūsō* der Edition von Wang in *Bunken tankyū*. Yamaguchi Jun 2013. Ōkubo Shibutsu 'Bokkyoshū kan no jō' chūshaku, in: *Seikei jinbun kenkyū* 21, S. 295-346, ders. 2014. 'Bokkyoshū kan no ge' chūshaku (1), in: *Seikei jinbun kenkyū* 22, S. 209-231, ders. 2015. 'Bokkyoshū kan no ge' chūshaku (2), in: *Seikei jinbun kenkyū* 23, S. 27-46, ders. 2012. 'Shiseidō hyakuzetsu' chūshaku, in: *Seikei jinbun kenkyū* 20, 19-56. Wang Ziqiang 2023/2024. Ōkubo Shibutsu 'Nitō yūsō' - kaidai, honkokku to chūshaku (1/2), in: *Bunken tankyū* 61, 27-39 / 62, 15-27.

Die frühen Anthologien

1	<i>Bokkyoshū</i>	卜居集
2	<i>Shiseidō hyakuzetsu</i>	詩聖堂百絕
3	<i>Shibutsu sensei hyakuzetsu (Konshika shishū)</i>	詩仏先生百絕(今四家詩集)

Die Shiseidō-Anthologien

4	<i>Shiseidō shishū, erster Band (shohen)</i>	詩聖堂詩集初編
5	<i>Shiseidō shishū, zweiter Band (nihen)</i>	詩聖堂詩集二編
6	<i>Shiseidō shishū, dritter Band (sanpen)</i>	詩聖堂詩集三編

Die Reise-Anthologien

7	<i>Saiyū shisō</i>	西遊詩草
8	<i>Hokuyū shisō</i>	北遊詩草
9	<i>Sai hokuyū shisō</i>	再北遊詩草
10	<i>Nitō yūsō</i>	二島遊草

Dichter-Anthologien der Bunsei- und Tenpō-Ära, Gedichte in 'Gozandō shiwa', 'Dongying Shixuan'

- 10 Verzeichnis der Gedichte Shibutsus in den Anthologien *Bunka jūnanaka zekku*
文政十七家絶句 und *Tenpō sanjūrokuka zekku* 天保三十六家

Geänderte Titel und Textabweichungen angegeben, ausschließlich in den Ära-Anthologien enthaltene Gedichte mit Transkription angegeben. *Bunsei jūnanaka zekku* (2 Bd.), 1829 (zwölftes Jahr der Ära Bunsei), ausgewählt und hrsg. von Katō Chikage (En) 加藤千蔭(淵), *Tenpō sanjūrokuka zekku* (3 Bd.), 1838 (neuntes Jahr der Ära Tenpō), ausgewählt und hrsg. von Mikami Kyūjo (Kō) 三上九如(恒), Faksimile beider Werke in Fujikawa Hideo (Hrsg.) 1983. *Shiikashū nihon kanshi* 8 富士川英郎 1983. 詞華集日本漢詩(8), zu Ära-Anthologien s. Gōyama Rintarō 2019. Katō Ōka hen 'Bunsei jūshikka zekku' no seiritsu katei to sono gosei he no eikyō, in: *Geibun kenkyū* 117, 205-223.

- 11 Nicht anthologisierte Gedichte in *Gozandō shiwa* 五山堂詩話
12 Gedichte in *Dongying Shixuan* 東瀛詩選
13 Nicht anthologisiertes Trauergedicht für Ken in Suzuki (1937)

1 *Bokkyoshū* 卜居集

Band 1 _____

- 1 卜居
2 村家
3 江亭春霽
4 郊村
5 晚歸品川
6 旅況
7 墨牡丹
8 夏夜集田中子建宅
9 尋花
10 元旦
11-12 睡起二首
13 夏夜同北山先生山本公行
山田伯方江間徳人遊道灌山
題画
寄懷今川剛侯
歲盡
寄懷中野子興
春日幽居
竹醉日
20-21 送海君玉之備中二首
(海君玉の備中に之くを送る二首)
22 紙鳶
23 立春
24 偶成
25 北山先生孝經樓
26 春風
27-36 山莊十首
37 寄菅伯美
38 題井伯直筆函
39 寄中野子興
40 題寶晋齋硯
41 過友人村居
42 寄松井延年
43 送小野崎尚甫之大坂
44 牽牛花
45 賓至
46 家居
47 送樋口子成從迺侯之津輕
48 石上
49 初夏題柏永日新居
50 石子亭村居分得江韻
51 酒醒
52 立秋
53 即事

- 54-55 次海君玉夏日園中雜詠韻
56 冬夜
57 冬日集寫山樓
58 送那可公雅歸秋田
59 歲暮 予時在品川
60 高輪作
61 綾瀨納涼
62 村居
63 懷桂土故人 予時在常陸
64 小春郊行
65 雪
66 溪興
67 怨詞
68 早起
69 美人宿醉
70-71 海君玉席上同柏永日內田讓卿分山水
花竹書画酒茶字為韻各賦二
題益田萬頃書齋
72 黃櫻
73 題画
74 歸途口號
75 送中野子興遊熱海溫泉遂歸勢州

Band 2 _____

- 77-106 山居三十首 用上下平韻
107-108 田家二首
109 宮怨
110 送川村翁
111 題鷹野忠人所居
112 送甲斐士膚歸豐後
113 偶成
114 賣詩翁
115 郊村
116 尋梅
117-135 村居四時雜題十九首
117-121 右早春
121-127 右晚春
127-130 右夏
123-133 右秋
133-135 右冬

2 *Shiseidō hyakuzetsu* 詩聖堂百絕

1	曉過高輪	75	自神奈川渡杉田有風不得航
2	看梅歸途遇雨	76	小橋
3-5	東叡山看花三首	77	病起
6-7	初雪二首	78-83	梅花開後得詩六首
8	熊谷提上作	84	午睡
9-11	初夏園中即事三首	85	與井伯直平秋邦油屋太郎吉同鎌田村 觀梅
12-16	觀暮五首	86	和寛齋先生春日偶成
17	紅葉為高聖誕	87	梅
18	四月	88	棣棠花
19	山本汎居綠陰茶寮庭前有紅梅一樹比 已結實葉間更發兩三點白花	89	庭瀨森岡子璋宅讀唐伯虎集有感
20	秋夕	90	讀東坡先生集
21-28	勵輩八首	91	題東方朔圖
29	自館林至足利途中作	92	咏史
30	新寒	93	得書
31	感舊	94	秋夜
32	題陶靖節圖	95	贈画梅人
33	墨梅得麻韻	96	即事
34	梅開 河孔陽小山林堂集	97	日光山瀑布
35-37	杉田村觀梅三首	98	過碓井嶺
38	集井董堂宅 時董堂新移宅	99	宿高崎山伯彭綠軒
39	初冬得豪韻	100	題長松寺
40	嘲偷兒		
41	偶成		
42	春思		
43	山居		
44	即事		
45	重陽之日福田務兼贈菊一枝因賦而贈		
46-48	秋田途中三首		
49	薩埵嶺望富士山		
50	拝太神宮		
51	秋日晏起		
52	春雨		
53-55	送佐藤大道西遊		
56	自鎌倉到金澤途中作		
57-61	浦賀雜咏五首		
62	出都		
63	題須田子純所居		
64	度碓冰嶺		
65	雨過小諸稻伯弓宅與牧野子大同賦		
66	小諸道中		
67-68	木百年得月樓偶作		
69-70	贈柏永日二首		
71-72	題晚晴吟社卷首并序		
73	歲晚		
74	元旦試筆		

3 *Shibutsu sensei hyakuzetsu (Konshika zekku)* 詩仏先生百絶(今四家詩集)

1	夏晝	49	望月
2	庚午六月念七綠陰誘予及百年文一 遊筥根温泉早發高輪作	50	白藤花
3	六合渡口小息	51	奉和長島侯寒夜韻時侯在浪華城 哭雲泉 W11(52)
4	路傍茶店有小女甚妍戲書		(<i>Shiseidō nihen</i> 88-89, ohne dritten Vers)
5	洗心澡	55	元旦試筆
6	蘆湯	56	金石菖
7	秋鶯	57	夜間落葉
8	聽鶲	58	卓文君一下四首題画為螭崎波響
9	東光菴	59	李白
10	雲	60	林和清
11	即事	61	列子
12	宮下	62	除夜
13	底倉	63-64	正月二日雪
14	塔澤	65	移花得文韻長島侯席上作
15	下山	66	嘲北原秦里止酒
16	宿小田原五更逢雷雨	67	送煙崖
17	宿片瀨	68	題玉川浣布古石臼
18	發江島逢風雨	69	送松井梅屋還仙臺
19	宿神奈川昔年與山田伯方輩看杉田梅 阻風宿此驛日曾有詩云海面潮高欲渡 難樓頭三日倚闌干去今殆二十年矣	70	別後思梅屋
20	觀蓮	71	十一月十六日發江赴桐生板橋驛別泉 澤始達
21	蟲聲	72	宿熊谷驛聽雨
22-23	送惠齋歸加賀	73	題天籟翠屏詩屋
24	雨中陪宴佐竹侯衆樂園	74	茗花
25-27	與寬齋先生松乃侯糸井君鳳侵曉 東叡山看花	75-77	遊仙
30	偶作	78-89	同淡齋天籟詩禪雨亭林谷遊小倉山往 來得十二絕句
31	辛未三月廿二日與綠陰君鳳淡齋百年武 清遊筥根温泉三更發江西宿金澤總宜亭	90	翠屏詩屋留別諸子
32	塔澤綠陰淡齋百年武清先歸	91	太田道中望筑波山
33	題木筆	92	古戸途中
34-36	山中襍題	93	古戸津
37	赴牧鄉途中作	94	賀海蠖齋致仕
38	蛭小島	95	夏日菊
39-40	三島	96	題桃桃花白頭翁圖賀朝川善庵尊人華年
41	聞橫山子貞之言云有邨妓能識先生名 字因書此與之	97	井董堂送麥花有感
42	宴大邨氏	98	雪後微暖雪齋老侯席上分韵
43	與謙齋讓卿益真一法文吉上驛之西山	99	十二月十八日得吉田雪坡詩次韻答之
44	宴森田氏宅	100	柏如亭遊杉田作詩餞之
45	三島驛別北原秦里		
46	五日三島驛懷家		
47	翌日大風雨		
48	歸途		

Band 1		53	秋風
		54	晏起得冬韻
1	雪中尋梅酥	55	雁
2	早起見雪	56	雁字
3	雪日即事	57	過野人家
4	春夜	58	雪後梅
5	春寒	59	歲暮
6-10	二月廿三日與千蔭春海諸老人 玉川觀花得五絕句	60	世間
11-13	東叡山觀花三首	61	神田夜市
14	燕	62	祭詩
		63	元旦試筆
15-24	[蝶]	64	初春卽事
15	蝶	65	欲出遇雨
16	白蝶	66	早春作
17	黃蝶	67	賣花聲
18	新蝶	68-70	柳絮
19	秋蝶	71	題竹石道人画竹
20	睡蝶	72-78	櫻七首
21	蝶使	79	題畫
22	媚蝶	80-81	雨中客室
23	鬼蝶		
24	書中乾蝴蝶	Band 3	
		82	連翹花
25	午睡	83-84	蛛網二首
26	題山重水複疑無路柳暗	85	睡鄉
27	陪神戶侯遊高輪別莊無用茜	86	溫柔鄉
28-29	艇樓夏日二首	87	初晴
30	數日不作詩 W1	88	晚步
31	蟲聲	89-90	三圍隄看花二首
32-35	聞蛩四首	91	初夏幽居
36	客夜聽雨	92	題細桃女史菊花
37	似白根天祐		
38	客夜	93-99 [竹]	
39	題水竹居圖爲藤梁堂	93	雨竹
40	閑	94	風竹
41	愁	95	新竹
42	喜	96	露竹
		97	雲竹
Band 2		98	晴竹
		99	煙竹
43-48	画竹		
49	秋海棠	100	伊香保温泉
50	蓴	101	題釤仲孚所画山貞圖
51	秋徑	102-103	送河孔陽西遊
52	舟中聞蟲 W2	104	過白川

- 105 過渡瀨驛
 106 題吉田夢鶴所居
 107 題內倉舜徒村居
 108 將赴伊勢途中有作先寄中野子興
 109 出郊
 110 題子興三畝宅
 111 冬夜
 112 冬日
 113 春霽
 114 画竹
 115 尋梅途中作
 116 杉田村看梅
 117 櫻草
 118 閑遊
 119-120 春曉同綠陰觀櫻東叡山二首

Band 4

- 121-125 東叡山觀櫻五首
 126 春夜
 127 初夏
 128 急雨 W 4
 129 夏日 W 3
 130 客中
 131 三弦彈
 132 病中
 133 村居晚秋
 134 江邊
 135 萍花 胡枝花邦俗呼為荻花
 136 豆腐
 137 不倒翁
 138 還俗尼
 139 煮茶聲
 140 水中海影
 141 歲暮
 142-153 [梅]
 142-146 正月十一日杉田村觀梅
 147 梅蕾
 148 未開梅
 149 乍開梅
 150 半開梅
 151 全開
 152 未謝梅
 153 梅實
 154 瀑布石 幷序
 155 菩神廟前梅應大聖寺侯命賦

Band 5

- 156-165 做唐伯虎花月吟十首
 166 春日田園
 167 閑遊
 168-169 題自畫梅花二首
 170 題平三吉画
 171 柳
 172 新柳
 173 遊春得虞韻
 174 題雙牛圖爲波響主人
 175 佐羽淡齊製遊舫一艘中貯琴書酒茶及
 釣魚之具予為名曰小天隨又係之以詩云
 176 鄉家花
 177 睡起
 178 麥秋
 179 訪六如師嵯峨山居途中遇之
 180 漁家
 181 高砂道中
 182 睡起
 183 痘起
 184 綠蔭
 185 水聲
 186 烟花戲 W5
 187 奉送神戶侯歸國
 188 航樓即事
 189 夏晚睡起
 190 烟草爲下邨謹堂
 191 似木百年高聖誕
 192 歸來
 193 浦賀
 194 夏画
 195 江上早行
 196 痘中夢神戶侯
 197 桐生
 198 讀閨秀文姬詩
 199 新涼庭瀨侯桐蔭書堂分韵賦
 200 秋晚庭瀨侯席上
 201 奉送觀濤公子之庭瀨
 203 拒霜花

Band 6

- 204 敗荷
 205 秋聲
 206 郊中晚步在信濃作
 207 江湖

208	川中島	261	題池無名夏山浴雨圖
209	雪聲	262	夢醒
210-211	送池五山歸伊勢寓居	263	丙寅三月四日都下大火
212	田子浦望富士	264	宿今戸廢宅
213	富士川望富士	265	訪秩父宮澤文令途過岩崎幾瀨生尊余 到宮澤村時丙寅夏四月十七日也
214	薩埵嶺望富士	266	將發宮澤有作
215	安倍川望富士	267	題高崎吉田氏松月盧
216	題三笑圖	268	宿安中驛逢雨
217	漁父圖	269	戲賦呈貞松山主
218	石		信之貞松寺律院也不許喫烟故有此戲
219	題画	270	題雲泉画山水 雲泉與余同遊信
220	冰柱	271	又題秋山圖
221-226	次韻白川不破子溫梅花六首	272	題松吟亭
227	戲題朝川五鼎新居	273-274	下信濃川
228	享和改元之春再開月旦社大聖寺侯遣 其臣東方望惠春寒詩一首次韻奉謝	275	題長井氏綠陰亭
229	病中	276	途中
230	清	277	雷雨
231	麒麟貓	278	歸程
232	盧相國	279	柏崎道中
233	砂丞相	280	中元 在信香櫻村
234	陶分司	281	題自畫竹贈勾臺嶺 予臥病於信之香櫻 村一旬臺嶺製辟邪圖見贈既而有愈 因有此酬
235	病中人日	282	題山水圖
236-237	春寒	283	題上田土屋生二松軒
238	戲贈人	284	湖村晚興
239	曉晴	285	梔 紅葉樹俗謂之梔曾占呼為野雞楓
240	題綠蔭墨譜後	286	新居
241	菜花	287	題柏永日肖像
242	牛	288	梅窗
243	漁蓑	289	美人步雪
244	二月廿一日同海柯亭東叡山尋花	290	歲暮
245	歸途飲不忍池酒樓書所見 W6	291-293	元旦試筆
246	晏起書所見	294	人日
247	伊能君曾製緣海地圖進呈越前以北尾 張以東圖盡成矣。令茲乙丑二月再 命赴西求予贈言聊賦小律一首送之	295-299	讀北山先生孝經樓詩話
248	雨過得青韻 綠陰茶寮集	300	賦得春寒花較遲得較字
249	菊花桃井董堂宅見之席上分韻而賦	301-302	晴景得魚韻
		303	梅影得開字根來君 席上作
Band 7	_____	304	春陰得灰韻
		305	雨意得蒸韻
250	春日閑居	306	池上晚步
251-255	次森岡介玉客中別春香奩體韻五首	307	買牡丹一盆翌日寒甚覺花差健喜而賦
256	晚景	308-309	画長二首
257	送春神谷東溪宅集	310	初夏頻雨
258	早起	311	放舟
259	題浅井觀齋新居	312	合歡花
260	新居 (W7)	313	對泉忘暑 竹庵宅集和歌題

314	題自画竹送神岡受益歸高田	355	暮春
315	為高田伊藤大夫詠諸葛武侯二圖一則	356	送春
	五月渡瀘圖一則上出師表圖	357	村居書喜
316	送伊藤大夫 此行也到奧之淺川道新潟 而歸余前年遊越未到新潟故句中及之 新潟有七十四槁云	358	聞子規
317	記喜 Suz8	359-361	[詩集分韻]
318	金魚	359	江村即事 青梨園集勒韻
		360	快晴 蔭桂堂集分韻
		361	睡起 青梨園集分韻
Band 8		362	水亭
319	金鐘兒	363	紗幙
320	蟋蟀	364	梅雨得覃韻
321	秋夕不寐	365	槐邊
322-323	秋花	366	藥圃
324	有以帖索書者書此與之	367	梅竹
325	風止分韻得寒韻	368	薄暮驟雨分得覃韻
326	画虎	369	小池得元韻
327	秋盡以秋字爲韻 天池樓席上作	370	梅雨集遠藤氏夕陽樓 得寒韻
328	天池樓席上送林積小歸房州	371	釣磯
329	水中雲	372	白川少將五十初度賀詩
330	盆松爲南涯君賦	373	寬齋先生六十初度賀詩
331	朱竹	374	山王會日集五山堂
332	看山	375	客去
333	題妓靜舞圖	376	荷葉露
334	夜坐聽雨	377	芭蕉雨
335	山居雪後	378-379	聞蟬
336	食蠣房	380	立秋
337	山行遇雪得咸韻	381	送茉莉花一盆共南涯君
338	湖村月夕分韵得寒字第三句同用陸放 翁之句	382	酒醒得微韻
339	贈清溪老人第一句因是道人句也	383-384	七月十一日會百香菴坐間驟雨雨不傷 月其景甚奇詩以記之
340	案上梅花		
341	寒林歸樵		
342	江樓酌月		
343	題蠖齋老人所画山水幅	385	香煙
344	訪戴圖得希韻	386-388	木犀天池樓席上作
345	贈貓	389	夢遊月宮
346	歲暮作	390	村景
347	賦得遠帆春水潤以春字爲韻	391-392	題窮鬼圖二首
348	送森忠人之松前	393	黃楊
349	天池樓會散歸途 舟中矚目	394	送白石禪師之京師
350	驟暄	395	紅葉
351	漁父得虞韻 蔭桂堂集	396	寄題湖月亭
352-353	陪南涯戶川君遊靈山寺院主滄洲和尚 者予之舊友也。隔絕二十年矣。 不知來住此寺。今日偶相見各愕然。	397	月蝕 九月十五日五山堂集
354	花時遍遊諸家園	398	枯柳
		399	嫁貓
		400	霜

Band 9

401	埽庭	448	石竹花
402	寄題丹後櫻井子良有子山	449	醉歸青霞公子席上作
403-404	聞柏如亭登富士山宿石室中風雨三日此晴飢困甚矣 終不能攀絕頂戲有此寄W8(403)	450	寄贈菜窠老人
		451	富士晴雪 醉月樓六咏之一
		452	一友人新娶作詩調之
405	題芙蓉山人画紅梅	453	晚意
406	將遊杉田宿神奈川	454	送詩禪歸鄉
407-408	杉田村	455	清暑觀瀑圖
409	宿金澤總宜亭	456	美人拜月
410	歸路再宿神奈川	457	雁來紅
411	賦得疎籬帶晚花得疎字	458	垂釣圖
412	送林孚尹歸加賀	459	舟居
413	將看花代簡寄友	460- 464	奉送牧君竹所西上六言
414-415	告天子	465	為大地子政題自畫竹
416-420	回春遊五首	466	題李白問月圖
421	雨中看花	467-469	送大鹽霞村歸越後兼寄鍾雲泉
422	蹴鞠	470	題新鴻歌妓小香畫蘭
423	題雙竹生筍圖賀佐羽淡齋得兒	471	送蠖齋大夫之庭瀨
		472	風雨掀屋
424-443	秋田侯衆樂園二十景	473	江村晚望得東韻天池樓席上作
424	占勝館	474	食蕈
425	鍾秀亭	475	鶴
426	箬雪谷	476	贈矮梅老人求畫
427	古樅岡	477	有人到南湖老人許者老人作墨蘭一幅贈予曰以此為相知之贊後二年得此詩以贈老人更求畫山水
428	躑躅屏	478	題淵明采菊圖
429	石筍徑	479-481	溪居雨夜
430	叢綠菴	482	墨竹
431	百花坪	483	朱竹自題贈人
432	慈竹林	484	予頃得小圓硯一枚徑一寸強名曰萬斛泉蓋取張安國莫嫌此硯。規模小一寸玄靈萬斛泉之語
433	秋紅坡	485	海柯亭贈端硯一枚上刻雲藻之象名曰雲藻硯 係之以詩
434	聽松軒	486	搗衣
435	聚遠邱	487-488	墨菊
436	鎮上廟	489-490	採芝
437	冬青茶寮	491-492	觀棋
438	寫月盤	493	茗花
439	積翠塢	502	雪後鶯谷小集得庚
440	萃美堂		
441	紫瀾池		
442	賞心橋		
443	望嶽臺		
444	贈秋田松塘大夫		
445	夏日小樓		

Band 10 _____

446	榴花青霞公子席上作
447	夏景

5 *Shiseidō shishū, zweiter Band (nihen)* 詩聖堂詩集二編

Band 1		50	半日閒
1-3	寄題丈山先生詩仙堂先生歿已百 五十年矣	51	題戶川君別業
4	輸棋	52-54	與寬齋先生松乃侯奧山君鳳曉 東叡山看花
5	題穫齊老人書卷	Band 2	
6	偶成	55	偶作
7-8	桃源固	56-57	寄題三原妙正寺次韻賴杏坪二首
9-23	[竹]	58	宿金澤總宜亭
9	詠竹	59	至蘆湯
10-11	竹影	60	木筆花
12-13	和松塘大夫竹影	61-64	山中襍題
14	竹粉	65	赴牧鄉途中作 過盡平原入石門 W9
15	竹夫人	66	題牧鄉三湧一法翁所居
16	竹米	67	三島
17	竹杖	68	橫山子貞謂余云有村妓
18	竹醉	69	與謙齊讓卿蓋真一法文
19	竹硯	70	宴孤松庵
20	竹孫	71	長圓寺 W10
21	竹衫	72	三島驛別北原秦里
22	竹籬	73	歸途
23	竹簾	74	盆山水
24	睡鄉歌	75	竹
25	夢中作	76	望月
26	遊 田邊侯園池瞩目 得陽韻	77-78	蛩雨
27	呈 田邊侯	79	寒江孤島圖
28	春草	80	送堂山老人歸鄉
29	寄題岡野子言逢原堂	81	自詒
30	楊貴妃櫻	82	送河寬齋先生之上毛
31	梨花	83	蘆花被
32	黃鳥子詞	84	題鞠塢所居
33	雨中花	85	題東坡先生像
34	夏画	86	白藤花
35	咏盆中蘭竹石	87	送弘齊省墓新瀉
36	早發高輪	88-89	哭雲泉 W11(88)
37	六合渡口小憩	90	盆石菖
38	蘆湯	91	鵬齋先生六十一賀
39	遊金剛王院	92	看牡丹
40	雲	93	新闢小園
41	即事	94-113	玉池精舍二十詠
42	下山	94	詩聖堂
43	宿片瀨	95	苦竹叢
44	宿神奈川	96	死不休齋
45	送細木仲思	97	荷花世界
46	題自寫竹送石川子禮	98	瘦梅菴
47	蟲聲	99	小黃香茶寮
48-49	次韻某君	100	艇樓

101	清淺池	149	登慈雲閣
102	翠錦屠蘇		閣在桐生西山上毛下毛之山
103	含雪窓		歷歷可數予十餘年前曾來遊云
104	江山詩屋	150	溪上小酌
105	納涼橋	151-153	遊仙
106	蘆花淺水	154-165	同淡齊天籟詩禪雨亭林谷遊小倉嶺 往来得十二絕句
107	黃葉坡	166	古渡津
108	柳垞	167	夏日睡起
109	紫萼蕩	168	夏日菊
110	蓼花灣	169	送濱
111	綠雨亭	170	井董堂送麥花有感而賦
112	小釣臺	171-172	題松塘大夫竹枝之後
113	青裳步	173	長島侯之國賦此奉送
Band 3		174	早發
		175	雪後微暖 雪齋老侯席上作分韻
<hr/>		Band 4	
114	題寶象菴印譜首	176	題自画竹為四明先生八十壽
115	新莽長宜子孫鑑歌為友	177	送介川綠堂歸秋田
116	酬愛竹師見寄詩及茶	178-184	黃葵花
117	送村田月渚歸伊勢	179	長春花
118	題妻子柔真蹟	180	合歡花
119	雨中赴 雪齋公之宴	181	玉簪花
120	橋上初雪和歌題	182	山茶花
121	題御風樓	183	石竹花
122	卓文君	184	忘憂花
123	李白	185	柏如亭遊杉田作詩餞之
124	朱買臣	186	雪齋老侯六十一初度賦之奉壽
125	江山詩屋守歲	187	小倉宰相中將公垂寄一
126-127	正月二日雪	188-189	赴 中納言南洞公召賦二絕句奉呈
128	移花得文韻	190	恭次韻 中納言南洞公見惠之作奉謝
129-131	花影	191	題三浦廉夫釣月庵徵張志和漁父詞
132	送樋口氏還伊勢	192	瞿麥花
133	寄題香遠山房	193	題勢州一瀨鸚鵡石圖
134	三月盡生生館看櫻花	194	彥根犬塚子軌送牛肉并詩次韻謝之
135	送森忠人之松前	195	酒戰
136	題自盡竹送寬齊先生之	196	森岡鶴立齋蘭室二君會都下
136	題自盡竹送寬齊先生之長崎		諸名勝於百川樓賦此贈之
137	蘭	197	三月十六夜與寬齋五山隅田川觀花
138	葡萄	198-199	土御門公賜螢火丸恭賦二絕句奉謝
139	薔薇	200	梅雨晴
140	鳳尾蕉	201	偶成
141	菊	202-204	次韻秦里見寄三首
142	別後思梅屋	205-206	恭挽 天樹公
143	楓林覓句圖瀧川君席上作今韻	207	宿大宮驛與野井原氏持酒肴來迎
144	夜抵桐生	208	訪貞松山寺佛陀禪師不遇
145	對山獨酌	209	訪並木氏萬梅園
146	桐川煮茶聯句	210	高田客舍喜雨似室子山
147	至日天嶺翠屏詩屋	211	閏八月四日未牌大風雨入夜不歇
	小集與淡齊詩禪雨亭逸齋林谷同 賦分韻得先		
148	又次韻淡齋		

212	題繅絲圖	280-281	致堂大夫寄似新詩數卷再有作見 贈次韻謝之
213	題山田半仙細香詩屋	282	睡起書示銚子雲華上人
214	海濱即事	283	題望西臺
215	題植木氏無窮庵	284-285	潮來竹枝詞
216	荒濱途中	286-287	長澤氏招飲題贈
217	途中所見	288	題長澤氏江嶽樓
218-221	弔雲泉墓墓在淨法寺後山	289	題獮猴將子圖
222-225	次天瀨韻 天瀨別號竹外		
226-227	客館	Band 6	_____
228	題住雲書屋		
Band 5 _____			
229	邨家見妓	291-295	佐原寓居
230	閏八月廿九日記事	296	發佐原夜抵馬渡
231	小島谷讀如亭山人題壁之作有感	297	曉發馬渡
232-233	黑坂	298	霞浦舟中
234	宮島盤夫向後圃中自摘苦瓜數枚供 下酒蓋知予甚嗜而貯之云	299-301	土浦善應寺
235	似宮島盤夫	302	湖中晚望
236	遊如法寺途中	303-310	登築波山
237	下信濃川	311	八月十五日夜三更月蝕皆既
238	新斥作	312	題寒山行旅圖
239-242	爲杏邨題雲泉四圖	313	買魚
243	三條客舍作	314-315	墨梅
244	栢尾途中	316	曉起觀海棠
245	柏崎贈金周平	317	獻小不二於大納言日野公 并係之以詩
246-249	松洲十六堂寓中作	318	品川驛奉送大納言藤公
250	到蠣崎途中作	319-322	四禽言
251	渡邊逢侯二君堂觸目	323	睡起
252	出遊	324	鼓子花
253	高田客舍 六言	325	竹
254	柏原	326	題加州金澤新戲場圖
255	雪中到聖誕家	327	夜下墨淀川
256	題太乙堂	328	題溪山仙館圖
257	霧凇	329-332	烽火
258	望淺間嶽	333	夜坐
259	荷珠	334	河米菴見惠放翁全集蓋文安先生之 遺物也不堪感荷賦此為謝
260	天竹霜禽	335	市邨適齋問書法書此與之
261-264	開蛙為竹菴	336	又問詩法書此與之
265	井上四明先生八十八初度	337	重陽前風雨
266	夜聞鄰家棋聲	338	題松齋
267	聞驚	339	題邨田氏楓隱
268	訪爽菴川越寓居	340	雨中陪 仁正寺侯第五橋別墅觀花
269	聞蛙	341	乞花
270	題漁樵問答	342	二月半
271-273	長府侯之國賦此奉送	343-345	漁父歌倣張志和
274-276	薔薇花盛開	346	雷
277-278	柳	347	苔錢
279	江亭	348	夏山行旅圖 長島侯席上作分韻 五月聞鶯

- 350 松魚
 351 碧筒杯
 352 題賈浪仙圖
 353 竹
 354 題福祿壽圖
 355 茶梅
 356 兩國納涼
 357 題盡山水
 358 伊賀侯席上陪 平戸老侯祭酒林
先生忝賦之奉呈
 359 伊賀侯席上即事
 360 伊賀侯席上賦雨中菊
 361 伊賀侯席上作
 362 早春
 363 風箏美人
 364 送梅
 365 伊賀侯邸觀角抵戲引
 366 月下梨花
 367 西王母
 368-370 祭酒林公別業小集分綠陰生画靜孤
花表春餘為韻得春字
 371 冠山老侯雨中小集得咸韻
 372 長甲州大夫席上作
 373 賦得夏雲多奇峰
 374 盆池
 375-377 題 冠山老侯殤女阿露遺書之後
 378 老妓
 379 竹軒
 380 秋蚊
 381 百両金
 382 芭蕉為 林蕉軒先生賦
 383 春寒連日不出
 384 丸龜侯錦園分韻
 385 看花
 386 偶成
 387 大納言藤公西歸 行 病不及
奉送詩以述懷
 388-391 陪 琴峰公野外試步
 392-397 [櫻]
 392 曉櫻
 393 夕櫻
 394 雨櫻
 395 月櫻
 396 風櫻
 397 煙櫻

- 402-404 閏八月十八日發金澤遊山中溫泉
途中作
 403 又次空翠韻
 404 又
 405-406 赴山中途中作
 407-410 山中溫泉雜咏
 411 用四年前贈半仙韻
 412 采石巖
 413 菖溪
 414 瞬谷
 415 九月朔與半仙空翠訪東城梅
屋二詩盟於大聖寺將探海岸之勝
五更雷雨因有此作
 416 與大聖寺諸君會於城外山寺
 417 梅屋東城諸君邀遊鹿島舟中分放翁
天青雲白十分晴帆飽舟輕盡日行句
為韻得白字
 418 宿秋聲館
 419 九月六日入金城 此日家家掛燈士女
雜遝歡聲四動俗謂之盆正月盆者中元
也正月上元也蓋 今公襲封入部之初
以錢帛賑國中民民祝之比上元中元云
臘裏立春
 420 瑞香花歌送桐齋先生歸鄉
 422-423 松代老候席上作
 424 篓仕後作
 425 致堂大夫送崑崙挑實既而有生喜賦
 426-427 冰華池館分韻二首
 428-430 次 琴峰公韻
 431 梧桐月
 432 芭蕉雨
 433 楊柳風
 434 挽淡齋
 435 冠山老侯得月亭集得水字
 436 長島侯別業唧遠亭雨望
 437-438 寄半閑亭
 439 竹雲郵舍
 440 雪花菜
 441 醉中自贈
 442-450 古風九首寄松塘大夫
 451-452 銜遠亭晴望得寒韻
 452 又席上作
 453 白菊

454	蘆花	503-505	舟中看花得江韻
455	小春野景	506	丸龜侯水華池館作
456	美人集落葉作情字風吹不成	507	隔簾看春雨
457	水邊紅葉	508	杜鵑花 丸龜侯席上分韻
458	小春衆樂園矚目	509	紫杜鵑花
Band 9		510	水面落花
459-450	祭酒林公莊園二十四景	511	新荷
459	六間堂	512-514	永華池館雨中即事
460	賜春軒	Band 10	
461	孤高祠	515	新竹
462	不必在遠榭	516	白杜鵑花
463	幻瀑澗	517-518	白燕
464	赤璧路	519	蛙聲
465	穿雲逕	520-521	薄暑 長島侯席上分韻
466	駕虬棧	522-523	午睡起
467	爛柯坪	524-526	奉送 丸龜侯之國 六言
468	行吟橋	527-528	大森邨奉別 丸龜侯
469	續吟橋	529	寄房州元纖延命寺月觀
470	紅於亭	530	海亭避暑 長島侯別業作
471	仰想橋	531	建蘭
472	捫天巢	532-536	次韻綠堂夏画作
473	虹蜺槁	537	新秋夜坐
474	蟾蔚墩	538	銜遠亭賞月
475	秋繡舍	539	秋圃 得魚韻 W13
476	翠雲深處	540	醉李白圖
477	好無多姪	541	殘蟬
478	梅塢	542	秋雨忽晴
479	梅嶼	543	題秋田山中欸冬摺本
480	時哉梁	544	水墨海棠
481	竹澗流水	545	秋日邨居漫興
482	深樾路	546	節近小春茉莉盛開得鹽
483	冬日閑行	547	鶴骨笛
484	丸龜侯勝春亭矚目	548	十月苦蠅
485	丸龜侯席上詠雪得青字	549-552	十月十七日陸枚翁先生生日也 清王雨 豐曾設位自訟齋奠以酒果賦詩紀事今 茲丙戌冬同藩七石黑竹香招予及奧山 榕齋岡部菊厓嘉藤栢山以修其事因次 雨豐韻賦四首
486-487	五十九吟	553	落葉滿地
488	赴 松代老候約途中之作	554	落葉
489	丙戌元旦試筆	555-556	食柑分韻致堂大夫席上作
490	木水	557	紅菊
491	不如來飲酒 倭樂天體 W12	558	冬日壯舟次白石先生韻
492	新鶯	559	舟中夜雪
493	新燕	560	雪意方濃復作雨
494	偶成	561-566	再和不破子溫梅花韻
495	新燕得咸韻		
496	眼鏡		
497	雨中應海蠣齋先生招密		
498	雙頭牡丹分韻		
499	長島候海莊賞櫻花		
500-501	倍 琴峰公遊今里邨莊途中作		
502	花影		

- 567 荻窪茶亭別兒謙
568 宿石原
- 569 到府中謁六社祠大門內路左右有鶯鶯數萬每樹結巢無數翱翔翩翻不啼梨花落晚風既入隨神門則無一息飛翻青苔滿地無一點染污土人云神靈使然為賦一詩
- 570 小佛嶺
571 鶴川道中
572 犬目道中
573 將到犬目驛望不二山峯
574 發花咲途中作
575 謁機山公祠
576 宿甲府有懷機山公
577 為小澤千巖之尊人七十一壽
578 六月二日同廣瀨保森快
579 題廣瀨保惹萬松書院
580 題森快菴半漁堂 快菴家以釀酒為業
581 題魁屋画梅
582 魚甕 在市川邑蘆川
583-594 下峽十二首
595 十七年前始遊大邨氏時逢鮓魚之出後五年西遊之日重過又有鮓魚因有雙明兩眼因何事依舊盤有鱠鮓魚之句今自峽中來又薦鮓魚云雖節後幸得之為次前韻賦一絕
596 題送夕陽迎素月之樓 六言
597 渡大井川
598 天龍川
599 大津
600 題愛竹道人書齋
601 到浪華逢野村空翠
602 介川綠堂邀浪華諸君及予泛舟於浪華橋納涼得龍字
603 題溪琴山房
604 題古碧樓
605 聞蟬 其聲猶如云先生先生
606 題茗溪老人隱居
607 划藻洲泛舟
608 次韻已山見贈
609 道和園與諸子別
610 小山藍洲招飲於桃李菴
611 贈花月菴主人
612 贈長古堂主人
613 題浮山梅莊
614 贈小西竹軒
615 坂上浮山宅觀明人孫松溪懸崖書屋圖愛其華力蕭灑景趣幽邃

為題五律一首

- 616-618 訪賴山陽有詩見贈次韻和之
619 題賴子成山紫水明處

- 620 大和賀名生掘又太郎以其家乘并莊宅圖索予詠其事蓋其莊宅 後醍醐天皇後村上天皇駐蹕之所云
- 621-624 堀氏宅四詠
621 二帝座
622 楠氏陣鐘 在後山絕頂
623 烏帽巖
624 南天竺 高二丈四尺當時物云
- 625-626 賴子成招飲沙川酒店同大舍老衲野邨空翠分韻得藤字
627 東本願寺法主屬作涉成園十三勝詩因許一覽園中偶得此奉呈
- 628-640 東本願寺涉成園十三勝
628 偶仙樓
629 印月池
630 雙梅落
631 澪枕居
632 卧龍堂 池島上鐘堂
633 侵雪橋
634 五松塢
635 縮遠亭
636 回棹廊
637 紫藤岸
638 丹楓溪
639 傍花閣
640 滴翠軒
- 640 侍
641 侍 亞塊日野公宴恭賦奉呈
642 千山萬井樓集分韻得豪
643 題介石老人所寫王右丞畫訣後
- 644-646 題白井赤水所藏嵐山看花圖
645 又題渡月橋雨中圖
646 又題舟中看花圖
- 647 渡琵琶湖舟中作
648 陪宇津木大夫同松平岡本木俣
諸大夫泛湖觀漁
649 大洞矚目
650 石松吟社集得枝字
651 無題
652-653 東方東城翠竹亭集同諸子分韻

654	次韻坂井梅屋見贈	696	田大夫招飲赤松園 彦根作
655	東城送到粟津有詩次韻答之	697	空翠墨屏送余到山中溫泉留浴數日
656	雨中夕陽樓集與癡龍先生及旭堂 橘窓諸君同用支韻		鶴山西臯綠陰立齋同賦七律一首追 寄山中因次其韻答之且以留別二生云
657-660	晚晴閣集與鶴山西臯空翠南臯岩根 槐樹立齋同賦秋菊有佳色寄蓀坡先 生於江戶用陶淵明韻	698	題池無名蘭亭圖為一莊
661	橫山大夫画寒亭小集得侵韻	699	宿浮橋驛
662-666	閑雲亭同鶴山西臯立齋空翠賦以冬 嶺秀孤松為韻	700	栢木嶺
667	野崎君自浪華歸秋田訪余於金澤空 翠宅携伊丹酒一筒見貽余時病臂卧 床喫一杯快然有起色書此送其行	701	中河內
668	介川綠堂自浪華歸秋田相值 於金澤空翠樓 次韵其途中之作送之	702	雞冠花
669	又送綠堂	703	赴白湊賀途中作
Band 13		704	荒井海中望不二
670-671	楠芸圃紅梅樓觀玉瀾煮茶圖分韻	705	吉原驛望不二
672	秋日櫻花橫山大夫席上作	706	冬至日誠之塾賦梅花盛開
673	水精花瓶	707	縮遠亭
674	新晴倚欄橫山大夫席上作分韻	708	松濤菴
675	致堂大夫席上有見贈之作次韻	709	夢
676-687	成瀨大夫松濤觀十二勝	710	初雪
676	小玻璃江	711	雪中次東坡韻酬不破梅仙
677	紫虬岸	712	題甌北詩鈔
678	晴雲嶼	713	蝴蝶奉和 小倉世子作
679	流觴一曲		
680	駐杖橋		
681	錦繡窠		
682	水心橋		
683	中冷泉		
684	濯錦磯		
685	翠雲臺		
686	躑躅坪		
687	天風壇		
688	名花十友齋小集賦高秋晚 用唐彥謙韻		
689	五佛菴小集與鶴山西臯空翠曉山分 洗淨詩脾萬古埃之句為韻得洗字		
690	蓼齋別業次道本禪師韻		
691	題野邨空翠殘月石		
692	題巖墨屏蟠聳亭		
693-695	津田大夫後園三勝		
693	不老磯		
694	小蓬萊		
695	仙客塢		

6 *Shiseidō shishū, dritter Band (sanpen)* 詩聖堂詩集三編

Band 1		52	訪梅外不遇
1-3	古風 [später anthologisiert als 皇統歌]	53	牽牛花
4	聽泉	54	漂母飯信圖
5	丸龜侯席上作分韻	55	清曉出郭
6	賀蠻齋老人	Band 2	
7	嘲蚊	56	拒霜花
8	午睡	57	蘆岸秋晴
9	夏日海莊書事長島俟席上作	58	閑遊到處小留
10	夏山行旅圖	59	冬日閑居
11	觀蓮節招客	60	冬日櫻花
12	題甲州小澤氏千巖書屋	61	竹下水仙
13	詠簞養玉院席上作分韻	62	夜靜聞隣家對奕
14	劉阮再到天台不復見諸仙子	63	欲雨復作晴
15	六十二自賀	64	美人磨鏡
16	和姪路河合大夫仁壽山避暑韻	65	菊影
17	加賀晴雪大夫席上作	66	雨晴後到江渡
18	次松塘大夫韻送介川綠堂之浪華	67	秋花
19	林樞宇先生見送菊花一瓶云所自 培養賦之奉謝	68	曉行望雲山
20	賀茗溪老人七十	69	勝春苑席上作分韻
21	梅	70	秋空雁影
22	松	71	為某題不二石
23-24	宇津木大夫席上詠盆梅得枝字	72	松竹梅
25	寒夜分韻	73	山夜聞鴉
26	竹	74	南天竹
27	拙堂綠天二君見訪分韻得舍字	75	聞鳩
28	送觀海上人還山	76	分李成題画十題得蜀山旅思并韻陽
29	雨中草色	77	送彥根宇津木大夫
30	飛梅	78	殘菊
31	宇津木大夫招飲山王廟下智乘院分韻	79	檐冰分韻
32	災後送妹	80	霜寒不能出戶偶書
33	送奧山君鳳之秋田	81	倦繡美人分韻
34	老子	82-87	哭內 W14(86) Suz9
36	曉行遇霧	88	花間美人分韻
35	聞鶲戲作	89	昭君紙鳶
37	洛陽花	90	庚寅元旦 Suz8
38	芍藥	91	患疥癬
39	意行	92	風柳禁風字
40	月下看松	93	梅邊酌月
41	問影	94	春夜月
42	催粧詩似竹香	95-96	雨中梅限十蒸
43-45	宴天野錦園翠濤軒分韻寒	97	雪日奉寄 謙堂公子
46	樓上看雨	98	紅梅一枝奉送 謙堂公子
47	盆荷	99	春夜喜雨
48	小盆萬年青	100	雨晴春色粲然分韻
49	瑠璃瓶中遊魚	101-102	題洪浩然譜
50	海亭賞月	103	莊周夢蝶圖
51	不忍池觀	104	畫龍

105	画虎	167	江天暮雪
106	燕子花	168-171	水明樓前新裁梅花數十株召諸臣 賞之各分韻賦絕句四首
107	偶成	172	花邊見蝶
109	惜花春起早108薔薇	173	春遊歸路作
110	硯池	174	次韻匹田大夫梅花詩
111-112	硯中花	175	曉上東叢山觀花
113	月夜踏花影	176	長島侯銜遠亭賞花分韻
Band 3		177	落花聲
114	題劍南詩稿後	178	次賴子成韻送木鷄子遊東奧經北陸 而歸鄉
115	洗竹	Band 4	
116	題玄玄山人瓷印譜	179	傷牡丹值雨
117	送觀牛道人次賴子成韻	180	錦園賞牡丹
118	水軒夏日	181	題米六言詩集
119	梅雨晴	182	藤堂琴山大夫枉駕敝廬賊此奉謝
120	樓居	183	飲藤堂琴山大夫邸舍
121	送犬塚子軋歸湖上	184	聞宇津木大夫遊有山溫泉遙有此寄
122	除草	185	月夜探花雞
123	登舟午睡	186	奉留別 謙堂公子次韻 以下遊羽之作
124	贈放煙火者	187	留別菊厓
125	早起見螢	189	出家
126	松唸書課	190	小山道中望繁波山
127	布袋	191	過奧毛界 并序予四十年前隨北山 先生到秋田曾有句過毛平野絕過毛 平野絕入奧好山連今經其地追懷往 事感歎賦長句云
128	新秋雨後	192-196	途中讀征韓偉略
129	秋近頗有涼意	198	六月朔新庄道中望鳥海山
130	秋扇	197	吊義經留輿松 曾逢劫火事見詩中
131	磁瓶草花	199	遇雨快涼氣
133	江樓秋夕	200	夏景分韻
134	簾內美人	201	鱗勝院
135	新葺小室	202	春秋庵
136	浴月樓再成六言	203	江樓晴望
137-141	聞蟲得牛字	204	舟居
142	秋夜讀書分韻	205	賦得酒無獨飲理
143	菊花枕	206	秋夜山居分韻
144	秋夜讀書得咸韻與菊厓同賦限七律	207	錦繡亭排律
145	賦往事如夢奉挽水戶黃門鼎山公	208	赴雄鹿途中作
146	梅紅花	209-214	泛八龍湖
147	菜	215	鴈來紅
148	海莊冬晴	216	蘆岸秋晴
149	十月十七日竹香齋席上分韻	217	紅霞洞
150-151	冬夜爐邊小飲	218	中秋雨過月出分韻
152	早梅插入菊瓶中	219	賜宴錦繡亭
153	冬日新晴郊行	220-222	吉川氏濯纓樓
154	凍蠅	223-225	香雲吟社集得寒韻
155	水中雁字		
156	松梅圖		
157	雪中梅		
158	枕上聽雪		
159	冬來		
160-166	秋日偶成		

226	秋田客舍送介川綠堂之江戶	277	水墨海棠
227	題桐齋先生萬竹書堂	278	花下扶醉 林家課題
228	題藤谷氏稼軒	279	春盡醉眠
229	寄題橫田杏邨觀水亭	280	齋前假山 分韻
Band 5		281	牡丹
230	同僚友錦繡亭設別筵	282	初夏別業分韻
231	橫手沼田伊織號孤松曾相見於學館 予之發秋田前一日來待小貫邨同至 六鄉又送過角館賦詩為別	283	煙林曉望分韻
232	到神明廟分韻	284	食筭分韻
233-234	赴小保內途中作	285-287	淺深亭
235	小保內嶺別森田珉岑	288	牡丹
236-242	小保內嶺 南部人名國見嶺	289	春日耕者
243	題秋錦亭	290	謝餉魚
244	題萬年亭	291	蕉陰茗話
245	郡山別中島父子	292	簾
246	赴仙臺途中	293	友人贈筆賦謝
247	吉岡驛大雨憶秋田諸君	294	涼宵待月灰
248	夢亡妻	295	寄題湯氏午睡廬
249	赴松島途中作	296	衣上酒痕
250	壺碑	297	小雨極涼舟中熟睡至夕
251-252	宿塙竈	298	竹徑避暑
253-254	松島舟中	299	屋上草
255	扇溪	300	寄題鳳來寺等覺院 此君軒
256	御島	301	千山落照圖六言
257	富山	302	盆松六言
258	宿扇亭	303	泛舟到塵尾松下
259	煙波亭	304	晚步追涼
260	篁邦宅集以聚雪為山為題分韻得 塙字因用東坡韻	305	奉送 小倉世子之國
261	小金華石 栗村氏所藏自一面視 之如濤頭激岸而迴又自一面視之 奇峯絕壁巖岫洞門坡陀陂池無不 悉具矣真奇石也予賦詩卒博之云	306	戶塚驛奉別 紫山公
262	仙臺客舍病中作	307	途中望嶽
263	以品字瓢贈梅巖係以詩	308	送介川綠堂
264	伊達桂園公子垂寄一律次韻奉謝	309	中秋銜遠亭賞月
265	次韻答花園上人見贈	310	醉臥松邊
266	李白觀瀑圖	311-312	雨窓得青字
267	題聚勝園	313	秋日山齋
268	次韻奉和石川公子 送別詩	314	白菊
269	白川	315	重陽後一日偶成
Band 6		316	蘇武牧羊圖
270	乞梅	317	庭際晚菊
271	對花不飲	318	大根聯句
272-275	探春得波字	319	醉後
276	掃花	320	墨多川
		321	致堂大夫席上分韻
		322	十月聞鶯
		323-324	雀噪
		325	輓賴子成
		326	大兒
		327	再題橫田杏邨觀水亭

328-348 [詩仏と岡本花亭の唱和詩]

328-337 [詩仏詩]

- 328 十月十五日江山詩屋集以山高月
小水落石出為韻 岡本花亭詩先成
即用其韻
- 329 再次韻
- 330 十一月十五日再會江山詩屋是日齋
前移梅翌日大雪又用前韻簡花亭
- 331 四用前韻
- 332 五用前韻
- 333 六用前韻
- 334 後數日南風大雨 七用前韻
- 335 八用前韻
- 336 九用前韻
- 337 十用前韻

338-348 附岡本花亭詩

- 338 十月望集江山詩屋同押蘇賦中警句
八字為短歌行
- 339 再次韻酬主人兼似拙堂
- 340 江山詩屋新移梅又次韻呈天民
十一月十五日
- 341 雪日又次韻和天民 十六日
- 342 徽雪又次韻簡天民 十九日
- 343 又次韻呈天民 廿二日
- 344 一日南風不時暄煦頭梅苔較肥又
次韻簡天民 廿四日
- 345 同日風雨大至天民有作又次韻和之
- 346 又次韻答天民 廿八日
- 347 又次韻言況 廿九日
- 348 又首次韻附唱和十篇之後
閏月朔 唱和十篇 篇八解 率皆以一韻二句為
一解 盖韻換解轉者古詩一程式 固所宜然
也 然此韻取之蘇賦 山高以下二字各一事 則
詩或連兩韻四句為一解 亦似無不可 但未見
前輩有此例耳 今試用此法一篇十六韻十六
句 分為四解 四解半截為前後二段 犯謂一種
韻法之變者 因附錄以代跋云

- 349 石黑竹香奪予所藏端石紫霞硯去
作詩餞之
- 350-356 予讀顧之清嘉錄艷羨吳趨之勝夢寐
神遊 不能忘於懷也 比總之書近作

七首贈朝川善庵以求序其書 幷徵
我輩之題辭 因次原韻綴以錄中之
事 謂量妄言 夢中謾語 敢云題辭聊
以博一粲而已

- 357 月林清影
- 358-359 小盆露根松
- 360 雪窗曉起
- 361 臘月望立春
- 362 魏歲
- 363 除夜告存
- 364 題萬歲樂圖
- 365-366 同花亭隨齋感應寺看花
- 367-368 約遊春不去
- 369 月下梨花
- 370 上巳日介川源堂招予及菊厓飲
其官舍聯句
- 371-372 春晚迴丈
- 373 春半喜晴
- 374 早櫻長島候園中作
- 375 早櫻
- 376 三月晦 此年閏三月
- 377 東叡山
- 378 送飯田茅齋歸鄉
- 379 賦花塢夕陽遲分韻
- 380 墨多川
- 381 春晴偶興
- 382 白小
- 383 乙未首夏二日竹所牧野君百花庵賞
花時君在崎嶇席上有詩書以博遠粲
頃聞冠山老候之訃 侯與余同甲子
侯元大戶 因其亡女之諫止酒數年
矣 今俄聞其訃感歎以賦云
- 384 幽事
- 385 題三岳大夫成趣園 往年芳川波山
詠君園中景以寄予求予命其書齋
因書光風霽月字奉贈 今君問予
過 將使波山迎偶臥病事 終罷予
不堪繆縕之情 聊賦之博一粲 初
二句波山詩中之語也
- 387 芳川波山宅見北山先生詩因用其韻
- 388-389 忍城三岳丈夫有贈詩追到足利客舍
因次韻奉謝
- 390 題萬峯飛雪圖
- 391 寄題金井烏洲吞山樓
- 392-397 遊行道山
- 398 梅
- 399 川中子杉塢訪予於鹿沼客舍
- 400 日光山
- 401 光樹院作
- 402 對瀑

- 403 入江江民邀予与弘庵溪華槐庵閑齋
竹潭諸君同泛湖賦即事廿六韻
- 404-406 癸巳五日同默庵洞水米峯梅原如庵
背山逸庵翠峯魯庵角清無香泛渡瀨
川作
- 407 飲近藤楫齋樵香山房

Band 9 _____

- 408-409 鷹字
- 410 秋柳得佳韻
- 411 敗荷
- 412 題竹谷道人折枝牡丹
- 413 題甯戚叩角圖
- 414-415 偶成
- 416 中秋前一日賞月分明夜陰晴不可
知為韻
- 417-421 輓匹田大夫
- 422 題自画竹恭供
- 423 水紋
- 424 司馬相如
- 425 龜石為萩原氏
- 426 曹操疑塚
- 427 讀董卓傳
- 428 竹
- 429 題湯原氏濯錦亭
- 430 秋晚
- 431 小瓶菊花
- 432 節後菊
- 433 紫霞山館小集
- 434 雾中望山
- 435 楠公
- 436 早梅插入菊瓶中
- 437-439 題溪橋獨步圖應 小倉世子命
- 440 掃雪待客 林祭酒課題
- 441 送宇野蘭泉歸秋田
- 442 致仕後有作
- 443 夜賞松影
- 444 新涼掖風樓上作
- 445 早起看牽牛花
- 446 秋蚊
- 447-449 宿密乘上人小自在庵
- 450-453 宿春雨庵 在東海寺中
- 454 題松下坐隱圖
- 455 題木邨廉齋品川官居
- 456 題遊藝亭
- 457 題寫山老人菊花蓋其生日所寫云
- 458 有年行
- 459 題大原賣薪女圖為密乘上人
- 460 飯田滋年宅小集 賦菊未開

- 461 遊島崎氏鳳蕉亭
- 462 甲午至日次密乘上人 送別韻

Band 10 _____

- 463-468 壬申元旦作
- 469-471 昌壽院觀梅
- 472 竹香齋詩集題辭
- 473 二月廿二日會於不忍池
- 474 大慈精舍看牡丹得江韻
- 475 題大石良雄肖像
- 476-477 同諸葛興卿圍棋 次見示韻
- 478 尚齒會
- 479-483 銜遠亭看花五首
- 484 孔明祈風圖
- 485 花下飲 送齋藤侍講歸伊勢
- 486 看牡丹
- 487 題梅蕉書屋
- 488 奉送 華頂大王還京師
- 489 夏日山亭
- 490 秋暑
- 491-492 秋殘
- 493 冬日白桃花
- 494 丁酉元旦

Band 1			
1	根府川道中	52	客中七夕此日得家書二通
2-3	熱海	53-54	画竹
4	吳江川縣令	55	朱竹
5	江川縣令宅食筍	56	一蚊
6	同朝日文卿沼上城山飲於白瀧水心亭	57	中元水莊望仙樓作
7	題文卿天城閣	58-59	画竹
8	文卿它看牽牛花	60	中元
9	三島作	61	題原適齋五竹書屋
10	沼津鈴木圭齋宅看牽牛花	62	醉鄉歌 贈尾張秦滄浪先生我聞尾張有 滄浪先生其人磊落不羈好飲如予過 其地固欲訪之三伏日留滯日少遂不果 賦之贈焉 是前途未見先生時之作也
11	與圭齋文卿城山同泛舟於狩野川即事	63	新涼水莊望仙樓集
12	題植松思齋宅	64	題伊達亭扇觀帖
13	題植松氏卉仙閣	65	題高尾果亭園池
	植松氏思齋宗家家有益栽數千品異產	66-67	吉田雪坡為司農之四年憂玉垣村之苦 旱為浚陂塘以備災以其土築島於陂之 中央繞陂種花柳以為遊春之勝境因記 其事遠乞書米庵刊石建於島上予聞而 人偉之為賦二絕贈焉
	奇品畢集云	68	竹
14	宿岩淵大村氏	69-70	蘭竹
15	薩埵嶺望富士	71	題藤堂景山大夫別墅之聽潮庵
16-17	清見寺	72	題中山綠天心遠山房得遠字
18	古鐘 豊臣氏伐小田原之時借此鐘向堇 山今猶寺有還鐘之書	73-79	同東陽先生及雪坡天保綠天松宇烟崖 諸君遊安並大夫山莊用石門斜日到林 邱為韻賦七首
19	夜中有雨	80-82	遊藤堂觀瀾大夫海莊觀虎關禪師真蹟 因用其韻
20	翌日大雨不休	81	再用前韻
21	得家書	82	三用前韻
22	途中寄內	83	放煩臺看月
23	安倍川漲宿駿府城下	84-85	題藤堂譙齋大夫清純窩
24	到鞠子途中作	86-87	宿倉田氏聽奇菴
25	過宇都谷	88	聽奇菴中秋無月得澄字
26	題石井繩齋所居	89	藤堂景山大夫觀月臺待月
27	繩齋雙井茶寮	90	景山大夫別業賦池中月影得東韶
28	香遠山房	91	忘却先生歌為小川天保作
29	題松村芝生木仙堂	92	次高根松宇見贈韻
30	木僊堂題夏日山居圖得真韻	93	與東陽雪坡天保同宴煙崖致爽軒
31	夜坐	94	閣筆峯下茶店
32	舟行納涼得江韻	95	過鈴鹿嶺遇雨
33-34	松魚	96	發石部赴京途中終日雨
35-37	遊滿願寺		
38	題香遠山房		
39	池畔追涼分韻		
40-42	贈石野雲嶺		
43	題乘公圭鐵蕉書院		
44	題大庭氏何有軒		
45	村夜		
46	葛花		
47	將抵吉田高松挾路		
48	題山縣大年香甘詩屋		
49	訪梅逸不遇題此而去		
50-51	過村田水莊杜陸堂		

Band 2

97	八月廿七日到京師翌日同梅逸遊南禪寺	143	中林竹洞浦上春琴携筆硯 遊長喜菴作便面墨戲錢予及梅逸東歸 菴主月峯師有酒茶之談 賦此為謝
98	蝙蝠	144	中納言小倉公席上詠柳里恭所画花籃圖 圖寫芙蓉及菊剪秋羅
99	植村生導予及竹洞梅逸尋石川丈山之古跡予以脚疾中道而止過飲加茂酒亭	145	題福井榕亭先生千山萬井樓
100	同琴春樵稻藜園馬島松南山本梅逸飲四條橋酒樓	146	中酒
101	莫折	147-148	應 伏見大王教書詩十二章進之有酒杯摺扇之 賦此奉謝
102	家人寄衣	149	同本多梅圃柴田橘齋戶澤逸齋古市淡齋諸君遊村松伯得別莊
103	下淀川	150	謝戶澤逸齋送梅
104-105	九日同小竹確齋竹窓梅逸登高津分韻得登字	151-152	本多梅圃柴田橘齋澤逸齋河合蘭居村松伯得古市淡齋泛舟湖中送至石山寺而飲別柳陰亭舟中作
106	秋田屋太右工門邀予及景山梅逸飲難波酒樓	153	柳陰亭作
107	贈坂南宮	154	柳陰亭留別淺利敬齋
108	病中別族兄景山	155	朝發
109	愛竹道人見惠端石方池硯賦之為謝	156-159	發土山抵鈴鹿途中風雪大作得詩四首
110-115	戊寅九月十七日賃紅梅船自浪華歸京師舟中作	160	閣筆山
116-118	遊高雄山	161	宿龜山城下真砂林齋同池上正陽過訪旅館
119	遊嵐山	162	乘興
120	秋雨	163	再遊高尾果亭園池
121	贈金澤隆濤 幷序	164	題原適齋間窠
122	偶然	165	果亭篠亭通適齋飲錢於鉢籌樓次五山壁上韻
123	次為牧禪師九山住菴韻	166	十月廿八日連雨初晴午後發四日市水薺命舟送到熱田續齋果亭乘陰王香清可送到海岸有詩留別
124	次春琴兄見贈韻	167	舟中似水薺求和
125	無塵庵主人惠寧樂酒一樽云 王府之所賜并附生蟹一枚云以此當下物賦一絕為謝	168	題玉堂柱石圖為渡邊氏新宅
126	次武君立見贈韻答之君立登登居士之弟也	169	為豪朝律師題天台山圖
127	宇治橋上矚目	170	題釋半橋倣鄭所南墨蘭之圖
128	賴政古跡	171	自尾城抵高湏途中作
129-130	宿萬碧樓	172	題河內當當老人所居
131-132	拜謁 中納言日野公席上賦之奉呈	173	題足立氏所藏菊花石
133-142	題白井赤水十宜園	174	足立氏宅題雪中行族圖
133	右宜月	175	將遊養老山阻雨宿今尾村足立氏雨日渡邊子節持秦滄浪先生所記之養老山圖見示謾題其上
134	右宜花	176	足立氏宅食菰米 菰米之著於書自屈原以下及唐宋之詩人言其美者多矣我邦未聞有賞之者 予食之以今日為初 因賦一絕而記其事
135	右宜雨	177	抵高田途中作
136	右宜晴	178-179	日比野鶴翁宅見冬日牡丹因同嗣草川及柏淵春屋蛙亭分韻賦詩
137	右宜雪		
138	右宜茶		
139	右宜酒		
140	右宜書		
141	右宜琴		
142	右宜詩		

- 180-185 十一月十二日遊養老山樗園春屋蛙亭
草川整齋遼海敬齋弘齋竹園冥齋從予
自高田登當當梅坪鶴林自高湏登橘堂
菊泉菊石松石文采自今尾登同會於千
載樓入夜鶴翁遣肩輿迎歸
- 186 題白玉扇
- 187 千秋堂主人熬養老酒之凝於糟底者為
膏製梅花之形以代糖蜜其味清甘其色
玲瓏真奇品也。索予命名因名之曰醉
鄉梅係之以一絕
- 188 鶴翁宅見冬至梅
- 189 瓶中水仙
- 190-192 為淡河南坪題梅逸所畫墨花之卷
- 193 福壽草
- 194 櫻井明卿與五岳梅溪蓬丘青邱篠谷
簾野東巒梅逸諸君邀飲望嶽原別莊
得松字
- 195 淡河南坪送碧玉瓶淺野七曲送早梅
數枝
- 196 墨竹篇 贈大垣江間氏細香
- 197 池鯉鮒驛邂逅景樹老人
- 198 觀潮坂望富士
- 199 渡天龍川赴見附途中作
- 200 駿府道中

8 *Hokuyū shisō* 北遊詩草

1	高崎道中	59	次奉酬靜齋村君見贈
2	辛巳秋九月予將遊加賀路過松代 訪高川爽庵見其題四美樓之作因 次韻和之	60	題大地君都梁山館
3	自牟禮到柏原途中作	61	冬至日宿錢立齋宅次陸放翁韻
4	今町作似渡邊逢侯	62	致堂大夫見招余以山中之行不能赴 有作見贈次韻奉酬
5	與室子山諸人有九日登高之約風雨 不果賦似子山	63-71	致堂大夫見招席上有作次韻奉答
6	親不知子不知	64-65	大夫再有作次韻奉荅
7	雨中訪長光精舍坐間快晴	66-67	三和前韻
8	和長崎浩齋見贈	68-69	四和前韻
9 [-10]	予與東林師別到石動驛而宿五更將 發以雨甚遲留時有叩門者乃師侵雨 來送也 有作見贈次韻和之	70-71	五和前韻
10	又送到俱利伽羅而別	72-77	[雪]
11	次韻韓西臯見招	72	雪聲
12-16	次韻林蓀坡先生見贈	73	雪塵
17-18	次韻田鶴山見贈	74	雪燈
19	題野村氏空翠樓	75	雪美人
20-21	空翠樓晚望	76	雪獅
22	與伊藤半仙谷川鳶齋野村空翠游 山中溫泉十月七日發金澤	77	又
23	途中似鳶齋空翠二人雨衣徒行 為先導	78	水中梅影
24	粟生海口	79	冬夜
25	福島途中	82	次鶴山送別韻
26-27	琴湖舟行	80-81	曾田菊潭邀飲有詩見贈次韻和之
28-31	山中溫泉雜題	83	蓼齋宴與諸君次明益王之所書唐人 詩如韻
32	促織橋	84-95	海棠園十二勝
33-40	山中八勝	84	右致堂
41	山中溫泉喜富田菁莪來并謝見送酒	85	右絳雪吟窠
42	次韻大井掬月見贈	86	右環翠樓
43	山中寄林蓀坡	87	右雙清茶寮
44	那谷寺	88	右畫寒亭
45	山中贈半仙	89	右錦繡堆
46	山中歸途	90	右紅葉灣
47	宿小松	91	右松嶼
48	自山中歸途中作	92	右調馬場
49	半仙宅集有詩見似次韻答之	93	右觀魚檣
50	再次半仙韻	94	右百花徑
51	予自山中還致堂大夫有作見贈 次韻奉答	95	右蓮蕩
52	金澤城	96	金澤客舍次詩天師留別韻
53-54	四並樓觸目	97	金澤除夕似梅逸屋山二兄
55	閑遊	98-107	名花十友詩為半仙半仙自號十友堂
56	帝慶樓	98	右清友
57	登二百山絕頂	99	右名友
58	寄靜齋	100	右仙友
		101	右禪友

- 102 右雅友
 103 右殊友
 104 右韻友
 105 右浮友
 106 右艷友
 107 右佳友
- 108 為半仙自題真
 109 金澤客舍題梅逸画梅
 110 有竹居
 111 不知老齋
 112 留別金城諸君
 113 壬午正月六日東林師訪予於金澤客
舍有詩見贈次韻和之
 114 金澤客舍得痴王師詩次韻答之
 115 津幡驛次梅逸見送韻
 116 將抵高岡痴王詩天浩齋出迎途中
痴王有詩見贈次韻和之
 117 次韻題長崎浩齋清風明月之樓
 118 津幡驛與金澤諸君別空翠獨送到
高岡有詩見送次韻答之
- 119-124 高柳山六勝
 119 右立山
 120 右三島野
 121 右奈古浦
 122 右二上山
 123 右澀谷
 124 右射水川
- 125 次誠處見贈韻 誠處送到富山
 126 富山城下與東林癡王誠處半村江村
菁圃竹窠文碩俊庵別題自画竹為贈
題江村漁舍
 128 富山木村東亭來迎予於高岡又送別
到滑川有詩三首見贈次韻答之
 129 次韻侶鳳師見贈
 130 滑川驛次詩天韻
 131 題画竹為熊峰
 132 留別東亭
 133 名立道中
 134 高田
 135-136 碓冰作
- 北遊詩草附錄**
- (1) 林葬坡名瑜字字尹
- 1-5 辛巳秋九月詩佛先生來遊邑一別已
經十二霜今得再逢喜賦
- 6-10 詩佛先生探勝于山中溫泉有詩見寄
示因賦呈
11 詩佛歌
12 送詩佛先生
- (2) 橫山致堂名孝字誼夫
- 13 呈詩佛先生
- 14-22 詩佛先生見訪弊廬喜賦以呈
15 詩佛先生有和章喜再用前韻以呈
16 又
17 和詩佛先生三見和
18 又
19 四和前韻
20 又
21 五用前韻
22 又
- 23 詩佛先生談山中風日之美故有此作
 24-25 與詩佛蓀坡二先生同賦雪聲又
用前韻
- 26 余嘗客菴戶日詩佛先生見似春初作
云春來何處着詩思纔有梅花便有詩
不可寒齋無此樹併將老幹倩人移因
賦一絕戲先生
 27 送詩佛先生還菴戶
- (3) 富田菁莪名為德字伯民
- 28-29 凌雲亭集邂逅詩佛先生
- (4) 韓西皋名彌字夢鶴
- 30 幸已秋九月奉呈詩佛先生
 31 十月朔邀先生歡賦之呈
 32 席上分韻
 33 辛巳十月空翠樓小集分韻
 34 雪夜
 35 鶴山宅小集
 36 初冬野行
 37 十月先生遊山中溫泉作墨竹見惠聊
賦小詩奉謝
 38 水中梅影
 39 雪中探梅
- 40 壬午閏正月朔奉送先生歸江戶
- (5) 釋林泉名達羅
- 41-42 訪詩佛先生於山中溫泉
 42 同途中作
 43 同詩佛先生醫王山賞月

44	訪詩佛先生於金澤客舍	(13)	高石羊名言遠字守約
45	宿詩佛先生客舍	81	奉送詩佛先生
(6)	釋白嶺	(14)	高半江名之直守廉卿
46	同詩佛先生遊東山	82	奉送詩佛先生還故鄉
(7)	釋孤岳	(15)	錢立齋名青字銅輔
47	訪詩佛先生	83-85	奉贈詩佛先生
(8)	曾田菊渾名洋字巨海	86	孟冬朔陵雲閣主人邀飲詩佛先生及諸子予亦與焉分韻得幽
48-49	贈詩佛老先生	87	十月二日同詩佛先生暨諸子遊大乘寺途中吟
50	送詩佛先生	88	仲冬旬四日邀飲詩佛先于草堂
(9)	香林坊綠陰名向字和之	89	奉迎詩佛先生從山中還
51	邂逅詩佛先生	90	雪意
52	水中梅影	91	水中梅影
53	雪中聞鶯	92	雪中聞鶯
54	奉送江山先生	93	雪中尋梅
(10)	田鶴山名章字純藏	94	奉送詩佛先生歸鄉
55-56	辛巳九月碧梧書牕小集初見詩佛先生喜而賦	95	送詩佛先生到津幡驛共一宿歸途不堪眷眷情復賦一律重奉寄高岡客舍
57	初冬一日陵雲齋小集同詩佛先生分韻	(16)	小野丹霞名居一
58-62	詩佛先生遊山中溫泉賦七絕五首寄呈	96	送詩佛先生
65	錢立齋宅小集邂逅梅逸次主人韻	(17)	巖墨屏名魯字子詹
66	辛已至日分韻	97	奉陪詩佛先生遊四并樓
67	水中梅影	98	奉送詩佛先生大樞旗亭
68	雪中聞鶯	(18)	白崎翠屏名好字子直
69	蓼齋餞筵	99	送詩佛先生宿津幡驛次梅逸君送別之韻
70	壬午春送詩佛先生	100	同先生登二百山
(11)	伊東半仙名確字一龍	(19)	福島脩井名吉字九龍
71	邂逅詩佛先生	101	陪詩佛先生游四并樓
72	倍從詩佛先生與鳶齋空翠遊山中溫泉十月七日發金澤賦途中所見以呈	102	雪意
73	琴湖舟中	(20)	村靜齋名惠迪
74	自二店到山中溫泉途中作	103	詩佛翁自江戶來留于金城數日余鄉者屬林蓀坡乞得翁之書畫及詩今次其韻賦之以為謝
75-76	山中次空翠韻	(21)	富田癡龍名周字大賚
77	詩佛先生見過敝廬喜賦以呈	104	壬午初春廿五日適邀詩佛先生於暮
78	送詩佛先生		
(12)	中村碧山名厚字篤夫		
80	詩佛先生來金澤寓予家數閱月今將別賦之奉送		

- 松樓而忽潤數年之渴即賦之博一粲
- (22) 富田鶴坡名煥
- 105 孟春弊廬始迎詩佛先生送別
- (23) 長崎浩齋名健字中正以下越中
- 106 壬午正月五日與東林師同訪詩佛先生於金澤客舍俱利伽羅嶺口占
- 107 其夜宿津幡驛次東林師韻
- 108-109 詩佛先生自金澤歸江戶路過高岡
予輩請留
- 110 新造樓名曰清風明月之樓係之以詩
- 111 奉送詩佛先生歸江戶
- (24) 僧玄天名義淳字教曜
- 112 奉寄詩佛老先生於金澤客居
- 113 壬午閏月同諸子陪詩佛老先生於
高岡陸舟樓
- 114 陸舟樓與詩佛老先生同分韻賦雪中
尋梅
- 115 盆梅
- (25) 僧詩天名師子字王吼
- 116 奉寄詩佛老先生於金澤客舍
- 117 金澤客舍留別詩佛先生
- (26) 僧癡王名玄妙字太玄
- 118 詩佛先生先生時在金澤
- 119 橫田茶店與諸子同奉迎詩佛老先生
- (27) 釋嬾外名海導字濟生
- 120 奉呈詩佛先生
- (28) 南半村名操字子董
- 121 送詩佛先生到富山賦之奉呈
- (29) 木村東亭名鐸字東丁
- 122 訪詩佛先生高岡客舍以呈
- 123 訪詩佛先生於高岡途中得一絕
- 124 送詩佛先生滑川客舍分韻
- (30) 高島誠名興字凡民
- 125 高岡客舍奉呈天民先生
- 126 草書歌奉贈詩佛先生
- (31) 渡邊月齋名深字子盈以下越後人
- 127 送天民先生自加州歸江戶
- (32) 渡邊松塙名原字逢侯
- 128 詩佛老先生見訪草堂次韻其客舍
作奉謝
- 129-130 次韻詩佛老先生客舍作奉送歸江戶
- (33) 室詩瘦名方高字子山
- 131-138 雪詩八首同詩佛先生賦放歐陽公
例禁體物語
- 131 右雪聲
- 132 右雪力
- 133 右雪氣
- 133 右雪色
- 135 右雪勢
- 136 右雪味
- 137 右雪富
- 138 右雪貴
- (34) 山本梅逸名亮字明卿尾張人
- 139-140 十二月朔同詩佛先生及空翠主人
四并樓賞雪
- 141 壬午正月十八同蓀坡鶴山半仙屋山
立齋空翠諸君蓼齋主人宅餞詩佛先
生歸江戶席上用唐人韻
- 142-143 送詩佛先生到津幡驛一宿
143 同前次空翠韻
- (35) 野村空翠名圓平字圓平
- 144 辛巳初冬陪從詩佛先生與鳶齋半仙
遊山中溫泉途中賦以呈
- 145 泛琴湖
- 146 那谷寺看楓
- 147 山中作
- 148 昧谷即事
- 149 遊醫王寺
- 150 陪詩佛先生遊四并樓次韻綠陰見贈
- 151 陪詩佛先生遊東山
- 152 送詩佛先生歸荏土
- 153 送詩佛先生津幡驛次韵梅逸人詩
- 154 送詩佛先生到高岡
- 155 同詩佛先生宿陸舟樓次韵浩齋詩
- (36) 釋東林名雪象宇公
- 156 訪詩佛先生金澤客館
- 157 墨竹篇呈詩佛先生

1	途中作	66	右秋柳
2	題恭齋聿倫堂	67	右秋蝶
3	題高崎山三聖寺	68	右秋草
4	橫吹嶺望雪山	69	右秋風
5	川中島	70	右秋水
6	光明院		
7-10	信中第一樓	71-72	空翠樓作
11-15	赤倉溫泉	73	甲州大夫秋錦閣
16-21	遊伊藤大夫別業席間得六絕句	74	茗花
22	似渡邊逢侯	75-76	璞齋小集賦新月
23-24	夢內 幷序	77	土州大夫延年樓
25	絲魚川	78	小春出遊希丸小集
26	百合花	79	題宮氏菊一酒
27	馬	80	鹿心齋飲別諸子
28	親不知	81	齊藤氏井上石欄
29	題伊藤子溫蠶山書院	82	四屏樓用四年前之韻
30	題大公望圖	83	小松城下似墨屏空翠曉山芝圃
31	越中道中	84	同到山代溫泉
32	題高岡陸舟樓	85	留別大聖寺諸君
33	初聞秋風分韻	86	福井道中
34	布袋	87	國府道上
35	枯木寒鴉	88	枋木嶺
36	過半江習靜堂六言	89	中河內
37	長崎浩齋謝飲清風明月之樓同諸子賦 時越後原松洲在坐	90	倭嶽
38	半村惠馬蹄石硯賦之為謝	91	宿木本驛
39-41	江村漁舍邀遊奈古浦	92-93	磨針嶺
42	國府光西寺	94-95	不破古關
43-44	墨竹	96	雪後過關原
45-46	冰見圓滿寺	97	偶成
47	中秋無月	98	清洲道上望北方諸山
48-49	多湖浦	99	過清洲
50	題白尾巖佐氏所居	100	贈梅逸
51	宿徹宗禪師富貴堂	101	謝櫟齋戶田氏送蠟梅并詩
52	自宮腰村赴金澤	102	雪中同名古屋諸子遊醉雪樓
53	鳩巖瀑布	103	宮驛別空翠
54	空翠樓	104	別後憶空翠
55	登孤松岡 時有邦君喪	105	宿日坂驛思空翠
56	月華樓集分韻	106	過宇都谷嶺
57-60	遊致堂大夫後園席上有詩見贈 次韻奉答	107	題梅逸墨牡丹奉呈 小倉世子
61	題中澤氏脩竹園	108-111	雪裏尋梅
62	閏月十五夜宴橫山大夫環翠樓	112	不二山高
63	題致堂大夫画柳鶯圖	113	歸家
64	致堂大夫園亭聯句		再北遊詩草附錄
65	東軒小集	(1)	橫山致堂名孝字誼夫
66-70	次橫山大夫五題韻	1-4	甲申秋閏八月初六詩佛先生見訪弊 喜賦

5-6	招飲詩佛先生席上賦呈	(7)	原逸莊名環字無窮
7	閏八月十五夜招飲詩佛先生席上分韻		
8-14	秋水	41	仲秋奉迎詩佛先生臨泉亭
9	秋風	42	訪詩佛先生空翠樓
10	秋柳	(8)	巖墨屏名魯字子詹
11	秋蝶		
12	秋草	43	寄詩佛先生於能州
13	紅葉	44	詩佛先生見訪喜賦
14	茗花	45	奉送詩佛先生到大聖寺
(2)	富田癡龍名周子大	46	訪詩佛先生空翠樓
15	甲申八月十三日謝詩佛老人尋舊盟 再見訪小樓	(10)	伊東橘窗名貞字子榮
16	秋晚鷓鴣兄停小集寄詩佛先生詩佛 先生	47	秋夜懷詩佛先生
17	甲申冬送詩佛先生	48	新雪訪詩佛先生客舍
(3)	富田鶴坡名煥	(11)	出口東溪名健字子順
18	草堂再迎詩佛先生	49	奉送詩佛先生
19	孟冬送詩佛先生	(12)	島野巴堂名情字忠屬
(4)	香林坊綠陰名向字和之	50	奉訪詩佛先生
20	與詩佛先生飲近水樓	(13)	加藤枳園名亨字子通
21	同飲四併樓席上分韻	51	訪詩佛先生空翠樓賦以呈
22	璞齋宅小集賦新月	(14)	西素鶴名灑字敬止
23	都梁館席上		
24	與詩佛先生訪雲松庵歸途	52-53	雨後陪詩佛先生遊山寺
25	冬夜		
26	奉送詩佛先生歸江戶	(15)	佐佐木旭堂名定正字叔玄
(5)	田鶴山名章字純藏	54	寄詩佛先生
27	紅葉	(16)	二木竹窓名順庵
28	璞齋席上賦新月	55	奉送詩佛先生
29	初冬與詩佛先生到近水樓分韻	(17)	曾田菊潭名洋字臣海
30	同登四併樓用先生四年前韵賦即景	56	甲申八月詩佛先生探能越二州勝再到 敝邑今年四月予從荏城歸復相逢喜賦
31	希丸宅小集		
32	初冬邀詩佛先生飲別弊廬	(18)	河合東橋名儉字季民
33	土州公招飲詩佛先生三層樓上予亦 陪席	57	邀詩佛先生敝廬喜賦呈
34	送詩佛先生到青山亭	(19)	井上素屏名養字不窮
35-36	又送到松住驛宿	58	奉陪詩佛先生遊雲松庵
(6)	木谷曉山名孫作		
37	陪詩佛先生遊淺川魚梁		
38	奉迎詩佛先生弊廬		
39	奉送詩佛先生歸荏土		
40	奉送詩佛先生到大聖寺別		

(20)	清川綺屏名成字伯久	79	紅葉
59	奉迎詩佛先生到臨泉亭	80	茗花
(21)	異雲屏名林字伯盛	81	與詩佛先生飲近水樓
60	奉迎詩佛先生到宮腰	82	璞齋小集賦新月
61	同宿宮腰	83	送詩佛先生歸江戶
(22)	富田菁莪名為德字伯民	(32)	龜田商齋名任字舜年
62	興詩佛先生游近水樓席上分韵	84	與詩佛先生飲潺湲亭
(23)	福島修井名吉字九龍	85	同希丸小集
63	奉陪詩佛先生到逸莊宅	86	鹿心齋小集奉送詩佛先生
(24)	片岡春耕名篤	(33)	小野丹霞名居一
64	奉送詩佛先生到青山亭	87	初冬奉訪詩佛老先生空翠樓
(25)	楠芸圃名邦字子伯	88	紅葉
65	奉送詩佛先生宿秋聲館	(34)	松野文園名羲章字志厚
(26)	中村碧山名厚字篤夫	89	紅葉
66	奉送詩佛先生歸江戶	(35)	晦日菊莊名成字君長
(27)	釋林泉名達羅	90	奉送詩佛老先生還荏土
67	寄詩佛先生	(36)	平井石泉名篤字子貞
(28)	武藏鶴亭名基字伯民	91	奉送詩佛老先生歸荏土
68	奉送詩佛先生歸江戶	(37)	蓑輪朴仙名長真字子珍
(29)	大隅璞齋名溫字子玉	92	秋風
69	奉邀詩佛先生	(38)	錢立齋名青字銅輔
(30)	增田南皋名穆字淳卿	93	半古齋燕飲次主人韵奉贈詩佛先生
70	奉訪詩佛先生空翠樓	94	詩佛先生遊鳩嶺觀瀑布余臥病不得從
(31)	韓西臯名弼字夢鶴	95	賦之奉寄 奉送詩佛先生歸江戶
71	飲觀月樓次主人韻呈詩佛先生	(39)	伊東半仙名確字一龍
72	與詩佛先生登月華樓	96	陪詩佛先生遊雲松菴
73	同飲潺湲亭	97	同歸途
74-80	秋草	98	與詩佛先生遊某公別業
75	秋柳	99	中秋前連日雨
76	秋風	100	中秋無月
77	秋蝶	101	陪詩佛先生遊月華樓席上得不字
78	秋水	102	同遊潺湲亭
		103	別後憶詩佛先生
		(40)	小野杏山名豐昌字子章

104-105	奉陪詩佛先生登東山	(49)	上保梅園名路字子遵
106	奉訪詩佛先生空翠樓	132	奉呈詩佛先生
(41)	森西園名充字德符	133	邀飲詩佛先生暨金澤諸君子四並樓
107	陪詩佛先生賦新晴	134	金澤客中奉送詩佛先生
108	與詩佛先生飲逸莊分題賦曉行	(50)	本林青圃
109	送江山先生歸江戶	135	奉呈詩佛先生
(42)	長崎浩齋名健字中正	(51)	松田丁夢名正字一止
110	喜詩佛先生再遊賦以呈	136	奉呈詩佛先生
111	八月五日邀詩佛先生侑野酌席間辱 古風一篇謹次巖韻	137	奉訪詩佛先生於陸舟樓
(43)	栗田庸齋名秀字成實	(52)	僧詩天名師子字王吼
112	呈詩佛先生	138	病起奉迎詩佛先生
113	中秋無月寄懷詩佛先生	(53)	津島東亭名鐸字東丁
(44)	南半邨名操字子薰	139	奉贈江山老先生
114-115	詩佛先生來訪謹賦以呈	140	有磯松林奉迎詩佛老先生
(45)	林竹窯名貞意字志三	141	題先生墨竹以奉呈
116	奉呈詩佛先生	142	訪詩佛先生於金澤游近水樓
117	餞先生	(54)	多湖臘陰名慶俊字士秀
(46)	僧聖潭名志崇字子道	143	奉呈詩佛先生
118	陸舟樓奉呈詩佛先生	(55)	僧台巖名信成字義倩
119	奉送詩佛先生	144	陸舟樓陪詩佛先生
(47)	僧癡王名玄妙字太玄	(56=46)	僧聖潭 重出
120	與詩佛先生游陸舟樓	145	奉訪詩佛先生
121	詩佛先生見訪弊廬喜賦以呈	(57)	僧九皋名鶴鳴字子和
122	奉送詩佛先生	146	邂逅詩佛先生
(48)	僧玄天名羲淳字教曜	(58)	僧月精齋名羲天字叩高
123-125	八月初五日同諸子陪詩佛先生於 高岡陸舟樓	147	甲春秋八月詩佛老先生見枉駕於弊房 喜賦呈
126	有磯松林奉迎詩佛先生	148	陪詩佛先生泛布施湖
127	八月十三日奉迎詩佛先生於弊房時有 雷雨喜賦呈	(59)	高島誠處名興字凡民
128	小院與詩佛先生同賦中秋無月	149	聞小弟李文泛舟海龍湖邀飲詩佛先生 賦此奉呈
129	題江山先生墨竹	(60)	野村空翠名圓平字圓平
130	詩佛先生自弊房赴能州別後作		
131	病中夢詩佛先生甲申八月先生在弊房 五日余臨別云必訪先生於金澤其後數 日臥病荏苒及春事終不果		

- 150 奉迎詩佛先生到高岡
151 陪詩佛先生清風明月之樓
152 與詩佛先生宿陸舟樓
153 登高岡古城
154 八月十一夜與詩佛先生訪江邨漁舍
155 同泛海龍湖
156 同宿光西寺
157 同泛布施湖
158 閏八月十五夜陪詩佛先生游橫山大夫
園池席上今韵
159 潤漫亭席上今韻
- 160-162 [秋]
160 秋風
161 秋水
162 秋艸
- 163 陪詩佛先生游近水樓
164 鹿心齋小集奉送詩佛先生
165 游四并樓用四年前詩佛先生韵
166 詩佛先生來金澤寓予家數閱月今將別
送到松任驛
167 同發大聖寺
168 中河內道中
169 倭嶽
170 磨針嶺
171 不破關
172 雪中同名古屋諸君游醉雪樓
173 到宮驛與詩佛先生別

10 *Nitō yūsō* 二島遊草
(18 Gedichte)

- 1 途中 [赴松島途中作]
(*Shiseidō shishū*, dritter Band 249)
- 2 壺碑
(*Shiseidō shishū*, dritter Band 250)
- 3/4 宿塩 [宿塩竈]
(*Shiseidō shishū*, dritter Band 251/252)
- 5/6 松島 [松島舟中]
(*Shiseidō shishū*, dritter Band 253-254)
- 7 (kein Titel) [nur hier anthologisiert]

奇石怪巖回櫂行
筆人來此費吟思
猶如走馬燈中影
一島纔過一島生

- 8 扇渓
(*Shiseidō shishū*, dritter Band 255)
- 9 富山
(*Shiseidō shishū*, dritter Band 257)
- 10 扇亭德望 [宿扇亭]
(*Shiseidō shishū*, dritter Band 258)
- 11 歸舟 [nur hier anthologisiert]

蒲帆之扇急於飛
二十余程一瞬歸
浪舵船頭寒通骨
暫借巖居烘寒衣

- 12 煙波亭
(*Shiseidō shishū*, dritter Band 259)
- 13-18 雄鹿島遊草 [泛八龍湖]
(*Shiseidō shishū*, dritter Band 209-214)

Bunsei jūnanaka zekku 文政十七家絶句

(26 Gedichte, Shibutsu an sechster Stelle nach Chazan,
Kansai, Rai Kyōhei, Ryuwān, Jotei im ersten Band)

Shiseidō shishū, erster Band (14)

Shibutsu sensei hyakuzetsu (6)

Shiseidō hyakuzetsu (3)

Shiseidō shishū, zweiter Band (1)

Seiyū shisō (1)

Bokkyoshū (1)

(geringfügige Änderungen im Text)

- 1 村居雜題 三首 [村居四時雜題十九首] (*Bokkyoshū* 117-135, daraus 119 [簪 zu 檜]/124/129 [袂 zu 秧])
- 2 山居 (*Shiseidō hyakuzetsu* 43)
- 3 送佐藤大道西遊 二首 (*Shiseidō hyakuzetsu* 53-55, daraus 54 und 55 [長崎 zu 長崎, 日齋 zu 年齋])
- 4 度碓冰嶺 [冰嶺] (*Shiseidō hyakuzetsu* 64)
- 5 春寒 (*Shiseidō shishū, erster Band* 5 [却向黃昏作雨來 zu 却向黃昏成雨來])
- 6 世間 (*Shiseidō shishū, erster Band* 60 [耳冷如今爲厭聞 / 莫笑懶惰蘇學士 zu 耳冷如今百厭聞 / 莫笑懶慵蘇學士])
- 7 晚步 (*Shiseidō shishū, erster Band* 88 [園裏扶筇步晚霞 zu 園底扶筇步晚霞, 蜘蛛何事太早計 zu 蜘蛛何事大早計])
- 8 梅実 [梅實] (*Shiseidō shishū, erster Band* 153)
- 9 晴景 [晴景得魚韻] (*Shiseidō shishū, erster Band* 301-302, daraus 301)
- 10 東叡山觀花 二首 [東叡山觀櫻五首] (*Shiseidō shishū, erster Band* 121-125 daraus 123 und 124 [倆閣廻廊淡淡風 zu 倆閣廻廊澹澹風])
- 11 不忍池酒樓書所見 [歸途飲不忍池酒樓書所見] (*Shiseidō shishū, erster Band* 245)
- 12 晚景 *Shiseidō shishū, erster Band* 256
- 13 中元 時在信州 [中元 在信香櫻村] (*Shiseidō shishū, erster Band* 280)
- 14 酒醒 [酒醒得微韻] (*Shiseidō shishū, erster Band* 382)
- 15 村景 (*Shiseidō shishū, erster Band* 390)
- 16 看山 (*Shiseidō shishū, erster Band* 332)
- 17 墨菊 (*Shiseidō shishū, erster Band* 487-488, daraus 487)
- 18 溪居雨夜 [溪居雨夜] (*Shiseidō shishū, erster Band* 479-481, daraus 481)
- 19 蟲聲 (*Shiseidō shishū, zweiter Band* 47)

20 夏昼 [夏晝] (*Shibutsu sensei hyakuzetsu* 1)

21 桃源圖二首 (Shibutsu sensei hyakuzetsu 28-29)

22 宿金澤總宜亭 [辛未三月廿二日與綠陰君鳳淡齋百年武清遊管根温泉三更發江西宿金澤總宜亭] (*Shibutsu sensei hyakuzetsu* 31 [晚投邨店買邨醅 zu 晚投邨店買村醪])

23 管根山中襍題 [山中襍題] (*Shibutsu sensei hyakuzetsu* 34-36, daraus 34 [咫尺不分如隔紗 zu 咫尺濛濛如隔紗] und 36)

24 赴牧鄉途中作 (*Shibutsu sensei hyakuzetsu* 37)

25 古戸津 (*Shibutsu sensei hyakuzetsu* 93)

26 夜坐 (*Seiyū shisō* 31)

Tenpō sanjūrokuka zekku 天保三十六家

(22 Gedichte, Shibutsu an zweiter Stelle im ersten Band nach Asakawa Zen'an)

Shiseidō shishū, dritter Band (14)

nur in *Tenpō...* (5, Teilver No. 16)

Shiseidō shishū, zweiter Band (1)

Shibutsu sensei hyakuzetsu (1)

Geleitgedicht *Zuien jodeshi shisen sen* (1)

- 1 堀氏宅二詠 [堀氏宅四詠] (*Shiseidō shishū, zweiter Band* 621-624, daraus 621 [數間茅屋懸崖下 zu 一間茅屋懸崖下] und 622 [一箇 [zu 一口] 洪鐘楠氏物 / 依然今日 [zu 寂然無語] 掛崔嵬 / 不知當日發聲處 [zu 響] / 破得幾人 [zu 幾多] 兇膽來])

- 2 作盆池戲題 [nur hier anthologisiert]

海上清風湖上月
壯遊千里去探奇
歸來一笑寒窓下
貼石埋盆作小池

- 3 初夏早起 [nur hier anthologisiert]

杜鵑聲在夢中聞
起呼茗椀洗餘醺
方覺夏宵宵漸短
博山猶宿夜來雲

- 4 觀蓮節招客 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 11)

- 5 賀茗溪老人七十 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 20)

- 6 六十二自賀 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 15

[幸是無官守 zu 幸自無官守])

- 7 五月雨多 [nur hier anthologisiert]

五月雨多宜勸農
不堪冷氣逼心胸
生衣更喚熟衣取
裏面私添一二重

- 8 秋雨殘荷圖 [nur hier anthologisiert]

秋声和雨送淒涼
零落殘荷滿沼香
可恨畫工無意恩
不留一葉蓋鴛鴦

- 9 閑遊到處小留 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 58)

- 10 早櫻 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 375 [先使東風報春信 zu 好箇報來春信早])

- 11 白小魚 [白小] (*Shiseidō shishū, dritter Band* 382)

- 12 題隨園女弟子詩選選 (Geleitgedicht zu einer Auswahl der Gedichte in *Zuien jodeshi shisen sen* (*Suiyuan nüdizi shixuan*) 隨園女弟子詩選選 (1830), s. Anhang 8 *Verzeichnis und Transkription ausgewählter Geleitworte Shibutsus*, No. 62, erster von drei Versen) [冠麗華 zu 門麗華]
- 13 夏夜 [nur hier anthologisiert]
淡月朦朧夜欲分
數聲杜宇隔林間
香煙裊裊(タヲヤカ)吐不斷
籠作纏簾一縷雲
- 14 梅雨晴 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 119
[半旬不出掩紫關 zu 半旬霪雨掩紫關])
- 15 聞鶲 [聽鶲] (*Shibutsu sensei hyakuzetsu* 8)
- 16 秋日偶成 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 160-166, daraus 161, zweiter Vers jedoch nicht enthalten, evtl. aus einem anderen, nicht anthologisierten Manuscript des Gedichts?)
閑裏乘閑拖瘦筇
夕陽溪水浸魚矼
嬋娟倒照芙蓉影
便是吾家濯錦江
- 17 海莊冬晴 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 148)
- 18 冬夜爐邊小飲 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 150-151, daraus 150)
- 19 冬日新晴郊行 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 153 [夜來地上寸餘霜 / 消 [zu 融] 作郊村嫩日光 / 柳帶微風如弄色 / 梅逢 [zu 含] 輕暖 [zu 煖] 欲生 [zu 吹] 香 / 樵歌牧笛太平象 / 烏帽青衫隱逸 [者] 裝 / 見慣傍人 [zu 傍人見慣] 不相怪 / 橋邊又醉舊高陽 [zu 又醉橋邊舊酒坊]])
- 20 六月朔新庄道中望鳥海山 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 198 [... 十里 [zu 一帶] 松村十里山 / 恰是 [zu 正是] 江城餐雪日 / 來觀 [zu 望] 鳥海白辱顏])
- 21 泛八龍湖 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 209-214)
- 22 七十自賀 [丙申元旦作] (*Shiseidō shishū, dritter Band* 457-462 daraus 457,458,461)

11 Nicht anthologisierte Gedichte in *Gozandō shiwa* 五山堂詩話

Edition der Bände 1&2 in *Shin Nihon koten bungaku taikei* 65.

Gozandō shiwa, Bd. 2 (2 recto)

Ediert in *Shin Nihon koten bungaku taikei* 65, 195f.
(No. 63)

Nach dem Feuer im Jahr 1806 baute Shibutsu erneut ein Haus, für das er das folgende Gedicht verfasste [*lian*, ein *Duilian*-Spruchgedicht nach chinesischer Art, das je ein Vers an einer Seite des Eingangs angebracht wird]

丙寅災後詩佛重構一樓題一聯

翠柳青天發揮西嶺千秋雪
清風明月占斷南樓一夜涼

上用杜句下用黃句真妙句也

莫愁海內無知者
我唯知君君知我
二人相知已有餘
相得人間醉因果

醉鄉有地萬頃寬
亦無禮法亦無官
畫日陶陶有何碍
不比世間行路難

世間豈無能畫士
誰居相忘醉鄉裡
醉鄉之裡可相忘
瀟灑誰如竹石子

嗚呼詩中所言二人相知者。亦已陰陽界、判余甲子
歲尚寓伊勢、竹石歸途見訪客居自此一別遂成永
訣。今日每與詩佛酒間語、及彼此愴然銜盃無懼。

Gozandō shiwa, Bd. 2 (18 verso)

Ediert in *Shin Nihon koten bungaku taikei* 65, 214f.
(No. 96), Übersetzung in Anhang 2.

Im Jahr 1801 verließ [Nagamachi] Chikuseki die Hauptstadt. Er machte sich einen großen Namen als Maler. Im nächsten Jahr kehrte er zurück in seine alte Heimat, und starb nur wenige Jahre später. In seinen Tagen in Edo war am engsten mit Shibutsu befreundet. Für ihn schrieb Shibutsu das folgende Gedicht (*Qiyangushi*).

竹石以癸亥出都。畫名大起。明年歸鄉。其在都日
最受知于詩佛。詩佛贈七古云。

竹石道人酒中仙
醉後揮毫妙到神
人人相見唯驚愕
知者纔是兩三人

世人所見以形似
道人所貴在神理
世間無復九方皋
誰識青驥與綠耳

千里來遊關東州
憐君與世風馬牛
磊磊落落性所賦
風流之師俗人讐

12 Gedichte in Dongying Shixuan 東瀛詩選

72 Gedichte aus den drei *Shiseidō*-Bänden

Shiseidō shishū, erster Band

- | | |
|-------------------|--------------|
| 1 Bd. 1 No. 5 | 春寒 |
| 2 Bd. 1 No. 37 | 似白根天祐 |
| 3 Bd. 2 No. 49 | 秋海棠 |
| 4 Bd. 2 No. 68-70 | 柳絮 |
| 5 Bd. 2 No. 71 | 題竹石道人畫竹 |
| 6 Bd. 3 No. 85 | 睡鄉 |
| 7 Bd. 3 No. 109 | 出郊 |
| 8 Bd. 3 No. 118 | 閑遊 |
| 9 Bd. 4 No. 135 | 荻花 胡枝花邦俗呼為荻花 |
| 10 Bd. 4 No. 154 | 瀑布石并序 |
| 11 Bd. 5 No. 167 | 閑遊 |
| 12 Bd. 5 No. 180 | 漁家 |
| 13 Bd. 6 No. 208 | 川中島 |
| 14 Bd. 6 No. 243 | 漁蓑 |
| 15 Bd. 7 No. 283 | 題上田土屋生二松軒 |
| 16 Bd. 8 No. 348 | 送森忠人之松前 |
| 17 Bd. 9 No. 400 | 霜 |
| 18 Bd. 10 No. 459 | 舟居 |

Shiseidō shishū, zweiter Band

- | | |
|--------------------|----------------------------|
| 19 Bd. 1 No. 1-3 | 寄題丈山先生詩仙堂
先生歿已百
五十年矣 |
| 20 Bd. 1 No. 7-8 | 桃源固 |
| 21 Bd. 1 No. 28 | 春草 |
| 22 Bd. 1 No. 30 | 楊貴妃櫻 |
| 23 Bd. 1 No. 34 | 夏畫 |
| 24 Bd. 1 No. 39 | 遊金剛王院 |
| 25 Bd. 1 No. 40 | 雲 |
| 26 Bd. 1 No. 44 | 宿神奈川 |
| 27 Bd. 1 No. 51 | 題戸川君別業 |
| 28 Bd. 2 No. 56-57 | 寄題三原妙正寺次韻
賴杏坪二首 |
| 29 Bd. 2 No. 61-64 | 山中襍題 |
| 30 Bd. 2 No. 67 | 三島 |
| 31 Bd. 2 No. 71 | 長圓寺 |
| 32 Bd. 2 No. 74 | 盆山水 |
| 33 Bd. 2 No. 77-78 | 蛩雨 |
| 34 Bd. 2 No. 86 | 白藤花 |

35-42 Bd. 2 No. 94-113 玉池精舍二十詠 存八
(94, 97, 98, 100, 101, 105, 111, 113)

- | | |
|----|--|
| 35 | Bd. 2 No. 94 詩聖堂 |
| 36 | Bd. 2 No. 97 荷花世界 |
| 37 | Bd. 2 No. 98 瘦梅菴 |
| 38 | Bd. 2 No. 100 艇樓 |
| 39 | Bd. 2 No. 101 清淺池 |
| 40 | Bd. 2 No. 105 納涼橋 |
| 41 | Bd. 2 No. 111 緑雨亭 |
| 42 | Bd. 2 No. 113 青裳步 |
| 43 | Bd. 3 No. 145 對山獨酌 |
| 44 | Bd. 3 No. 149 登慈雲閣 閣在桐生西山上毛
下毛之山歷歷可數予十餘年
前曾來遊云 |
| 45 | Bd. 4 No. 196 森岡鶴立齋蘭室二君會都下
諸名勝於百川樓賦此贈之 |
| 46 | Bd. 4 No. 218-221 吊雲泉墓 墓在淨法寺後山 |
| 47 | Bd. 5 No. 231 小島谷讀如亭山人題
壁之作有感 |
| 48 | Bd. 5 No. 254 柏原 |
| 49 | Bd. 5 No. 259 荷珠 |
| 50 | Bd. 5 No. 277-278 柳 |
| 51 | Bd. 5 No. 317 獻小不二於大納言日野公
并係之以詩 |
| 52 | Bd. 6 No. 324 鼓子花 |
| 53 | Bd. 6 No. 328 題溪山仙館圖 |
| 54 | Bd. 6 No. 329-332 烽火 |
| 55 | Bd. 7 No. 386 偶成 |
| 56 | Bd. 9 No. 483 冬日閑行
[東瀛詩選 - 冬月閑行] |
| 57 | Bd. 9 No. 498 雙頭牡丹分韻 |
| 58 | Bd. 11 No. 575 謁機山公祠 |
| 59 | Bd. 12 No. 652-653 東方東城翠竹亭集
同諸子分韻 |

Shiseidō shishū, dritter Band

- | | |
|----|---------------------------------------|
| 60 | Bd. 1 No. 19 林惺宇先生見送菊花一瓶
云所自培養賦之奉謝 |
| 61 | Bd. 2 No. 59 冬日閑居 |
| 62 | Bd. 2 No. 82-87 哭內 |
| 63 | Bd. 2 No. 90 庚寅元旦 |
| 63 | Bd. 4 No. 183 飲藤堂琴山大夫邸舍 |
| 64 | Bd. 4 No. 204 舟居 |
| 65 | Bd. 6 No. 271 對花不飲 |
| 66 | Bd. 6 No. 313 秋日山齋 |

- 67 Bd. 8 No. 377 乙未首夏二日竹所牧野君
 百花庵賞花時君在崎嶇
 席上有詩書以博遠粲
- 68 Bd. 8 No. 379 幽事
- 69 Bd. 8 No. 397 入江江民邀予與弘庵溪華槐庵
 閑齋竹潭諸君同泛湖
 賦即事廿六韻
- 70 Bd. 10 No. 469 題大石良雄肖像
- 71 Bd. 10 No. 472 尚齒會
- 72 Bd. 10 No. 485-486 秋殘

Das *Dongyin shixuan* führt Shibutsu im Vorwort als herausragenden Dichter einer neuen Schule authentischer Dichtung (*Xingling*), deren 'originelle' (*qingxin*) Dichtung gegen den Tang-Epigonalismus gestanden habe. Ein biographischer Abriss zu Shibutsu findet sich in Band 19.

大窪天民諸君出，則又變而抒寫性靈，流連景物，
 不屑以摹擬為工。而清新俊逸，各擅長所長

Korrekturen Yu Yues zu Grammatik und Vokabular finden sich zu den Gedichten No. 5, 22, 35, 51 [zum Reimschema, *Pingze*], 63.

Vgl. Guo Ying 2013. *Hanshi yu hexi - cong 'Dongying shixuan' dao Riben de shige zijue*. Xiamen daxue chubanshe, 179-182

- 13 Nicht anthologisiertes Trauergedicht für Ken in Suzuki Hekidō 1937. *Ōkubo Shibutsu*. Kahoku kyōdo kenkyūkai, Vorspann.

昨日驕兒伴乃公
 今朝為露北邙風
 花飛花落人間界
 春色一番勝事空

2

ÜBERSETZUNG AUSGEWÄHLTER GEDICHTE

Verzeichnis der Übersetzungen aus dem dichterischen Werk Shibutsus

1 *Bokkyoshū* 卜居集

- No. 70-71 *Auf einer Dichtergesellschaft Unno Kakusais mit Kashiwagi Jotei und Uchida Jōkei verfasste jeder zwei Jueju-Gedichte, die Reime teilten wir auf aus den acht Zeichen der Wortpaare Berg und Fluss, Blüte und Bambus, Schrift und Bild, Wein und Tee [Endreime sind Berg und Fluss, shanshui]*
海君玉席上同柏永日內田讓卿分山水 花竹書画酒茶字為韻各賦二絕

2 *Shiseidō hyakuzetsu* 詩聖堂百絶

- No. 10 *Die Wolke* 雲
= *Shiseidō shishū*, zweiter Band, No. 40, Übers. Graham 2001, 68.
- No. 21-28 *Acht Gedichte über das Pilzsammeln* 罷蕈 八首
- No. 50 *Besuch am Schrein von Ise* 拝太神宮
- No. 71-72 *Gedicht zur Eröffnung der 'Bansei ginsha shi', mit einem Vorwort*
題晚晴吟社卷首 并序

3 *Shibutsu sensei hyakuzetsu (Konshika shishū)* 詩仏先生百絶 (今四家詩集)

- No. 52-54 *Trauer um Unsen* 哭雲泉
auch enthalten in *Shiseidō shishū*, zweiter Band, No. 88-89
No. 53 (bzw. No. 89 des zweiten Bandes der *Shiseidō shishū*) übersetzt in Watson 1990, No. 11.
- No. 66 *Spott über die Abstinenz des Kitahara Shinri* 嘲北原秦里止酒

4 *Shiseidō shishū, erster Band (shohen)* 詩聖堂詩集初編

- No. 4 *Eine Frühlingsnacht* 春夜
- No. 72-78 *Sieben Gedichte über die Kirschblüte* 櫻七首
- No. 183 *Genesen von einer Krankheit* 病起
- No. 229 *Gedichtet als ich krank war* 病中
- No. 269 *Ein scherhaftes Gedicht für den Meister vom Berg Teishō* 戯賦呈貞松山主
- No. 295-299 *Über die 'Poetik des Kōkyō-Pavillons' Meister Hokuzans*
讀北山先生孝經樓詩話

- No. 403-404 *Ich hörte, Kashiwagi Jotei habe den Fuji bestiegen, als er in einer Steinhütte Unterkunft nehmen musste...*
 聞柏如亭登富士山宿石室中 風雨三日此晴飢困甚矣
 終不能攀絕頂 戲有此寄
 Übersetzung des ersten Teils in Watson 1990, No. 8 (No. 403)
- No. 454 *Abschied vom heimkehrenden Shizen* 送詩禪歸鄉
- No. 458 *Eine Angelszene* 垂釣圖
- 5 *Shiseidō shishū, zweiter Band (nihen)* 詩聖堂詩集二編
- No. 1-3 *Über die Shisendō-Halle Meister Jōzans.
 Hundertfünfzig Jahre nach dem Tod des Meisters*
 寄題丈山先生詩仙堂 先生歿已百五十年矣
- No. 84 *Über die Behausung Kikuus* 題鞠塢所居
- No. 195 *Der Trinkwettstreit* 酒戰
- No. 229 *Als ich eine Kurtisane an einem Haus auf dem Dorf sah* 郡家見妓
- No. 284-285 *Ein Bambuszweig-Lied aus Itako* 潮來竹枝詞
- No. 317 *Gedicht beigegeben einer Miniatur des Bergs Fuji, ein Geschenk an Dainagon Hino [Sukenaru]*
 獻小不二於大納言日野公 幷係之以詩
- No. 365 *Gedicht über einen Sumo-Wettkampf in der Residenz des Fürsten von Iga*
 伊賀侯邸觀角抵戲引
- No. 375-377 *Zum nachgelassenen Brief der Otsuyu, der jung verstorbenen Tochter des alten Fürsten [Matsudaira] Kanzan*
 題冠山老侯殤女阿露遺書之後
- No. 712 *Zur Anthologie der Gedichte des Zhao Yi ('Oubei shichao')*
 題甌北詩鈔
- No. 713 *Der Gesang der Regenwürmer. Gedicht dargebracht dem Prinz von Ogura*
 蜗笛 奉和 小倉世子作
- 6 *Shiseidō shishū, dritter Band (sanpen)* 詩聖堂詩集三編
- No. 1-3 *Im Stile alter Dichtung* 古風
- No. 82-87 *Trauer um meine Frau* 哭内
 Übersetzung des fünften Teils (No. 86) in Watson 1990, No. 14.
- No. 191 *Hinweg über die Grenze zwischen Kōzuke und Ōshū, mit einem Vorwort...*
 過奥毛界 幷序 ...
- No. 192-196 *Die 'Große Unternehmung der Eroberung Koreas', gelesen auf der Reise*
 途中讀征韓偉略
- No. 378 *Als ich die Nachricht vom Tode des alten Fürsten Kanzan erhielt ...*
 頃聞冠山老候之訃
- No. 469 *Über ein Bildnis des Ōishi Yoshio (Oberhaupt der 47 Rōnin)* 題大石良雄肖像
- No. 472 *Fest der verbliebenen Zähne (Treffen alter Männer, Shangchihui)* 尚齒會

7 *Saiyū shisō* 西遊詩草

- No. 7 *Der Tenjō Pavillon [Asahina] Bunkeis* 題文卿天城閣
- No. 116-118 *Ein Ausflug zum Berg Takao* 遊高雄山
- No. 131-132 *Gedicht verfasst und dargebracht bei einer Audienz mit Chūnagon Hino*
拜謁 中納言日野公席上賦之奉呈
- No. 180-185 *Auf einem Ausflug zum Berg Yōrō am zwölften Tag des elften Monats ...*
十一月十二日遊養老山
- No. 196 *Gedicht zu einer Bambusmalerei in Tusche, ein Geschenk*
an Ema Saikō aus Ōgaki
墨竹篇 贈大垣江間氏細香
- No. 197 *Ein Treffen mit dem alten Kageki an der Raststation Koisato*
池鯉鮒驛邂逅景樹老人

8 *Hokuyū shisō* 北遊詩草

- No. 28 -31 *Vermischte Gedichte über die heißen Quellen in Yamanaka (Kaga)*
山中温泉雜題
- No. 44 *Natadera* 那谷寺

9 *Sai hokuyū shisō* 再北遊詩草

- No.64 *Kettendichtung im Garten des Yokoyama Chidō* [Fürst von Kaga]
致堂大夫園亭聯句

10 *Gozandō shiwa* 五山堂詩話

(No. 96 der Iwanami-Edition) [*Gedicht für Nagamachi Chikuseki*] [贈長町竹石]

11 (ohne Anthologie) *Nicht anthologisiertes Trauergedicht für Ken* (aus Suzuki Hekidō 1937)

1 *Bokkyoshū* 卜居集

No. 70-71

Auf einer Dichtergesellschaft Unno Kakusais mit Kashiwagi Jotei und Uchida Jōkei (?) verfasste jeder zwei Jueju-Gedichte, die Reime teilten wir auf aus den acht Zeichen der Wortpaare Berg und Fluss, Blüte und Bambus, Kalligraphie und Bild, Wein und Tee¹

海君玉席上同柏永日內
田讓卿分山水花竹書画
酒茶字為韻各賦二絕

Mein Geist weilt in den Gipfelwolken, doch mein Körper ist nicht dort,
in meinem kleinen Garten türme ich darum steile Gebirge auf aus Steinen.
Und eines Abends lud ich also einen Wandermönch ein zu bleiben,
der mir alles erzählte über die hohen Berge in Dewa und auch Ōshū.

心在雲嵐身未間
小園為置石孱顏
一霄尼得遊僧宿
話盡羽山兼奧山

(Kommentar Nakano Sodō)

In unserem Land ziehen verweltlichte Mönche umher und rasten in den Häusern der Menschen, wo sie nach einer Weile stets zu fabulieren beginnen und die einfältigen Männer und Frauen belügen mit ihren Geschichten von den unheimlichen Dingen und Kreaturen der Berge im Norden des Landes (Ōu). Einem Chinesen (Xiaren), dem man dieses Gedicht zeigte, ist davon nichts bekannt, aber für einen Japaner ist das Gedicht nicht ohne eine gewisse Banalität.

本邦火宅行脚僧投宿於民
家動輒說奧羽諸山之妖
恠。以欺愚夫愚婦。此首
示夏人乃不知也。以邦人
觀之不免俗趣。

Krank liege ich im Bett, untätig bringe ich meine Tage zu,
in meiner kleinen Stube kalte Wolken und ich in dicken Decken.
In diesen Tagen liebe ich den leichten Tee, den starken meide ich,
bereite ihn mir selbst mit einer Kanne reinsten Wassers (Ganlanshui).²

臥病無為過日子
小齋雲冷依寒被
近來愛澹怯茶嚴
手製一瓶甘爛水

2 *Shiseidō hyakuzetsu* 詩聖堂百絕

No. 10

Die Wolke

雲

Gleich dem Nebel, gleich dem Rauch, und auch gleich dem Regen,
wabernd verdeckt und weit verweht und wieder wirr zerstoben.
Kommt ein plötzlicher Windstoß um sie hinfortzublasen,
geht und formt vor den Bergen einen Gürtel aus: Wolken

似霧似煙還似雨
霏霏漠漠更紛紛
須臾風起吹將去
去作前山一帶雲

No. 21-28

Acht Gedichte über das Pilzsammeln

勵 葦 八 首

Der lange Regen endet endlich, die Wolken öffnen sich,
Mit meinem Korb noch leicht mach ich mich auf Pilze zu sammeln
in den Winkeln des Waldes.
Doch durch das Gras ziehen sich schon überall die wilden Pfade
menschlicher Spuren,
da wird's mir klar, die Dorfkinder müssen schon hierher
gekommen sein zur ersten Morgenröte.

宿雨初收雲欲開
輕筐拾菌向林隈
草叢狼藉人踪遍
知道村童侵曉來

In der Frühe treib ich meine Freunde an, den Korb in der Hand,
weit verstreut die Pilze, und ein jeder sucht in seinem Dickicht.
Meine Beine sind noch immer gesund und stark gewesen,
ich will ein Prunkstück finden, strebe nach dem ersten Triumph!

曉來催伴手攜籠
葦蕩分搜入各叢
脚力未嘗無健在
應須得雋策元功

An den Glycinien-Lianen hangele ich mich zur Felsspitze hinauf,
der Morgentau noch nicht verdunstet, das Moos als ob es dampfte.
Leicht glitte ich hier aus, als ich frisch drei vier auflese,
und einen lauten Ruf ausstoße: Ich bin der erste!

縋藤攀蔓上巖稜
朝露未乾苔似蒸
脆滑新抽三四箇
一聲大呼我先登

Die verstreuten Freunde finden sich erneut zusammen und bilden eine Schar,
streifen im Strohmantel durch die Gräser, jeder im Wettstreit mit dem
anderen.
Gleich vor den eigenen Füßen, doch so verborgen wie die Wimper dem
Auge,
werden einem noch ein paar Pilze vom Nachbarn weggeschnappt.

散伴重逢成隊行
穿茅分草各相爭
脚前便有目睫喻
却被旁人采幾莖

Über Hügel sind wir hinweg gegangen und über den klaren Strom,
verloren im Schatten dichter Wälder, dunkel selbst wenn die Sonne hoch steht.
Eng zusammen stehen da die schönen Pilze, spannen ihre Schirme auf,
und vergingen noch drei Tage, wären sie schon zu Matsch verfault.

坡陀已過渡清溪
密樹陰中晝欲迷
簇簇菌花張傘盡
更遲三日爛成泥

Kommen sie erst in die Stadt, wird viel von ihrer Pracht verfallen,
nichts gegen die Vollkommenheit von Duft und Köstlichkeit im Waldesschoß!
Erst jetzt begreife ich die Schätze derer, die in der Wildnis leben,
denen nichts im Wege steht, diesen edlen Genuss zu kosten in seiner Frische.

纔來城市色多薰
爭似林間香味全
如今初覓野人貴
玉食無妨嘗此鮮

Wo wir uns schon aufmachen zur Rückkehr, suche ich schon wieder,
um, unverhoffter Triumph, noch einmal zu einzubringen reiche Ernte.
Der Korb läuft vor solcher Fülle über, für alle ist kein Platz,
also fädle ich sie auf einen Halm, sie über meinen Korb zu hängen.

却臨歸路又探求
分外餘功更得收
箇箇溢籠無受處
茅針貫取挂檐頭

Glänzend und klar, als schneide man eine Perle, duftet das saftige Fleisch,
unter all den Pflanzen gäb es kein zweites Mal ein solches Wunder.
Nicht kochen oder räuchern soll man sie zum Lagern in der eigenen Kammer,
sondern sich sputen sie zu teilen , dass sie sich ringsherum verbreiten.

瑩潔割珠酥面勻
蔬中無復此奇珍
不須湯漿火熏貯
急合分張及四隣

No. 50

Besuch am Schrein von Ise

拝太神宮

Seit der erste Kaiser seinen Sitz nahm an diesem Ort,³
sind ungebrochen vergangen immerfort die Jahre,
sieh, der göttlichen Dynastie ist keine Grenze gesetzt in ihrer Dauer,
gibt es seit Anbeginn allein den einen Herrscher.

宗祀一從基此鄉
綿綿更度幾星霜
欲知神統長無極
開闢以來唯一王

No. 71-72

Gedicht zur Eröffnung der 'Bansei ginsha shi', mit einem Vorwort ⁴

題晚晴吟社卷首 并序

Ich besuchte Kashiwagi Eijitsu (Jotei) in Shinano. Dort erhielt ich Gedichte von Ki Hyakunen, Kō Seitan und anderen seiner Schüler, etwas mehr als zehn an der Zahl.

Ich versah sie mit Korrekturen und Kommentaren und stellte sie zu einer Sammlung zusammen, sodass unverhofft ein ganzer Band entstanden war. Ich wollte sie darum mitnehmen auf meine Heimreise, um sie meinen Dichterfreunden in der Hauptstadt zu zeigen.

So unternahm ich ihre Drucklegung unter dem Titel 'Bansei ginsha shi'. 'Bansei' ist der Name der Residenz Kashiwagi Joteis.

予訪柏永日信濃。

得其徒木百年、高聖誕輩十有餘人之詩、批評輯錄、不計為卷。

欲攜歸示都下社友。因謀上梓、名曰晚晴吟社詩。

晚晴、永日齋名也。

Früh fällt der erste Frost im Bergdorf, es sind des Herbstes letzte Tage
Die Beschwerne der Reise leicht gegen die Mühen der Dichtung
Um Joteis Banseidō-Hütte herum [glänzen] die Blätter gleich Brokat
Lasst den Reisenden nur ungestört ihren Anblick genießen

霜早山村秋欲殘
詩愁不似客愁寬
晚晴堂畔葉如錦
留與遊人自在看

Bei einer Kanne klaren Tees und einem Stäbchen Duft,
öffne ich die Buchrolle mit Gedichten, sie zu versehen mit Lob und Tadel.
Lache über mich selbst, der einer Biene gleicht, der Blumen Liebesmittler,
weiße und rote Blüten begutachtend, den ganzen Tag emsig am Werk. ⁵

一昇清茶一炷香
手開詩卷細平章
自嗤身與蜂媒似
品白評紅盡日忙

3 *Shibutsu sensei hyakuzetsu* 詩仏先生百絶

No. 52-54

Trauer um Unsen ⁶

哭雲泉

Der Kleine übt sich zuhause im Stile des Mi Fu,
ein Strich nach dem anderen aus seinem unbekümmerten Herzen.
Doch ach, jetzt wo der weise Alte uns verlassen hat,
gibt es keinen mehr, der noch Nansong-Bilder malte.

倪迂家法米顛風
一一生於磊磊胸
可惜此翁仙去後
世間無復畫南宗

Du schufst die Bilder, zu denen ich die Verse schrieb,
in Echizen am Meer und in Shinano in den Bergen suchten wir gemeinsam
die Schönheit.

Du bliebst, ich ging nach Haus, beide betrunken beim Abschied,
wer hätte gedacht, dass es ein Lebewohl auf ewig war zu jener Zeit.

君方為畫我題詩
越海信山同探奇
君住我歸相醉別
何謀永決在其時

Bittere Tränen vergoß ich, dass ein Meer austrocknen sollte [schöpfte man
aus ihm eine solche Menge],

denn wer sollte nun vor der Hütte den Gruß entbieten, mit Geschenken für
die Trauernden?

Hör mir doch auf zu spotten, dass der Shibutsu noch keinen Sohn zeugen
wird!

Denn besser ist es so, als zu sterben so wie du und ihn allein zurückzulassen.

血淚揮來海欲枯
廬前誰為頓生葛
休嗤詩佛老無嗣
猶勝雲泉死棄孤

No. 66
Spott über die Abstinenz des Kitahara Shinri

嘲北原秦里止酒

Wie die Blüten glänzen noch bisweilen in trunkenem flatternden Tanz,
als die Blüten fielen, hattest du nicht das Herz, den Weinwurm zu rufen.⁷
Wenn erst der Herbstwind ankommt und die Zeit, Krabben zu genießen,⁸
Wie sollte da, [wo doch die rechte Köstliches hält,] deine linke Hand leer
bleiben?

花前幾處醉婆娑
花落無心喚酒魔
若到秋風蟹螯日
畢郎左手奈空何

4 *Shiseidō shishū*, erster Band (*shohen*) 詩聖堂詩集初編

No. 4
*Eine Frühlingsnacht*⁹

春夜

Der verbliebene Schnee schwindet nicht, noch in Erwartung eines
Begleiters,
durch meine Seidendecke dringt die Kälte, und ich erwache aus dem Schlaf
ein erstes Mal.
Die Nacht so tief fühle ich die Unerbittlichkeit der Kälte,
das Tropfen von der Dachkante im Mondschein ist immer seltener zu hören.

殘雪不消猶待伴
紬衾冷透睡醒初
夜深知是寒威重
滴月檐聲聽漸疎

No. 72-78

*Sieben Gedichte über die Kirschblüte*¹⁰

櫻七首

Die Blüten des Frühlings und die Blumen des Herbstes eingehend beurteilt,
kann es nur diese eine Blüte geben, die allein über allen steht.

Spräche man vom Reiz, verliert neben ihr sogar die Apfelblüte allen Glanz,¹¹
und disputierte man den Duft, schiene gegen sie selbst der Zimtbaum ohne
Wohlgeruch.¹²

Voll Liebe folgt der Blick jedem fallenden Blütenblatt, das Gesicht
freudestrahlend,
im Gebet erfleht, dauert der göttliche Schutz zweimal zehn Tage lang.
Wie kamen seine Baumgefährten zu solch unverhofftem Glück?
Gemeinsam mit ihrem Herrn stehen sie nun zu Füßen des Palastes.

春葩秋藥細平章
唯有茲花獨擅場
語豔海棠應失色
論香巖桂欲無芳

追歡一片天顏喜
祈壽兩旬神護長
何事橘奴僥幸甚
與君同立玉階傍

Chūnagon Fujiwara Shigenori war von tiefer Liebe für die Kirschblüte erfüllt. Er pflanzte rund um seine Residenz am Muromachi-Tor ausschließlich Kirschbäume, sodass die Leute ihn den Chūnagon von Sakuramachi nannten. Zu jeder Blütezeit versank er in einer ganz außergewöhnlichen Leidenschaft, wandelte unter den Blüten vom Sonnenaufgang bis zum Sonnenuntergang, und wiederum vom Sonnenuntergang bis zur Morgenröte. Darum nannte man ihn auch den Chūnagon unter der Kirschblüte.

So sehr liebte er die Blüten, dass er in tiefe Trauer versank, wenn der Frühling endete, und wiederum in höchste Freude ausbrauch, wenn der Frühling wieder kam. Darum gab ihm der Kaiser, weil er so auf die Blüte wartete, den Namen Chūnagon der Blütenerwartung.

Sieben Tag nachdem sie sich geöffnet haben, fallen die Blüten der Kirsche herab. Shigenori bedeuerte es, dass ihre Pracht nicht lange währe. Jedes Jahr am ersten Frühlingstag betete er darum erst zum großen Berggott des Taishan, dann sendete er einen Boten mit reichen Gaben zum Gebet an den Schrein von Ise, um eine Verlängerung der Lebenszeit der Kirschblüte zu erbitten. So gewann er drei mal sieben, das sind einundzwanzig Tage¹³ für die Blüten, ohne dass sie fielen. Die kunstsinnige Eleganz Shigenoris verdankte sich seinen natürlichen Gaben, war Entgelt seiner allergrößten Aufrichtigkeit.¹⁴

Von Kaiser Richū heißt es, er habe eine Fest auf Booten gefeiert, als von einem Kirschbaum, der im Shi-Teich in Iware stand, eine Blüte in seine Trinkschale geflogen sei.¹⁵

中納言藤公 重範 性甚愛櫻。郎在室町門之內外悉種櫻、人謂之櫻町中納言。每花時耽戀不已常、彷徨花下、徒旦到昏、從昏達曉。因亦謂之櫻下中納言。愛花之至深悲春將去。亦深喜春將至。故天子取其待花之意、謂之櫻待中納言。凡櫻之爲花自初開過七日則落。公憂其盛時不長。每迎春之日先祀太山府君、又奉珍寶幣帛祈太神宮以求延花壽。於是乎得三七廿一日不落。蓋公之風流出天資、其至誠之所感。

云履仲天皇泛舟宴、磐余磯池有櫻花、一片飛入御觴。

Hell strahlend die Jadebäume, nehmen sich den Frühlingsglanz,
denn natürlich sind auf dieser Welt sie jene mit dem wunderbarsten Duft.
Die neun Ehrenrituale der Pfingstrose Luo Qius trag man ihnen nicht an, denn
nichts ist edler als sie selbst,
und die fünf gefälligen Duft-Paare Han Xizais sind nichts gegen ihren
wahrhaftigen Wohlgeruch¹⁶

Mal leicht, dann schwer erscheint ihre Anmutung im Winde,
nicht dünn, noch dick als Maske [der Erde] nach dem Regen
Wären die Menschen der Tang früher ihrer ansichtig geworden,
hätten sie die Pfingstrose wohl nicht erklärt zur Königin der Blumen.

玲瓏玉樹占春光
自是人間第一芳
九錫不加因至貴
五宜何抵此真香

如輕如重風前態
非瘦非肥雨後粧
若使唐人先得見
牡丹未必作花王

Luo Qius 'Neun Ehrenrituale der Blume': einen Vorhang zum Windschutz, eine goldene Schere, reines Wasser, eine wertvolle Vase, ein schnitzereiverziertes Podest, eine Malerei, ein Lied, edler Wein und neue Dichtung [Regeln für das Abschneiden und Aufstellen der Pfingstrose zum Schmuck der Kammer]. Han Xizais 'Gefällige Duft-Paare': Kampfer mit Osmanthus, Adlerholz mit Brombeere, die 'vier Besonderheiten' mit Orchidee, Moschus mit Magnolie, und Sandelholz mit Michelia.¹⁷

唐羅虯『羅虯花九錫』重頂帷、金剪刀、甘泉、玉缸、彫文臺坐、畫圖、翻曲、
美醑、新詩。韓熙載五宜、香木犀宜龍腦、茶麝宜沈水、蘭宜四絕、含笑宜麝、
薈蕙宜檀。

Im Süden der Stadt wie im Norden der Stadt, man spürt die reiche Fülle
des Frühlings,
überall springen kleine Flüßchen hervor, bahnen sich ungehindert ihren Weg,
Paläste auf dem Wasser und Villen im Fluss, nach einem leichten Schauer,¹⁸
Buddhaschrein der Berge und Ahnentempel der Felder, inmitten blassen
Nebels.

城南城北覺春豐
到處成蹊自在通
水第川莊微雨後
山龕野廟淡煙中

Tausend Lagen wie ein Berg von Schnee, von der Wärme nicht zu schmelzen,
eine dichte, leichte Wolke, die der Wind leicht zerstiebe,
Ich frage mich, ob nun nach Sakuramachis Tod
die Nacht hindurch jemand wie einst er im duftenden Gehölze stehen wird.

千重積雪無融暖
一簇輕雲易碎風
爲問自從櫻町死
通宵誰復立芳叢

Im Nagatabon des Heike Monogatari findet sich die Erzählung,
dass Sakuramachi die ganze Nacht hindurch unter den Blüten
gestanden habe¹⁹

櫻町通宵立花下事見長門
本平家物語

Das Wetter ist regnerisch zum Qingming-Fest, und der Tag schon spät,
als sich einzelne Blättchen erst, dann nach und nach ganze Blüten öffnen.
Reife Pflaumen und schöne Pfirsiche, alle fliehen ihren Stuben,
wenn Bienen und Schmetterlinge glücklich miteinander spielen.²⁰

清明天氣日方遲
單瓣重葩次第披
李妖桃皆避舍
遊蜂蝶幸同時

Mag das Land auch westliche Erde sein, sollte es doch nicht anders sein,²¹
doch der Himmel hier im Osten scheint zu besitzen seine Eigenheit.
Daoben, der Jiangshe-Dichtermönch, ward erst vor kurzem unseres Landes
Untertan,
und sagte selbst, er habe hier erstmals erblickt dieser Blüten Schönheit.

地雖西土應無異
天在東方似有私
江社詩僧近歸化
自言初見此花奇

In einem Gedicht des Mönches Daoben findet sich der Vers: 'Als ich in den Osten kam, erblickte ich zum ersten Mal dieser Blüten Schönheit'. Daoben wurde Untertan unseres Landes in der Meireki-Ära.

Als er noch in Min war, hatte er eine Dichtergesellschaft mit dem Namen Dajiangshe gegründet. Er verfasste die Gedichtsammlung 'Xiaomingcao'²²

僧道本詩
「東來初見此花奇」
道本明曆年間歸化
在閩結社號大江社所著有蕭鳴草

Der Pflaumenblüte ermangelt der Liebriez, dem Apfel der Glanz,
Liebriez und Glanz im selben Maße, wer käme da der Fürstin [der Blüten]
gleich?
So vortrefflich ihre Natur, dass sie auch ohne Regen herrlich anzusehen ist,²³
so schön ihre Gestalt, dass sie des Lobpreises der Dichtung nicht bedarf.

梅花乏豔海棠清
清豔並兼誰及卿
天質不須和雨看
風姿何必待詩評

Ohne solche Absicht zieht sie den Neid der dreitausend Konkubinen auf sich,²⁴
und verstünde sie zu sprechen, führte sie die fünfzehn in den Ruin,²⁵
Die besten Dinge kamen noch stets über die Meere des Ostens,
und bis auf den heutigen Tage ruft man sie dort beim Namen der Yang Guifei.

無心欲使三千妬
解語應令十五傾
尤物終歸東海上
至今猶喚貴妃名

Die Kirschblüte wird auch Yang Guifei [der Blüten] genannt

櫻亦有楊貴妃名

Ihre duftenden Wurzeln wurden in alter Zeit aus den neun Himmeln
verbracht,²⁶
und ihr Glanz ragt bis heute unter allen übrigen hervor.
Im ganzen Lande ohngleichen, wer wollte bezweifeln ihre Kostbarkeit?
Der höchste Ruhm unter den Blüten gehört allein nur dir.

Im Jadepavillon kochen die Feen morgens die Jade,
auf dem Gushe-Berg säen die Unsterblichen nachts die Wolken.²⁷
Auf welche Art müsste man den Pinsel waschen im eisgleichen Porzellan,²⁸
dass man durch Schneiden und Schnitzen der Worte rot und grün den
Dichterruhm erränge?²⁹

Die Wendung "Schneiden und Schnitzen der Worte rot
und grün" stammt aus dem *Yutang shihua*³⁰

Sie fabulieren von unserem Land als dem Fusang-Baum, der aus dem
Ostmeer emporgewachsen,³¹
unwissend, welch jadegleiche Schönheit ebendies Ostmeer tatsächlich gebar.
Auf dieser Welt gibt es einen Baum, dem alle Diener sind,
und unter diesem Himmel gibt es keine Blüte, die seiner verwandt.

Der Sonnenschein legt ein Netz über tausend Äste, die Schatten überkreuzt,
der Wind wirbelt zehntausende [Blüten] auf, ist seine Kraft auch schwach.
Von den gelehrten Worten über sie liebe ich am meisten die Verse aus Jinhua,
zu wissen, dass auch Zhang Chao sie zu beschreiben nicht vermocht.

Song Lian aus Jinhua schrieb ein Kirschblütengedicht, in dem es heißt:

Selbst einem Zhao Chang fiele es wohl schwer solches abzubilden,
wie erst der Frühlingswind den Schnee aufwirbelt und den Duft verweht.³²

芳根舊自九天分
光彩至今猶拔羣
海內無雙誰議價
花中擅美獨歸君

瑤臺仙女曉炊玉
姑射神人夜種雲
何術滌毫冰碗裏
剪紅刻翠策詩勲

剪紅刻翠見玉堂清話

謾說扶桑東海生
不知東海產瓊英
人間有樹皆奴僕
天下無花可弟兄

日罩千枝陰更重
風翻萬點力猶輕
清評尤愛金華句
解道趙昌描不成

金華宋景濂有櫻詩云

便是趙昌難畫處
春風纔起雪吹香

No. 183

Genesen von einer Krankheit ³³

病起

Von meiner Krankheit erst erholt, sitze ich in meiner Riedhütte vor dem
klaren Abendhimmel,
die Wipfel des Bambuswäldchens schwingen leicht, ich sehe den Wind
hindurchgehen.
Versuche mich mit dem Pinsel, aber es wird nicht, wie ich will,
doch in frische Gewänder gekleidet, ist da ein bisschen Zufriedenheit.

病起茅齋坐晚晴
竹梢微動見風行
試操筆處不如意
新換衣時聊愜情

Der Wein ist mir zur Krankheit geworden, an seinen Folgen leide ich nun,
in der Dichtung fühle ich mich in der Vergangenheit, weit vor meinen
früheren Leben.

酒作沈痼餘後患
詩思往事隔前生
猶知神氣未全復
欲整架書無力擎

Und ich bemerke, dass meine Kräfte noch immer nicht ganz erholt sind,
als ich meine Schriften auf den Regalen ordnen will, und mir die Kraft fehlt
sie zu heben.

No. 229

Gedichtet als ich krank war ³⁴

病中

Im Regen arbeite ich geschäftig, als der Frühling wiederkehrt,
der kleine Acker und der brache Garten überwachsen von grünem Moos.
Mangelt es mir an Speise, lehrt mich der Meister vergangener Tage,
Kraniche zu halten,
und bin ich arm, zu arbeiten und mich der Pflaumen anzunehmen. ³⁵

雨中惱劇又春回
五畝閑園長綠苔
糧乏故人教放鶴
家貧活計且栽梅

Ist da ein Buch, mach ich es mir zum Freund, die Langeweile zu vertreiben,
denn außer dem Wein habe ich niemanden, der mir die Trübsal vertriebe.
Dass die Dichtung den Menschen arm mache, habe ich noch nie geglaubt,
denn all diese Jahre kam meine Ernte doch vom Dichten! ³⁶

有書才作慰閑伴
除酒別無消悶媒
詩是窮人吾未信
多年生產自詩來

No. 269

Ein scherhaftes Gedicht für den Meister vom Berg Teishō

戲賦呈貞松山主

Nobuyuki, Meister der Ritsuin-Klause am Teishō-Tempel, erlaubte mir
das Rauchen nicht, und so erlaubte ich mir diesen Spass

信之貞松寺律院也
不許喫烟故有此戲

Fern dem faden Staub der Menschenwelt enthoben,
auf halbem Weg bergen die Hallen einsam gelegen.
Vom Wolkendunst allein, so sagt man doch, lebte der Einsiedler, ³⁷
warum verbietet er einem dann in seiner Kammer das Rauchen?

隔絕人間塵囂氣
半山樓閣自蕭然
餐霞元是仙家事
緣底禪房禁喫烟

No. 295-299

Über die 'Poetik des Kōkyō-Pavillons (Kōkyōrō shiwa)' Meister Hokuzans

讀北山先生孝經樓詩話

Fließende Ströme, hohe Berge machte er sich zum Busenfreund,
Saite um Saite spielt er den Geist der Weisen des Altertums hervor.
Willst du wissen, wie das Rauschen der Kiefern über tausend Gipfeln klingt,
so musst du lauschen nur des Meisters großer Bainā-Zither.³⁸

流水高山付賞音
弦弦彈出古人心
要知萬壑松濤響
直聽先生百衲琴

Die Poetik umfasst einhundert Abschnitte
[Anspielung auf die Bainā ('Hundert-Flicken')-Zither]

詩話凡百條

Dem warmen Sonnenlicht gleichen sich die milden Winde langsam an,
es hallen laut die Stimme der Nachtigall und die Rede der Schwalben im
schönen Frühlingstag,
Ich neide Euch Eure Macht über die Blüten, die ihr allein besitzt,³⁹
wie ihr Weiß und Rot beurteilt, dem ganzen Frühling Ordnung gebt.

暄日和風氣漸勻
鶯聲燕語鬧芳辰
羨君獨秉花權柄
批白評紅料理春

Dank Eures entschlossenen Werbens für den Verdienst der Xingling-Dichtung
war das ganze Epigonentum der falschen Tang mit einem Male
fortgewaschen,
Von Wahr und Falsch auf dieser Welt verstehe ich doch ein wenig,
kaum könnte einer dem entfliehen, was im Spiegel seines Karma ans Licht
kommen wird.⁴⁰

藉君首唱性靈功
一洗偽唐模擬風
世上是非知幾許
難逃業鏡照來中

Wohin sollte ich meinen Wanderstab setzen, um den Frühling zu suchen,
wo es dieser Welt doch keinen Ort gibt, der dem Paradies der Pfirsichquelle
ähnelte.⁴¹
Heute morgen nun fand ich zufällig das Tor dorthin und schritt hindurch,
zwischen dunklem Weidengeäst das Licht der Blüten, hin zum verzauberten
Dorf.⁴²

藜杖何邊去探春
人間無地似桃源
今朝偶覓洞門入
柳暗花明別有村

Das ganze Haus erfüllt vom duftenden Rauch nachdem die Gäste gingen,
unter dem halb geöffneten Bambusvorhang die Schatten der Blüten im Schein
des Mondes, der gerade erst erschienen ist.

Meine Brust erfüllt von poetischem Verlangen, das ich nirgends stillen kann,
so lese ich in Mußestunden die neue Schrift des alten Freunds.

一縷香烟客散後
半簾花影月升初
滿懷詩思無消處
閑讀我翁新著書

No. 403-404

*Ich hörte, Kashiwagi Jotei habe den Fuji bestiegen, als er in einer Steinhütte
Unterkunft nehmen musste in Wind und Regen drei Tage lang.
Als es aufklarte war er ausgezehrt und konnte schließlich nicht bis zum
Gipfel aufsteigen. Diese Verse sendete ich ihm als Scherz.*

聞柏如亭登富士山
宿石室中風雨三日
此晴飢困甚矣
終不能攀絕頂
戲有此寄

Drei Tage lang warst du Gefangener in der Steinhütte,
doch warum grollten dir die Geister des Bergs deine Wanderung so sehr?
Weil er stets enthüllt, was eigentlich in Dunst und Nebel ist verborgen,
erlaubten sie dem Dichter nicht, zu ihnen bis zum Gipfel aufzusteigen.

三日身為石室囚
山靈何事妬清遊
平生因洩烟霞祕
不許詩人攀上頭

Der Sturm ist nun erst aufgeklärt, als dich der Hunger quält,
den Gipfel hinauf fehlt dir die Kraft, ihn über Wolken schreitend zu
erklimmen.
Meister, heute seht ihr doch um einiges magerer aus,
vor diesem Berg aus Reis, ein armes kleines Hügelchen.⁴³

風雨比晴飢困並
絕巔無力踏雲登
先生今日瘦添幾
飯顆山前窮少陵

No. 454

Abschied vom heimkehrenden Shizen

送詩禪歸鄉

Heimzukehren als gemachter Mann im brokatenen Gewand, das lobt sich die Welt,
schon immer war solches gewöhnlichen Leute ganz nach ihrem Herzen.
Von solchen käme keiner gleich Shizen aus unserem Bunde,
in seinem Beutel alles was er sammelte ein Ton aus Gold. ⁴⁴

衣錦歸鄉世所榮
從來此是俗人情
不如吾黨詩禪子
囊裏都儲金石聲

No. 458

Eine Angelszene

垂釣圖

Mit Bambushut und Strohumhang der alte Fischermann,
die Angelrute seine Existenz, [so kärglich] wie ihr Faden fein.
Auch ich habe eine Angelhaken, wisst Ihr das wohl? ⁴⁵
Lass ihn herab Tag um Tag, frische Gedichte zu fischen.

簑笠莎蓑老漁子
一竿生計細於絲
我亦有釣君識否
下來日日釣清詩

5 Shiseidō shishū, zweiter Band (nihen) 詩聖堂詩集二編

No. 1-3

Über die Shisendō-Halle Meister Jōzans.

Hundertfünfzig Jahre nach dem Tod des Meisters

寄題丈山先生詩仙堂
先生歿已百五十年矣

Sein Ruhm überragte noch die dunstverhangenen Dächer der Pagoden,
und doch begnügte er sich mit einem Leben ärmlich im Bergdorf still
verborgen.

Fort warf er seinen Heldenruhm, legte den Speer beiseite,
um selbst die Gedichte der sechsunddreißig Unsterblichen niederzuschreiben.⁴⁶

功名合上凌煙閣
晦跡山邨慣忍饑
閑却英雄橫槊手
自書三十六仙詩

Heiter wandelt er in den Wäldern, im Bart schon manche Haare weiß,
als die Furt im klaren Strome sein altes Gesicht ihm zeigt.
Schlägt die Beine übereinander und streicht sich durch den Bart, mag er so
die Leute auch verschrecken,
ist es ihm doch ohnehin am liebsten, sich nicht unter die Menschen zu begeben.

優游林下鬢毛班
瀨向清流照老顏
加足捋鬚縱驚俗
何如跡不到人間

Der hohen Pforten Macht und Fall ist auf dem Spielbrett nur ein Stein,
vollkommen anders diese Hütte, ihr soll in der Zeit keine Grenze sein.
Hundertfünfzig Jahre, doch es scheint, als sei es gestern erst gewesen,
im frischen Wind bei hellen Mondschein klar, hier unter dem Vorhang der
alten Schreibkammer.

朱門興廢一枰棋
不似草堂無盡期
百五十年如昨日
光風霽月舊書帷

No. 84

Über die Behausung Kikuus

題鞠塢所居

Am Ufer des Flusses hast du Wohnstatt genommen,
grämst dich nicht deines ärmlichen Lebens dort.
Pflanztest also dreihundert Pflaumenbäume,⁴⁷
genug zu essen für ein Dutzend Menschen.

江畔移家得
不嫌生計貧
栽梅三百本
餉口十餘人

Mit der Beamtenmütze angetan zum Porträt,
das blaue Gelehrtenwand steht dir nur allzu gut.⁴⁸
Sorge dich nicht, mein Lieber, um den freien
Grund,
ich komm' und möchte hier dein Nachbar werden.

烏帽堪為畫
藍衫太稱身
餘地君無惜
吾來欲卜隣

No. 195

*Der Trinkwettstreit*⁴⁹

Auf dem Schlachtfeld des Weins sammeln sie ihre Truppen,
Ost und West, ordnen ihre Ränge und ein jeder meldet seinen Namen,
Berge an Vorspeisen, und ein Meer an Wein,
aus dem sie trinken wie ein hundert Meter weiter Wal im Wasserstrom.⁵⁰

酒 戰

酒 戰 場 中 勒 酒 兵
東 西 排 列 各 策 名
肴 如 陵
酒 如 海
飲 如 千 尺 橫 潮 鯨

Und im ereignislosen Frieden unserer heutigen Zeit,
sieht man Kriege ja nur noch auf dem Feld der Trunkenheit.
Das Entenpaar ziert die Trinkschale, dem Kormoran gleicht die Kelle,⁵¹
mit der sie übervoll ausschenken, was sie geschwind hinuntergießen.

而 今 太 平 無 一 事
纔 於 醉 鄉 見 戰 爭
鴛 鴦 杯
鷗 鷗 构
滿 々 斟 來 輕 輕 倾

Wohin auch immer diese Kämpfer des Weins sich wenden werden,
glaub mir, wird unter dem Himmel keine Festung des Trübsals bestehen.⁵²
Schon immer habe auch ich den Trunk allzu sehr geliebt,
und wünschte, mit euch das Lager zu teilen auf diesem Hügel der
Trunkenheit.

將 此 酒 兵 有 所 向
定 知 天 下 無 愁 城
生 来 我 亦 太 愛 飲
糟 丘 會 欲 同 君 營

No. 229

Als ich eine Kurtisane an einem Haus auf dem Dorf sah

邨 家 見 妓

Berge um mich im Norden wie im Süden, spät schon der Herbst,
aus der Tiefe gelber Wolken lärmten empor Gelächter und Gesang.⁵³
Mir schien's, die Bauern hätten abgewendet der Heuschrecken Fluch,
und ahnte nicht, dass das Ungeziefer schon ins Haus gekommen war.

山 北 山 南 秋 已 熟
黃 雲 深 處 笑 歌 謹
農 家 曾 覓 避 蝗 呪
不 識 蝗 蟲 來 在 家

No. 284-285

Ein Bambuszweig-Lied aus Itako

Vor dem Schrein des Wächtergottes reihen sich die Wirtshäuser,⁵⁴
rot die Geländer, weiß der Putz, wetteifern sie in bunter Pracht.
Wer ahnte, dass auf der Au inmitten inmitten von Wasserreis und Rohrkolben
schon einige anmutige Lilien blühen?⁵⁵

Ein weiteres

Meine Liebe wie der Mondschein auf dem Fluss so rein,
wohin du auch gehst, werde ich gehen um mit dir zu sein.
Ich kam einmal herüber von der anderen Seite über die zwölf Brücken,
welchen Fluss, welche Brücke gäbe es, auf die der Mond nicht scheint?⁵⁶

潮來竹枝詞

鎮守祠前賣酒家
朱欄粉壁競繁華
誰知洲畔菰蒲裏
開許輕盈燕子花

又

思似月明浮水清
隨郎行處逐郎行
試從十二橋頭過
何水何橋無月明

No. 317

Gedicht beigegeben einem 'kleinen Fuji', ein Geschenk an Dainagon
Hino [Sukenaru]⁵⁷

獻小不二於大納言日野公
并係之以詩

Der Gipfel des Fuji ragt empor bis an die Spitze der Himmelskuppel,
und droben Schnee aus ferner Vorzeit, der nicht schwindet.
Ein kalter Glanz, der eisig schneidet in Augen und Gesicht,
im höchsten Sommers noch hebt sich gegen den Betrachter eine kalte
Böe.

不二峰高摩九霄
上有太古雪未消
寒光凜凜裂目睫
盛夏相望起涼颸

Seit eh und je war ich vernarrt in die Berge,
pflegte sie zu malen und in meine Studierstube zu hängen.
Eine Kraft zu Mitternacht erbarmte sich solch Narretei,
und nahm's auf sich sie zur Seite zu stellen dem dummen Alten.⁵⁸

從來我有愛山癖
一幅常寫挂齋壁
夜半有力憐其愚
負來移置愚公側

Die acht Blätter der Kratergipfel ragen erhaben, als wären sie aus dem
Berg geschnitten,⁵⁹
die weißen Wolken umher verflogen, nur vom blauen Nebel verdeckt.
Ich wüsste nicht zu sagen, wie groß der Gipfelkrater ist,
will einfach rufen: Hinauf mit fliegenden Sandalen!

八葉儼然如削成
白雲散盡青靄凝
不知盆山尺來大
我直欲喚飛屐登

Heute nun bringe ich meine Gabe Euch, Bewohner des Himmels,
die gleichkommt, wie ich meine, dem fünffarbigen Edelstein der
Nüwa.⁶⁰

今日持獻天上客
欲比女媧五色石
石質玲瓏玉可欺
不啻形象與真逼

Die Haut des Steins so glänzend, dass man ihn für Jade hielte,
nicht nur seine Gestalt kommt dem Wahren täuschend nahe.

願渠長在机案傍
借君筆硯生輝光
願君長對峰頭雪
三伏炎蒸坐相忘

Ich hoffe, Ihr werdet ihn auf eurem Tisch zur Seite stellen,
bedaure nur, dass dort Euer Tuschestein bereits so herrlich leuchtet.
Und wünsche, dass Ihr so dem Schnee der Gipfelspitze gegenüber
die kochende Hitze noch der heißesten Sommertage vergessen möget.

No. 365

*Gedicht über einen Sumo-Wettkampf an der Residenz
des Fürsten von Iga*

Der Fürst lädt neuerlich zum Sumo-Kampf,
mehr als hundert Männer in zwei Lager geteilt.
Der Ring errichtet, ein weiter Platz glatt wie ein Spiegel,
Ost und West formen sich die Truppen, die ihrigen zu unterstützen.

Unter ihnen gibt es einen, der entscheidet über Sieg und Niederlage,
auf dem Feld wird er der Schiedsrichter genannt.
Der Schiedsrichter betritt das Feld und ruft Ost wie West zur Schlacht,
es kommt der Osten und es kommt der Westen, und zeigen ein erstes
Mal uns ihre Kunst.

Mal stehen sie wie zwei Wächterstatuen vor dem Tempeltor,
dann kauern sie wie zwei Tiger auf der flachen Erde,
und schon sind sie verschlungen ineinander, Wisteria-Lianen um eine
alte Kiefer,
und einer wird fallen, gleich dem vor Wasser übervollen Kessel der
Tugend⁶¹

Ihr Kampf gleicht in seiner Wildheit dem der Löwen
und ihre Schnelligkeit dem Habicht, Falken, oder Adler.
Ist eine Runde erst entschieden folgt noch eine,
Runde um Runde im Sumo-Kampf erschöpfen sie seine Geheimnisse.

Der weise Fürst, gelehnt auf das Geländer, betrachtet es mit einem
Lächeln,
seine Untertanen im Kreise aufgereiht, die Aufwartung zu allen
Seiten.
Der purpurne Ziervorhang flattert im Wind, die Schwalben fliegen
erschrocken hoch,⁶²
die roten Teppiche glänzen in der Sonne, die Menschen wie berauscht.

伊賀侯邸觀角抵戲引

候家新召角抵戲
一百餘人分為二
築場廣庭如鏡平
東西成隊勢聳負

中有一人檢贏輸
場中稱之號行司
行司登場東西麾
東上西上初呈技

或如二王立山門
或如兩虎踞平地
已結如藤纏古松
將傾如水滿欹器

其爭也如獅子狂
其捷也如鷹隼鷺
一番已決更一番
番番相角盡其祕

明公憑軒帶笑看
諸臣環列四面侍
紫幔飄風燕鷺飛
紅氈映日人欲醉

Ich erinnere mich, dass zu Zeiten, zu denen am Hof des Altertums
Spiele dargeboten wurden,
die Regierung (Konoefu) Boten (Kotorizukai) entsandte,⁶³
um starke Männer im ganzen Land zur Teilnahme einzuladen,
die einen mit Eboshi-Mützen und die anderen im Kariginu-
Jagdgewand, links und rechts aufgestellt.

Gewann die linke Seite, spielte man das Lied des Königs von Lanling,
Gewann die rechte Seite, so wurde das Stück Nasori aufgeführt.⁶⁴
In unserer Zeit ist das Land nun schon lange friedlich,
Kultivierte Tugend verbreitet überall, alle Staaten wohl verwaltet.

Am roten Tore schwollt schon allerorten das Lied der Bambuspfeifen,⁶⁵
Reich verzierte Stoffe und ein Entgelt für seine Zeit des Siegers Preis.
Der weise Fürst übt sich in Sparsamkeit, ein Vorbild seinem Volk,
und so kehrt die Regierung des Staates zurück zur Einfachheit.

Dieser Wettkampf ist ein Spiel, das man mit anderen gemeinsam sieht,
denn seine gewaltige Größe eignet sich vortrefflich solchem Amusement.
Dies Spiel kam einst her von den Leibesübungen der Truppen,
schon in den Geschichten der Qin und Han ist es beschrieben.⁶⁶

Oh! [Das also] des weisen Fürsten wahre Absicht!
Wer ahnte, dass er ein Beispiel guter Herrschaft gab, ohne die
Kriegskunst zu vergessen!

憶昔王庭陳戲時
近衛府置部領使
招募天下有力人
鳥帽狩衣左右次

左勝則奏蘭陵王
右勝則奏納蘇利
如今海內久昇平
文教普敷萬邦治

朱門處處湧笙歌
錦繡日費纏頭賜
明公以儉先其民
國家政治歸簡易

此陳是戲同人觀
寬大實合聚樂意
此戲元自講武來
秦漢之史已有記

嗚呼 明公深意
誰得知在示治世不敢忘武事

No. 375-377

*Zum nachgelassenen Brief der Otsuyu, der jung verstorbenen Tochter
des alten Fürsten [Matsudaira] Kanzan*

題 冠山老侯殤女阿露遺書之後

Wie könnte ich dich jemals vergessen, die ich über alles liebte,
worauf mein Blick auch fällt, meine Miene verdunkelt sich.
Aus dem aufgerollten Lotusblatt ergießt sich der Tau, ein Becher voll,⁶⁷
als ich den Anblick ertragen muss, wie ein sanfter Wind kam es zu
berühren.

情愛所鍾爭忘之
眼中物物是攢眉
捲荷瀉下一杯露
忍看微風來觸時

又

Nicht allein eine Vorstellungskraft gleich jener Daoyuns besaßt du,
und einer Pinselspitze Schrift so wunderbar wie jene der Cai Yan.⁶⁸
Unter den Seiten ist es diese eine, da ich zurückhalte ein Schluchzen,
wie eindringlich du deinen Vater mahnst, nicht nach der Trinkschale
zu greifen!⁶⁹

不啻才思如道韞
筆端妙構似文姬
就中一紙堪鳴咽
苦勸爺爺禁把杯

又

Die ganze Seite, kreuz und quer voll Zeichen, wem wolltest du sie
schenken?
Eine Prophezeiung aus sich selbst, vermag solches denn ein Mensch?
Läse man einmal oben, einmal unten, welche Worte formten sich?
An ein Leben von nur sechs Jahren sind es Worte des Abschieds.⁷⁰

滿幅縱橫欲贈誰
自然為識豈人為
讀來上下成何語
六歲春秋惜別辭

No. 712

Zur Anthologie der Gedichte des Zhao Yi ('Oubei shichao')

題甌北詩鈔

Die Dichtung folgt dem Lauf der Welt,
kein Tag, da sie nicht dem Neuen zustrebte.⁷¹
Bei Oubei findet sich dieses Wort,
Offenbarung für kommenden Dichter.

詩文隨世運
無日不趨新
甌北有此語
足曉後詩人

Seht auf die Jünger Lis und Wangs,
die hohe Tang allein verehrend,
werden sie den Ausdruck der Tang nie erreichen,
sondern nur die Dichtung Lis und Wangs.⁷²

請看李王徒
盛唐惟宗之
風唐不可到
只是李王詩

Der Vers verlangt nach Sinn im Innern,
der Vers verlangt nach Geist im Äußern,⁷³
darum hat in der Dichtung des Oubei,
der Vers nach der Lektüre einen Geschmack der noch verbleibt.

句中要有意
句外要有氣
所以甌北詩
句後自有味

Als ich die Gedichte des Oubei gelesen hatte,
verstand ich erst, wie Dichtung mit Gelehrsamkeit zusammenhängt,
beherrscht einer erst zehntausend Bücher,
wird sein Pinsel kraftvoll sein wie der fliegende Hagel.

及讀甌北詩
初知詩關學
驅使萬卷書
下筆如飛雹

No. 713

Der Gesang der Regenwürmer. Gedicht dargebracht dem Prinz von Kokura ⁷⁴

Nicht Schnur noch Bambus, auch nicht Metall,
Wie ein Pfeifen, wie ein Lied, das die Nacht selbst singt.
Wer hätte gedacht, dass der Mönche Flöte ohne Löcher
doch schöner wäre als Tao Yuanmings Zither ohne Saiten.⁷⁵

Von weiter Ferne her ähnelte es dem Pfeifen des kochenden Tees,
von Zeit zu Zeit, fein wie der Klang der Glocke an der Traufe.
Gespannt steh ich im Schatten der Mauer und spitze die Ohren,
ohne zu bemerken, wie des dünnen Mondes Licht bald schwindet.

蚓 笛 奉 和 小 倉 世 子 作

非絲非竹又非金
如嘯如歌夜自吟
誰識禪家無孔笛
却勝徵士沒絃琴

悠揚遠似瓶笙響
斷續細同檐鐸音
立盡牆陰傾耳聽
不知纖月影將沈

6 Shiseidō shishū, dritter Band (*sanpen*) 詩聖堂詩集三編

No. 1-3

Im Stile alter Dichtung

古風

Seit Anbeginn der Welt
setzte die große Dynastie sich lange fort.
Der Kaiser ohne Stammesna,men,
wisse, der Name seines Stammes lautet "Himmel".⁷⁶

天地開闢來
大統長相傳
天子無姓氏
定知姓是天

Der Kaiser gleicht der Sonne und dem Mond,
seit Urzeiten unbewegt.
Wer spräche da von der Zhou und ihrer großen Tugend,
die kaum achthundert Jahre hielt.⁷⁷

天皇如日月
萬古無變遷
誰道周德盛
劣能八百年

Seit Ying und Liu
sind auf den heutigen Tag zweitausend Jahre vergangen.⁷⁸
In dieser Zeit gab es viele Stammesnamen,
die sich ablösten in rascher Folge.⁷⁹

為嬴為劉後
至今已二千
其間幾姓氏
相代迭忽焉

Wie kämen sie gleich dem Land der aufgehenden Sonne,
wo sich [ein Stamm] fortsetzt in ununterbrochener Linie.

何如日出國
相傳自綿綿

Erhaben herrscht der große Shōgun,
seine Macht geschwind wie Wind und Regen.
Einmal erzürnt legte er die Rüstung an,
das ganze Land zum ersten Male zu befrieden.

桓桓大將軍
武威速風雨
一怒著戎衣
四海始安堵

Der Herrscher fest wie der Berg Taishan,
rettete das Volk aus seiner Armut Leiden.
Seitdem sind es auf den heutigen Tage nun zweihundert Jahre,
dass die Menschen keine Schlachtentrommeln mehr gehört.

置君泰山安
救民塗炭苦
至今二百年
人不聞鼙鼓

Die Provinzen in Harmonie als wären alle Nachbarn,
Wege und Straßen ohne beschwerliche Hindernis.
Die Führer der fünf Provinzen und sieben Regionen
verwalten die Herrschaft des großen Bakufu.⁸⁰

天涯如比隣
道路無壅阻
五畿七道長
脩職朝大府

In der großen Hauptstadt über tausend Straßen,
der Häuser und Pagoden Abermillionen.
Der Kriegertugend ist solches zu verdanken,
die ewiglich empfängt des Himmels Schutz.

府中千餘街
樓臺億萬戶
武德之所致
永受天之祐

Sagten denn nicht schon die Weisen des Altertum,
das Niederlegen der Waffen sei die größte Kriegerehre?⁸¹

古人不云乎
止戈是為武

Leuchtend reihen sich des Landes Fürsten,
von Bergen und Flüssen ihre Ländereien geteilt,
mehr als zehntausend koku Reis [besitzen sie],
die größten [unter ihnen] gar eine Million.

赫赫列國君
山川分封域
一萬石以上
大到百萬石

Alle haben sie ihren Stammbaum sorglich verwahrt,
eine Generation nach der nächsten erbte ihr Land,
hoch und nieder durch Adelsrang geschieden,
den ein jeder vom Kaiser empfing.⁸²

均是金縢家
世世相承國
高下有位階
皆自天子錫

Die Truppen der Eskorte halten Wache an der Straße,
Sattel und Zaumzeug der Pferde glänzen prachtvoll.
Jedes zweite Jahr ziehen sie in die große Hauptstadt,
um ehrerbietig zu versehen ihren zugewiesenen Dienst.⁸³

齒簿警道路
鞍馬輝金碧
隔年參大府
謹脩其所職

No. 82-87

Trauer um meine Frau

哭 内

Seit du damals meine Frau wurdest, war es dreizehn Male Frühling,
gemeinsam teilten wir Beschwernis und trotzten der Not.

Die beiden Töchter noch in Kinderjahren, die Tante hochbejaht,
wer soll von nun an die Geschäfte des Hauses führen?

一為我婦十三春
艱苦同嘗能耐貧
兩女髫年大姑老
自今家政屬誰人

Wie wir älter wurden, ist zwischen uns Eheleuten noch gewachsen die Liebe,
mehr noch nach jedem überstandenen Unglück, da die Jahre sich mehrten.
Verschwommen meine Augen, vertrocknet ohne Tränen mehr,
muss ich hören, wie die Mädchen miteinander weinen.

老大夫妻益有情
況逢災後歲崢嶸
朦朧兩眼枯無淚
忍聽女兒相哭聲

Die Mädchen haltein einander und weinen über den Abschied,
ganz so wie sie es taten, wenn ich zu weiten Reisen aufbrach.
Die weite Reise hatte stets einen Tag der Heimkehr,
der ewige Abschied kennt keine Zeit des Wiedersehens.

兒女提携泣別離
恰如老我遠遊時
遠遊自有歸來日
永訣終無相見期

An jenem Tag wurdest du meine Frau, vom Schicksal verbunden,
doch an diesem Morgen nun, wohin ist meine Zhenzhen entschwunden?⁸⁴
Mögen die Leute doch nicht lachen, wenn ich alter Mann mich wieder irre,
mich irre und jemand anderen rufe bei deinem Namen.

當日嫁吾雖有緣
今朝何處認真真
傍人休笑老夫誤
誤把君名呼別人

Ich ordnete die Blätter meines Dichterbeutels, während du nähest an den Decken
unseres Betts,
im Ofen war ein Feuer angezündet, und die Nacht ging ihrer Mitte zu.
In der leeren Kammer höre ich heute Nacht den Regen einsam plätschern,
und da ist keiner mehr, der mit mir den Schein des Feuers teilte.

我理詩囊君繡床
一爐添火夜將央
空齋今夜蕭蕭雨
無復人分燈火光

Wie ich im Rausche rede und lache scheint alles wie gewohnt zu sein,
doch die Dinge stehen nicht nach meinem Herzen; wann werde ich vergessen
können?
Wie mit Gewalt suche ich durch wilde Ausschweifung zurückzuhalten den
Schmerz der Trauer,
wer wüsste da, dass ich in meinem Innersten verborgen Tränen vergieße.

醉中談笑似尋常
事不稱心何日忘
強把豪狂壓憂患
誰知暗淚濕中腸

No. 191

*Hinweg über die Grenze zwischen Kōzuke und Ōshū
mit einem Vorwort*

Ich folgte vor vierzig Jahren Hokuzan auf seiner Reise, und als der Meister Akita erreichte, schrieb er damals die Verse:

"Ich verlasse Kōzuke, und die flache Ebene endet,
ich betrete Ōshū, wo schöne Berge zusammenstehen."

Als ich nun an diesem Ort vorüberkam, dachte ich an diese Begebenheit zurück, und verfasste von tiefer Empfindung überwältigt dieses lange Gedicht.

"Ich betrete Ōshū, wo schöne Berge zusammenstehen,"

und erinnere mich an meine jungen Jahre vergangener Zeit,
als ich meinem Meister folgend meine Wadenbinden anlegte.
Einst kam ich über ebendiesen Weg,
vor nun bereits vierzig Jahren.

Damals war ich eitel voll Erwartung,
und wollte durch Lernen einst Weisheit erreichen.
Wie sollt ich ahnen, dass ich aus faulem Holze bin,
sodass das Schnitzwerk der Gelehrsamkeit ganz zwecklos wäre.⁸⁵

Allein Dichtung und Schönschrift wurden mir Gewand und Speise,
durch sie ersetzte ich das mühselige Beackern der Felder.
Ich nahm mir den großen Du Fu zum Lehrer in der Dichtung,
und in der Schönschrift lernte ich von Liu Gongquan.⁸⁶

過 奥 毛 界

并序

予四十年前隨北山
先生到秋田曾有句
過毛平野絕
入奧好山連
今經其地追懷往事感歎
賦長句云

入 奥 好 山 連

憶昔少壯日
隨師著行纏
會自此道過
去今四十年

當時徒自期
學可到聖賢
何圖朽木質
不可以彫鐫

詩書供衣食
以之代耕田
詩宗杜少陵
書學柳公權

Mag ich auch alt und tatterig sein, schaffte ich es doch lange nicht zu sterben,
sodass mein wertloser Name auf dieser Welt Bekanntheit fand.
Mein Fürst erbarmte sich meiner kalten Einsamkeit,
rief mich unter die armen Gelehrten in seinen Dienst.⁸⁷

老鈍長不死
虛名世間傳
我公憐寒宴
徵命列儒貧

Er lud mich ein den Glanz der Gelehrsamkeit des Lands zu sehen,
Kommen und Gehen mir frei überlassen.
Doch ich fürchtete, dass ein geringer Mann wie ich so zum Fremden würde,
und wischte darum den Staub fort, zu erneuern das abgerissene Band.⁸⁸

要觀國學盛
來往許自便
但恐疎拙者
消埃補無緣

In der kochenden Hitze der heißesten Sommertage
wandere ich hinweg über Berge und Flüsse.
Berge und Flüsse sind wie einst grün,
mein Haar allein ist weiß.

炎蒸三伏日
蹈破幾山川
山川依舊綠
我髮獨皤然

Wie sollt ich jemals Euch vergelten, was Ihr für mich getan habt?
Da meine Dankesschuld an Euch doch größer ist noch als der Himmel selbst!

何以報君恩
君恩大於天

No. 192-196

Die 'Große Unternehmung der Eroberung Koreas',
gelesen auf der Reise⁸⁹

途中讀征韓偉略

Nachdem er der Ehrenränge höchsten unter allen Menschen schon erreicht,
richtete er erstmals seinen Willen darauf, seine Heere übers Meer zu senden.⁹⁰
Dass er seine durch viele Jahre kampfgestählten Krieger
wie Tiger losließe herzufallen über eine Schafsherde.

位階既已極人臣
宿志初行航海軍
用此多年精煉卒
如驅虎豹赴羊群

Erneut wirbelte er den Staub des Schlachtfelds auf, trat machtvoll hervor,
ein Jammer, dass auf dem Weg sein Leben nicht mehr lange währte.
Wo doch die Soldaten der Koreaner und die Kämpfer der Ming erzitterten,
Rusong furchtvoll verzagte und Sun-sin die Flucht ergriff.⁹¹

重來卷土勢堂堂
可惜中途命不長
韓卒明兵皆避易
如松落膽舜臣亡

Ob er fliegenden Marschs auch China erreichte, wer vermöchts zu sagen,
die drei Lande Koreas zu ergreifen war ihm jedoch unbedingt bestimmt.
Doch da er keine Nachfahren hatte, seine Unternehmung zu vollenden,
waren die Mühen von sieben Jahren schließlich fruchtlos verflossen.

蹈翔九夏縱難知
掌握三韓必可期
但為子孫無繼業
七年辛苦屬流澌

Das Volk in bittere Not gestürzt, so jammervoll es sei,
war die Macht doch übers Meer getragen und des Staates Glanz,
es sage keiner, große Taten vergingen mit dem Manne,
denn Heldenhum wird überdauern und sich alle Länder unterwerfen.

塗炭生靈雖可傷
威加海外國家光
莫言功業俱身已
武勇長堪伏萬方

Millionen Löwen ließ er los, einzudringen ins Feindesland,⁹²
die nach sieben Jahren Leid ihre Rüstung wieder niederlegten.
In unseren friedlichen Tagen, bequem auf der Bambussänfte,
das neue Geschichtswerk lesen sie müßig, zu disputieren über richtig und falsch.

百萬貔貅侵敵國
七年艱苦臥戎衣
昇平今日藍輿上
新史閑繙論是非

No. 378

Als ich die Nachricht vom Tode des alten Fürsten Kanzan erhielt

Der Fürst und ich sind beide im gleichen Jahr geboren, einst war er auch ein großer Trinker, doch er folgte der Mahnung seiner verstorbenen Tochter und gab den Wein vor einigen Jahren auf. Nun hörte ich von seinem Tod und fasste meine Trauer in ein Gedicht⁹³

頃聞冠山老候之訃
侯与余同甲子侯元大戶
因其亡女之諫止酒數年矣
今俄聞其訃感歎以賦云

Sich des Weines zu enthalten und zu sterben,
ist schlechter als Wein zu trinken und zu leben,
denn der Tod ist durch das Schicksal schon entschieden,
und wirklich ist er wohl nur ein Rausch ohne Erwachen.

与其止酒死
不如飲酒生
无生自有命
只合醉無醒

Als einziger nüchtern wandelnd allein am Wasser der Trübsal,⁹⁴
wo doch der Trinker Liu Ling die ganze Spanne seines Lebens friedlich genoss!⁹⁵
Aus Zhongshan kommt der Wein des tausendtägigen Rausches,
und mit einem kleinen weiteren Schluck löst sich auch der Kater.⁹⁶

獨醒光江潭
劉伶終壽寧
中山千日醉
五斗可解醒

Welcher war unter den Leuten jener Lump,
der den Wein den Weinsoldat gerufen?⁹⁷
Dieser Weinsoldat greift schließlich nicht die Leiber an,
sondern dient nur, die Festung der Trübsal zu zerstören.

世間何惡客
呼酒為酒兵
酒兵不攻身
足以破愁城

Ist die Festung der Trübsal erst zerstört,
sind auch Geist und Körper ruhig,
deshalb sind auch der Weisheit Meister,
alle für ihren Weingenuss berühmt.

愁城苟可破
心身自太平
所以賢達士
每以酒為名

No. 469

Über ein Bildnis des Ōishi Yoshio (Oberhaupt der 47 Rōnin)

Riskiert man sein Leben um eine Sache zu Ende zu bringen, so ist der Erfolg gewiss,
und ist sie erfolgreich, so ist auch der Tod kein Tod.
Unbesehen des Stands des Feindes sannen sie nur auf Rache,
von solch erhabener Treue war die Schar des Ōishi.⁹⁸
Die Herzen der Vielen das Herz eines einzigen Mannes,
ihre Rechtschaffenheit brach Eisen und Stein, vier dutzend Krieger,⁹⁹
vor ungezählten Qualen brannte ihr Innerstes.

Alles lenkten sie gerade so wie die Hand den Finger bewegt,
und der Himmel half den Gerechten, dass ihre Sache gelinge,
die Sache gelungen, starb zwar der Leib, aber sie lebten doch.
Und mochte über Yu Rang auch der wahre Schurke triumphieren,¹⁰⁰
wurde er doch gleichfalls verewigt in den Annalen der Geschichte.

Unter allen Männern seit dem Anbeginn der Welt ist er der Größte,
tapfer wie der brüllende Tiger, von Verstand klar wie das Wasser.¹⁰¹
Der Herrscher hatte noch nicht das Grab des Dong Zhongshu erblickt, als
er schon vom Pferd stieg um vorüberzugehen,¹⁰²
und auch sein Ruhm wird so lange überdauern wie Sonne und Mond
bestehen.

No. 472

*Fest der verbliebenen Zähne (Shangchihui)*¹⁰³

Mit weißem Haar und ergrauten Gesichtern die elf Männer,
im langen Frieden, diesem großen Wunder, das Friedensvolk.
An Jahren kommen wir den Alten in Bai Juyis Gesellschaft gleich,
doch unsere Zahl ist größer als die neun des wahren Fests.

Wie sollt auf der Brust je noch etwas schwer gelastet haben,
wo doch der Pinselspitzen eine jede tausend Tonnen heben kann.¹⁰⁴
Zähne, Ohren, Augen noch gesund und ohne Leiden,
freudig und wohlgehalten unterhalte ich meine Gäste.

題大石良雄肖像

拏命濟事期必成
事成亦死不成死
不見有官惟見讐
忠義凜然大石民
衆人心是一人心
義貫金石冊餘士
千辛萬苦焦心肝

驅使一如手運指
天助義士其事成
事成身死猶生矣
豫讓所為真兇嬉
猶且戴之於青史

開闢以來第一人
勇如虓虎智如水
君不見董相墓前下馬過
畏敬長與日月比

尚齒會

白髮蒼顏十一人
太平勝事太平民
年齡可比耆英會
員數多於九老真

胸裏何曾橫一物
筆端各足斡千鈞
齒牙耳目猶無恙
喜我從容陪衆賓

7 *Saiyū shisō* 西遊詩草

No. 7

Der Tenjō Pavillon [Asahina] Bunkeis

Die Berge fließen über in den Himmelsbogen,
feiner Qi-Nebel drängt zu heben die Pfeiler,
und führt den Pinsel des Meister
zum Wettkampf mit der erhabenen Höhe der Gipfel.
Doch nicht hoch empor auf einer Pagode,
hoch oben auf seiner Festung von fünf Zeichen ist er.¹⁰⁵

題文卿天城閣

山色溢天宇
秀氣逼擔楹
能使主人筆
與峯競崢嶸
非是樓之高
高在五字城

No. 116-118

Ein Ausflug zum Berg Takao

遊高雄山

Die Brücke über den Fluss passierend steigen wir noch höher auf,
das rote Ahornlaub der Bäume in dieser Zeit geshmückt mit Frost.
Welch eine herrlicher Ort, welch eine Landschaft!
Ein Jammer, dass die Mönche dieses Berges nichts von Poesie verstehen.

渡過溪橋更上危
紅楓樹樹弄霜時
如斯勝境如斯景
可惜山僧不解詩

Ein weiteres

又

Tee verkauft der alte Herr, seine Brauen weiß wie Schnee,
auf seinem Hocker unbewegt, wie Kunden kommen und gehen,
während ich Papierseiten hervorhole, nach Zeichen suche; doch tadle er
mich nicht,
dass mir der Sinn hier nach dem Gelde steht und nicht nach Poesie!

賣茗老翁如雪眉
胡床一任客來移
出箋索字君休怪
意在貪錢不在詩

Ein weiteres

又

Auf halber Höhe des Berges lehne ich mich aufs Geländer,
blässlich rot und tief gelb das Brokat auf allen Seiten.¹⁰⁶
Sage keiner, ich wäre hier zehn Tage noch zu früh,
besser so, als zehn Tage zu spät zu kommen.

半山亭子倚闌干
紅淺黃深錦一般
莫道來看十日早
猶勝十日後來看

No. 131-132

Gedicht verfasst und dargebracht bei einer Audienz mit
Chūnagon Hino

拜謁 中納言 日野公
席上賦之奉呈

Wie sollt ich's wagen! An diesem Abend Eure hohe Pfote zu besuchen.
Von Wind und Regen wird das den Hof bedeckende rote Laub
aufgewirbelt,
und ich erinnere mich, wie ich im Frühling kam zur Zeit der fallenden
Blüten,
als ich an der Station in Shinagawa Euch verabschiedete,
auf Eurem Weg zurück.

何圖今夕謁黃扉
風雨滿庭紅葉飛
憶得春來落花節
品川驛裏送君歸

Ein weiteres

又

Jadekelch und Goldbecher schmücken das herrliche Bankett,
im Rausche ward mir noch gestattet, zu besudeln das Blütenpapier.
Ich wildes Biest bin es nicht gewohnt, über den Wolken zu weilen,
fürchte nur dass meine laute Stimme aufschreckte die neun Himmel.¹⁰⁷

玉爵金樽陪綉筵
醉中且許汚華箋
野禽未慣雲霄上
只恐高聲驚九天

No. 180-185

Auf einem Ausflug zum Berg Yōrō am zwölften Tag des elften Monats

Choen, Shun'oku, Atei, Sōsen, Seisai, Ryōkai, Kusakawa Seisai,
Kōsai, Chikuen, Meisai stiegen mit mir auf von Takada
Tōtō, Baikei und Kakurin kamen von Takasu, und Kitsudō, Kikuseki,
Shōseki und Bunsai aus Imao.
Wir trafen uns alle abends am Sensai-Pavillon, als es Nacht wurde ließ
der alte Kaku sich von dort in einer Sänfte nach Hause tragen

十一月十二日遊養老
山櫓園春屋蛙亭

草川整齋遼海敬齋弘齋竹園
冥齋從予自高田登
當當梅坪鶴林自高湏登
橘堂菊泉菊石松石文采自今
尾登
同會於千載樓
入夜鶴翁遣肩輿迎歸

Der brausende Strom wie Nebel, zerstoben zu Wasserkristallen,
solche Kälte, dass ich plötzlich glaubte, sie lasse mir eine neue Haut [zum
Schutz dagegen] wachsen.

Was müsste man noch länger die Wasser des Xijiang suchen,¹⁰⁸
wenn das Innere des Dichters nun gewaschen ist so rein?¹⁰⁹

Ein weiteres

流沫如煙碎水精
寒威忽覺逼肌生
何湏更覓西江水
一洗詩人腸胃清

又

Den Berg herab geht es anders als herauf,
beide Ärmel leicht im Wind wie ein fliegender Eremit.¹¹⁰
Wie ein Laozi müßig daherschlenderte, sagten ihm die Leute bestimmt,
dass es im Wald noch herabgefallenes Ahornlaub gebe.¹¹¹

下山不與上山同
雙袖輕飄似御風
老子空過人必告
林間猶有落殘楓

Ein weiteres

又

Im Sensai-Pavillon trinken wir hundert Amphoren leer,
zwischen Weinschalen und Trinkspielen ein großes Geschrei.
Die Gruppe der Gäste umgibt einen alten trinkenden Mann,
die Szene ganz wie Ouyang Xius 'Bild des Pavillons vom trunkenen
Alten'.¹¹²

千歲樓頭倒百壺
觥籌交錯迭喧呼
衆賓擁箇老人飲
恰是醉翁亭上圖

Ein weiteres

又

Amazake ist ein Wunderquell, süß und dick,¹¹³
im goldenen Becher leuchtend hell.
Für ein langes Leben ohne zu altern stell ihn dir hin,
der gegen alle Beschwerde der Reise rasche Wirkung tut.

酒釀靈泉甘且濃
黃金杯裏看玲瓏
延年不老君須置
消遣羈愁速有功

Ein weiteres

Auf dem Kemarifeld kommen wir zusammen und teilen uns in Gruppen,¹¹⁴
rufen einander so laut zu, dass es fern vom Hof zu hören ist.
Lacht ihr nur nicht über die schwachen Beine eines alten Mannes!
Auf ihnen durchschritt ich einst die Wolkenhöhen manch einer Provinz.

Verfasst zu einem Kemari-Spiel mit meinen Begleitern

又

毬場結社別為羣
相喚聲喧隔院聞
莫笑此翁無脚力
曾經蹈破幾州雲

同行者有蹴鞠之戲故及之

Ein weiteres

Wir schreiten durch Wolkennebel hinauf die steilen Hänge,
unserer grenzenlose Leidenschaft an diesem Tage freien Lauf zu lassen.
Einzig der alte Kaku, der arme betrunkene Alte,
wird in der Bambussänfte den Berg hinab getragen.

又

踏翻雲霧上崔嵬
無限胸懷今日開
獨有鶴翁憐醉叟
籃輿迎取下山來

No. 196

*Gedicht zu einer Bambusmalerei in Tusche,
Geschenk an Ema Saikō aus Ōgaki*

Das Mädchen aus Mino führt den Namen Saikō,
mit ihrem Tusche-Bambus tat sie sich stets hervor,
malte den Wind in den Wipfeln und den Regen auf den Blättern,
kräftig und blass, weit und eng schied sie mit ihres Pinsels Spitze,
unter den Frauen unserer Tage ist keine Guan Daosheng,¹¹⁵
wer sonst sollte nun für diese Kunst ein Muster bieten?

Am Tage als der alte Shibutsu Owari besuchte,
kam sie den langen Weg ihn zu treffen, da sie von seinem Namen hörte,
Von Mino nach Owari ist es ein Weg von gut zwei Tagen,
jeder Schritt eine Prüfung für die leichten Socken der Sandalen.
Im Sinn hat sie nur dies und nichts anderes, wie ich weiß,
nämlich eine Schlacht der Verse mit der Pinsel spitze auszufechten.

Ich sehe dein Gesicht dem der Feen gleich,¹¹⁶
ohne jede Schminke um vieles schöner noch,
dreißig Jahre nun und noch nicht verheiratet, was kein Wunder nimmt,
da unter den gewöhnlichen Männern keiner ein Ehemann für dich wäre.
Deine Tugend unerschütterlich, was würde ihr gleichen,
als schneebedeckte Äste, frostgeziertes Laub in beider zarter Anmut.

Für mich maltest du zwei Bilderrollen neu,
von solcher Lebendigkeit, dass mir schien sie entsprangen der Natur,
dass sie nicht anzusehen wären als gewöhnliche Malerei,
sondern ich durch sie vielmehr dich selbst erkannte, durch die
Wahrhaftigkeit, die du nachbildetest.
Welt, willst du erfahren von Minos talentierten Frauen,
so lies des alten Shibutsus 'Gedicht zu einer Bambusmalerei in Tusche'.

墨竹篇 贈大垣江間
氏細香

濃州女子號細香
墨竹從來其所長
寫出風梢與雨葉
濃淡疏密分毫芒
今日閨秀無趙管
此技何人得比方

詩佛老人遊尾日
聞名遠道來相謁
自濃到尾兩日程
步步故試輕羅襪
其意無他我知之
欲以毫鋒闢詩律

我見君貌似天仙
鉛粉卸盡更清妍
三十不嫁何足怪
眼中俗人非所天
節操亭亭何所似
雪枝霜葉共便娟

為我新寫一兩幅
秀潤最覺出自然
莫作尋常畫圖看
知君身自寫其真
世間如欲識濃有女才子
試讀詩佛老人墨竹篇

No. 197

Ein Treffen mit dem alten Kageki an der Raststation Koisato

Wie Ihr so bin auch ich ein dichtender Vagabund,
wir trafen aufeinander reisend in entgegengestzter Richtung,
eine Nacht hindurch sprachen wir und brauchten keinen Schlaf,
trennten uns am Morgen, gen Westen und gen Osten.

池鯉鮒驛邂逅景樹老人

與君同是風流客
邂逅相逢逆旅中
一夜閑談不須睡
明朝分手各西東

8 Hokuyū shisō 北遊詩草

No. 28-31

Vermischte Gedichte über die heißen Quellen in Yamanaka (Kaga)

山中溫泉雜題

In der Stille begreife ich erst die Länge der Zeit,
was bräucht ich da Fantasien von der Suche nach der Heimstatt der
Unsterblichen? ¹¹⁷
Stets hatte ich mich ferngehalten von den Geschäften dieser Welt,
das Trinken und die Dichtung scheinen mich davon abzuhalten.

靜裏方知日月長
何須妄想覓仙鄉
一從謝絕人間事
飲酒吟詩似有妨

Ein weiteres

又

Der Geist ist still, der Körper ruhig und dieser Traum noch lang,
unter den Menschen werden alle Dinge schließlich doch vergessen.
Der Meister besitzt selbst die Geheimnisse der Unsterblichen,
und muss nicht am Huashan ersuchen, wie man Schlaf finden mag. ¹¹⁸

心靜身閑夢亦長
人間萬事總相忘
先生自有神仙訣
不向華山覓睡方

Ein weiteres

又

Der Mond über den Bergen muss hell genug sein,
darum sollte man eine Zeit zur Mitte des Monats wählen für die
Wanderung.
Der Himmel ist tatsächlich dem Mensch nicht unfreundlich gesonnen,
auf dem Berg zu unserer kleinen Pause das Wetter ruhig und klar.

要看山月十分明
十月中旬為此行
天意於人元不薄
山中小住得牢晴

Ein weiteres

又

Zurückgekehrt von unserer heilsamen Wanderung ist der Rausch des
Weins schon halb verflogen,
am Fenster zu den Bergen, ermattet und schlaftrig hingestreckt.
Im Schlafe weiss man nicht, ob die Nacht spät oder früh,
da kam gerade vom Badehaus ein Ruf, dass das Bad nun schließe. ¹¹⁹

行藥歸來酒半醒
山窗困臥睡思平
睡中不識夜深淺
時報浴堂終浴聲

No. 44

Natadera

那谷寺

Auf dem Berg der Guanyin legt sich der Frost auf das Ahornlaub, ¹²⁰
monströse Klippen und erstaunliche Felsen auf einer Stellwand von Brokat.
Der Westwind ist nicht so faul wie die Mönche dieser Berge,
bläst ihnen vor den Hallen fort das den ganzen Grund bedeckende Rot. ¹²¹

大士山中霜染楓
怪巖奇石錦屏中
西風不似山僧懶
吹拂宮前滿地紅

9 Sai hokuyū shisō 北遊詩草

No.64

Kettendichtung (Renku) im Garten des Yokoyama Chidō

Warum ist in diesem Jahr das Treffen nun zu früherer Zeit,
zu dem wir erneut im Gartenpavillon die Weinschalen heben?

(Yokoyama Chidō)

致堂大夫園亭聯句

今年此會豈前期 橫山孝
重到園亭把酒卮

Eben diese Tage zwischen Kälte und Hitze, da sie sich temperieren im
Übergang,

über alles liebe ich sie, diese Zeit des wunderschönsten Wetters!
(Ōkubo Shibutsu)

恰值寒暄相適節 大窪行
殊憐風日最佳時

Vor der Traufe fortgeweht der Nebel, der Berg als wäre er
reingewaschen,

Am Bambushain der Himmel klar, der Mond gleich einem Gong
darüber.

(Hayashi Sonpa)

檐前烟散山如洗 林瑜
竹外雲晴月似篩

Barsch in Filetstreifen geschnitten, (das weiße Fleisch) auf dem Tablett
gleich einem Berg von Schnee,

Die Kissen ausgelegt, beim Klang der Zither sitzen wir beisammen.

(Nomura Enpei)

膾研鱸魚盤積雪 野村圓平
席編湘箏坐敷漪

Zum Gedichteschreiben teilen wir die Reime, wetteifern um das erste
Gedicht,¹²²

und erzählen uns alte Geschichten dabei, die frohen wie die traurigen.

(Yokoyama Chidō)

新詩分韻爭先後 孝
舊話改端兼喜悲

Denn die Hallen der Paläste und das Land zwischen Flüssen und Seen
sind ursprünglich eins,¹²³

warum sollten der edle Fuchsfellmantel und das gemeine
Lumpengewand verschiedenen Weges gehen?

(Ōkubo Shibutsu)

廊廟江湖元是一 行
狐裘布褐孰分岐

In kultivierter Gesellschaft braucht es kein müßiges Zeremoniell,
zum gemeinsamen Gedichteschreiben (Renku), was sollte man sich
schämen des poetischen Genies?

(Hayashi Sonpa)

文筵不必要煩禮 瑜
聯句偏差之藻思

Von woher nun der Glockenklang, der die Zeit uns kündet?

(Nomura Enpei)

何處鐘聲報更漏 圓平

Seht den Silberfluss am Himmelszelt, die Sonne versunken schon im
Westen, und darüber gehängt der Sterne Jadeseil.¹²⁴

(Yokoyama Chidō)

銀河西落玉繩垂 孝

10 Gozandō shiwa, Gedicht für Nagamachi Chikuseki

Gozandō shiwa, Bd. 2 (18 verso)

Ediert in *Shin Nihon koten bungaku taikei* 65, 214f. (No. 96)

Im Jahr 1801 verließ [Nagamachi] Chikuseki die Hauptstadt. Er machte sich einen großen Namen als Maler. Im nächsten Jahr kehrte er zurück in seine alte Heimat, und starb nur wenige Jahre später. In seinen Tagen in Edo war am engsten mit Shibutsu befreundet. Für ihn schrieb Shibutsu das folgende Gedicht (*Qiyān gushi*).

竹石以癸亥出都。畫名大起。明年歸鄉。
其在都日最受知于詩佛。
詩佛贈七古云。

Der erhabene Chikudō ist ein Unsterblicher im Weine,
einmal berauscht schafft er Werke herrlich wie von Götterhand.
Die Leute aber sehen nur einander an in unverstehender Verwirrung,
die ihn verstünden, zählen unter ihnen nur zwei oder drei.

竹石道人酒中仙
醉後揮毫妙到神
人人相見唯驚愕
知者纔是兩三人

Die Menschen sehen die Erscheinung der Dinge,
doch dem Erhabenen liegt das Wertvolle im Geiste.
Auf dieser Welt gibt es keinen zweiten Jiu Fanggao,
wer erkannte noch edle Rösser wie Qingcong oder Lüer? ¹²⁵

世人所見以形似
道人所貴在神理
世間無復九方皋
誰識青驄與綠耳

Tausend Meilen kamst du die Lande Kantōs zu besuchen, ¹²⁶
mich schmerzt die unglückliche Liebe zwischen dir und der Welt.
Eine zwanglose Unbefangenheit liegt nun einmal in deiner Natur,
und ein Meister freien Kunstsinns war noch stets ein Feind
der Philister.

千里來遊關東州
憐君與世風馬牛
磊磊落落性所賦
風流之師俗人讐

Gräme dich nicht, dass dich in diesem Land keiner versteht,
denn ich versteh allein dich, und du verstehst mich,
dass zwei sich so verstehen, ist schon mehr als genug,
dass wir uns unter den Menschen fanden, des Rausches Fügung!

莫愁海內無知者
我唯知君君知我
二人相知已有餘
相得人間醉因果

In den Gefilden der Trunkenheit gibt es einen Ort tausend Acker weit,
wo es nicht Zeremoniell noch Rangesunterschiede gibt.
Schon zur Mittagszeit heitere Trunkenheit, warum auch nicht?
Nichts erinnert hiert an der Welt beschwerlichen Gang!

醉鄉有地萬頃寬
亦無禮法亦無官
畫日陶陶有何碍
不比世間行路難

Warum gibt es auf dieser Welt keine großen Maler mehr?
Wen es da gäbe vergaß ich in den Gefilden der Trunkenheit,
und in den Gefilden der Trunkenheit muss ich auch vergessen haben,
wer an natürlicher Unbeschwertheit dir gleichkäme, Chikuseki.

世間豈無能畫士
誰居相忘醉鄉裡
醉鄉之裡可相忘
瀟灑誰如竹石子

Ach! Jene beiden, von denen das Gedicht sagt, dass sie einander
verstanden, müssen nun in getrennten Welten weilen! Im Jahre 1804
war ich noch auf Besuch in Ise, als mich Chikuseki auf seinem
Rückweg [wohl nach Shikoku] dort besuchte. Aus diesem
Abschied sollte eine ewige Trennung werden. Und auch dieser Tage
noch, wenn ich mit Shibutsu gemeinsam trinke und das Gespräch
darauf kommt [den Tod Chikusekis], ergreift uns beide
Traurigkeit, und wieviele Schalen Wein wir auch trinken mögen,
werden wir nicht mehr froh.

嗚呼詩中所言二人相知者、
亦已陰陽界判。余甲子歲尚
寓伊勢、竹石歸途見訪客
居、自此一別遂成永訣。今
日每與詩佛酒間語及、彼此
愴然銜盃無懼。

11 Trauergedicht für Ken [Manuskript ohne Titel]

Suzuki Hekidō 1937. Ōkubo Shibutsu. Kahoku kyōdo kenkyūkai, Titelei.

Gestern noch begleitetest du liebes Kind deinen Vater,
heute morgen [fort] wie der Tau mit dem Grabeswind.¹²⁷
Blüten fliegen, blüten fallen in der Welt der Menschen,
der Frühlingslandschaft ganze Schönheit [ist nur] Leere.

昨日驕兒伴乃公
今朝為露北邙風
花飛花落人間界
春色一番勝事空

Anmerkungen

¹ Auf Shibutsu entfielen die Reime Berg und Fluss (*shanshui*) des vorliegenden Gedichts.

² Heilwasser der chinesischen Medizin. Im *Shanghanlun* 傷寒論 wird die Methode zur Herstellung von *Ganlanshui* schlicht als Umrühren von Wasser in einer Schale beschrieben, dem dadurch positive Qualitäten gleich frisch geschöpftem Wasser zukommen sollen.

³ Gemeint ist die legendäre Eroberung der Ostlande (Yamato) durch Kaiser Jimmu 神武天皇.

⁴ Das Vorwort findet sich nur in der anthologisierten Version in *Shiseidō hyakuzetsu*, das Gedicht steht in *Bansei ginsha shi (no maki)* ohne Anmerkungen.

⁵ Anspielung auf die rote Tusche, die für Kommentare genutzt wurde.

⁶ Ohne das abschließende Gedicht textgleich enthalten in *Shiseidō shishū, zweiter Band*, No. 88. Dort das zweite Gedicht versehen mit der Anmerkung 雲泉別號六石又號磊磊居士. Ohne das erste Gedicht der Serie aufgenommen in Kashiwagi Joteis *Kainai saishishi*, Bd. 2 (5 verso, S. 64 (472) des Digitalisats, NIJL 87-176(1-3), <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010310>). Faksimile-Ausgabe Fujikawa et al. (Hrsg.) 1984. *Shikashū nihon kanshi*, Bd. 7.

⁷ Der „Weinwurm“ ist ein nach tangzeitlicher Legende in der Nase lebender, den Wein verabscheuender Parasit.

⁸ Krabbenschere in der einen und Weinschale in der anderen Hand sind Sinnbild der Lebensfreude, aus der Biographie des Bi Zhuo 畢卓 im *Jinshu* 晉書: *In der einen hält er eine Krabbenschere, in der anderen Hand eine Schale Wein, so treibt er auf dem Weinteich, und so wäre es ihm genug für ein Leben* 一手持蟹螯、一手持酒杯、拍浮酒池中、便足了一生. Später in der in der Edo-Zeit stark rezipierten Anekdotensammlung *Shishuo xinyu* 世說新語 (23 Zügellosigkeit 任誕, No. 21). Xu Jialu, An Pingqiu (Hrsg.) 2004. *Jinshu* (Ershisi shi quanyi 5). Hanyu dacidian chubanshe, 1127. Zhu Bilian, Chen Haibo 2011. *Shishuo Xinyu* (Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi, 2 Bd.). Zhonghua shuju, 731. Auch bei Umetsuji Shunshō - Vorwort zu *Saiyū shisō*, Anh. 7, No. 12: *In der linken hält er eine Krabbenschere, in der rechten eine große Weinschale...*

⁹ Dieser Text ist das erste der drei *Jueju*-Gedichte, die Kikuchi Gozan als gelungene Werke Shibutsu hervorhebt im ersten Band der *Gozandō shiwa*, Ikeda Shirojirō, Kuniwake Takatane (Hrsg.) 1972. *Nihon shiwa sōsho* Bd. 9, 541f. (5-6). Die beiden weiteren sind *Shiseidō shishū, erster Band* No. 88 晩歩 und 60 (世間, bei Gozan mit dem Titel 偶作).

¹⁰ Shibutsu erwähnt im ersten Dichtungssessay der *Shiseidō shiwa* die beiden Couplets der Gedichte No. 73 (*Die neun Ehrenrituale der Pfingstrose Luo Qius...*) und No. 74 (*Paläste auf dem Wasser und Villen im Fluss...*), die sich nicht vor den alten Meistern schämen müssten (*Mizukara moheraku kojin ni hajirazu to* 自以為不愧古人), Yamaguchi Jun 2010. 'Shiseidō shiwa' chūshaku (1), in: *Seikei jin bun kenkyū* 18, 5.

¹¹ Die Blüte des chinesischen Apfels (*Haitang* 海棠, *Crabapple*, *Malus spectabilis*) oder der chinesischen Sauerkirsche (*Yingtao* 櫻桃, *Chinese cherry*, *Prunus pseudocerasus*) wurde in Japan oft als Entsprechung der Kirschblüte angesehen. Es gibt eine Aufzeichnung eines Gesprächs zwischen Ogyū Sorai und dem chinesischen Mönch Yue Feng 悅峰, in dem Sorai fragt, welcher dieser beiden Bäume der japanischen Kirsche nun entspräche, worauf er die Antwort erhielt, es handle sich bei beiden Pflanzen nicht um die gleiche Sorte, in China käme der japanischen Kirschblüte nichts gleich, Ishizaki Matazō 1967 (*1940). *Kinsei Nihon ni okeru shina zokugo bungakushi*. Kōbundō shobō, 59. Nakata Yoshikatsu 1969. *Sorai to Chūgokugo — Yue Feng oshō to no hitsugo*, in: *Kyūshū Chūgoku gakkaihō* 15, 52-68.

¹² Zimtbaum: *Yankui* 巖桂 (*Cinnamomum pauciflorum*). Der Zimtbaum ist ein beliebtes Thema, zu dem zahlreiche Dichter wie Li Bai in der Tang oder Zhu Xi in der Song Gedichte verfassten.

¹³ *Drei mal sieben, das sind einundzwanzig Tage*: Zahlenangabe nach der chinesischen Multiplikationstafel *Jiuyinge* 九因歌 als Wortzierat.

Anmerkungen

¹⁴ Fujiwara no Shigenori 藤原成範 (1153-1187) erscheint im *Heike monogatari* als einer der adligen Gatten der vielen Töchter des Taira no Kiyomori, eine Anmerkung schildert die Anekdote über die Liebe des Adligen zur Kirschblüte. Der Text der Ryūkoku daigaku (*Ryūdaibon* 龍大本) und die davon abhängige Überlieferung enthält die Geschichte über die Fürbitte an die Götter für eine längere Kirschblüte, die aber nicht als Berggott des Taishan und Amaterasu benannt werden. Diese Identifizierung findet sich nur im Text des Nagatobon 長門本, der Schrein von Ise wird aber anders als bei Shibutsus nicht konkret benannt. Auf die Verwendung des Nagatobon-Text des *Heike* weist Shibutsu im Kommentar zu Gedicht No. 74 selbst hin. Erster Band des *Heike monogatari*, *Waga mi no eiga*. Text des Ryūkoku-*Heike*, Takagi Ichinosuke et al. (Hrsg.) 1959. *Heike monogatari (Nihon koten bungaku taikei* 32), Bd. 1, 93. Text des Nagatobon-*Heike*, Ichishima Kaneyoshi et al. (Hrsg.) 1906. *Heike monogatari — Nagatobon*. Kokusho kankōkai, 20f. Eine nützliche Sammlung von Textdateien verschiedener Varianten des *Heike* bietet Kikuchi Shin'ichis Blog, <http://www.kikuchi2.com/index.html>.

¹⁵ Kaiser Richū 履仲天皇 regierte nach den Angaben des *Nihon shoki* etwa im 5. Jahrhundert. Das *Nihon shoki* schildert eine Begebenheit aus seinem dritten Regierungsjahr, als auf einer Lustfahrt unverhofft eine Kirschblüte in seiner Weinschale landet. Seine Gefolgsmänner Mononobe no Nagamai 物部長眞胆連 und Kashiwade Areshi 膳余磯 finden den Baum, von dem Blüte fiel, und erhalten als Entgelt die Ehrennamen Wakazakura (Junge Kirsche) no Tsukuri 稚桜部造 und Wakazakura no Tomi 稚桜部臣. Der darauf an der Fundstelle errichtete Palast erhält den Namen Iware wakazakura no miya 磐余稚桜宮. Das Blühen einer Kirsche nach dem Ende der Blütezeit und die Verleihung eines auf die Kirschblüte bezogenen Beinamens korrespondieren der vorhergegangen Erzählung. Shibutsu zitiert diese Passage wohl, um das große Alter der Kirschblütenverehrung zu verdeutlichen. S. Matsukura Fumihiko 2010. '*Nihon shoki*' Richū tennōki to jingi denshō (1), *Ryūkoku shidan* 132, 15-48.

¹⁶ *Ehrenrituale der Pfingstrose*: Liste von Regeln für das Dekorieren mit Blumen, *Hua jiuxi* 花九錫 des Luo Qiu 羅虬 (um 870), enthalten in der Sektion über Blumen (*Baihuamen* 百花門) im ersten Band des *Qingyilu* 清異錄 des Tao Gu 陶穀. Zhu Yian et al. (Hrsg.) 2003. *Qingyilu (Quan Song biji* 1/2). Daxiang chubanshe, 40. Die Liste der fünf gefälligen Duft-Paare (*Wuyi* 五宜) ist ebenfalls enthalten in der Sektion über Blumen des *Qingyilu*, ebd.

¹⁷ Übersetzt nach Schafer, Edward H. 1963. *The Golden Peaches of Samarkand — A Study of Tang Exotics*. University of California Press, 157. Die exakten Entsprechungen der Pflanzennamen sind nicht immer abschließend zu klären.

¹⁸ *Paläste auf dem Wasser und Villen im Fluss* (*Shuidi chuanzhuang* 水第川莊): Die Residenzen der Stadt wirken nach dem Regenschauer, als seien sie am Wasser gelegen. Der Palast am Fluss ist vielleicht auch Anklang an den Pavillon am Fluss als Topos der dichterischen Inspiration wie bei Wang Wei und anderen.

¹⁹ Zur Kirschblütenverehrung Fujiwara no Shigenoris im Nagatabon des *Heike monogatari* s. Fn. 11.

²⁰ *Reife Pflaumen und schöne Pfirsiche* (*Yaotao nongli* 稧李妖桃): Sinnbild für die Schönheit der jungen Braut, aber auch für die Schüler, die ein Meister heranzieht. *Bienen und Schmetterlinge* (*You feng xi die* 遊蜂戲蝶): Metapher für die Jagd junger Männer nach ihrer Braut. Das Bild der sich öffnenden Blüten der Pflaumen und Pfirsiche und der wieder erwachten Insektenwelt überlagert Shibutsu mit dem neuen Liebesspiel der Frühlingstage. Shibutsu nimmt mit der reifen Pflaume eine Wendung auf, die auch Daoben im zweiten seiner Gedichte über die Kirschblüte gebraucht (何方穠李先春艷…), s. Fn. 19.

²¹ *Westliche Erde*: gemeint ist China.

²² Daoben 道本 (auch Chenting 苗亭, ? - 1731) war ein Mönch der Ōbaku-Schule, der 1719 aus Süd-China (*Min* 閔) nach Japan kam und das sechste Oberhaupt des Sōfuku-ji in Nagasaki wurde. Daoben war bereits zu Lebzeiten als Dichter bekannt und pflegte Kontakte zu zahlreichen Literati. Als ich in den Osten kam, erblickte ich zum ersten Mal dieser Blüten Schönheit 東來初見此花奇: Erster Vers des ersten von zwei Gedichten zur Kirschblüte (*Yingtaohua* 櫻桃花) in Daobens Gedichtsammlung *Xiaomingcao* 蕭鳴草 (keine Edition, National Archives of Japan Digital Archive 313-0206, <https://www.digital.archives.go.jp/file/3609852.html>, S. 22). Auch Ōta Nanpo las diese Sammlung und kommentierte daraus ein Gedicht über die Miso-Paste und das hier zitierte Gedicht zur Kirschblüte, wozu er schrieb, es sei das beste unter den Gedichten zur Kirschblüte (*Kono hō no sakura wo mezuru shi kore ni sugitaru ha nakaruu beshi* 此方の桜をめづる詩、是に過たるはなかるべし). Hamada Giichirō et al. (Hrsg.) 1987. *Ōta Nanpo zenshū* Bd. 13, *Ichiwa ichigon* 20, 403. Das Gedicht ist auch enthalten in Itō Izanas 伊藤威山 Anthologie chinesischer Gedichte zu Japan von 1840, *Rinkō chōsho* 鄰交徵書, Sugiyama Jirō (Hrsg.) 1975. *Rinkō chōsho* (Itō Matsu). Kokusho kankōkai, 349f.

Anmerkungen

²³ Ohne Regen herrlich anzusehen (*Tianzhi buxu he yu kan* 天質不須和雨看): Anspielung auf ein Gedicht Yang Wanlis, *Chengzhaiji* 誠齋集 Bd. 17, *Pflaumenblüte im Regen* 雨中梅花.

Drei Tage gutes Wetter nach dem Frost, nichts schöneres könnt' es geben,
als plötzlich ein schwerer Regen fällt, und ich meine Zeit zubringe.
In der Fremde Einsamkeit ist dagegen nichts zu tun,
doch es lehrt, die Pflaumenblüte mit dem Regen zu betrachten.

霜晴三日不勝佳
忽作陰霖送歲華
客里清愁自無奈
卻教和雨看梅花

²⁴ ...zieht sie den Neid der dreitausend Konkubinen auf sich: Gemeint ist Yang Guifei 楊貴妃 (719-756), berühmte Konkubine Kaiser Xuanzongs 玄宗 (reg. 712-756). Die Wendung stammt aus Bai Juyis *Lied der ewigen Trauer* (*Changhenge* 長恨歌), s. Levy, Dore Jesse 1981. *Chinese narrative poetry*, Duke University Press, 129 (*Song of Everlasting Sorrow*).

²⁵ ...führte sie die fünfzehn in den Ruin: Gemeint sind die fünfzehn Staaten des Reichs, China. Vielleicht nach den *Liedern der fünfzehn Staaten* 十五國風 des *Shijing*.

²⁶ Wurzeln wurden in alter Zeit aus den neun Himmeln verbracht (*Jiutian* 九天): Höchste Punkt des Himmels, Palast.

²⁷ Jadepalast, Feen, Gushe-Berg: Der Jadepalast 瑰臺 ebenso wie der Berg Gushe 姑射 sind Heimstatt der Unsterblichen. Shibutsu spricht hier von weiblichen Unsterblichen (*Xiannü* 仙女), die kochen, während die Männer im nächsten Vers Wolken säen. Das Kochen von Jade oder Jadereis ist eigentlich ein Sinnbild für hohe Lebenshaltungskosten, Shibutsu nutzt die Wendung hier wörtlich.

²⁸ Eisgleiches Porzellan: Variiert eine von Fan Chengda geprägte Wendung (*Xuewan bingou* 雪碗冰甌), das Wort steht für edle Schreibutensilien oder reine, elegante Dichtung.

²⁹ Der Zusammenhang des ersten und zweiten Couplets ist nicht ganz klar. Shibutsu scheint hier ausdrücken zu wollen, dass der Dichter ein der Kirschblüte würdiges Gedicht schaffen will, ähnlich wie die Unsterblichen Jade und Wolken schaffen.

³⁰ *Yutang shihua* 玉堂清話: wohl Fehlschreibung von *Yuhu qinghua* 玉壺清話, vermischt historische Episoden der Song-Dynastie gesammelt vom Mönch Wen Ying 釋文莹 (10. Jhd.). *Schneiden und Schnitzen der Worte rot und grün* 剪紅刻翠: Aus einem Gedicht eines gewissen Xu Dongye 徐東野 aus Changsha, enthalten im siebten Band der *Yuhu qinghua* (dort abweichend als grüne Intarsien einarbeiten 鋪翠, Yang Liyang (Hrsg.) 1984. *Yuhu qinghua* (*Tang Song shiliao biji congkan*). Zhonghua shuju, 69.). Ein Excerpt der Abschnitte zur Dichtung dieses Werks ist unter dem Titel *Yuhu shihua* 玉壺詩話 in der Qing-Anthologie *Xuehai leibian* 學海類編 enthalten (der zitierte Vers im Abschnitt *Zongzhi* 從之). In dieser und anderen späteren Anthologien entspricht die Schreibung der Wendung exakt jener bei Shibutsu, der wohl nach einer solchen späteren Komilation zitierte.

³¹ Fusang-Baum: Auf der im *Shanhaijing* 山海經 und anderen Texten erwähnten, im Osten Chinas gelegenen legendären Insel Fusang 扶桑 sollen zwei gewaltige Maulbeerbäumen wachsen (oder die Insel auf diesen Bäumen ruhen).

³² Song Lian 宋濂 (Song Jinglian 宋景濂, 1310-1381) aus Jinhua (heutiges Zhejiang): Ratgeber des Hongwu-Kaisers und Dichter, verfasste mehrere Gedichte im Austausch mit japanischen Mönchen und anderen Besuchern am Hof der Ming. Zhao Chang 趙昌 (959-1016): Maler der südlichen Song, gerühmt durch Mi Fu, Ouyang Xiu und andere für seine realistische Darstellung der Natur. Der früheste Textzeuge für Song Lians Gedicht ist eine Abschrift (datiert auf 1738) des Kirschblütenalbums (Öfu 桜譜) Nawa Kasshos 那波活所 (1595-1648), das in der frühen Edo-Zeit entstanden sein muss (Seite 11 des Digitalisats NDL 特1-1534, <https://dl.ndl.go.jp/pid/2536165>). Die Gedichte sind dort ohne Verfasserangabe gelistet. In Ogyū Sorais *Kakyaku tōbunroku* 華客答問錄 und Tanigawa Kotosugas 谷川士清 (1709-1776) Lexikon *Wakun no shiori* 和訓栞 ist es ebenfalls aufgeführt. Größere Bekanntheit verschaffte dem Text die Aufnahme in die illustrierte Enzyklopädie *Wakan sansai zue* 倭漢三才図会 (um 1712, Band 87 山果類, 3 verso, S. 2742 des Digitalisats Edo Tokyo Museum DIG-EDOM-10794, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100415053/2742>). Dort steht es wie in Kasshos Album neben Wang Anshis 王安石 (1021-1068) Gedicht über die Bergkirsche (*Wang Jingong shizhu* 王荊公詩注 Bd. 42, *Shanying* 山櫻). Das Kirschblütengedicht findet sich in keiner der Anthologien der Werke Song Lians. Xiang Jing 2022. *Shenfen rentong yu tazhe goujian* — 'Song Lian yingshi' zai Jianghu Riben de yunming, in: *Lishi jiaoxue* 12, 39-46.

³³ Krankheit: gemeint ist die Weinkrankheit, der Kater. Dieser Text ist das erste der drei *Lüshi*-Gedichte, die Kikuchi Gozans als gelungene Werke Shibutsu hervorhebt im ersten Band der *Gozandō shiwa*, Ikeda Shirojirō, Kuniwake Takatane (Hrsg.) 1972. *Nihon shiwa sōsho* Bd. 9, 541f. (5-6). Die beiden weiteren sind *Shiseidō shishū*, erster Band, No. 41 愁 und 243 漁蓑.

Anmerkungen

³⁴ *Krank*: Das dritte Couplet macht klar, dass es sich um die "Weinkrankheit", d.h. den Kater handelt (vgl. No. 183).

³⁵ Diese beiden Verse spielen an auf den Beinamen des Song-Dichters Lin Bu 林逋 (967-1028), *Der die Pflaume zur Frau und den Kranich zum Kind hat* 梅妻鶴子, das heißt ein zurückgezogenes Leben in der Natur nach Art der Unsterblichen führt.

³⁶ *Dass die Dichtung den Menschen arm mache* 詩是窮人: aus dem Vorwort zur Gedichtsammlung des Mei Yaochen 梅堯臣 von Ouyang Xiu 歐陽修 (*Mei Yusheng ji xu* 梅聖俞詩集序, *Ouyang Wenzhong gongji* 歐陽文忠公集 Bd. 42, *Jushiji* 居士集 Bd. 42). Je größer das Unglück, das er erfahren hat, um so größer ist die Kunstfertigkeit [seines Ausdrucks]. Dies soll allerdings nicht bedeuten, daß Dichtung für den Dichter Unglück bedeutet, vielmehr heißt es, daß nur derjenige Kunstfertigkeit erlangt, der vorher Unglück erfahren hat (Pohl, Karl-Heinz 2006. Ästhetik und Literaturtheorie in China. Von der Tradition bis zur Moderne (Geschichte der chinesischen Literatur 5). K. G. Saur, 223. Vgl. Anh. 8, 11 (30) Vorwort Shibutsus zu *Tansai hyakuritsu*, Fn. 37).

³⁷ *Vom Wolkendunst allein lebt der Einsiedler* 餐霞: Unsterbliche benötigen kein gewöhnliches Essen, sondern nur das reine *Qi* des Morgentaus.

³⁸ *Baina-Zither* 百衲琴: tang-zeitliche *Guqin*, die aus mehreren zusammengeleimten kleinen Holzteilen bestand, daher der Name ('Tausend Flicken').

³⁹ Macht über die Blüten 秉花權柄: Wortspiel mit dem Zeichen *Bing* aus *Quanbing* 權柄, das auch für den Stiel der Blume stehen kann.

⁴⁰ *Spiegel des Kharma* 業鏡: In der buddhistischen Vorstellungswelt Chinas wurden nach dem Tod Verdienste und Sünden in der Unterwelt durch deren König Yama (jp. Enma) beurteilt, der in einem Spiegel das Leben des Toten besah und beurteilte. Dieser Spiegel trägt verschiedene Namen wie *Reines-Glas-Spiegel* (*Jingbolijing* 淨玻璃鏡), *Sündenspiegel* (*Niejingtai* 莽鏡臺) usf.

⁴¹ *Paradies der Pfirsichquelle* (*Tao yuan* 桃源, *Tao huayuan* 桃花源, *Taoyuanxiang* 桃源鄉): Liu Chen 劉晨 und Ruan Zhao 阮肇 fanden auf einer Wanderung auf dem Berg Tiantai den Eingang ins Paradies der Pfirsichquelle. Nachdem sie in die Welt der Menschen zurückgekehrt waren, stellten sie fest, dass während ihres kurzen Aufenthalts dort viele Jahre vergangen waren. Sie versuchten daraufhin wieder ins Paradies zu gelangen, doch der Eingang war nicht mehr aufzufinden. Die klassische Version der Legende ist Tao Yuanmings *Tao huayuan ji* 桃花源記, Yuan Xingpei (Hrsg.) 2018. *Yuan Taoming ji xianzhu — fu shiwenju suoyin* (*Zhongguo gudian wenxue jiben congshu*), Bd. 2, 6/469, übers. Birch, Cyril & Donald Keene (Hrsg.) 1965. *Anthology of Chinese Literature — From early times to the fourteenth century*. Grove Press, 167f.

⁴² ...fand ich zufällig das Tor: Wahrscheinlich Bezug auf einen Vers in Huang Tingjians Gedicht *Wuling* 武陵, wo das Tor durch Nebel verschlossen ist (卻覓洞門煙鎖斷,). Zwischen dunklem Weidengeäst das Licht der Blüten: Variation des gleichbedeutenden Verses 柳暗花明又一村 aus Lu Yous *Youshan xicun* 游山西村 (), hier in den Kontext der Legende der Pfirsichquelle gesetzt (s. Fn. 37).

⁴³ *Kleines Hügelchen* (Shaoling 少陵): Künstlername des Dichters Du Fu.

⁴⁴ *Goldener Ton* (*Jinshisheng* 金石聲): Metapher für schöne Worte oder gelungene Dichtung.

⁴⁵ Gemeint ist der Wein, der nach Su Shis *Frühlingsszene auf dem See Dongting* (*Dongting chunse*, mit einem Vorwort 洞庭春色 并引, *Jizhu fenlei Dongpo xiansheng shi* 集註分類 東坡先生詩, Bd. 20) auch *Gedichtangelhaken* (*Diaoshigou* 鈎詩鈎) genannt wird.

⁴⁶ *Gedichte der sechsunddreißig Unsterblichen*: Jōzan wählte für jeden der größten chinesischen Dichter ein Gedicht aus, um damit die *Shisendō*-Halle zu verzieren. Kanō Tan'yū schuf Porträts der Dichter, die auf Holztafeln mit ihrem jeweiligen Gedicht aufgehängt waren. Vorbild ist die Kompilation der 36 Heiligen des Waka (*Sanjūrokkasen* 三十六歌仙) des Fujiwara no Kintō 藤原公任 (966-1041).

⁴⁷ *Dreihundert Pflaumenbäume*: Kikuu pflanzte einen Garten mit dreihundert Pflaumenbäumen in seinem *Hyakkaen*-Garten in Mukōjima.

⁴⁸ *Mit der Beamtenmütze* 烏帽 angetan... das blaue Gelehrtenwand 藍衫: Sinnbildlich steht die Gewandung für die gelehrt Eleganz des Besitzers des *Literati*-Gartens, Shibutsu bezieht sich hier außerdem auf ein Selbstporträt Kikuus, das Kolophone von Freunden wie Tani Bunchō trug, aber 1945 beim Luftangriff auf Tōkyō verloren ging, s. Katō Ikuya 1983. *Edo no furyūjin zoku*. Ozawa shoten, 124f.

Anmerkungen

⁴⁹ Yuefu-Gedicht mit zwei eingeschobenen Dreier-Versen in den ersten beiden Couplets nach dem Vorbild von Li Bais *Xiangyangge* 襄陽歌. Zeilenumbrüche folgen der Edition der *Xiangyangge* bei Wada Hidenobu (Hrsg.) 2019. *Li Bai* 1 (*Shinshaku kanbun taikei shijinhen* 4). Meiji shoin, 341 (Bd. 6 歌吟 上 No. 6). Wang Qi (Hrsg.) 2015. *Li Taibo quanji*, Bd. 7 古今體詩, 369. Auch enthalten in Guo Maoqians 郭茂倩 *Yuefu shiji* 樂府詩集, Bd. 85 *Vermischte Gedichte nach Art der Volkslieder* 雜歌謠辭. Transkriptionen des Texts des Gedichts Shibutsus finden sich auch in Ōta Nanpos *Ichiwa ichigon* (Bd. 38), *Edo sōsho* 江戸叢書 (Bd. 7) und Satō Hideki 2023. *Kotenseki ni egakareta Edo no sake bunka - Suichōki kara hajimaru Ōta Nanpo to Kyokutei Bakin no sake kassen*. Miyai shoten, 105f.

⁵⁰ Wie ein hundert Meter weiter Wal im Wasserstrom 飲如千尺橫潮鯨: Variation der geläufigen Wendung Saufen wie ein Wal (*Jingyin* 鯨飲).

⁵¹ Das Entenpaar ziert die Trinkschale, dem Kormoran gleicht die Kelle 鴛鴦杯鷗鷺杓: Shibutsu variiert Motive aus *Xiangyangge*, wo leicht abweichend von *Kormorankelle* und *Nautilus-Pokal* (鷗鷺杓、鸚鵡杯) die Rede ist. Beides sind tang-zeitliche Luxusartikel, eine Kelle, deren Griff in Form eines Kormoranhalses mit abschließendem Kopf verziert ist, und der Nautilus-Pokal die verzierte Schale eines Perlboots, wie sie auch in Europa gebraucht wurde. Auch der Hügel aus der Trunkenheit 糟丘 (wörtlich Hügel aus Weintreibern/Schlempe) aus *Xiangyangge*. Vgl. Fn. 45.

⁵² Festung der Trübsal 愁城: Die Trübsal als Festung, die zu Fall zu bringen ist, ist ein geläufiger Topos der Dichtung (schon in Yu Xins 廣信 (513-581) *Choufu* 愁賦 (übers. Motsch, Monika 2001. *The Disentangling of the Silk-Knot — A Chinese-Western „Anatomy of Melancholy“*, in: Kubin, Wolfgang (Hrsg.) *Symbols of Anguish. In Search of Melancholy in China* (Schweizer Asiatische Studien. Monographien, Bd. 3), 22).

⁵³ Die Tiefe gelber Wolken 黃雲深處: Metapher für das Meer aus Weizenähren, eine reiche Ernte.

⁵⁴ Schrein des Wächtergottes 鎮守祠: Gemeint ist der Kashima-Schrein 鹿島神宮, an dem Takemikazuchi-no-kami 武甕槌神 als Kriegergott und Schützer des Staates verehrt wurde.

⁵⁵ Wer ahnte, dass auf der Au inmitten der Sümpfe / schon einige anmutige Lilien blühen: Das zweite Couplet ist eine Übersetzung eines populären *Itako-bushi*-Volkslieds: Dass auf der Insel vor Itako / zwischen dem wilden Reis / die Schwertlilien blühen / ahnt ich nicht いたこ出島の / まこもの中に / あやめ咲くとは / つゆしらず. Die *Itako-bushi* sind Volkslieder mit zahlreichen verschiedenen Liedtexten, meist zu den Themen Liebe und Lust. Sie folgen dem 7-7-7-Silben-Rhythmus der *Ise-Lieder* (*Ise ondo* 伊勢音頭), die zu Beginn des 18. Jahrhunderts populär wurden. Nishizawa gibt den letzten Vers in der ursprünglichen Version des Liedes abweichend als wie lieblich しほらしや (Nishizawa Sō 1989. *Nihon kindai kayō no jisshōteki kenkyū* (Dissertation, Kokugakuin daigaku), 422), Utei Enba 烏亭焉馬 (*Chūko itako bushi* 忠孝潮來府志, 1809) gibt (nur in der Endung abweichend) ebenfalls ahnt ich nicht つゆしらぬ, Ōgishima Tokushū (*Kashima miyage itako bushi* 鹿島宮笥潮來節, 1816) die Version hätte ich nicht im Traum gedacht ゆめイしらぬ. Zur Zeit der Abfassung des Gedichts war also die letztere Version bereits weit verbreitet.

⁵⁶ Welchen Fluss, welche Brücke gäbe es, wo der Mond nicht scheint: Zitat eines Verses aus *Blütenmondnacht auf dem Frühlingsfluss* (*Chunjiang huayueye* 春江花月夜) von Zhang Ruoxu 張若虛, QTS 117-20, enthalten in *Tangshixuan* 唐詩選 (Bd. 2 *Qiyan gushi* 七言古詩), Edition Mekada Makoto 1989. *Tangshixuan* (*Shinshaku kanbun taikei* 19). Meiji shoin, 274.

⁵⁷ Gemeint ist, wie in der zweiten Hälfte des Gedichts deutlich wird, ein 'kleines Stück' des Fuji.

⁵⁸ Eine Kraft zu Mitternacht: Abwandlung des vorletzten Verses aus Su Shis *Regen zum Fest des Kalten Essens* (*Hanshi yu ershou* 寒食雨二首, *Dongpo quanji* 東坡全集 Bd. 12. Diese Gedichte sind auch der Text des berühmten *Hanshitie*-Kalligraphie 寒食帖, heute im National Palace Museum. Narr, der Berge versetzt: Legende des dummen Alten, der hartnäckig einen Berg abträgt, bis ihm die Götter seine Anstrengung vergelten und den Berg für ihn teilen (*Yugong yishan* 愚公移山), zuerst im *Liezi* 列子 5 *Dangwenpian* 湯問篇. Die Kraft zu Mitternacht ist im Gedicht Su Shis der Regen, der die Apfelblüte stiehlt. Shibutsu scheint etwas abstrakteres zu meinen, vielleicht die Kraft des Traums, die ihm den Berg quasi in seine Studierstube versetzt.

⁵⁹ Die acht Blätter der Kratergipfel 八葉儀: Bezeichnung für die acht Götter-Gipfel (*Hasshinpō* 八神峰) um den Krater des Berg Fuji.

⁶⁰ Der fünffarbige Edelstein der Nüwa 女媧五色石: Als die Schöpfungsgöttin Nüwa die Erde schuf, soll sie die Risse im Himmel mit fünffarbigen Edelsteinen verschlossen haben (*Nüwa butian* 女媧补石). Auch diese Legende erscheint wie die vom Versetzen des Berges durch den dummen Alten zuerst in *Liezi*, 5 *Dangwenpian*.

Anmerkungen

- ⁶¹ Vor Wasser übervoller Kessel der Tugend: Das Qiqi-Gefäß 敔器 war ein Ritualgefäß, das Konfuzius am Mausoleum des Fürsten von Lu sah. Das Gefäß besaß eine Aufhängung und kippte, sobald es eine bestimmte Menge Wasser aufgenommen hatte. Es ist ein Sinnbild für die Tugend der Mäßigung. Xunzi 荀子, Youzuo 翁座. Fang Yong u. Li Bo 2011. *Xunzi (Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi)*. Zhonghua shuju, 472. Hutton, Eric L. 2020. *Xunzi — the complete text*. Princeton University Press, 318 (28 The Right-Hand Vessel).
- ⁶² Purpurner Ziervorhang 紫幔: An der Dachtraufe von Schreinen und Tempeln oder zu besonderen Festen verwandte Vorhänge, auch *Hōnōmaku* 奉納幕 genannt.
- ⁶³ Sumokämpfe am Kaiserhof des Altertums: Die kaiserliche Garde (*Konoefu* 近衛府) soll in der Heian-Zeit Boten (*Kotorizukai* 置部領使) entsandt haben, um Kämpfer für jährliche Sumo-Turniere aus dem ganzen Land zu versammeln, *Kokin chomonjū* 古今著聞集, *Sumō kyōryoku* 相撲強力.
- ⁶⁴ Lied des Königs von Lanling 蘭陵王... das Stück Nasori 納蘇利: das heianzeitliche Zeremoniellbuch *Gōke shidai* 江家次第 des Ōe no Masafusa 大江匡房 (1041-1111) listet bereits *Gagaku*-Stücke, die zu Sumo-Kämpfen gespielt werden (相撲召仰). Während das *Wakan sansai zue* keine genaueren Angaben zur höfischen Musik und Tanz zu Sumo-Wettkämpfen macht, finden sich Angaben in späteren Kompilationen historischer Trivia zum Sumo wie dem *Kokin Sumō daizen* 古今相撲大全 (1763), denen Shibutsu diese Information vielleicht entnahm. Der König von Lanling war Gao Changgong 高長恭 (6. Jhd.), König der Nördlichen Qi 北齊, der zum Kampf eine furchtbare Maske getragen haben soll, um seine frauengleiche Schönheit zu verbergen. Auch das Antwortstück *Nasori* ist ein Maskentanz, der zwei Drachen umhertollende Drachen darstellen soll.
- ⁶⁵ Rotes Tor 朱門: die Tore der Residenzen von Adligen strich man in China in roter Farbe, in Japan existierte diese Gepflogenheit nicht, hier metaphorisch gebraucht.
- ⁶⁶ Schon in den Geschichten der Qin und Han ist es beschrieben: Das *Hanshu* 漢書 (*Xingfazhi* 刑法志) beschreibt das Ringen (*Shoubo* 手搏, *Jiaodi* 角抵) als wichtigen Tei der militärischen Übungen des Militärs der Qin, um die Truppen zur Unterwerfung seiner Nachbarn zu stärken.
- ⁶⁷ Tau ist die wörtliche Bedeutung des Namens Tsuyu (vgl. Kap. 5).
- ⁶⁸ Daoyun, Cai Yan: She Daoyun 謝道韞 (4. Jhd.) war eine Dichterin und Gattin des Wang Ningzhi 王凝之, Sohn des berühmten Kalligraphen Wang Xizhi 王羲之 der östlichen Jin-Dynastie. Ihre Biographie findet sich zwar im *Jinshu* 晉書, aber nur zwei ihrer Gedichte sind überliefert. Cai Yan 蔡琰 (später Wenji 文姬, frühes 3. Jhd.) war die Tochter eines berühmten Gelehrten der östlichen Han, die in Gefangenschaft einen Xiongnu-Prinzen heiratete, aber später gegen ein Lösegeld nach China an den Hof des Cao Cao zurückkehrte. Ihre Biographie findet sich im *Houhanшу* 後漢書, zwei Gedichte die ihr tragisches Leben beschreiben, sind überliefert. Beide Frauen stehen in der Dichtung oft als Synonyme für weibliche Begabung in der Dichtung.
- ⁶⁹ Dieses Gedicht nimmt Bezug auf den mahnenden Brief Tsuyus an ihren Vater (vgl. Kap. 5).
- ⁷⁰ Beschreibung des als Akrostichon verfassten Abschiedsgedichts Tsuyus (vgl. Kap. 5).
- ⁷¹ Die Dichtung folgt...: das Couplet ist ein Zitat aus Zhao Yi 趙翼, *Lun shi* 論詩, *Oubeiji* 叻北集 Bd. 18.
- ⁷² Jünger Lis und Wangs: Gemeint sind die Anhänger der Ming-Archaiker Li Panlong 李攀龍 (1514-1570) und Wang Shizhen 王世貞 (1526-1590) der späteren sieben Meister, d.h. die Schule Ogyū Sorais.
- ⁷³ Shibutsu variiert hier wohl ein Dikutum Yan Wanlis: *In der Dichtung kommt es vor, dass im Vers [selbst] zwar nicht die Worte sind, aber jenseits des Verses ihr Sinn zugegen ist* 詩有句中無其辭、而句外有其意者, *Chengzhai shihua* 誠齋詩話, in *Chengzhaiji* 誠齋集 Bd. 105, auch enthalten in der *Shihua*-Sammlung *Shiren yuxie* 詩人玉屑, Bd. 6, aber nicht erwähnt bei Klöpsch, Volker 2022. *Jadestaub der Dichter* (Deutsche Ostasiestudien 6). Ostasien Verlag. Edition Ding Fubao (Hrsg.) 2006. *Lidai shihua xubian*, Bd. 1, 138.

Anmerkungen

⁷⁴ *Gesang der Regenwürmer* (*Yindi* 蝴笛, auch *Yinqu* 蝴曲, *Yinge* 蝴歌): aus China stammender Volksglaube, der besagt, Regenwürmer säingen oder zirpten. Im *Bencao gangmu* 本草綱目 findet sich die Aussage, bei schönem Wetter würden sie in ihren Löchern singen (雨則先出、晴則夜鳴), als ein Name des Regenwurms wird 'Singmädchen' (其鳴長吟、故曰歌女) gegeben (Unschuld, Paul U. (Übers.) 2021. *Ben Cao Gang Mu, Volume VIII: Clothes, Utensils, Worms, Insects, Amphibians, Animals with Scales, Animals with Shells*. Universty of California Press, 472f.). Das *Wakan sansai zue* 和漢三才図会 übernimmt diese Passage (Bd. 54 *Aus Feuchte Geborene* 第五十四 濕生類, 6 verso, S. 1346 des Digitalisats Edo Tokyo Museum DIG-EDOM-10794, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100415053/1364>). Dieser Volksglaube wurde zum poetischen Motiv in klassisch-chinesischer Dichtung und im Haikai. In Ono Ranzans 小野蘭山 (1729-1810) Kommentar zum *Bencao gangmu* (*Honsō kōmoku keimō*, 1803) findet sich der Kommentar, dass es sich möglicherweise eher um das Zirpen der Maulwurfsgrille (*Kera* 蟻蛄) handle (Sugimoto Tsutomu (Hrsg.) 1974. *Honsō kōmoku keimō — honbun, kenkyū, sakuin*. Waseda University Press, 586), aber keine direkte Ablehnung der Behauptung. Auch Shibutsus Gedicht beschreibt wohl das herbstliche Zirpen der Maulwurfsgrille. Vgl. den anonymen Blog-Eintrag zum Regenwurm im japanischen Volksglauben unter https://hakuriku.hatenablog.com/entry/20070204/mimizu_song. *Prinz von Kokura*: Ogasawara Tadaakira 小笠原忠徵 (1808-1856) trat 1843 nach dem Tod seines Vaters Tadakata die Nachfolge als Fürst von Kokura an. Er verfasste auch ein Vorwortgedicht für die zweite *Shiseidō*-Anthologie, als er um die zwanzig Jahre alt war.

⁷⁵ *Der Mönche Flöte ohne Löcher*: Aus den Notizen zu Kōan No. 82 *Da Longs harter und beständiger Dharma-Körper* 大龍堅固法身 aus den *Aufzeichnungen der Blauen Klippe* (*Biyanlu* 碧巖錄), das die Frage behandelt, was der Dharma-Körper sei: *Wie eine Flöte ohne Löcher; wie filzüberzogene Klappern* 無孔笛子撞著氈拍板 (die geistige Qualität des Tons jenseits der Materialität der Phänomene). S. Cleary, Thomas J. (Übers.) 2005. *The Blue Cliff Record*. Shambala, 449 (Klappern dort etwas missverständlich als *felt-pounding board*).

Tao Yuanmings Zither ohne Saiten: In der Biographie des Tao Yuanming 陶淵明 (365-427) im *Jinshu* heißt es, er habe eine Zither ohne Saiten besessen, die er im Rausch 'spielte', ohne dass er des tatsächlichen Klangs bedurfte, da er die Schönheit der Zither bereits kannte (但識琴中趣、何勞弦上聲, *Jinshu* 晉書 Bd. 94 *Tao Qian* 陶潛). In Xiao Tongs 蕭統 (501-531) Biographie (*Tao Yuanming zhuan* 陶淵明傳), enthalten in seiner Sammlung der Werke Tao Yuanmings (*Tao Yuanming ji* 陶淵明集) wurde aus dieser Episode die Wendung *Saitenlose Zither* 無弦琴, die später Sinnbild für die Entrücktheit des hohen poetischen Sinns wurde (Yuan Xingpei (Hrsg.) 2018. *Yuan Taoming ji xianzhu — fu shiwenju suoyin* (Zhongguo gudian wenxue jiben congshu), Bd. 2, Anhang, 601).

⁷⁶ *Kaiser ohne Stammesnamen / ... der Name seines Stammes lautet "Himmel" (Ame)*: Der Tennō trägt keinen Familien- oder Dynastienamen, da er von den Göttern abstammt. Im *Suishu* findet sich allerdings die Bemerkung, dass im Jahr Kaihuang zwanzig (600) der König des Landes Wo (Japan) den Stammesname *Amei* (Ame, jp. für Himmel) und den Namen *Duolishibigu* (interpretiert als Tarishihiko, unklar) getragen habe 開皇二十年，倭王姓阿每，字多利思比孤, Xu Jialu, An Pingqiu (Hrsg.) 2004. *Suishu* (Ershisi shi quanyi 5). Hanyu dacidian chubanshe, 1651, Bd. 81, Liechuan 列傳 46 Dongyi 東夷, *Woguo* 倭國).

⁷⁷ *Zhou... die kaum achthundert Jahre hielt*: Die Zhou als längste chinesische Herrscherdynastie soll von etwa 1.000 bis 250 v.Chr. existiert haben, nicht ganz achthundert Jahre.

⁷⁸ *Ying und Liu*: Ying Zheng war der Name des ersten Kaisers der Qin, Liu Bang ist Ahnherr der Han.

⁷⁹ *Viele Stammesnamen*: Gemeint sind die Namen der verschiedenen chinesischen kaiserlichen Dynastien.

⁸⁰ *Fünf Provinzen und sieben Regionen* 五畿七道: Administrative Einheiten des Altertums. Das Bakufu wird mit der respektvollen Wendung *Daifu* bezeichnet.

⁸¹ *Niederlegen der Waffen sei die größte Kriegerehre* 止戈是為武: Variation einer Wendung aus *Chunqiu Zuoshi zhuan* 春秋左氏傳, *Xuangong shiernian* 宣公十二年 (止息兵戈才是武功).

⁸² *Vom Kaiser empfing*: Adelsräng (Ikai 位階) wurden durch den Kaiser verliehen.

⁸³ *Jedes zweite Jahr... : Die Fürsten mussten sich gemäß dem System der wechselnden Aufwartung (Sankin kōtai 参勤交代) jedes zweite Jahr in Edo aufzuhalten.*

⁸⁴ *Zhenzhen* 真真: Legende über das zum Leben erwachte Bild des Zhao Yan 趙顏 aus dem *Shuofu* 説郛 Bd. 46(2) Du Xunhe 杜荀鶴 *Songchuang zaji* 松窓雜記, Shanghai guji chubanshe (Hrsg.) 2012. *Shuofu sanzhong*. Shanghai guji chubanshe, Bd. 2, 749. Vgl. Anh. 8, 18 (55) Nachwort Shibutsus zu *Chinnen gafu* 椿年画譜.

⁸⁵ ...aus faulem Holze bin: *Lunyu* 5.10 (*Gongyechang* 公冶長) *Ein fauliges Holz kann man nicht schnitzen* 枯木不可雕, Van Ess, Hans (Übers.) 2023. *Konfuzius - Gespräche*. C.H.Beck, 220.

Anmerkungen

⁸⁶ Liu Gonquan 柳公權 (778-865): Kalligraph der Tang und Lehrer der Kaiser, gilt als Vollender des Tang-Stils der Regelschrift.

⁸⁷ Mein Fürst erbarmte sich... : Shibutsu trat in seinen späten Jahren in den Dienst des Akita-Han.

⁸⁸ ... zu erneuern das abgerissene Band: die Fürstenfamilie Satake von Akita waren frühen Herren von Ōkubo, Shibutsus Familie hatte damals in ihren Diensten gestanden, s. Anh. 7, No. 5 Yamamoto Hokuzan - Vorwort zu *Shiseidō shishū, erster Band (shōhen)*.

⁸⁹ Große Unternehmung der Eroberung Koreas: *Seikan iryaku*, Geschichtswerk des Mito-Gelehrten Kawaguchi Chōju 川口長孺 von 1831. Edition Takasu Hōjirō (Hrsg.) 1941. *Tachihara Suiken, Toyota Tenkō shū (Mitogaku taikei 4)*. Mitogaku taikei kankōkai, 212-294.

⁹⁰ Gemeint sind Toyotomi Hideyoshis Feldzüge gegen Korea 1592 und 1597, der Imjin-Krieg.

⁹¹ Rusong: Li Rusong 李如松 (1549-1598), General der Ming-Armee während der ersten Invasion Koreas. Entgegen der Darstellung des Gedichts gelang Rusong die Rückeroberung von Pyongyang und Kaesong, ein wichtiger Beitrag zum Waffenstillstand bis zur zweiten Invasion. Sun-sin: Yi Sun-sin 李舜臣 (1545-1598) war ein koreanischer Admiral, der der japanischen Flotte trotz der geringen Zahl seiner Schiffe immer wieder Verluste zufügen konnte. Er starb in der letzten Schlacht des Krieges und wurde rasch nach seinem Tod als wichtiger Strategie erkannt und gerühmt, was sich auch hier in seiner namentlichen Erwähnung zeigt.

⁹² Löwen: Pixiu 貔貅 sind geflügelte Löwen der chinesischen Legende, die eigentlich für Reichtum stehen, hier aber als Symbole der Kriegsmacht verwandt werden.

⁹³ Mahnung seiner verstorbenen Tochter: s. Anh. 2, 5 *Shiseidō shishū*, zweiter Band (nihen), No. 375-377 (Kap. 5).

⁹⁴ Wasser der Trübsal 光江潭: Verdeutlichung der Implikation des einsamen Wandlins am Ufer, einer Anspielung auf Qu Yuans Fischermann (*Yufu* 漁父). „After Qu Yuan was banished, he wandered, sometimes along the river's banks, sometimes along the marsh's edge... because all men are drunk and I alone am sober, [I have been sent into exile]“ (屈原既放、游於江潭… 衆人皆醉我獨醒), Hawkes, David 1985. *The Songs of the south: an ancient Chinese anthology of poems by Qu Yuan and other poets*. Penguin, 206.

⁹⁵ Liu Ling 劉伶 (3. Jdht.) war einer der sieben Weisen des Bambushains. Das *Shishuo xinyu* 世說新語 (Abschn. 23 Zügellosigkeit 任誕 No. 3, Zhu Bilian, Chen Haibo (Hrsg.) 2011, 718f.), berichtet, dass seine Frau sich um seine Trunksucht sorgte, worauf hin er ihr versprach, nach dem Mahl einen Schwur an die Götter abzulegen, denn nur so könne einer Abstinenz üben. Als sie ihm jedoch Wein und Speise bereitet hatte, verspottete Liu Ling sie mit einem Gedicht.

*Der Himmel gab Liu Ling, den Wein gab er ihm zum Namen
trank er einmal hundert Liter, wird er mit noch einem wieder munter
und auf die Worte einer Frau, wird er niemals hören*

天生劉伶 以酒為名
一飲一斛 五斗解醒
婦人之言 慎不可聽

⁹⁶ Wein des tausendtägigen Rausches aus Zhongshan 中山千日醉: die Legende vom Tausend-Tage-Wein des Di Xi 狄希 千日酒 findet sich in Band 19 des *Soushenji* 搜神記 (Ma Yin Qin (Hrsg.) 2012. *Soushenji* (Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi congshu). Zhonghua shuju, 432). Mit einem kleinen weiteren Schluck 五斗可解醒: Variation des Gedichts Liu Lings, s. Fn. 87.

⁹⁷ Weinsoldat 酒兵: aus einem Gleichnis des Beraters Jiang 江諳議 des Kaisers Xuan von Chen 陳暄帝 (530-582) in der *Nanshi* 南史 (Bd. 61 *Liezhan* 列傳 51): Der Wein ist wie der Soldat. Setzte man tausend Tage den Soldaten nicht ein, so ist es unmöglich, dass er an dem einen Tag [des Einsatzes] nicht unvorbereitet wäre. Tränke man tausend Tage keinen Wein, so ist es unmöglich, dass man beim Gelage nicht betrunken würde. 酒猶兵也，兵可千日而不用，不可一日而不備，酒可千日而不飲，不可一飲而不醉 (Xu Jialu (Hrsg.) 2004. *Nanshi* (Ershisishi quanyi 13). Hanyu dacidian chubanshe, Bd. 2, 1276). Festung der Trübsal: s. Anmerkung No. 47.

⁹⁸ Schar des Ōishi: Ōishi Yoshio 大石良雄 (1659-1703) war Anführer der 47 Rōnin von Akō. Stand des Feindes: Kira Yoshihisa 吉良義央 (1641-1703), Feind der 47 Rōnin, war als Gefolgsmann des Shōgun mit den rituellen Aspekten der Beziehungen zum Kaiserhaus betraut und besaß einen höheren Hofadelsrang.

⁹⁹ brach Eisen und Stein: Variation des Zitats Cheng Yis in Zhu Xis *Jinsilu* 近思錄, Bd. 14 (*Die Weisen* 聖賢). Treue bricht Eisen und Stein, Liebe (zu den Altvorderen) verbindet mit den Göttern 忠誠貫於金石、孝悌通於神明.

Anmerkungen

¹⁰⁰ Yu Rang 豫讓: Das *Shiji* 史記 erzhält in den Biographien der Attentäter 刺客列傳 von der erfolglosen Versuch des Yu Rang, allein seinen früheren Herrn Xun Yao 荀瑤 von Jin 晉 zu rächen und seinem anschließenden Selbstmord im Angesicht seines Feindes Zhao Xiangzhi 趙襄子, den er durch seine Willenskraft beeindruckte.

¹⁰¹ Gemeint ist Ōishi Yoshio.

¹⁰² Der Herrscher hatte noch nicht das Grab des Dong Zhongshu erblickt: Dong Zhongshu 董仲舒 war ein Gelehrter des 2. Jhdts. v. Chr., dessen Leistungen ihm die Bewunderung des Han-Kaisers Wudi einbrachten, der nach Zhongshus Tod als Respektsbezeigung vor dessen Grab stets vom Pferd gestiegen sein soll. Die Episode findet sich zuerst in der Sammlung vermischter Schriften *Xijing zaji* 西京雜記 (1. bis 3. Jdht. n.Chr., eine der Quellen für Song Minqius 宋敏求 (1019-1079) *Chang'anzhi* 長安志, in dem sich die Erzählung ebenfalls findet, Zhonghua shuju (Hrsg.) 1990. *Song Yuan fangzhi congkan*, Bd. 1, *Chang'anzhi* Bd. 9, *Zinan changlefang* 次南常樂坊, 121), später auch im *Taiping guangji* 太平廣記 und von dort ausgehend in anderen Kompilationen.

¹⁰³ Neun des wahren Fests: Die *Shangchihui* 尚齒會 (der Name leitet sich ab von einer Passage im *Liji* 礼記, Bd. 48, 昔有虞氏貴德而尚齒...) war ein Dichtertreffen der Freunde Bai Juyis 白居易 im Jahr 845 (*Baishi wenji*, Bd. 71, *Bai Juyi shangchihui shi* 白居易尚齒會詩). Unter den neun Teilnehmern waren sieben über siebzig Jahre alt, in der Rezeption der Song-Zeit wurde dieses Treffen unter der Bezeichnung *Treffen der neun Alten* 九老會 bekannt (Ji Yougongs 計有功 *Tangshi jishi* 唐詩紀事 (12. Jhd.), Bd. 49, gibt dem Gedicht diesen Titel), eine Bezeichnung, die auch in Japan übernommen wurde, als mit der Mode der Dichtung Ende des 18. Jahrhunderts der Brauch wiederbelebt wurde (auch in der Heian-Zeit waren bereits alten Treffen nach dem Vorbild Bai Juyis abgehalten worden, *Honchō monzui* 本朝文粹 Bd. 9 *Boshun minami Aso sanshō shōshikai shi* 暮春南亞相山庄尚齒會詩).

¹⁰⁴ Der Pinselspitzen eine jede tausend Kilo heben kann: aus Ouyang Xius Gedanken zu einem Gedicht *Shengyus*, das ich auf der Reise las 馬上默誦聖俞詩有感 一作偶題, *Wenzhongji* 文忠集 Bd. 14, s. Anh. 8, Fn. 54.

¹⁰⁵ Festung von fünf Zeichen 五字城: Gemeint ist das Fünfzeichengedicht *Wuyan jueju*. Die Wendung ist in der Song-Dichtung geläufig, ein Urheber ist nicht geklärt.

¹⁰⁶ Brokat auf allen Seiten: Metapher für die Schönheit des Herbstlaubs.

¹⁰⁷ Über den Wolken 雲霄上, neun Himmel 九天: Metaphern für den Kaiserhof.

¹⁰⁸ Wasser des Xijiang betrachten 究西江水: Erzählung aus der song-zeitlichen *Alten Geschichte der fünf Dynastien* 舊五代史 über Wang Renyu 王仁裕, der in einem Traum seinen Bauch aufschneidet, mit den Wassern des Xijiang wäscht und mit Sand und Steinen des Flusses füllt, die die Formen alter Zeichen bilden. Erwacht aus seinem Traum besitzt er plötzlich ungeahntes literarisches Talent (一夕夢剖其腸胃、引西江水以浣之、又睹水中砂石、皆有篆文、因取而吞之。及寤、心意豁然、自是資性絕高). Xu Jialu, An Pingqiu (Hrsg.) 2004. *Jiu Wudaishi* (Ershisi shi quanyi 18). Hanyu dacidian chubanshe, 1207. Die Erzählung ist auch enthalten im zweiten Band der Anekdotensammlung *Xu Shishuo* 繢世說 des Song-Gelehrten Kong Pingzhong 孔平仲.

¹⁰⁹ Das Innere des Dichters 詩人腸胃清: wörtlich der reine Darm und Magen des Dichters, s. Fn. 98. Vgl. die Anmerkung zur Übersetzung in der Einleitung. Geläufige Metapher für das Innere und Innerlichkeit, Ichikawa Kansai spricht etwa vom *Brokatmagen* 繡腸 der Dichter, Anh. 7, No. 6 Vorwort zu *Shiseidō shishū*, erster Band.

¹¹⁰ Fliegender Eremit 御風: Wendung aus dem *Zhuangzi* 莊子, *Xiaoyaoyou* 逍遙遊 (夫列子御風而行、泠然善也).

¹¹¹ Dass im es Wald noch herabgefallenes Ahornlaub gebe: nicht ganz klar, hier wohl scherzhafte Anmerkung zu den laubliebenden Dichtern auf ihrem Ausflug.

¹¹² Ouyang Xius 'Bild des Pavillons vom trunkenen Alten' 醉翁亭上圖: Klassisches Sujet der Literati-Malerei, Beisammensein der Dichter beim Gelage in einem Pavillon vor malerischer Kulisse, nach einem Gedicht Ouyang Xius über einen Pavillon, den er nach seiner Degradierung und Versetzung nach Xuzhou (heutiges Anhui) errichtete (*Suiwengting ji* 醉翁亭記, *Ouyang Wenzhong gong ji* 歐陽文忠公文集 Bd. 9 *Jushiji* 居士集 Bd. 39), auch in Japan rege rezipiert. Der Text Ouyang Xius war aufgrund seiner Aufnahme in die weit verbreitete Anthologie *Guwen zhenbao* 古文真寶 bekannt. Der erste von zwei Schirmen der *Pavillons mit Landschaft* 樓閣山水圖 von Ike no Taiga 池大雅 stellt dieses Sujet dar, National Treasure, Tokyo National Museum A-10430, Digitalisat https://emuseum.nich.go.jp/detail?content_base_id=100149).

¹¹³ Amazake ist ein Wunderquell: *Jiuniang* 酒釀 ist süßer chinesischer Reiswein, hier mit dem ähnlichen Amazake identifiziert.

¹¹⁴ Kemari 蹴鞠: Japanisches Fußballspiel.

Anmerkungen

¹¹⁵ Guan Daosheng 管道昇 (1262-1319, wörtlich Zhao [Mengfus] Guan [Daosheng] 趙管): Malerin, Dichterin und Kalligraphin am Hof Kaiser Renzongs 仁宗, Ehefrau Zhao Mengfus.

¹¹⁶ Feen: Hier als Übersetzung für Unsterbliche (Tianxian 天仙).

¹¹⁷ Suche nach der Heimstatt der Unsterblichen 覓仙鄉: Kontrast zum vorangehenden Vers über das Gefühl, die Zeit sei ohnehin lang, weshalb die Ewigkeit der Unsterblichkeit nicht erstrebenswert scheint. Korrespondiert dem letzten Vers des folgenden Gedichts und variiert den Vergleich mit der Unsterblichkeit.

¹¹⁸ Muss nicht am Huashan ersuchen, wie man Schlaf finden mag 不向華山覓睡方: Zitat aus Lu Yous scherhaftem Gedicht Mittagsschlaf (Wumeng 午夢, Jiannan shigao 劍南詩稿 Bd. 7).

Wie ich doch den langen Mittagsschlaf am Fenster liebe,
wo ich die Dinge der Welt für einen Moment vergessen kann.
Käme mir auf dem Huashan ein Unsterblicher zu Gesicht,
fragte ich nicht nach der Kunst der Unsterblichkeit, sondern der des Schlafs.

若爰幽窗午夢長
此中與世暫相忘
華山處士如容見
不覓仙方覓睡方

¹¹⁹ Ruf, dass das Bad schließt: Die Übersetzung folgt hier der Interpretation des Verses bei Ibi 1990, 258.

¹²⁰ Hauptgottheit des Natadera ist die tausendhändige Guanyin (Kannon), weshalb Shibutsu den Berg hier nach Dashi 大土王, Schutzgott der Guanyin in der chinesischen Folklore, benennt. In der Übersetzung als Berg der Guanyin.

¹²¹ Brokat, das den Grund bedeckende Rot: Metaphern für das Laub, das der Herbstwind fegt die Mönche vor dem Tempel fortfegt.

¹²² das erste Gedicht: der Text lässt offen, worum gewetteifert wird. Vielleicht meint Chidō auch den Wettbewerb um das beste Gedicht. Hier als Wetteifern darum, wer zuerst einen zum Kettengedicht passenden Vers fertigstelle.

¹²³ Land zwischen Flüssen und Seen: Jianghu 江湖, Bezeichnung für das Leben abseits des offizieller Verpflichtungen, Name der Dichtergesellschaft Shibutsus.

¹²⁴ Silberfluss am Himmelszelt 銀河, der Sterne Jadeseil 玉繩: Bilder für Milchstraße und Sternenzelt.

¹²⁵ Jiu Fangao 九方皋, edle Rösser wie Qingcong 青驥 oder Lüer 緑耳: Jiu Fangao wurde von Fürst Mu von Qin mit der Suche nach guten Rössern beauftragt. Jiu Fangao beurteilte die Pferde nicht nach ihren Äußerlichkeiten, denen er so wenig Beachtung schenkte, dass er nicht einmal ihre Fellfarbe zutreffend berichtete, fand so aber die besten Tiere. Sein Name steht als Beispiel für die Bedeutung innerer Qualitäten und der Fähigkeit, verborgenes Talent zu erkennen. Die Episode stammt aus dem Liezi (Shuofu 說符, Ye Beiqing (Hrsg.) 2011. Liezi (Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanyi congshu). Zhonghua shuju, 223-226).

¹²⁶ Tausend Meilen kamst du...: Chikuseki stammt aus Shikoku.

¹²⁷ Beimang 北邙 in der Nähe von Luoyang war im chinesischen Mittelalter Grabstätte zahlreicher Fürsten, weshalb das Wort in der Tang-Dichtung synonym für das Grab stand.

3

BIBLIOGRAPHIE DER ANTHOLOGIEN SHIBUTSUS UND VERZEICHNIS DER ENTHALTENEN GELEITWORTE

Bibliographie der Anthologien Shibutsus

(Titel in chronologischer Ordnung)

1 *Bokkyoshū* 卜居集

1793 寛政五

Edition (校訂) Shindai (?) Takayoshi 晋岱井敬義 (erster Band), Matsui Hekikai 松井碧海 (zweiter Band), Kommentar (評) Nakano Sodō

Zwei Bände, Yamaguchis Edition nach dem B-Text (乙本) der Nationalen Parlamentsbibliothek entbehrt das Vorwort Hokuzans, Transkription dieses Vorworts nach der Suharaya-Ausgabe von 1802 der Keio University Library, das in dieser Ausgabe in abweichender Reihenfolge erscheint nach dem am Beginn des Werks stehenden Sodō-Geleitwort (研究室棟書庫個人文庫・和裝本 224-96-1/2, https://search.lib.keio.ac.jp/permalink/81SOKEI_KEIO/188bto4/alma990019889650204034, <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=keio.10812597494>), Abgleich mit den Ausgaben der Nationalen Parlamentsbibliothek (詩文-3431 甲乙) (<https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I000007316513>, Katalogeintrag), s. Yamaguchi Jun 2013. Ōkubo Shibutsu 'Bokkyoshū kan no jō' chūshaku, in: *Seikei jinbun kenkyū* 21, S. 295-346, ders. 2014. 'Bokkyoshū kan no ge' chūshaku (1), in: *Seikei jinbun kenkyū* 22, S. 209-231, ders. 2015. 'Bokkyoshū kan no ge' chūshaku (2), in: *Seikei jinbun kenkyū* 23, S. 27-46.

Kommentar und Erläuterungen Nakano Sodōs, der auch das Nachwort beisteuert, publiziert mit Unterstützung von Gönner wie Takano Roya 鷹野魯屋 (Roya ist außerdem Autor eines Vorworts zu einem verlorenen Bitschreiben Shibutsus ('Kokushi boso' 刻詩募疏) zur Kapitalsammlung für die Publikation der Anthologie, überliefert als fragmentarisches Zitat in 'Shiseidō Shiwa', s. Yamaguchi Jun 2010. 'Shiseidō shiwa' chūshaku (1), in: *Seikei jinbun kenkyū* 18, S. 16f.)

2 *Shiseidō shiwa* 詩聖堂詩話

1799 寛政十一

Ein Band, Yamaguchis Edition nach dem Text der Nationalbibliothek (詩文-1475, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I000007295453>), Yamaguchi Jun 2010/2011. 'Shiseidō shiwa' chūshaku (1/2), in: *Seikei jinbun kenkyū* 18/19, 1-33/133-157.

3 *Shiseidō hyakuzetsu* 詩聖堂百絶

1800 寛政十二

Edition (輯校) Okuda Arikuni 奥田在邦 und Shimomura Sadakata 下村定方

Ein Band. Edition Yamaguchi 2012. '*Shiseidō hyakuzetsu*' chūshaku, in: *Seikei jin bun kenkyū* 20, 19-56, nach der Ausgabe der NDL (詩文-1476, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I000007295456>)

Die Ausgabe des Ibaraki Prefectural Museum of History (荒井(庸)家34, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100183552>) ist ein Nachdruck nach der *Jueju*-Anthologie von 1810, enthaltend die Werke Ichikawa Kansais, Miyazawa Unzans und Shibutsus unter dem Titel *Sandaika hyakuzetsu* 三大家百絶, vgl. die Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL (87-199, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010373>)

4 *Shiseidō shishū, erster Band (shohen)* 詩聖堂詩集初編

1810 文化七

Lektorat (校) Saba Tansai 佐羽淡斎

Zehn Bände, Transkription nach der Erstausgabe von 1810 im Besitz der Hirosaki City Public Library (一般 W919.5-57, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100227371>), Abgleich mit der Suharaya-Ausgabe von 1834 (Suhraya et.al., gebundenes Buch mit dem zweiten und dritten Band, der Text Kikuchi Gozans erscheint in dieser Ausgabe nicht als Vorwort, sondern als Nachwort) des Ugai-Bunko des NIJL (96-1285-1~10, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200020955>)

Vorwort Ichikawa Kansais transkribiert in einer Abschrift Ōta Nanpos, enthalten in dessen verstreuten Schriften *Ichiwa Ichigon* 一話一言, Abweichungen in der Transkription markiert, s. Nihon zuihitsu taisei henshūbu (Hrsg.) 1931. *Nihon zuihitsu taisei, bekkan* (Bd. 2), Yoshikawa Kōkubunkan, S. 45 sowie Yoshikawa Kōkunkan (Hrsg.) 1908. *Shokusannin zenshū* Bd. 4. Yoshikawa Kōbunkan S. 753.

5 *Shibutsu sensei hyakuzetsu* 詩仏先生百絶

1815 文化十二

Edition (輯) Kitahara Shinri 北原秦里, Miyamoto Unzan 宮本雲山 (Saian 細庵), Yanagawa Seigan 梁川星巖 (Shizen dōjin 詩禪道人)

Ein Band. Teil der Anthologie *Konshika zekku* (今四家絶句) mit Gedichten von Shibutsu, Ichikawa Kansai, Kashiwagi Jotei und Kikuchi Gozan, ediert von Kitahara Shinri, Yanagawa Seigan und Miyazawa Unzan

Transkription nach der Tamagawadō-Ausgabe, Waseda University Library (文庫01 01681, https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/bunko01/bunko01_01681/index.html), Faksimile-Ausgabe Fujikawa Hideo, Sano Masami, Matsushita Tadashi (Hrsg.) 1984. *Shikashū nihon kanshi*, Bd. 11.

6 *Saiyū shisō* 西遊詩草

1819 文政二

Lektorat (校) Saba Tansai 佐羽淡齋, Murata Akitsuo (?) 水莊 村田明月渚 (?)

Lesung des Titels nach der UCDJT, im *Nihon koten bungaku daijiten* als *Saiyū shisō*. Zwei Bände, Transkription nach der Erstausgabe von 1819 der Tokyo University Library, Vorworte in der Reihenfolge Ōta Kinjō, Umetsuji Shunshō, Asakawa Zen'an, Tsusaka Tōyō, als Nachwort der Text des Hata Kanae (一般 鷗E45-898, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100369499>), Abgleich mit dem Text der Ausgabe von 1823 der Tokyo University of the Arts (脇本文庫デジタル R919.5-18, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100288448>), das Nachwort Hata Kanaes erscheint als Vorwort, die Reihenfolge der Geleitworte weicht ab (Asakawa Zen'an, Ōta Kinjō, Hata Kanae, Umetsuji Shunshō, Tsusaka Tōyō)

Faksimile in Sano Masami (Hrsg.) 1999. *Kikō nihon no kanshi*, Bd. 2. Kyūko shoin, S. 431-459.

Vorwort Tsusaka Tōyōs enthalten in Manuskript seiner gesammelten Werken, s. *Tōyō sensei shibunshū* 東陽先生詩文集, Bd. 2 (National Diet Library, 213-401), ediert in Ninomiya Toshihiro 2017. *Oboegaki - Tsusaka Tōyō to sono kōyū 2, bunka 11, 12 nen no Edo*, in: *Bunka jōhōgakubu kiyō* 16, 177-232. Zahlreiche Abweichungen des Texts der Werkausgabe in der Transkription angemerkt.

7 *Hokuyū shisō* 北遊詩草

1822 文政五

Lektorat (校) Tōrin Setsuzō 東林雪象, Nomura Kūsui 野村空翠

Ein Band und Anhang mit Werken lokaler Dichter, Transkription nach der Ausgabe von 1822 der Sammlung Nakamura des NIJL (87-187, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010332>)

Faksimile in Sano Masami (Hrsg.) 1999. *Kikō nihon no kanshi*, Bd. 2. Kyūko shoin, S. 459-495.

Eine Abschrift des Geleitworts Kameda Bōsais findet sich in seinen nachgelassenen Schriften, *Zenshindō ikō* 善身堂遺稿 (鵬斎先生遺稿, Nishogakusha University Library, <https://www.nishogakusha-kanbun.net/database2/4198>), eine Transkription in Sugimura Eiji (Hrsg.) 1982. *Kameda Bōsai shibun shoga shū*. Sanju shoin.

8 *Sai hokuyū shisō* 再北遊詩草

1825 文政八

Lektorat (校) Tōrin Setsuzō 東林雪象, Nomura Kūsui 野村空翠

Ein Band mit Gedichten Shibutsus und ein Anhang mit Werken lokaler Dichter. Transkription nach der Ausgabe von 1827 der Kyoto University Library (4-07/弐/4, <https://rmada.kulib.kyoto-u.ac.jp/item/rb00010585>), Abgleich mit der Ausgabe von 1825 der Nationalen Parlamentsbibliothek (詩文-1245, <https://dl.ndl.go.jp/pid/2608568>)

Faksimile in Sano Masami (Hrsg.) 1999. *Kikō nihon no kanshi*, Bd. 2. Kyūko shoin, S. 495-529 (Erster Band nach der Gakuken-Ausgabe 鶴軒文庫 der Parlamentsbibliothek von 1825 (詩文-1245, <https://dl.ndl.go.jp/pid/2608568>, s.o.), zweiter Band nach der Ausgabe von 1827, ebenfalls im Besitz der Parlamentsbibliothek (YD-古-4120, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I000007293918>).

Im Kommentar zur Faksimile-Ausgabe heißt es, die Texte der Ausgaben von 1825 und 1827 seien identisch, tatsächlich fehlen aber im Anhang der Ausgabe von 1825 am Ende des Bandes die Gedichte von Yamamoto Baiitsu und seinem Schüler Shiba Tōran 柴東巒, die erst in der späteren Ausgabe hinzugefügt wurden

9 *Shiseidō shishū, zweiter Band (nihen)* 詩聖堂詩集二編

1828 文政十一

Lektorat (校 / 覆校, vermerkt am Ende jedes Bandes) Okamoto Kikuga 岡部菊崖 (Bd. 1, 2), Tsujimoto Sōan 達本崧菴 (Bd. 1), (Shibutsus Adoptivsohn?) Ken 男謙 (Bd. 1-3, 5, 9, 11, 13), Tatara Hitsu (Saikō) 加賀 韓弼西臯 (多々羅弼) (Bd. 2), Murata Suikō 伊勢 邑田水莊 (Bd. 3), Nomura Kūsui 加賀 野邨圓平空翠 (Bd. 4), (Shibutsus Cousin?) Usui Seidō 妹碓井歡 (青堂) (Bd. 4, 6, 8, 10), Hirose Hoan 甲斐 廣瀬謙保菴 (Bd. 5), Itō Hanson 江戸 伊藤孝誼半村 (Bd. 6), Kikuchi Kaisō (Kakiuchi Keikin) 垣内定溪琴 (菊池海莊) (Bd. 7), Den Tagayasu (?) (Schüler Shibutsus) 門人 田耕 (Bd. 7, 12), Shirasaki Suibyō 加賀 白崎暉翠屏 (Bd. 8), Ōmori Kaian 甲斐 大森 欽 快菴 (Bd. 9), Muro Shisō 越後 室 高詩瘦 (Bd. 10), Watanabe Shōu 越後 渡邊 原 松塙 (Bd. 11), Nagasaki Kōsai 越中長崎 健 浩齋 (Bd. 12), Yagi Kitsuri 長門 八木 彝橘里 (Bd. 13)

13 Bände, Transkription nach der Ausgabe von 1831 (gebundenes Buch mit dem zweiten und dritten Band) des NIJL (96-1285-1~10, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200020955>), Abgleich mit der Ausgabe von 1828 im Besitz der Kobe University Library (Deckblatt 戊子夏鑄), Erstausgabe laut Kommentar der Faksimileausgabe *Shishū nihon kanshi* Band 8 im Besitz der Tōkyō Municipal Library (Deckblatt 戊子發鑄, Katalogeintrag nicht auffindbar), Geleitworte Hino Sukenari, Ogasawara Tadaakira, Hayashi Teiu, Okuyama Yōsai, Shioda Zuisai, Nakano Sodō (Anordnung nach dem Text späterer Ausgaben, im Erstdruck erscheinen die Geleitworte in der Reihenfolge Ogasawara Tadaakira, Okuyama Yōsai, Shioda Zuisai, Nakano Sodō, ohne die Vorworte des Hino Sukenari und Hayashi Teiu)

10 *Nitō yūsō* 二島遊草

1831 天保二

Mit Illustrationen von Sugai Baikan 菅井梅闇 (fünf Landschaften)

Edition Wang Ziqiang 2023/2024. *Ōkubo Shibutsu 'Nitō yūsō' - kaidai, honkoku to chūshaku* (1/2), in: *Bunken tankyū* 61, 27-39 / 62, 15-27, nach der Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL, 日本漢詩文集コレクション 87-221

Zu diesem Werk auch Brief des Illustrators mit Angaben zur Entlohnung Shibutsus in Höhe von angeblich etwa hundert Ryō, s. Fujimoto Fumika 2019. *Kōko shisha shjin no shibun ni miru 'kyū sureba nochi kō naru' no juyō to rikai*, in: *Wakan hikaku bungaku* 62, 37-54.

11 *Shiseidō shishū, dritter Band (sanpen)* 詩聖堂詩集三編

1838 天保九

Lektorat (校 / 覆校, vermerkt am Ende jedes Bandes) Kimura Rensai 江戸 廉齋木村弘伯毅 (Bd. 1), (Shibutsus Adoptivsohn?) Ken 男 謙自牧 (Bd. 2), (Shibutsus Cousin?) Usui Seidō 江戸 姪 碓井歡青堂 (Bd. 3), Mikami Kyūjo 江戸 静一三上恒九如 (Bd. 4), Amano Kin'en 江戸 錦園天野韶九成 (Bd. 5), Ishiguro Chikukō 秋田 竹香石黒尚友子古 (Bd. 6), Iwata Seitan 江戸 晴潭巖田澄秋日 (Bd. 7), Nomura Kūsui 加賀 空翠野邨 圓平 (Bd. 8), Uno Ransen 秋田 蘭泉宇野穀公實 (Bd. 9), Mönch Shaku Takuhō 三河 啄峯釋 成實 (Bd. 10)

Transkription nach der Ausgabe von 1838 (Suharaya et.al., gebundenes Buch mit dem zweiten und dritten Band) des Ugai-Bunko des NIJL (96-1285-1~10, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200020955>), Abgleich mit der Frühlings-Ausgabe (春刻成本) der Sammlung Nakamura des NIJL (87-232-1~3, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200008490>) und der Herbstausgabe (秋発兌本) der Sammlung Ōgai der Tokyo University Library (一般 鷗E45-863, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100369491>) und der Kōbe University Library (一般 119-5-S//8~10, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100353576>)

Edition des Vorworts Ran'ens im Manuskript seiner gesammelten Werke *Kassaikō* 且采稿 (fünftes Heft, ohne Seitennummerierung, Seite 11 des Digitalisats der National Archives, <https://www.digital.-archives.go.jp/file/1245008>), Edition des Vorworts Setsudōs in dessen gesammelten Prosaschriften *Setsudō bunshū* 抽堂文集, s. Nakauchi Jun (Hrsg.) 1881, Bd. 2, *Setsudō bunshū*, Saitō Jirō (Verleger), S. 49-51.

Verzeichnis der Geleitworte

(Titel in chronologischer Ordnung, unterstrichene Titel mit Übersetzung)

1 *Bokkyoshū* 卜居集 1793

1 Yamamoto Hokuzan 山本北山 (1793, Kalligraphie Nakai Tōdō 中井董堂)
[kunten / recte]

(Nachwort) 2 Nakano Sodō 中野素堂 (betitelt 'Nachwort zum Kommentar zur
Bokkyoshū' 卜居集批評後序, Kalligraphie Kageyama Nakazawa 景山中澤)
[kunten, Glossen / recte]

2 *Shiseidō shiwa* 詩聖堂詩話 1799

3 Yamamoto Hokuzan 山本北山 (1799) [Interpunktions / semikursiv]

3 *Shiseidō hyakuzetsu* 詩聖堂百絕 1800

(Nachwort) 4 Okuda Arikuni 奥田在邦 (1800) [reiner Text / recte]

4 *Shiseidō shishū, erster Band (shohen)* 詩聖堂詩集初編 1810

5 Yamamoto Hokuzan 山本北山 (1810, Kalligraphie Maki Ryōko 卷菱湖)

6 Ichikawa Kansai 市川寛斎 (1810, Kalligraphie Ichikawa Beian 市河米庵)

7 Katsu Shikin 葛子琴 (undatiert, Kalligraphie Maki Ryōko)

8 Kikuchi Gozan 菊池五山 (1810, Kalligraphie Ichikawa Beian)
[Texte mit *kunten* und Glossen / unverbunden semikursiv, nur Hokuzan recte]

5 *Shibutsu sensei hyakuzetsu* 詩仏先生百絕 1815

9 Kameda Bōsai 亀田鵬斎 (1815)

10 Kasai Inze 葛西因是 (1815)

[Texte mit Interpunktions, ohne *kunten* / recte]

6 *Saiyū shisō* 西遊詩草 1819

- 11 Ōta Kinjō 太田錦城 (1819, Kalligraphie Hata Seichi 秦星池)
[Interpunktion / recte]
- 12 Umetsuji Shunshō 梅辻春樵 (1818, Kalligraphie Yao Katsuan (Yao Kisaburō, Itoku) 克庵 / 惟徳 / 八尾喜三郎)
[*kunten*, Glossen / unverbunden semikursiv]
- 13 Asakawa Zen'an 朝川善庵 (1819, Kalligraphie Ichikawa Beian)
[Interpunktion / recte]
- 14 Tsusaka Tōyō 津阪東陽 (erstes Jahr der Bunsei-Ära, 1818/1819, Kalligraphie Kageyama Nakazawa 景山中澤) [*kunten*, Glossen / unverbunden semikursiv]
- (Nachwort) 15 Hata Kanae 秦鼎 (erstes Jahr der Bunsei-Ära, 1818/1819,
Kalligraphie Bitō (Sonae?) Hiroyasu 尾頭(備)広居)
[Interpunktion, *kunten*, Glossen / recte]

7 *Hokuyū shisō* 北遊詩草 1822

- 16 Kameda Bōsai 亀田鵬斎 (1822, Kalligraphie Noro Tōsai (Shōgo) 野呂陶斎省吾) [Interpunktion / recte]
- 17 Hayashi Sonpa 林蓀坡 (1822, Kalligraphie Maki Ryōko) [Interpunktion / recte]

8 *Sai hokuyū shisō* 再北遊詩草 1825

- 18 Okuyama Yōsai 奥山榕斎 (1825, Kalligraphie Yoshikawa (Shun'itsu) Hazan 芳川俊逸波山) [*kunten*, Glossen / kursiv]
- 19 Hayashi Sonpa 林蓀坡 (1825) [reiner Text / kursiv]
- 20 Asakawa Zen'an 朝川善庵 (1825, Kalligraphie Usui Yoshimi (?) Seidō 碓井歡青堂) [Interpunktion / recte]

- (Nachwort) 21 Tōrin Setsuzō 東林雪象 (undatiert, zwei Gedichte, Kalligraphie Maki Ryōko 卷菱湖) [reiner Text / Klerikalschrift, recte]

9 *Shiseidō shishū, zweiter Band (nihen)* 詩聖堂詩集二編 1828

- 22 Hino Sukenaru (藤原)日野資愛 (1827)
- 23 Ogasawara Tadaakira (Shizan) (小倉世子)小笠原忠徵 (紫山) (1828, in Gedichtform)
- 24 Hayashi Teiu 林稟宇 (1828, Kalligraphie Ichikawa Beian)

- 25 Okuyama Yōsai 奥山榕斎 (1828, Kalligraphie Ishiguro Naotomo 石黒尚)
- 26 Shioda Zuisai 塩田隨斎 (1827, Kalligraphie Fujimori Kōan (Seia Taiga)
藤森弘庵 菁阿大雅)
- 27 Nakano Sodō 中野素堂 (1828, Kalligraphie Fujimori Kōan (Seiasei) 菁阿生)
[reiner Text ohne Anmerkungen, nur Zuisai, Sodō mit Interpunktions / Sukenari,
Zuisai recte, Tadaakira kursiv, Teiu, Yōsai, Sodō semikursiv]
- 10 *Nitō yūsō* 二島遊草 1831 [keine Übersetzung]
- 28 Shaku Nanzan 稹南山 (Abt des Zuihōji 瑞鳳寺 in Sendai) [reiner Text / kursiv /
mit Kirschblütenzweig-Zierrahmen versehen in roter Farbe auf weißem Grund]
- (Nachworte) 29 Miyamoto Gen 宮本鉉 (Kalligraphie Yamagishi Gyokushin 山岸玉振)
[reiner Text / kursiv]
- 30 Ōkubo Ken 大窪謙 (*Ko Ken* 児謙, Shibutsus Adoptivsohn?)
[reiner Text / Klerikalschrift, recte]
- 31 Ishii Jinkō 石井錦江 [reiner Text / Klerikalschrift, recte]
- 11 *Shiseidō shishū, dritter Band (sanpen)* 詩聖堂詩集三編 1838
- 32 Masujima Ran'en 増島蘭園 (1835, Kalligraphie Maki Ryōko)
[reiner Text / kursiv]
- 33 Asaka Gonsai 安積良斎 (1837, Kalligraphie Iwata Se (?) 巖田瀬,
biographische Details unklar) [reiner Text / kursiv]
- 34 Saitō Setsudō 斎藤拙堂 (1833, Kalligraphie Ishiguro Naotomo 石黒尚友)
[reiner Text / semikursiv]

卜居集序 北山 山本 信有 撰

詩者非尋常腔裡、人所能吐出也、必有錦心繡腸、而後能發洩。其粲爛矣。若將粲爛之過涉或浮靡。曾聞古人法服衣錦。則必尚絅惡其文著也。詩章粲爛之中。句勁法正。字健韻和。纔免浮焉。譬猶神韻擎攫乎彩雲裡。不露出全體光耀。而粲爛溢乎四際。是為可也。

又世欲避浮者。矯枉過直。逐入俚俗。則市井之語。非君子之言也。袒錦衣表襤縷。誰認其美。先王錦衣玉弁。山龍其上。黼黻其下。豈敢誇奢侈乎。非貴其瞻視使人座而畏之如斯。不足以莅中國。而撫戎狄立廟堂之上。而進退百官矣。故君子出辭氣遠鄙俗。詩亦宜然。

夫詩教溫柔敦厚。善之可以能為長者矣。錦之不真長者已不帶。況詩之不真。長者焉敢取之乎。天民不中李王摸擬之毒。故能得詩之教。而當諸長者之清賞矣。

天民每賦一詩。必使中野子興許之。子興吾黨弟一流之人也。天民畏而敬之。常避三舍自以為不可當焉。今茲諸長者將欲損資而刻天民初稿。因併子興評刻之。嗟呼此集未盡天民。此評豈盡子興乎。他日各當有所復盡其能。然讀之者可以知天民斐然成章。得子興評。而竟所以裁之云。

常陸大窪行天民夙好詩。渴則詩以代飲。飢則詩以代食。喜則詩以代樂。哀則詩以代哭。及長真率。清新不浮不俗。詩益妙。泉石之境。月花之景。得天民詩大加色焉。今時雖以詩壇自任者。莫不避三舍於天民焉。當時詩風染李王之毒深矣。近稍有覺其非者。然沉痼疾難遽脫。然天民自始不中其毒。是以其詩純乎。純乎真者也。

寬政癸丑秋九月朔
董堂井敬義書 (中井董堂)

Yamamoto Hokuzan - Vorwort zur *Bokkyoshū*

Dichtung wohnt nicht in einfach irgendeiner Brust, nur er kann sie aus sich gebären, dessen Herz von Brokat und dessen Innerstes aus Stickerei sei, nur dann mag er sie hervorbringen.¹ Der Glanz [der Dichtung], dieser Glanz kann übertrieben oder oberflächlich sein. Wie man einst hörte von den Alten über rechte Kleidung und feine Gewänder, das Schlichte ist zu ehren und das Verzierte zu verachten.² Nur wenn im Glanz der Verse die Worte kraftvoll, die Regeln eingehalten, die Zeichen stark und die Laute harmonisch sind, können sie der Belanglosigkeit entkommen.³ Es ist als ob der göttliche Klang⁴ sich durch die schimmernden Wolken zu kämpfen sucht, ohne dass sein vollkommenes Strahlen hervorbräche, wodurch sein Glanz nur umso mehr überallhin flutet. So ist es gut.

Nun gibt es aber auch jene, die in ihrem Bemühen der Belanglosigkeit zu entfliehen das Maß verlieren und schließlich im Vulgären enden. Die Worte der Gassen sind nicht die Sprache des Edlen. Den Brokatstoff nach außen zu kehren an einem abgewetzten Gewand, wer würde so etwas schön nennen! Der alten Könige Gewänder waren aus Brokat, ihre Kronen waren aus Jade. Oben prangten Berge und Drachen, darunter die kaiserlichen Muster.⁵ Wer wollte solchen Luxus preisen! Es ist

¹ Hokuzan wählt das seit Li Bo weit verbreitete Bild des reich verzierten Stoffes als Metapher für eine verfeinerte Sprache. Der feine Stoff, aus dem der Dichter gemacht ist, erlaubt es diesem sodann Dichtung aus sich hervorzubringen (*tuchu* 吐出, *faxie* 發洩). Die folgende Passage aus dem *Zhongyong* (*Maß und Mitte*) 中庸 des *Liqi* 禮記 schließt an diese Kleidermetaphorik an.

² 詩曰。衣錦尚絅。惡其文之著也 *Liqi* 31, *Zhongyong* 禮記三十一中庸. Yang Tianyu (Hrsg.) 2004. *Liji yizhu* (*Shisanjing yizhu* 6). Shanghai guji chubanshe, 712 (31-30).

³ Hokuzan stellt zunächst die 'Belanglosigkeit' (das 'Treibende, Fließende' *fu* 浮) der wahren Dichtung gegenüber, bevor er später das Epigonentum als weitere negative Folie einführt.

⁴ *Shenyun* 神韻 hier als 'göttlicher Klang' wiedergegeben. Pohl spricht vom 'unergründlichen' oder 'geistigen Nachklang' (Pohl, Karl-Heinz 2006. *Ästhetik und Literaturtheorie in China. Von der Tradition bis zur Moderne (Geschichte der chinesischen Literatur 5)*. K. G. Saur, 387) mit Bezug auf Richard Lynns Überlegungen zum Begriff bei Wang Shizhen. Lynn nähert sich dem Begriff als einer Formel zur Bezeichnung des Ausdrucks der Persönlichkeit des Dichters und gibt etwa 'perfect expression of the poet's internal state of being' oder 'personal tone' (Lynn, Richard John 1970. *Orthodoxy and Enlightenment: Wang Shih-chen's Theory of Poetry and Its Antecedents*, in: De Bary, William Theodore (Hrsg.). *The Unfolding of Neo-Confucianism*. Columbia University Press, 252). Yang Haihong übersetzt 'divine resonance', Wai-Yee Li 'ethereal resonance', Cai Zong-Qi schließlich 'daemon breath' und 'daemon resonance' (Yang, Haihong 2017. *Women's Poetry and Poetics in Late Imperial China. A Dialogic Engagement*. Lexington Books, 18f., Li, Wai-Yee 2017. *Textual transmission of earlier literature during the Yuan, Ming and Qing Dynasties*, in: Wiebke, Den-ecke, Wai-Yee Li, Xiaofei Tian (Hrsg.). *The Oxford Handbook of Classical Chinese Literature*. Oxford University Press, 335, Cai, Zong-qi 2004. *The Conceptual Origins and Aesthetic Significance of "Shen" in Six Dynasties Texts on Literature and Painting*, in: ders. (Hrsg.) *Chinese Aesthetics. The Ordering of Literature, the Arts, and the Universe in the Six Dynasties*. University of Hawaii Press, 334).

⁵ Die Passage bezieht sich auf die traditionellen zwölf Muster der prunkvollen Hofkleidung (*Shierzhang* 十二章), 'kaiserliches Muster' steht hier für das Axt- und Bogenmuster *fufu* 翫黻.

nicht so als zollten die Menschen Respekt da einer edles Benehmen zeigte, noch reichte es um das Reich der Mitte zu befrieden, die Barbaren zu unterwerfen und vor der Ahnenhalle stehend zu gebieten über die hundert Beamten. Deshalb achtet der Edle auf seine Worte und vermeidet das Vulgäre. Ebenso sollte es in der Dichtung sein.⁶

Ōkubo Kō, genannt Tenmin, liebt die Dichtung vollkommen. Ist er durstig nimmt er die Dichtung zum Trank, ist er hungrig so nimmt er die Dichtung zur Speise. Ist er froh so nimmt er die Dichtung sich zu erfreuen, und ist er trübsinnig so nimmt er sie anstatt wehzuklagen. Er ist aufrichtig und direkt, klar und weder oberflächlich noch vulgär.⁷ Seine Dichtung ist noch wunderbarer. Landschaften mit Quellen und Felsen, der Anblick von Mond und Blüten gewinnen durch Tenmins Dichtung noch an Schönheit.⁸ In der heutigen Zeit mögen sich viele den Rang eines Dichters anmaßen, doch keiner könnte es aufnehmen mit Tenmin. Die Dichtung unserer Zeit ist tief verschmutzt vom Gifte des Li [Panlong] und Wang [Shizhen]. Jüngst erkannten einige wenige dieses Übel, aber solche eine schwere Krankheit ist kaum zu heilen. Tenmin jedoch war noch nie von solchem Gift verseucht, denn seine Dichtung war rein, rein und wahr.

Jene die Dichtung nach Li und Wang treiben machen sich gemein mit den Brokatfälschern, die die Leute betrügen. Sodann [ist ihre Dichtung] oberflächlich und vulgär! Fern vom rechten und eleganten Ton, so kann man doch, sollte keine Falschheit im Äußeren sein, doch die Wahrhaftigkeit [der Dichtung] bewundern. Sind [aber] die Worte alle der Tang nachgeformt, und auch die Zeichen der Tang nachgeahmt, so ist die Wahrhaftigkeit der echten Form [der Dichtung] verloren, so ist es nurmehr ein falsches Tang-Gedicht.⁹ Zum falschen Brokat imitiert man Kette und Schuss, Muster und Stoff sind so genau nachgeahmt, dass man es beinah mit dem echten [wahrhaften] verwechselte. Es ist wie die Kleidung der Schauspieler und Schausteller, in den oberen Rängen der Gesellschaft taugt sie nicht als Gewand der Mächtigen und Edlen, in den niederen kann sie nicht [einmal] als Gürtel für Eremiten und Weise dienen.

⁶ Die Passagen zu edlem Benehmen und dem Vermeiden des Vulgären sind Abwandlungen von Zitaten aus den Kapiteln *Taibo* 八泰伯 und *Yaoyue* 二十堯曰 des *Lunyu* 論語: 正颜色。斯近信矣。出辞气。斯远鄙倍矣 和 君子正其衣冠。尊其瞻视。儼然人望而畏之, Jin Liangnian 2004. *Lunyu yizhu* (*Shisanjing yizhu* 10). Shanghai guji chubanshe, 83f. u. 241. Die Befriedung des Reiches und die Unterwerfung der Barbaren sind der Einleitung des berühmten Sprichwortes über die Suche nach dem Fisch auf dem Baum des *Mengzi* 孟子 im Kapitel *Lianghuiwang* 梁惠王上 entnommen: 蔭中國而撫四夷也、以若所為求若所欲、猶緣木而求魚也, Jin Liangnian 2004. *Mengzi yizhu* (*Shisanjing* 13). Shanghai guji chubanshe, 15 (1-7). Hokuzan bringt hier die Tugenden des Edlen in Verbindung mit der Kunst der wahren Dichtung. Als negativer Kontrast dient die vulgäre Opulenz, symbolisiert durch den Prunk der chinesischen kaiserlichen Gewänder.

⁷ *Qingxin* 清新 ist ein auch in der Poetik verbreiteter Begriff, der Originalität des Ausdrucks und eine poetische Qualität der Frische beschreibt. Da er hier verwendet wird zur Charakterisierung Shibutsus ist er an dieser Stelle mit 'klar' übersetzt.

⁸ *Se* 色 hier wiedergegeben als 'Schönheit'.

⁹ *Bense* 本色 als 'echte Form' ist ein Rückbezug auf das vorhergehende *se* für Schönheit.

Die Lehre der Dichtung ist herzlich und freundlich, wer sie meistert, mag als Weiser gelten. Ein Weiser trüge kein Brokat, das nicht echt [wahrhaftig] ist. Und erst Dichtung, die nicht echt ist, wie sollte er diese annehmen! Tenmin war nicht vom Gifte des Epigonentums nach Li und Wang verseucht, und darum erlangte er die [wahre] Lehre der Dichtung und die Bewunderung der Weisen.

Jedes Gedicht, das Tenmin verfasste, überließ er Nakano Shikyō (Nakano Sodō) zur Begutachtung. Shikyō ist einer der Besten unserer Gruppe, Tenmin zollte ihm großen Respekt, sah sich als unwürdig und hielt sich stets bescheiden, nun wollen all die Weisen ihrem Vermögen schaden, um das erste Manuskript Tenmins zu drucken. Darum wird es nun gemeinsam mit einem Kommentar Shikyōs geduckt. Ach, diese Sammlung erschöpft noch nicht einmal Tenmins [Talent], und wie sollte dieser Kommentar [das Talent] Shikyōs erschöpfen! Es wird der Tag kommen, da ein jeder noch sein Talent voll ausschöpfen möge! Doch der Leser möge wissen, dass Tenmin bereits ein herrliches Tuch gewoben hat, dazu einen Kommentar Shikyōs erhielt und es so schließlich auch zurechtzuschneiden verstand.¹⁰

Am ersten Tag des neunten Monats, im Herbst des Jahres Wasser-Büffel der Kansei-Ära [fünftes Jahr der Kansei-Ära]

Tōdō I Keigi [Nakai Tōdō] (Kalligraph)

¹⁰ Das Vorwort endet mit einer erneuten Kleider-Metapher, einer Abwandlung des Kapitels *Gongyechang* 公治長 des *Lunyu*: 斐然成章、不知所以裁之, Jin 2004, 49f. (5-22). Konfuzius vergleicht bei der enttäuschten Abreise aus Lu 魯 die Unzulänglichkeit der dortigen Führung mit dem Weben eines guten Stoffes, ohne ihn zurechtschneiden zu können. Der schöne Stoff steht in der späteren Rezeption dieser Episode für gelungene Texte. Hokuzan wendet dieses Gleichnis zum Lob Shibutsus, der auch die Unzulänglichkeiten seiner Dichtung durch den Ratschlag der Altvorderen auszugleichen wisse.

卜居集 中野素堂跋

卜居集批評後序

古謂從傍議者與當局者異憂。某家一副之枰方野十九路之間猶有若此者。况咏萬象吐群情之詩評論。豈容易達作家之意哉。

大窪天民嗜詩、寤寐不廢、飲食不休、于月于花、喜怒哀樂、唯詩之思。故其詩清新且溫籍、變化入妙域。正興立下風、慕而不及焉。以棋言之不翅饒我一先也。而天民平生每累篇什輒示之正興召批評。雖責善為吾誼、既非敵手、則所謂異憂之恐亦愈甚焉。其當固辭固也。

於是自奮曰「吾聊指點真詩之佳處、使不知者拭目、則雖不能盡達詩意、發揮其高致、而亦可以為詩社之一快矣。哲人不亦謂、為之猶賢乎已乎。所謂異憂之譏在所不避矣」。

遂為之批評。然是一時之事、何圖至刻卜居集附以吾批評也。我不安乎吾心矣。桂蠹蓼蟲、其性所嗜各異也。

天地間、不可無知真詩者。具眼讀之、請勿以吾批評害天民之詩矣。夫棋師不恒言乎、傍觀知好著。顧是天民所望於正興之傍議乎。正興業已不能發揮其高致。敢望之於世之具眼之傍議耳。

伊勢子興氏中野正興撰

景山中澤恭子敬書

雖然近世詩人溺於模擬踏襲、今為識者所援、而未能頓由正路也。譬之低菴、但恃舊圖不能遽出新勢也。故吾示之以天民清新之詩、或猶若低手披鎮神頭圖、不會勝著贏籌也。眼字警句、取捨不倒者鮮矣。想天民自示之人、亦復如此。恐不解其鍛鍊之功者多也。

Nakano Sodō - Nachwort zur *Bokkyoshū*

Seit alters her pflegt man zu sagen: „Jene, die unbeteiligt an der Seite räsonieren und jene, die sich tatsächlich mit den Dingen befassen, tragen nicht die gleiche Bürde.“¹¹ Genauso verhält es sich mit den Go-Spielern und ihrem Feld aus neunzehn Linien.¹² Und erst recht trifft das zu auf das Kommentieren der Dichtung, die alle Dinge der Welt besingt und die vielfältigsten Gefühle zum Ausdruck bringt. Wie sollte es einem da leicht fallen, die Gedanken des Verfassers zu treffen!

Ōkubo Tenmin liebt die Dichtung so sehr, dass er ihr noch im Schlaf nicht entsagt, und sie noch bei Speis und Trank nicht unterlässt. Ob er den Mond oder Blüten [betrachtet], ob er Frohsinn, Wut, Trauer oder Freude [fühlt], stets ist er in Gedanken bei der Dichtung. Und so ist seine Dichtung unverbraucht und offen, ihre Wandelbarkeit erreicht wunderbare Sphären. Ich selbst bin eingenommen von ihrer Art, bewundere sie ohne mich ihr nähern zu können. Um es mit dem Go-Spiel zu sagen: Er ist mir mehr als eine Partie voraus.¹³

Trotzdem zeigte Tenmin mir gewöhnlich jede seiner Kompositionen und bat mich um meine Meinung. Wiewohl ich es einen Freundschaftsdienst erachtete, einander anzuspornen, war ich doch bereits kein ebenbürtiger Gegenüber mehr, ich war tief besorgt, dass wir, wie es heißt, 'nicht die gleiche Bürde trügen'.¹⁴ Eigentlich wäre es richtig gewesen, diesen Dienst abzulehnen.

¹¹ *Yantielun* Bd. 2 *Cifu* 鹽鐵論 卷二刺復, 但居者不負載之勞、從旁議者與當局者異憂, Chen Tongsheng 2015. *Yantielun* (*Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi*). Zhonghua shuju, 100. Sodō entnimmt diese Wendung der Klage der Beamten (*dafu* 大夫) über die praxisferne Debatte der Konfuzianer in der Debatte über Salz und Eisen der Han-Dynastie und überträgt sie auf das Go-Spiel und die Dichtung.

¹² Das Feld der neunzehn Linien ist eine geläufige Bezeichnung des Go-Spiels, vielleicht nimmt Sodō hier auch Bezug auf die *Abhandlung über das Go-Spiel* 博奕論 des Wei Zhao 翁昭 im *Wenxuan* 文選, Chen Hongtian (Hrsg.) 1994. *Zhaoming wenxuan yizhu*. Jilin Wenshi chubanshe, Bd. 6, 1469.

¹³ Yamaguchi interpretiert die Phrase *issen* 一先 als Recht auf den ersten Zug, das Sodō angesichts der Überlegenheit Shibutsus noch nicht einmal eine Chance bescherte. *Issen* könnte auch für 'eine Partie' (wie in der Wendung 寧輸一子不失一先) stehen, oder für 'einen vollen Rangunterschied' in den 'neun Rängen des Go', *Weiqi jiupinzhi* 圍棋九品制, die im *Qijing shisanpian* 暮経十三篇 der populären Sammlung *Xuanxuan qijingji* 玄玄暮経集 (*Klassiker des Go*) erscheinen, Wu Qingyuan (Hrsg.) 1980. *Xuanxuan qijingji* (Tōyō bunko 387, 2 Bd.). Heibonsha, 38. Zufolge dem Kommentar des ming-zeitlichen *Shishi xianji* 石室仙機 ist der oberste Rang, *Rushen* 入神 vom dritten Rang *Juli* 具禮 einen 'vollen Rang' unterschieden (具體上下入神饒一先). Ob dieser Text Sodō bekannt war, ist unklar. Alle Varianten der Übersetzung bringen denselben Grundgedanken zum Ausdruck, hier als 'Partie' wiedergegeben.

¹⁴ Hier nimmt Sodō erneut das Thema der ungleichen Bürde aus dem *Yantielun* auf.

Doch nun ist es so, dass die Dichter unserer Zeit sich der epigonenhaften Nachahmung hingeben, und während sich die Wissenden gerade um eine Erneuerung mühen, ist es noch nicht möglich, so gleich den rechten Weg der Dichtung zu beschreiten. Es ist wie bei einem schlechten Go-Spiel, aus einer alten Position heraus kann man nicht plötzlich neuen Schwung gewinnen. Zeigt mir Tenmin also seine neue Poesie, ist es als ob einem schlechten Go-Spieler die Aufzeichnung der legendären *Chenshentou*-Partie gezeigt würde, er könnte nicht einmal Sieger und Verlierer unterscheiden.¹⁵ Bei der Auswahl bedeutender Zeichen und wohlgewählter Verse gab es wohl wenige, bei denen mir keine Fehler unterliefen. Und zeigte Tenmin Anderen seine Gedichte, so meine ich, dass es wohl ebenso wäre. Viele verstünden nicht die Früchte seiner mühevollen Übung [in der Dichtkunst].

Also sprach ich mir selbst Mut zu, denn wenn ich auch nur einige Vorzüge der wahren Dichtung aufzeigte und dadurch den Unwissenden die Augen öffnete, wenn ich auch nicht die Bedeutung dieser Gedichte ausschöpfen, auch nicht die Größe ihrer Errungenschaft aufzeigen könnte, so wäre es doch unserer Dichtergemeinschaft ein Vergnügen. Würde hier der Weise nicht sagen, Tun sei besser als Unterlassen.¹⁶ Dem Vorwurf, dass ich 'nicht die gleiche Bürde trüge', werde ich nicht entgehen können. Ich schrieb nun diesen Kommentar, doch das war eine einmalige Angelegenheit und nicht im Traum hätte ich gedacht, dass mein Kommentar schließlich gemeinsam mit der *Bokkyoshū* in den Druck gegeben würde. Mein Herz war voll von Sorge.

¹⁵ Die legendäre Go-Partie des Gu Shiyan 顧師言 gegen einen anonymen japanischen Prinzen, der als Teil einer Gesandtschaft am Kaiserhof verweilte, ist überliefert im dritten Band von Su Wus 蘇鶚 *Duyang zapian* 杜陽雜編卷下 und findet sich in zahlreichen edozeitlichen Go-Abhandlungen. Noch der dritte unter den Spielern eines grossen Landes wie China sei dem besten eines kleinen Landes wie Japan überlegen, so das Fazit der Erzählung vom chinesischen Triumph im Go. Die Episode ebenso wie (eine fiktionale Version der) darin erwähnten *Chenshentou*-Stellung 鎮神頭圖 fanden auch Eingang in das *Xuanxuan qijingji*, wodurch sie weitere Bekanntheit in der Edo-Zeit erlangt haben dürfte. Wu 1980, Bd. 1, 62, Bd. 2, 178, 235f.

¹⁶ Yamaguchi übersieht hier die entsprechende Stelle des *Lunyu* und nimmt daher fälschlich *onore* 己 (私に勝る) statt *yamu* 已む, s. das Kapitel *Yanghuo* 陽貨十七 des *Lunyu*: 不有博奕者乎、為之猶賢乎已. Zugleich ist diese Referenz erneut eine Aufnahme des Go-Themas, wenn Konfuzius erklärt, dem (Go-)Spiel sei der Vorzug vor der Untätigkeit zu geben. Jin 2004, 217 (17-22).

Denn wie es Käfer gibt, die die Duftblüte oder den Wasserpfeffer bevorzugen, so sind die Geschmäcker unterschiedlich von Mensch zu Mensch. Zwischen Himmel und Erde muss es jene geben, die um die wahre Dichtung wissen. Lesen solche Kenner diese [Schrift], will ich sie bitten, nicht schlechter von Tenmins Dichtung zu denken aufgrund meiner Kommentare. Pflegen die Go-Spieler nicht zu sagen, dass der Zuschauer an der Seite stets den besten Zug wisse?¹⁷ Mir scheint, Tenmin erhoffte sich von mir eben dieses Urteil des Betrachters. Die Größe der Errungenschaft vermochte ich nicht aufzuzeigen, mir bleibt nur hierfür auf das Urteil der Kenner unter uns zu hoffen.

¹⁷ Ähnliche Wendungen finden sich in der Biographie Xie Hongweis 謝弘微 des zwanzigsten Bandes 卷二十列傳第十 der Geschichte der südlichen Dynastien 南史, Xu Jialu (Hrsg.) 2004. *Nanshi* (*Ershisishi quanyi* 13). Hanyu dacidian chubanshe, 453. Eine ähnliche Szene findet sich im Gedicht *Beim Betrachten einer Go-Partie* (*Guan qi* 觀棋) des Song-Dichters Zheng Xia 鄭俠 (*Jinding gujin tushu jicheng*, *Bowu huipian*, *Yishudian* Bd. 800 欽定古今圖書集成 博物彙編 藝術典 第八百卷, Quan Songshi 全宋詩 Buch 15 Bd. 892, 10436). Beide Belegstellen thematisieren aber nicht etwa die überlegene Einsicht des unbeteiligten Betrachters, sondern die Wut des Spielers, der durch ungefragte Ratschläge dritter das Spiel verliert (弘微大怒、投局於地 bzw. 傍觀饒好著、當局奈嗔言).

河三亥書
寛政庚申冬奧田在邦撰

天民先生卜居集刊行後有北
征、西遊、龍閑，再游、池
頭之五集。詩凡九八百餘
首。而七言律詩居半焉。在
邦等就集中抄出七言絕一百
首以上梓。或以非先生之所
長難之。余曰不然。井中窮
天。雖不能知其大、而可以
見其高矣。虎豹之一斑。豈
不足觀其文采哉。

詩聖堂百絕 奥田在邦跋

Okuda Arikuni - Nachwort zu *Shiseidō hyakuzetsu*

Nach Meister Tenmins [Shibutsu] *Bokkyoshū* erschienen die fünf Sammlungen *Hokusei*, *Saiyū*, *Ryūkan*, *Saiyū* und *Chitō*, um die neunhundert oder achthundert Gedichte.¹⁸ Über die Hälfte dieser Gedichte waren *Lüshi* in sieben Zeichen. Ich (Arikuni) entnahm aus diesen Sammlungen einhundert *Jueju* in sieben Zeichen und gab sie in den Druck.¹⁹ Mancher wird mir vorhalten, dass dieses Genre nicht die Stärke des Meisters ist, doch dem widerspreche ich. Denn noch im tiefen Brunnen vermag man den Himmel zu begreifen. Mag man so zwar nicht von seiner Größe wissen, so kann man doch seine Höhe erblicken. Sollte denn nicht ein Fleck des Leoparden genügen, um die Schönheit seines Musters zu begreifen?²⁰

¹⁸ Keine der erwähnten Sammlungen ist überliefert.

¹⁹ Das *Jueju* in sieben Zeichen 七言絶句 ist metrisch anspruchsvoller als etwa das *Gushi* 古詩 und galt daher als elegantere Prestigeform der Dichtung.

²⁰ Arikuni äußert sich in seiner Erwiderung auf hypothetische Kritik zum grundlegenden Problem der Anthologie, die stets nur Ausschnitt sein kann. Das abschließende Bild des Leopardenmusters (*wencai* 文采) spielt mit der Polysemie des Wortes *wen*, das sowohl 'Muster' als auch 'Text' meinen kann.

詩聖堂詩集初編 山本北山序

敘

天不能自鳴。擇能鳴者。發其天機。假之以鳴。春鳥夏雷秋蟲冬風其鳴也。莫非皆天機之發矣。蓋昔日之天者今日之天也。今日生乎天地間者與昔日之生者無異焉。然古昔有能鳴者而不世絕。今也寥々希聞焉。獨有吾天民以詩鳴。其聲之和若鳥之熙々鳴于春、雄壯若雷之轟々鳴于夏、纖麗若蟲之唧々鳴于秋、淒幽若風之颺々鳴于冬、變化自在、隨時不一律。

猶天之於物隨時發天機而鳴矣。寰宇之大、詩人雲多。

然皆不能出乎天民之右者。天將欲擇可能鳴者待之久矣。晚得天民發之天機使放鳴。故其韻若妙若美其趣若高若深。天既已鳴於天民、踵此應鳴太平之盛者、後先拔茅茹而出矣。

于時佐竹公確據水戸。威德大行鄰邦皆屬從焉。詮光次子二郎左衛門者始仕于佐竹氏。有功爲大窪城主。更氏大窪。自是之後子孫爲常陸人。至天民父諱光近、業醫、稱宗春、來于江戸僑居銀街、爲顛癲科名醫。天民自幼唯詩之好、不修醫術。父歿改業爲詩人。名振海內、優禮公侯搢紳之間。神戸侯次韻天民詩、署奉和二字見贈焉。其尊敬至如此。

抑天民改業必也、非偶然天之堯之天機也。宗春地下有知亦當喜天民鳴之大。不愧其祖元矣。今茲詩聖堂集刻既成。知此集之行、與天民之鳴之遠亦當同焉。

文化己巳冬十二月廿一日

北山老人山本信有撰

天民名行常陸人。景倣袁子才、号詩佛。多田滿仲苗裔也。滿仲生賴親、賴親生賴遠、賴遠生有光。住陸奥國石川郡。稱石川冠者。冠者十四世孫曰詮光。

弘齋卷大任書

Yamamoto Hokuzan - Vorwort zu *Shiseidō shishū, erster Band (shohen)*

Der Himmel selbst kann nicht singen, er erwählt sich jene, die es können. Sie leitet er durch seine himmlische Fügung, ihrer bedient er sich zu singen.²¹ Frühlingsvögel, Sommerdonner, Herbstkäfer und Winterwind, durch sie [alle] singt er, keiner von ihnen, der nicht durch himmlische Fügung geleitet wäre. Der Himmel vergangener Tage ist derselbe wie jener unserer Zeit. Was heute entsteht zwischen Himmel und Erde ist nicht andersartig als das, was in vergangenen Tagen entstand. So gab es seit den alten Tagen und zu allen Zeiten jene, die zu singen wussten.²²

Dieser Tage jedoch sind sie selten geworden und sie kommen einem kaum zu Gehör. Allein unser Tenmin singt durch seine Dichtung. Seine Stimme ist wohlklingend wie der fröhliche Gesang der Vögel im Frühling, gewaltig wie das Grollen des Donners im Sommer, zart wie das Summen der Insekten im Herbst, schneidend wie das scharfe Pfeifen des Windes im Winter, im freien Wandel, dem Moment folgend, ohne jede Eintönigkeit.

Es ist als ob der Himmel beizeiten die Dinge durch seine himmlische Fügung leite, um zu singen. Gewaltig ist das Universum, die Dichter zahllos wie die Wolken. Doch nicht jeder wäre Tenmin ebenbürtig. Schon lange erwartete der Himmel einen fähigen Sänger, den er erwählen wollte. Spät gewann er Tenmin, leitete ihn durch himmlische Fügung und gab ihm die Freiheit zu singen. Aus diesem Grund ist sein Ton so wunderbar, so schön, sein Sinn so hoch, so tief! Der Himmel singt nun durch Tenmin, und ihm nachfolgend werden sie die Herrlichkeit des Friedens besingen, einer nach dem anderen werden sich Gleichgesinnte zeigen wie die Wurzeln der herausgezogenen Gräser.²³

²¹ *Tianji* 天機 hier als himmlische Fügung übersetzt. In der Kombination mit dem Verb *fa / hiraku* 開 meint Hokuzan hier scheinbar eher eine Situation die aktives Zutun erlaubt im Gegensatz etwa zum bloss passiven Empfang eines Talents durch den Himmel wie es Übersetzungen als natürliche Beseeltheit u.ä. nahelegen. Die Übersetzung trägt natürlich immer Konnotationen der gänzlich anderen christlich unterlegten Konzeption des Himmels oder der Seele mit sich. Das Wort findet sich im *Dazongshi* 大宗師 der inneren Kapitel (其嗜欲深者、其天機淺) und dem *Tianyun* 天運 der äußeren Kapitel (天機不張而五官皆備) des *Zhuangzi* 莊子, Fang Yongs Kommentar gibt für ersteren Abschnitt natürliche Beseeltheit (天然的靈性), für den letzteren ohne zu überlegen (den Geist zu bewegen) 不須運用心神 als Übersetzung. Fang Yong 2015. *Zhuangzi* (*Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi*). Zhonghua shuju, 95f. bzw. 229f.

²² Die Formulierung der ungebrochenen Existenz großer Dichter entlehnt Hokuzan dem Kapitel *Jundao* 君道 des *Xunzi* 荀子, wo von der Existenz großer Staatsdenker in allen Zeitaltern die Rede ist, Fang Yong u. Li Bo 2011. *Xunzi* (*Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi*). Zhonghua shuju. 195f.

²³ Die an der Wurzel verbundenen Gräser sind ein glücksbringendes Bild, das im Kommentar zur Konstellation *Tai* 泰 aus dem *Buch der Wandlungen* (*Zhouyi*) erscheint. Vgl. Yang Tiancai, Zhang Shanwen 2011. *Zhouyi* (*Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi*). Zhonghua shuju, 117f.

Tenmin, genannt Kō, stammt aus Hitachi. Nach seinem Vorbild Yuan Zicai [Yuan Mei] wählte er sich den Namen Shibutsu.²⁴ Er ist ein Nachfahre des Ōta Mitsunaka [dem Ahnherrn der Ōta Genji]. Mitsunaka war der Vater Yorichikas, Yorichika war der Vater Tōyoris, Tōyori war der Vater Arimitsus. Ihren Sitz hatten sie in Ishikawa in Michinoku, sie nannten sich Herren [*kanja*] von Ishikawa. In vierzehnter Generation war Akimitsu Herr [von Ishikawa].

Zu jener Zeit hatte Fürst Satake seinen Sitz in Mito genommen. Seine Macht strahlte weit hinaus und die umliegenden Länder unterwarfen sich. Akimitsus zweiter Sohn Jirōsaemon war der erste, der den Satake diente. Durch seine Verdienste wurde er Herr der Ōkubo-Burg und nahm den Namen Ōkubo an.²⁵ Von da an lebten alle seine Nachkommen in Hitachi, bis hinab zum Vater Tenmins. Er hieß Mitsuchika, ging Heilkunst nach, nahm den Namen Sōshun an und kam nach Edo, wo er in der Silberstraße lebte und ein berühmter Arzt für Kinderkrankheiten wurde.

Tenmin gab der Poesie seit jungen Jahren den Vorzug und widmete sich kaum dem Studium der Medizin. Nach dem Tod seines Vaters wechselte er seinen Beruf und wurde Dichter. Sein Name verbreitete sich im ganzen Land, von Fürsten und hohen Herren wird er hofiert. Der Fürst von Kōbe tauschte mit Tenmin Gedichte aus, und bekundete seinen Respekt in den Worten, die er ihm zukommen ließ.²⁶ So groß ist der Respekt [, der ihm gezollt wird].

²⁴ Hokuzan bietet hier eine abweichende Erklärung für den Beinamen Shibutsus an als das Vorwort Kansais auf Seite 12, die möglicherweise von seiner Beteiligung an der Edition der Poetik Yuan Meis durch Shibutsu und andere beeinflusst ist (Publikation der *Suiyuan shihua* 隨園詩話同補遺 1804). Yuan Mei erwähnt den Beinamen *Shifo*, den ihm sein Freund Jiang Shiquan 蔣士銓 (1725–1785) gab, nur passim im Appendix seiner Poetik *Suiyuan shihua, buyi* Bd. 3 隨園詩話 補遺卷三, Li, Hongcheng 李洪程 (2012): *Suiyuan shihua jianzhu* 隨園詩話箋注 (*Gudian wenxue yanjiu conggan* 古典文學研究叢刊 1/3–5). TaiBei: Taiwan chubanshe.

²⁵ Siehe zur Etablierung der Herrschaft der Satake in Mito und der Verlegung ihres Lehens nach Akita Mito shishi hensai iinkai (Hrsg.) 1963. *Mito shishi*. Mitoshi, Kapitel 11 und 13, 647f.

²⁶ Der Fürst von Kōbe ist Honda Tadataka 本多忠升, an den Shibutsu in der ersten *Shiseidō*-Anthologie die zwei Gedichte adressiert, Bd. 1 No. 27 *Kōbe kō wo bai shi Takawa no bessō Muyōsai ni asobu*, 陪神戸侯遊高輪別荘無用茜 und Bd. 5 No. 187 *Kōbe kō no kikoku wo hōsō su* 奉送神戸侯歸國. Bereits der Ahnherr der Honda, Herren von Kōbe, Honda Tadamune 本多忠統, Künstlername Irandai 猶蘭台, war als kunstsinniger Fürst bekannt, und auch Tadataka war für seine kultivierten Vorlieben bekannt. Mit den Worten des Respekts sind die beiden Zeichen *tatematsurite wasu* 奉和 gemeint, die die Reverenz des Fürsten für den Empfänger des Antwortgedichts ausdrücken.

Es war der Plan des Himmels, der Vorsehung und nicht dem Zufall geschuldet, dass Tenmin seinen Beruf wechselte. Erfüre Sōshun [Shibutsus Vater, s.o.] im Jenseits von diesen Dingen, wäre er ohne Zweifel voll Zufriedenheit, dass Tenmins Lieder kraftvoll widerhallen. Er bringt keine Scham über seine Ahnen. Nun ist die *Shiseidō*-Anthologie in den Druck gegeben. Wisset, wie diese Sammlung verbreitet wird, so weit soll auch der Gesang Tenmins tragen.

Am zweiundzwanzigsten Tag des zwölften Monats, im Winter des Jahres Erd-Schlange der Bunka-Ära [sechstes Jahr der Bunka-Ära, 1809]

Yamamoto Hokuzan

Kōsai Maki Ōni [Maki Ryōko] (Kalligraphie)

詩聖堂詩集初編 市河寛斎序

詩聖堂詩集刻成。詩聖者何。杜少陵也。少陵何稱詩聖。其網羅古今集而大成、後世作家無不所法、故謂之。詩聖堂者吾天民新築於玉池之草堂也。天民少小嗜吟詠、厭棄其世業。嶄然既見頭角。時余方開江湖社、聞風來者甚多。天民亦入社、與永日。克「充」從性、無絃輩論難相切唱酬往来。遂有所得以成一家言云。後余筮仕越中。于役無虛歲、諸土散落、詩盟爲寒。天民鬱々不得志。北遊信越、西涉京攝。其間名山諸勝足跡所到、題咏幾遍。皆搜奇抉怪、造詣至妙。蓋山川靈秀之氣、助成其業者也。其歸而卜居今地也。堂安少陵像、以詩聖爲稱、見所尊尚也。又自号詩佛。蓋取張南湖「老杜詩中佛」之語也。天民性樂易。嗜酒騷客。酒人從遊甚多。又傍善書畫。最長於墨竹。當其頹然醉也。揮筆如風雨、數百十紙立就。就必題詩於其上。求乞者各飫其意而去。天民餘興未盡。所蓄絹素紙扇。至盡而始罷。醉亦與之共醒。故一時文雅之家。無不有天民之詩竹。詩佛之名隆々然起。江湖社中樹赤幟於一方。實以天民爲魁首焉。今茲其門人爲梓詩集。天民來乞余序。余檢其詩、清新和平、出於自然、甚似其爲人。

蓋生平盡心於南宋三家。三家之粹。結爲之繡腸哉。詩佛之名。以傾動一時。余老廢。及見此盛舉。故不敢辭拙。喜而書之「簡首」。杜小陵詩云。「清新「詩」近道要、識子用心苦」。此言也取可以贊此集矣。

文化庚午春正月 寛斎老人河世寧

男三亥書

〔〕翻刻文異同

大田南畝『一話一言』（日本隨筆大成編輯部（編）
九三一『日本隨筆大成 別卷下』吉川弘文館所収）一

Ichikawa Kansai - Vorwort zu *Shiseidō shishū*, erster Band (*shohen*)

Die *Shiseidō*-Sammlung ist erschienen. Shisei, der „Dichterheilige“, was bedeutet das? Es ist Du Shaoling (Du Fu) gemeint. Weshalb wird Du Shaoling der Dichterheilige genannt? Weil er es war, der alte und neue Gedichtsammlungen zusammenstellte und daraus ein grosses Ganzes formte, unter den Dichtern nach ihm gibt es keinen, der sich nicht an seinem Stil orientierte, weshalb er also diesen Titel erhielt. *Shiseidō*, die Halle des Dichterheiligen, ist die gräsgedeckte Hütte, die sich unser Tenmin am Tama-ga-ike baute. Tenmin liebte die Dichtung seit seiner Jugend und verwarf den Familienberuf. Schon damals zeigte sich sein Talent.²⁷ Zu jener Zeit begründete ich die Dichtergesellschaft *Kōkosha* (*Jianghushe*), und es kamen sehr viele, die davon gehört hatten. Auch Tenmin trat der Gesellschaft bei. Er und Eijitsu, Kokujū und Mugen stritten und wetteiferten, tauschten Gedichte aus und wurden Freunde.²⁸ Schließlich gewannen sie dadurch alle und fanden ihr eigenes Denken. Danach diente ich in Etchū, während meines Dienst war kein müßiges Jahr.²⁹ Die Dichter verstreuten sich, und so wurde es einsam um die Dichtergesellschaft.

Tenmin war betrübt und frustriert in seiner Ambition. So reiste er erst in den Norden nach Shinano und Echizen, und machte sich dann auf in den Westen nach Kyōto. Zu all den berühmten Bergen und Orten, zu denen ihn seine Füße in dieser Zeit trugen, schrieb er Gedichte. Überall suchte er das Kuriose und verfolgte das Eigenartige, seine Werke sind vollkommen magisch. Es muss der inspirierende Geist der Berge und Flüsse gewesen sein, der ihm half dieses Werk zu schaffen. Als er zurückkehrte wählte er sich als glücksverheißende Wohnstatt seine heutige Bleibe. Die Halle zierte er ein Bildnis Du Shaolings [Du Fus], und er gab ihr den Namen des Dichterheiligen [Shiseidō], seine Bewunderung [für Du Fu] ist offenbar. Er gab sich selbst den Namen Shibutsu, Dichterbuddha. Diesen Namen entlehnte er wohl Zhang Nanhus Worten: 'Der alte Du [Fu] ist der Buddha in der Dichtung'.³⁰ Tenmin ist von froher und gelassener Natur, er liebt das Trinken und die Dichter, sehr oft

²⁷ Kansai nutzt hier hoch aufragende Hörner (*toujiao* 頭角) als Metapher für das Dichtertalent Shibutsus, in der Übersetzung ausgespart.

²⁸ Eijitsu 永日, Beiname Kashiwagi Joteis 柏木如亭, Kokujū 克従, Beiname Kojima Daibais 児島大梅, Mugen 無絃, Beiname Kikuchi Gozans 菊池五山.

²⁹ Kansai meint hier seinen Dienst im Toyama-Han, den er nach seiner Austritt aus dem Dienst der Bakufu-Akademie 1791 mit Unterbrechungen bis 1811 versah. Grund für das Verlassen der Akademie waren fraktionselle Konflikte im Gefolge der Kansei-Reformen. Kansai hielt sich nicht durchgehend in Toyama auf, sondern reiste trotz Verbots mehrmals nach Edo. Ibi Takashi 1990. *Kansai, Shibutsu* (*Edo shijin senshū* Bd. 5). Iwanami Shoten, 357f.

³⁰ 老杜詩中佛也, *Nanhaji* Bd. 7 南湖集七 *Jiayin jiayong* (48 Gedichte) 桂隱紀詠 四十八首 (*Siku quanshu*-Ausgabe 四庫全書, <https://archive.org/details/06040034.cn>). Übersetzt bei Owen, Stephen 2016. *The Poetry of Du Fu (Library of Chinese Humanities)*. Berlin: De Gruyter Mouton, Bd. 4, 23 (14.16 At the Residence of Yan, Duke of Zheng, We All Write on Bamboo).

zieht er mit den Trinkern umher. Daneben ist er auch begabt in Kalligraphie und Malerei. Das größte Talent beweist er in der Bambusmalerei. Ist er einmal berauscht, führt er den Pinsel [mit dem Schwung] von Wind und Regen, hunderte Blätter sind mit einem Male geschaffen, und zu [jedem Bild] schreibt er stets noch ein Gedicht. Alle, die ihn um ein Werk bitten, gehen zufrieden heim. Tenmin jedoch gibt sich damit noch nicht zufrieden, erst wenn jedes weisse Tuch und noch jeder papierne Fächer verbraucht sind kann er ruhen, und sein Rausch endet in diesem Moment. Daher kommt es, dass unter den Liebhabern der Künste keiner wäre, der nicht ein Gedicht oder eine Bambusmalerei Tenmins besäße. Der Name Shibutsu verbreitete sich unaufhaltsam, und er pflanzte inmitten der *Kōkosha* sein Banner auf, wahrlich wurde Tenmin ihr Leitstern.

Heute nun legen seine Schüler seine Anthologie zum Druck, und Tenmin kam zu mir mit der Bitte um ein Geleitwort. Ich begutachtete seine Dichtung, sie war unverbraucht (*Qingxin*) und zart, entsprang dem natürlichen Empfinden, war vollkommen nach der Art des Menschen. [Tenmin] hatte sich ganz den drei Meistern der Song verschrieben. Das Beste der drei Meister verband sich zum Stoff seiner Dichtung.³¹

Wie herrlich ist es, dass Shibutsus Name unsere Zeit bestimmt. Alt und schwach bin ich nun Zeuge seines Erfolgs. Daher könnte ich [das Geleitwort] ihm nicht verwehren, ich schreibe es mit Freude. In einem Gedicht Du Shaolings [Du Fus] heisst es: „Deine Unverbrauchtheit ist nah am Wesen des Weges, ich erkenne welch große Mühen du geleistet hast.“³² Diese Verse sollen gewählt sein zum Lobpreis dieser Sammlung.

Im ersten Monat, dem Frühling des Jahres Metall-Pferd der Bunka-Ära
 Ichikawa Kansai
 Der Sohn Sangai (Kalligraphie)

³¹ Der Stoff der Dichtung ist in Kansais Text mit der Metapher des *Brokatmagens* (*Xiuchang 繡腸*) beschrieben.

³² Kansai wandelt hier einen Vers eines Gedichts des Du Fu für Ruan Fang leicht ab, s. Owen 2016, Bd. 2, 103 (7.10) *Presented to the Recluse Ruan Fang* (*Tai Ruan yinjfang 賦阮隱居昉*), ...清詩近道、要識子用心苦.

詩聖堂詩集初編 葛子琴序

詩有同異之辨矣。自其同者視之則詩言其志也。古今之人異域之人孰復不言其志耶。此之謂大同。

自其異者視之則雅頌與國風異。更辨之則雅與頌異、十五國風亦各異。此之謂小異。

通之則三百篇之詩自賢士大夫至田畠工女如出一口。

此之謂小同。

而三百篇與楚辭異、楚辭與漢魏以後之詩異。於漢魏以後之中漢魏六朝與唐以後之詩異。唐以後之詩內之宋元明清咸學唐、而其調又各異。外之金自爲金、朝鮮自爲朝鮮、日本自爲日本。國朝之詩、或學唐或學宋或學明或尚點染或尚真率或尚摹擬或尚自追時好。各異家調不同。可不謂之小異乎。

自古今各域之辨、視之則曩所謂學唐學宋學明者、竟同爲國朝之調。可不謂之小同乎。

國朝古今作者有家集、鳴一時、傳後世者其可數也。蓋弘仁天長以後始見之。性靈集（空海）、都氏集（都良香）、菅家草（菅原道真）、江匡衡集（大江匡衡）、野相公集（小野篁）、田達音集（島田忠臣）、濟北集（虎闕師鍊）、蕉堅唸葉（絕海中津）、清拙集（清拙正澄）。慶長元和以後、石川丈山、釋元政、鳥碩夫（鳥山芝軒）、源君美（新井白石）、祇伯玉（祇園南海）、梁景鸞（梁田蛻巖）、服子遷（服部南郭）、秋子羽（秋山玉山）、釋萬庵釋大潮（大潮元皓）、釋六如、皆有家集、列作者林。

吾友常陸大窪天民詩名動一時。今歲己巳冬、刻詩十卷、凡六百首。其詩可列作者林、而流傳後世矣。且當吾世爲國史藝文添一家詩集。於體於義不得不序。心又有欣々焉。故不待其請、遂次是語、以爲詩聖堂集序。

浪華葛質 撰

弘齋卷大任書

Katsu Shikin - Vorwort zu *Shiseidō shishū, erster Band (shohen)*

In der Dichtung gibt es eine Einteilung in Einheit und Unterschied (wie sie im *Zhuangzi* zu finden ist).³³

Betrachtet man es vom Einenden her, fasst [alle] Dichtung das Gefühl in Worte.³⁴ Sollte es wohl unter den Menschen aller Zeiten und aller Länder keinen geben, der so nicht seinem Fühlen Worte gab! Das nennt man die große Einheit.

Betrachtet man es von den Unterschieden her, so unterscheiden sich Oden und Hymnen von den Liedern der Länder.³⁵ Weiter unterteilt man nach dem Unterschied zwischen Ode und Hymne, und auch die Lieder der fünfzehn Ländern sind je unterschiedlich. Dies ist es, was man (mit den Worten des *Zhuangzi*) die kleinen Unterschiede nennt.

Versteht man [die Oden und Hymnen und Lieder der Länder], so ist es als ob die dreihundert Gedichte (des *Shijing*), von Weisen und Staatsdienern bis zu Arbeiterinnen auf den Feldern, aus ein und demselben Mund kämen. Dies ist die kleine Einheit.

Nun unterscheiden sich die dreihundert Gedichte (des *Shijing*) von den Elegien von Chu, die Elegien von Chu unterscheiden sich von der Dichtung nach den Dynastien der Han und Wei. Innerhalb dieser Dichtung nach der Zeit der Han und Wei unterscheiden sich die Dichtung während der Sechs Dynastien von der Dichtung nach der Tang-Dynastie. Innerhalb der Dichtung nach der Tang-Dynastie richten sich die [Dichter der] Song, der Yuan, der Ming und der Qing alle nach der Tang, doch

³³ Shikin strukturiert den ersten Teil seines Texts nach einem Zitat zu Einheit und Differenz der Dinge aus dem *Tianxia* 天下, dem letzten der vermischten Kapitel des *Zhuangzi* 莊子: 大同而與小同異、此之謂小同異、萬物畢、同畢異、此之謂大同異, Fang 2015, 585f. Watson übersetzt: 'Great similarities are different from little similarities; these are called the little similarities and differences. The ten thousand things all are similar and all are different; these are called the great similarities and differences.' Watson, Burton 2013. *The Complete Works of Zhuangzi (Translations from the Asian Classics)*. Columbia University Press, 297.

³⁴ Der Text präsentiert eine klassische Definition der Dichtung nach dem Text des *Yaodian* 堯典 des *Shangshu* 尚書: 詩言志、歌永言、聲依永、律和聲. Li Min, Wang Jian 2004. *Shangshu yizhu* (*Shisanjing yizhu* 2). Shanghai guji chubanshe, 19. Diese Passage greift das Große Vorwort zum Buch der Lieder (*Shijing* 詩經) auf, das größte Bedeutung für die Vorstellung der Dichtung besaß. Dort heißt es 詩者志之所之也。在心為志、發言為詩. Owen übersetzt: 'The poem is that to which what is intently on the mind goes. In the mind, it is "being intent", coming out in language, it is a "poem".' Owen, Stephen 1996. *An Anthology of Chinese Literature. Beginnings to 1911*. W. W. Norton, 65. 志 hier als 'Gefühl' wiedergegeben.

³⁵ Das Buch der Lieder unterteilt sich in die drei Kategorien Lieder (*Feng* 風), Oden (*Song* 頌) und Hymnen (*Ya* 雅). Verschiedene Theorien zu den Grundsätzen der Kategorisierung existieren, Cheng unterscheidet drei Theorien: nach dem Anlass eines Empfangs, nach dem sozialen Status des Verfassers, oder nach der zur Dichtung gespielten Musik. Auch eine Reihe inhaltlicher Gemeinsamkeiten können ausgemacht werden, so befassen sich die Lieder etwas zumeist mit dem Alltagsleben oder der Liebe. Cheng Junying 2004. *Shijing yizhu* (*Shisanjing yizhu* 3). Shanghai guji chubanshe, 2.

jede unterscheidet sich in ihrem Ton. In fremden Landen war [die Dichtung] der Jin-Dynastie der Jurchen nach Art der Jin, die Koreas nach der Art Koreas, die Japans nach der Art Japans. Die Dichtung unseres Landes orientiert sich mal an der Tang, mal an der Song, mal an der Ming, mal ist ihr Ideal die spontane Komposition, mal ist es die Echtheit, mal ist es das Epigonentum, ein andermal verfolgt sie die Moden der Zeiten. Eines jeden Dichters Stil unterscheidet sich, keiner ist gleich. Sind das nicht die kleinen Unterschiede?

Sieht man all die Einteilungen in individuelle Gebiete seit alters her, von denen man früher sagte, sie seien nach Art der Tang, der Song oder Ming, sind letztendlich alle eins als Stil unseres Landes. Ist das nicht die kleine Einheit?

Die Dichter unserer Landes hatten seit alters her Werksammlungen, die ihre Lieder während ihrer Zeit bekannt machten.³⁶ Die [Zahl solcher Werke], die uns überliefert ist, ist gering. Zum ersten Mal erscheinen sie in der Kōjin und Tenchō-Ära. Kūkai, Miyako no Yoshika, Sugawara no Michizane, Ōe no Masahira, Ono no Takamura, Shimada no Tadaomi, Kokan Shiren, Zekkai Chūshin, Seisetsu Shōchō, und nach der Keichō- und Genna-Ära Ishikawa Jōzan, Gensei, Toriyama Shiken, Arai Hakuseki, Gion Nankai, Yanada Zeigan, Hattori Nankaku, Akiyama Gyokuzan, Taichō Genkō und Rikunyo hinterließen alle eine Sammlung ihrer Werke und reihten sich ein in den Kreis der großen Schriftsteller.³⁷

Mein Freund Ōkubo Tenmin aus Hitachi ist ein hochgerühmter Dichter unserer Zeit. Im Winter diesen Jahres im Zeichen Erde-Schlage gab er zehn Bände mit Poesie, etwa 600 Gedichte, in den Druck. Seine Dichtung [erlaubt ihm] sich einzureihen in der Kreis der Schriftsteller, sein Name wird auf spätere Generationen herabkommen. So wird in meiner Zeit der Geschichte der schönen Literatur unserer Landes die Anthologie eines Dichters beigelegt. Nach den Geboten der Sitte und der Tugend muss ich ihr ein Vorwort schreiben. Ich bin überglücklich. Darum erwarte ich nicht erst eine Aufforderung dazu, ich füge sogleich diese Worte bei als Vorwort zur *Shiseidō*-Sammlung.

Naniwa, Katsu Shitsu (Shikin)

Kōsai Maki Ōni (Ryōko) [Kalligraphie]

³⁶ Shikin reiht hier Shibutsus Anthologie unter der Kategorie *kashū* 家集 ein in eine Genealogie der Werk-sammlung als *summa* des poetischen Schaffens

³⁷ In der ersten Hälfte der Aufzählung nennt Shikin statt der Autoren die Titel ihrer Sammlungen. Die Sammlungen der genannten Autoren sind die *Seireishū* 性靈集 (Kūkai 空海), *Toshishū* 都氏集 (Miyako no Yoshika 都良香), *Kankasō* 菡家草 (Sugawara no Michizane 菡原道真), *Kō Kyōkōshū* 江匡衡集 (Ōe no Masahira 大江匡衡), *Yasōkōshū* 野相公集 (Ono no Takamura 小野篁), *Dentatsuinshū* 田達音集 (Shimada no Tadaomi 島田忠臣), *Saihokushū* 濟北集 (Kokan Shiren 虎関師鍊), *Shōken ginyō* 蕉堅喰葉 (Zekkai Chūshin 絶海中津), *Seishutsushū* 清拙集 (Seisetsu Shōchō 清拙正澄). Die Gemeinschaft der herausragenden Autoren nennt Shikin den 'Wald der Schriftsteller' (*sakusha no hayashi* 作者林).

詩聖堂詩集初編 菊池五山跋

詩佛自題墨竹云「三日不相見、我面欲生塵」。

吾便取此二句以為品詩佛之語。余與詩佛相交二十年。其人洒脫、毫無驕傲之氣。與之相對歡然、竟日自覺鄙吝之心傾向毛孔散盡也。真我黃叔度矣。獨恨余奔走衣食、塵、日滿面。相見之日常少、而不相見之日常多、一日之溫十日之寒、我亦無如有萌何已。

今春其所著詩聖堂集版刻。詩佛之詩平淡和易、率然下筆、天機妙詣、不假藻飾、亦極肖其為人。案置一部、時輒拔讀、宛如一室之內面、聽其語言矣。自今以後雖時月間、不相見亦不為恨也。雖風塵雜前亦不涴我也。

使余鄙吝之心斷、不復萌者全此編之賜也。余家故升置之神書之列、不敢以詩集視之也。

庚午春正 五山池桐孫撰

米菴河三亥書

Kikuchi Gozan - Nachwort zu *Shiseidō shishū, erster Band (shohen)*

In einem Gedicht zu einer Bambusmalerei Shibutsus heiß es: „Sehen wir uns drei Tage nicht / so wird öder Staub meine Miene verdunkeln“.³⁸ Diese beiden Verse wähle ich, um ihn zu beschreiben. Seit zwanzig Jahren bin ich mit Shibutsu befreundet. Er ist unaffektiert und frei von jeder Arroganz. Es ist eine Freude, mit ihm zusammen-zukommen, beständig gibt es einem das Gefühl, als entwichen alle kleinlichen Gedanken aus den Poren der Haare.³⁹ Er ist wahrlich mein Huang Shudu [, eine Oase für den Geist seiner Freunde wie es im *Shishuo Xinyu* heißt].⁴⁰ Allein es grämt mich, dass ich alltäglichen Unterrichtungen nachjagen muss, und sich mit jedem Tag mehr Staub auf meine Miene legt. Stets sind es nur wenige Tage, an den wir uns treffen, und viele, an denen wir uns nicht sehen, es ist die Wärme eines Tages gegen die Kälte von zehn. Mir ergeht es so [wie dem König in der Parabel des Mengzi], [solch kurzer Sonnenschein] vermag keine Knospe sprießen zu lassen.⁴¹

³⁸ Das Gedicht ist No. 46 aus dem ersten Band der *Shiseidō*-Anthologie, das vierte aus einer Reihe über die Bambusmalerei (*Take wo gasu* 畫竹). Die Formulierung findet sich auch in einer Yuan-zeitlichen Anthologie. 三月不見君、渴心欲生塵 heißt es im Gedicht *Song shiren Qin Lüejian fu gui Sufen bieye* 送詩人秦略簡夫歸蘇墳別業 aus dem fünften Band der *Yishanji* 遺山集卷第五 des Yuan Haowen 元好問. Als eine der herausragendsten Figuren der Yuan war dieser Dichter Shibutsu sicher bekannt, und vielleicht entlehnte er hier den Ausdruck.

³⁹ Das Entweichen aus den Poren stammt aus einem Gedicht Lu Tongs 卢仝 über den Tee, *Zoubi xie Meng jianyi ji xin cha* 走筆謝孟諫議寄新茶 (QTS 388.4379): 四碗發輕汗，平生不平事，盡向毛孔散. Benn übersetzt: 'The fourth bowl raises a light perspiration / As all the inequities I have suffered in my life / Are flushed out through my pores.' Benn, James A. 2015. *Tea in China - A Religious and Cultural History*. University of Hawaii Press, 90f.

⁴⁰ Die Anekdote des freundlichen Huang Shudu 黃叔度 findet sich zu Beginn des *Shishuo Xinyu* 世說新語 (*Dexing diyi* 德行第一 No. 2): 吾時月不見黃叔度，則鄙吝之心已復生矣. Zhu Bilian, Chen Haibo 2011. *Shishuo Xinyu* (*Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi*). Zhonghua shuju, 3.

⁴¹ Diese Frage ist eine Abwandlung der Gegenfrage Mengzis an den König von Qi, wie er (in ihm) die Saat (der Güte) aufgehen lassen könne, wenn er ihn nur selten sähe. Die Episode findet sich im Kapitel *Gaozi shang* 告子上 des *Mengzi*. 十日寒之、未有能生者也。吾見亦罕矣、吾退而寒之者至矣、吾如有萌焉何哉, Jin 2004, 241 (6.9). Gozan ändert den letzten Abschnitt zu *ware mata kizasu koto aru wo ikan suru koto naki nomi* 我亦無如有萌何已.

Diesen Frühling nun ist Shibutsus *Shiseidō*-Sammlung gedruckt worden. Seine Dichtung ist schlicht und liebenswürdig, mit leichtem Pinselstrich geschrieben, tiefgründig in ihrer himmlischen Geformtheit,⁴² frei von der Falschheit schmückender Worte, sie gleicht seinem Charakter vollkommen.⁴³ Hat man einen Band [der Gedichte] bei sich, um ihn bisweilen aufzuschlagen und zu lesen, ist es als ob man [mit Shibutsu] im gleichen Raume sei und seine Worte hörte. Fortan muss es mich also nicht grämen, wenn ich [Shibutsu] auch lange Zeit nicht sehe. Mag der Staub [des drögen Alltags] auch vor mir aufwirbeln, er wird mich nicht beschmutzen.

Allein diesem Buch ist es zu verdanken, dass meine kleinlichen Gedanken abgeschnitten wurden um nie mehr zu keimen.⁴⁴ In meinem Haus habe ich es daher hoch [auf einen Ehrenplatz] unter den Schriften der Götter gestellt, denn ich wage es nicht, [dieses Buch] als [einfache] Gedichtsammlung anzusehen.⁴⁵

Im ersten Monat des Jahres Metall-Pferd

Gozan Ike Dōson (Kikuchi Gozan)

Beian Kawa Sangai (Ichikawa Beian) (Kalligraphie)

⁴² Gozan verwendet hier den Ausdruck *tianji* 天機, im vorangehenden Vorwort Hokuzans übersetzt als 'himmlische Fügung'. Hier als 'Geformtheit' übertragen, aber die Bedeutung ist nicht ganz klar.

⁴³ Charakter: *Weiren*, jap. *Hito-to-nari* 為人, die Art eines Menschen oder seine Persönlichkeit, wird in den Geleitworten häufiger angesprochen, so etwa im Vorwort Tsusaka Tōyōs zu *Saiyū shisō* oder dem Vorwort Shioda Zuisais zum zweiten Band der *Shiseidō shishū*. Die Kommentatoren preisen die Authentizität Shibutsus, der als Mensch in seiner Dichtung greifbar werde.

⁴⁴ Vgl. Fn. 40, Gozan wandelt das Zitat aus dem *Shishu Xinyu* zu kleinlichen Gedanken (*bilin zhi xin* 鄙吝之心) leicht ab von 'entstehen' zu 'sprießen' (*mata kizasazu* 不復萌).

⁴⁵ Der Ausdruck Schriften der Götter (*shenshu* 神書) meint hier ein hervorragendes Buch.

詩仏先生百絕 龜田鵬齋序

我江戸今日之詩。河寛齋唱之。柏如亭窪詩佛池五山和之。風流俊采皆一代之選也。因時人概稱之曰江戸四家。以媲南宋范陸楊尤之四大家云。

蓋四家之詩。不必期同而自同。不必期異而自異。

我江戸今日之詩。分明別具一副之言語者。觀之而可見矣。其徒拾其詩而繡諸梓。每家絕句一百首。合四百首以為一編。命曰四家絕句。斯編也非獨觀四家之詩別具一副言語而已。亦足以觀點綴文運昇平之盛爾。

文化乙亥仲秋下澣

江戸鴻齋老人譏

Kameda Bōsai - Vorwort zu *Shibutsu sensei hyakuzetsu* in der Sammlung

Vier Meister unserer Zeit (Ima shika zekku)

Die Dichtung Edos in der heutigen Zeit bestimmt der Gesang Ichikawa Kansais, in den Kashiwagi Jotei, Ōkubo Shibutsu und Kikuchi Gozan einstimmten. Sie alle sind in Eleganz und Talent die Ersten ihrer Zeit. Darum nennen die Zeitgenossen sie die vier Meister von Edo, in Anlehnung an die vier Meister der südlichen Song, Fan Chengda, Lu You, Yang Wanli und You Mao.⁴⁶ Entstand die Dichtung der vier Meister auch nicht zur gleichen Zeit, konnte sie sich dennoch ähneln, und war die Zeit ihrer Abfassung auch dieselbe, mochte sie sich doch in ihrer Art unterscheiden.⁴⁷

Die Dichtung unserer vier Meister Edos besitzt ganz klar eine vollkommen eigene Sprache, wie leicht aus der Lektüre zu ersehen ist. Ihre Schüler trafen eine Auswahl aus ihren Gedichten und zierten damit die Druckstöcke. Einhundert *jueju*-Gedichte jedes Dichters, vierhundert Gedichte fassten sie zu einem Buch und nannten es „*jueju* der vier Meister“ (*Shika zekku*). Dieses Buch zeigt nicht allein die ganz eigene Sprache der Dichtung der vier Meister, wie eine feine Stickerei zierte sie die Blüte des literarischen Schaffens, die Pracht unserer friedvollen Zeit.

Im Jahre Holz-Schwein der Bunka-Ära (1815), am Mondfest zum Ende des Monats

Der alte Bōsai aus Edo

⁴⁶ Die vier Meister der Dichtung der (südlichen) Song sind Fan Chengda 范成大, Lu You 陸游, Yang Wanli 楊萬里 und You Mao 尤袤. Als vier Meister der Kalligraphie der Song gelten Su Shi 蘇軾, Huang Tingjian 黃庭堅, Mi Fu 米芾 Cai Xiang 蔡襄.

⁴⁷ An dieser Stelle Vereinfachung einer Konstruktion mit doppelter Negation. Bōsais Gedanke ist hier wohl die Gleichgültigkeit der Zeit für den literarischen Stil. Werke des gleichen Zeitalters können sich unterscheiden, ebenso wie Werke gänzlich verschiedener Zeitalter einander ähneln.

詩仏先生百絕 葛西因是序

唐宋文人有八大家。堅稱之也。

南宋詩人有四大家。橫稱之也。

堅稱之者。異代隔也。曩今不相及。必得其人如茅鹿門先生者任之。而後其稱長行後世。猶曰此外更無一家也。

橫稱之者。一時唱酬。其名並齊。屹然不相下。而世人從稱之。非必有一人任之立四家之目也。非必曰此外更無一家也。

范陸楊尤一時唱酬。其名並齊。謂之南宋四大家。今日都下詩人。有河柏窪池四家。亦一時唱酬。其名並高者也。書賈玉山堂主人刻行四家絕句各百首。題曰今四家絕句。其稱之。由此刻本始。蓋從世人之稱也。

先是好事者。刻范陸楊三家絕句。題曰宋三大家絕句。尤集不傳。故欠一家。余每閱之。爲尤憾焉。今此集四家並舉。不遺一。其盛矣哉。

乙亥秋日因是道人引

Kasai Inze - Vorwort zu *Shibutsu sensei hyakuzetsu*

Unter den Schriftstellern der Tang- und Song-Dynastie gab es die „acht Meister“, ein Ruhmestitel, der aufrecht [durch die Zeit] ragt . Unter den Dichtern der südlichen Song gab es die „vier Meister“, deren Ruhmestitel eben [in der Zeit] liegt.⁴⁸

Dass ein Ruhmestitel aufrecht [durch die Zeit] ragt, bedeutet, dass ein Abstand zwischen den Generationen ist, dass Vergangenheit und Gegenwart unverbunden sind. Unerlässlich ist einer, der [den Ruhmestitel] verleiht, wie es Kun Mao [für die „acht Meister“] tat, damit der Ruhmestitel fortan für lange Zeit in künftigen Generationen überliefert wird.⁴⁹ Auch heißt dies, dass es außer [den gerühmten] keinen weiteren Meister [in ihrer Reihe] gibt.

Dass ein Ruhmestitel eben [in der Zeit] liegt, heisst, dass [die gerühmten] zur selben Zeit gemeinsam dichten, dass ihre Namen gemeinsam [zur Höhe des Ruhms] aufsteigen, nebeneinander emporragten ohne dass einer höher oder tiefer stünde, und die Zeitgenossen selbst sie rühmen. Es braucht keinen, der ihnen den Titel der „vier Meister“ verliehe, und es heißt nicht, dass außer ihnen nicht ein weiterer Meister [in ihrer Reihe] stehen möge.

Fan Chengda, Lu You, Yang Wanli und You Mao dichteten gemeinsam in ihrer Zeit, ihre Namen im gleichen Rang, genannt die vier Meister der südlichen Song. Unter den Dichtern in der Hauptstadt sind es dieser Tage die vier Meister Ichikawa Kansai, Kashiwagi Jotei, Ōkubo Shibutsu und Kikuchi Gozan, die nun gemeinsam dichten in ihrer Zeit, deren Namen hoch nebeneinander gereiht stehen. Der Verleger Gyokusandō druckte je hundert *Jueju*-Gedichte der vier Meister und gab ihnen den Titel *Jueju der vier Meister unserer Zeit* (*Kon shika zekku*). Der Ehrentitel [der vier Meister] erscheint in diesem Druck [zwar] zum ersten Mal, tatsächlich handelt es sich um eine Bezeichnung der Zeitgenossen. Bereits früher ließen einige Kenner *Jueju*-Gedichte von Fan Chengda, Lu You und Yang Wanli drucken unter dem Titel *Jueju der drei Meister der Song* (*Sō santaika zekku*).⁵⁰ You Maos gesammelte Gedichte [allerdings] sind nicht überliefert, weshalb dieser Meister fehlt. Jedes Mal wenn ich die Sammlung lese, empfinde ich darum Trauer um You Mao. Heute nun sind die vier Meister vollständig versammelt, und nicht einer fehlt. Oh, welche Pracht!

Im Herbst des Jahres Holz-Schwein

Inze der Eremit

⁴⁸ Kasai Inze führt hier eine Unterscheidung von aufrechtem und ebenem Ruhm (*Cong - heng* 縱 - 橫) ein, die von der Kanonisierung eines Autors abhängt.

⁴⁹ Kun Mao 茅坤 (hier als Kun Lumen 茅鹿門先生) anthologisierte die Meister der Tang und Song in seiner Anthologie *Tang Song ba dajia wenchao* 唐宋八大家文鈔.

⁵⁰ S. Anh. 8, No. 21. 1803 veröffentlicht in einer Edition Ōkubo Shibutsus mit einem Vorwort Yamamoto Hokuzans, kommentiert von Sawa Tansai und lektoriert von Miyazawa Unzan.

西游詩草序

予不過天民江山詩屋者四年矣。今茲己卯。天民歸自西遊。與予會於谷文晁寫山樓。出詩稿一編。以示予曰。是羈旅中之詩。多副急之作。出於償責。率意賦之。不經刪潤。固屬鷄肋。

平安書賈。須刻而傳之。恐不免大方之姍笑矣。

子其為余序之。以解其嘲。察其意色。歎然如不樂者。予乃披卷閱數篇。斂襟語之曰。

畢巧麗而尊平淡者。品詩之常也。焉知今日率意自然。不勝少時苦心事於彫琢乎。是豈可自視欣然乎。

凡詩出於率意者。情景皆真。足以動人。出於雕琢者。意興以假。其言雖巧。不足感人。籬外一枝。嫣然發蕊者。能使人悅。又能使人泣。真也。彩勝之花。絢爛奪眼。然不能動人者。假也。物假則贗。行假則偽。丈夫之在世也。唯真率可以處百事矣。豈效假鬼臉以嚇兒子乎。

是皆羈旅率意之作。

然其情景。能感動人。千歲之下。想像其境。如擊而親見也。真率之可尚如此。

況我邦之詩。失於雕鏤。托克托宋史。極口醜識之乎。

嗚呼。天民已老矣。其所謂率意者。或得之於老練之保乎。自雕續而趣自然者。學詩之法也。

天下自有知詩者矣。天民其以予言問之。

文政二年己卯二月 望多稼老人太田元貞撰

星池處士秦其馨書

趙倚樓云。「一宿青山又須去。古來難得是閑人」。

又云。「自為心猿不調伏。祖師元是世間人」。

司空耐辱云。「逢人漸覺鄉音異。却恨鶯聲似故山」。

又云。「莫怪行人頻悵望。杜鵑不是故鄉花」。

Ōta Kinjō - Vorwort zu *Saiyū shisō*

Kaum vier Jahre bin ich [Gast] in Tenmins *Kōzan*-Dichterhütte.⁵¹ Im Jahr Erde-Hase kehrte nun Tenmin von seiner Reise in den Westen zurück und traf mich in Tani Buchōs *Shazan*-Residenz. Er nahm aus seiner Tasche Gedichtmanuskripte, um sie mir zu zeigen. Er sagte, es seien Gedichte, die auf seiner Reise entstanden seien, darunter viele hastig geschriebene Werke, die zum Begleichen der Schulden entstanden seien [die ihm durch die vielen Freundesdienste während seiner Reise entstanden]. Achtlos habe er sie verfasst, und keine Kürzung oder Ergänzung mehr an ihnen vorgenommen, weshalb sich noch einiges an Fett daran finde. Die Buchhändler in Heian [Kyōto] hätten [diesen Band mit Gedichten] umgehend gedruckt und verbreitet. Er fürchte, dass er sich damit wohl großen Spott einhandeln werde.⁵²

Er wollte, dass ich ein Vorwort für [die Sammlung] verfasse, um solchen Hohn abzuwenden. Sein Gesichtsausdruck wirkte unzufrieden, als wäre er nicht glücklich. Ich schlug also den Band auf und las einige Gedichte. Dann richtete ich meinen Kragen und sprach [feierlich] folgende Worte.

Wenn Dichtung dem direkten Empfinden entspringt, so entsprechen Gefühl und Form in Gänze der Wahrheit, sie ist angetan, den Menschen zu bewegen. Entspringt sie jedoch dem Ziselieren der Form, so ist ihr ganzer Geist aus Falschheit hervorgegangen, und mögen ihre Worte auch wohlgewählt sein, können sie doch nicht den Mensch bewegen.⁵³

Ein einzelner Zweig, herausragend aus einer Hecke, der bezaubernd seine Blüte zeigt, vermag den Menschen zu erfreuen, oder auch ihn zu Tränen zu rühren. Es ist nämlich eine wahre [Schönheit].

Die Papierblume [in den Haaren der Frauen zur Feier des Frühlingsbeginns] zieht grell die Blicke auf sich, sie kann den Menschen jedoch nicht bewegen. Es ist nämlich eine falsche [Schönheit].

⁵¹ *Kōzan* (*Jiangshan*)-Dichterhütte: ein anderer Name der *Shiseidō*-Residenz Shibutsus.

⁵² Das Fett (*Jilei* 鷄肋) ist eine Metapher aus dem *Houhanshu* (後漢書 楊修伝) und meint Teile, die zu schade zum fortwerfen, aber zum essen zu mager wären („Nichts halbes und nichts ganzes“). Die Phrase von der Unvermeidlichkeit des (oder der Furcht vor dem) Gelächter der Menschen ist ein in mehreren Geleitworten zu findender Topos.

⁵³ *Qingjing* 情景 hier als 'Gefühl und Form'.

Ist ein Ding falsch, so ist es eine Imitation. Wer Falsches verbreitet, der betrügt die Leute. Die Aufrichtigen dieser Welt versehen ihr Angelegenheiten mit Wahrhaftigkeit allein. Warum sollte man sich die Teufelsfratze der Falschheit aufsetzen, um kleine Kinder zu verschrecken?

In einem Gedicht des Zhao Gu liest man: *Nach nur einer Nacht muss ich den grünen Berg schon wieder verlassen / schon immer waren Menschen mit Muße schwer zu finden!* In einem anderen [findet sich dieser Vers]: *Die Unruhe meines rastlosen Herzens vermochte ich nie zu bezwingen / nur gewöhnliche Menschen waren schließlich auch die großen Meister.*⁵⁴

[In den fünf Gedichten der *Achtlosen Niederschrift* des] Si Kongtu heißt es: „Mit jedem, den man trifft auf einer Reise, entfernen sich die Worte von der vertrauten Sprache / Verdruss macht es mir, dass der Gesang des Piols aber noch dem in den heimischen Bergen gleicht. Und weiter heißt es: Wundert euch nicht über die sehn suchtvollen Blicke dieses Reisenden / die Rhododendron-Blüte hier ist nicht wie jene meiner Heimat“.⁵⁵

Alle diese Verse sind auf Reisen verfasste Werke unverfälschten Fühlens. Ihre Schilderung kann den Mensch bewegen, noch tausend Jahre später. Stellt man sich die in ihnen beschriebenen Szenen⁵⁶ vor, gibt es einem das Gefühl, selbst dort zu sein und es mit eigenen Augen zu sehen. Derart ist die Vortrefflichkeit der Unmittelbarkeit.

Wie nun ist es mit der Dichtung unseres Landes? Ihr Fehler ist ihr übertriebener Wortschmuck. Toktoga (Toqto'a) in seiner *Geschichte der Song-Dynastie* geht gar so weit sie als hässlich zu bezeichnen.⁵⁷

⁵⁴ Zhao Gu (Yilou) 趙嘏 (倚樓), QTS 550-70 (四祖寺) und QTS 550-87 (一宿青山又須去 eigentlich 一宿青山又前去), QTS 550-86 (發青山). Wie Kinjō anmerkt handelt es sich um Reisedichtung, nicht alle Verse haben aber klaren thematischen Bezug.

⁵⁵ Si Kongtu 司空圖 QTS 634-3(1-5 漫書五首). Verdruss darum, da trotz des Unverändertseins der 'Worte' der Piols kein menschliches Gespräch mit ihm möglich ist.

⁵⁶ Xiangxiang qi jing 想像其境, *jing* hier als Szene übersetzt.

⁵⁷ Toqto'a (chin. *Tuotuo* 脱脱, *Tuoketuo* 託克託) war offizieller Herausgeber der *Geschichte der Song*, in den ersten Jahren leitete das historiographische Projekt Ou Yanxuan 歐陽玄. Kinjō spielt hier wohl auf den siebten Band der *Berichte aus dem Ausland* an (*Ershisishi quanyi* 20 *Songshi* 16, 10486f., *Songshi* 91 *Liez-huan* 250 *Waiguo* 7 *Riben* 宋史卷四百九十一 列傳卷第二百五十 外國七 日本書), wo es heißt dass 1009 (Jingde 7) der Händler Shichang in Begleitung einiger Japaner nach China zurückkehrte, die ausgetauschten Gedichte seien elaboriert aber oberflächlich gewesen (凡七年得還，與其國人藤木吉至，上皆召見之。世昌以其國人唱和詩來上，詞甚雕刻膚淺無所取。詢其風俗...). Die Passage aber ist kaum so heftig wie Kinjōs Verdikt, man habe die japanische Dichtung *hässlich* (極口醜識之) genannt, möglicherweise geht dies also auf einen (dem Autor unbekannten) japanischen Topos zurück.

Ach! Alt ist Tenmin geworden. Vielleicht waren es die langen Jahre der Übung, durch die er die Unmittelbarkeit seiner Dichtung erreichte. Mühelos ist ihre Wortzier, ihr Wesen ungekünstelt. Sie ist ein Muster der Dichtkunst.

Im Grunde sind Schönheit und das Streben nach Schlichtheit Maßstab des Urteils in der Dichtung. Wer vermag zu sagen, dass die Spontaneität und Natürlichkeit von heute geringere Anstrengung fordert als das Bemühen um fein gemeißelte Verse der Jugendjahre? Wie sollte man da nicht zufrieden sein? ⁵⁸

Den Kennern der Dichtung dieser Welt gebe Tenmin seine Dichtung zum Urteil, mit meinen Worten [als Geleit].

Im Jahr Erde-Hase, im zweiten Monat des zweiten Jahres der Bunsei-Ära
Der Alte vom *Wang-Duoqia*-Pavillon, Ōta Gentei (Ōta Kinjō) ⁵⁹

Seichi der Vagabund, Hata Kisei (Kalligraphie)

⁵⁸ Rückbezug auf die eingangs geschilderte Unsichert Shibutsus, Kinjō zitiert hier eine Passage des *Mencius*, die die Zufriedenheit durch eigene Tugend gegen das Streben nach Wohlstand preist. *Zishi kanran* 自視欲然, *Mengzi* 孟子 *Jinshin* 1 盡心上), Jin 2004, 275 (7.11).

⁵⁹ Kinjō benannte seinen Pavillon nach einem Gedicht des Yang Wanli 楊萬里: *Deng Duoqiating xiaowang* 登多稼亭曉望, *Chengzhaiji* 誠齋集 (*Siku quanshu*-Ausgabe四庫全書本), Bd. 9.

詩佛詩中之佛也。詩壇之有詩佛猶釋門之有釋迦、人皆無不渴仰尊崇也。或嘲之曰「詩人而襲佛之名號。其心定借佛之方便擴其詩教耶。抑亦學佛而攝取擅（ニ檀）越之噠噠耶」。余激之曰「詩佛豈學佛乎。請試論之」。

昔者佛在靈鷲山創立一代時教。一切邪師外道為之辟易。

詩仏一築玉池精舍。降伏世間多少之惡詩魔。然而詩佛與佛同功德也。

亦聞佛之光明赫灼十方世界。百千萬億其身。遍滿天地之間。今一詩佛。而百千萬億其名。為百千萬億人所歸依。

勿論三都及一州一郡。乃至十室之邑三家之村。苟有好詩則無不知詩佛者。亦無不受持詩佛之詩者。其遍滿如是。不亦大功德乎。

然而近時詩之分宗派。間有詫言佛說者。漫專唐詩譬之佛性。詩法狹隘猶佛之持戒蹈律。其論非不奇。細釋其故。悉皆壓（ニ厭）人高已奪名貪譽之一念。即是佛之設奇幻以託方便。飾利慾以稱攝取也。佛既不足尊。況學佛者乎。

余儒者固不信佛。唯心醉詩仏。以其不學佛而自有功德與佛均也。疇昔一邂逅關東。今亦把臂京師。佛緣益熟。遂至約棣華之義。留京纔十日。上自縉紳貴族。下至閭閻子弟。結緣隨喜者甚多。臨歸袖中一詩卷。將以慰衆徒禮足之餘念。輒知詩佛之慈悲廣大無量。而瑣細文字亦能為一部大功德品矣。

雖然佛不吐綺語。詩佛詞采絢爛。佛止酒斷葷局々然勉作不近人情之事。詩佛則不然。左手擘蠍螯。右手傾巨盃。盡量而醉。恣情而談。豈學佛之戒律乎。又觀世之佛像。黃金丈六。載華蔓纏寶衣。低眉合掌而立。詩佛肉身豐肥。自頂至踵。樸々無為飾。豈亦學佛之莊嚴乎。

文政紀元戊寅十月春樵居士琴希聲

克庵尾惟德書

Umetsuji Shunshō - Vorwort zu *Saiyū shisō*

Shibutsu ist der Buddha der Dichtung.⁶⁰ Für die Dichterkreise ist Shibutsu das, was Shakyamuni für die Anhänger Buddhas ist, alle lieben und verehren ihn.⁶¹

Sollte ihn nun einer verspotten und sagen: „Ein Dichter, der den Namen Buddhas annimmt, bedient sich bestimmt der Mittel [der Lehre] des Buddhas, um seine Dichterlehre zu verbreiten. Er folgt dem Buddha nur, um sich die Gaben der Mildtätigen anzueignen.“ Solch einem würde ich provokant erwidern: „Folgt denn Shibutsu überhaupt dem Buddha?“⁶²

Lasst uns diese Frage untersuchen. In der Vergangenheit begründete der Buddha auf dem Adlergipfel seine Lehre, und an ihr verzagten all die falschen Lehrer und niederträchtigen Übeltäter. Shibutsu nun errichtete seinen Tempel bei Otama-ga-ike, und er unterwarf zahlreiche schlimme Dichterteufel unter den Menschen. Dementsprechend sind die Verdienste des Shibutsu und des Buddha also gleich.

Nun hört man auch, das Licht des Buddha strahle in die Welten in den zehn Richtungen, seine Myriaden Erscheinungen allgegenwärtig im Raum zwischen Himmel und Erde.⁶³ Der einzelne Shibutsu unserer Tage [verbreitet dagegen] seinen Namen myriadenfach, wodurch Myriaden bekehrt werden. Sei es eine der drei Metropolen, eine Provinz oder eine Region, ein Dorf mit zehn Zimmern oder ein Flecken mit drei Häusern, wo immer es Liebhaber der Dichtung gibt, gäbe es keinen, der nicht von Shibutsu wüsste, keinen, der nicht eines seiner Gedichte besäße.⁶⁴ Derart ist seine Allgegenwärtigkeit. Ist dies denn kein großer Verdienst!

⁶⁰ Vgl. die ähnliche, aber weniger elaborierte buddhistische Rhetorik das Vorwort Ichikawa Kansais zu *Shiseidō shishū*, erster Band. Zu Umetsuji Shunshō s. Gōyama Rintarō 2019. *Umetsuji Shunshō - Myōhōin no miya ni tsukaeta kanshōjin*, in: Iikura Yōichi, Morita Teiko (Hrsg.) *Bunkashi no naka no Kōkaku tennō*. Bensei shuppan, 274-283.

⁶¹ Der Text bedient sich hier Parallelen im Vokabular (*Shidan* - *Shibutsu*, *Shakumon* - *Shaka*).

⁶² Die Metapher von der (Verbreitung der) *Dichterlehre* 詩教 nutzen auch Yamamoto Hokuzan in seinem Vorwort zur *Bokkyōshū* und Shiota Zuisai in seinem Geleitwort zum zweiten Band der *Shiseidō shishū*.

⁶³ Die Wendungen von der Allgegenwart der Myriaden Bodhisattvas und dem Erleuchten der Welt durch den Buddha (hier als 亦聞佛之光明赫灼十方世界) nimmt die Sprache der Sutras auf, die sich in Varianten in vielen buddhistischen Schriften findet, vgl. *Ōjō yōshū* 往生要集 (T2682-84.0056a16): 總而言之。七百五俱胝六百萬光明。十方面赫奕。如億千日月。其光中現一切佛身。無數菩薩衆會圍遶。復出微妙音宣暢諸法海。彼一一光明遍照十方世界)。

⁶⁴ Die drei Metropolen sind Edo, Ōsaka und Kyōto.

Trotz [dieser Gemeinsamkeiten gibt es auch Unterschiede]. Der Buddha gibt keine geschmückten Worte von sich, während Shibutsus Sprache prachtvoll leuchtet. Der Buddha enthält sich des Trinkens und verzichtet auf den Fleischverzehr, lächelnd ist er bemüht, allem Menschlichen nicht nahe zu kommen. Shibutsu ist anders. In der linken hält er eine Krabbenenschere, in der rechten eine große Weinschale. Völlig betrunken schwingt er wilde Reden. Folgt er so etwa den Regeln des Buddha?⁶⁵

Die Buddha-Statuen der Welt sind aus Gold und doppelt so groß wie ein Mensch, sie tragen Blumengirlanden und sind in kostbare Gewänder gehüllt, mit mildem Lächeln falten sie die Hände und stehen da. Shibutsus reiche Körperfülle, vom Haupt bis zu den Fersen, [steht da] schlicht und ohne jeden Schmuck. Folgt er so etwa dem Buddha in seiner Erhabenheit? ⁶⁶

[Zuletzt] würde ich meine schärfste Zurückweisung vorbringen. Wie der Buddha den Himmel und die Hölle schuf, wie er die drei qualvollen Wiedergeburten und die acht Hindernisse zur Erlösung lehrte, da sind Schwindel und leerem Gerede keine Grenze gesetzt. Die einzige Absicht ist es, alle Menschen zu verängstigen und die Leute dazu zu bringen, hin zu seiner Dharma-Lehre zu kriechen. Kein Taschenspielertrick ist ihm dafür zu schade. Ergründet man also die wahre Natur [des Buddha], so ist er im Grunde das Oberhaupt der Monster. Shibutsu [dagegen] ist gelassen und genügsam, zugleich frei von jedem kleingeistigen Geiz, bei ihm findet man kein leeres Gerede. Verglichen mit den Literaten unserer Zeit steht seine Aufführung an erster Stelle. Folgt er so etwa dem Oberhaupt der Monster?

Nun hat sich in jüngster Zeit die Dichtung in verschiedene Schule gespalten, unter welchen es solche gibt, deren Reden den Predigten des Buddha gleichen, die sich in eitler Manier einzig der Tang-Dichtung widmen, sie gleichsetzen mit der Buddha-Natur. Ihre Lehre der Dichtung ist engstirnig wie das Bestehen des Buddha auf Regel und Ordnung, ihre Argumente durchweg wunderlich.⁶⁷

⁶⁵ Das Bild des Gelages mit Krabben und Wein steht für den Genuss der Freuden des Lebens. *Shishuo xinyu* 世說新語 (*Rendanpian* 任誕篇, No. 21, aus der Biographie des Bi Zhuo 畢卓 in Bd. 49 des *Jinshu* 晉書). Xu Jialu, An Pingqiu (Hrsg.) 2004. *Jinshu* (Ershisi shi quanyi 5). Hanyu dacidian chubanshe, 1127. Zhu Bili-an, Chen Haibo 2011. *Shishuo Xinyu* (*Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi*, 2 Bd.). Zhonghua shuju, 731. Auch Shibutsu bedient sich dieser Metapher in seinem Gedicht *Spott über die Abstinenz des Kitahara Chinri* (S. Anhang 2, *Shibutsu sensei hyakuzetsu*, No. 66).

⁶⁶ *Shōgon* 莊嚴 bezeichnet zugleich die Erhabenheit des Buddha als auch den Schmuck einer Buddha-Statue. Umetsuji kritisiert mit dieser Vokabel humorvoll die Oberflächlichkeit der leeren Erhabenheit der Ikonen gegenüber der ehrlichen Einfachheit Shibutsus.

⁶⁷ Umetsuji zieht hier den interessanten Vergleich zwischen Buddhismus und Tang-Orthodoxie als konservativen, überkommenen Institutionen, führt ihn aber nicht weiter aus.

Der Grund für dies alles liegt in ihrem Hass auf jene in höherer Stellung, ihrem Neid auf das Ansehen anderer und ihrer Gier nach Ruhm. Denn der Buddha schuf seine Illusionen und kaschierte sie als Mittel der Lehre, er verbarg seine Lüste unter dem Namen der grenzenlosen Toleranz.⁶⁸ Der Buddha ist der Verehrung somit unwürdig. Und wie steht es da erst um jene, die dem Buddha folgen?

Ich selbst bin ein konfuzianischer Gelehrter und glaube daher ohnehin nicht an den Buddha. Mein Herz berauscht sich allein an Shibutsu, der dem Buddha nicht folgt und dessen Verdienst dennoch im gleichen Rang steht. In der Vergangenheit trafen wir uns einmal in Kantō, nun streiften wir wieder die Schultern in Keishi (Kyōto). Unsere karmische Verbindung ist bereits stark, verschworen sind wir endlich wie Brüder. In Kyōto blieb er nur zehn Tage. Von den vornehmen Herren und Adligen bis hin zu einfachen Leuten und jungen Menschen kamen sie in großer Zahl um Segen zu empfangen und Freude zu teilen.⁶⁹ Bei seiner Rückkehr war in seinem Ärmel ein Buch mit Gedichten, [verfasst] um den Wunsch der Schülerschar nach Verehrung des Meisters zu stillen.⁷⁰ Hieraus mag man die Größe und Unermesslichkeit der Gnade Shibutsus ersehen. Noch sein geringstes Schriftzeichen kann Verdienst und Tugend sein.

Im zehnten Monat des Jahres Erde-Tiger, im ersten Jahr der Ära Bunsei
 Shunshō Kyoshi Kin Kisei
 Kokuan Bi Itoku (Yao Kisaburō) (Kalligraphie)

⁶⁸ Shequ oder Sheshou 摄受 (Skt. *Avijahamatā*), Errettung aller Lebewesen durch Mitleid des Buddha, die offenerherzige Akzeptanz aller Menschen (im Gegensatz zur konfrontativen, argumentativen Durchsetzung rechter Lehre (*Zhefu* 折伏, Skt. *Samgraha*).

⁶⁹ Auch hier bedient sich Shunshō buddhistischen Vokabulars. Das Herstellen einer karmische Verbindungen (*Kechien* 結縁) hier als 'Segen', *Muditā* 随喜 ist die (Tugend der) Mitfreude und des Gabengebens.

⁷⁰ *Lizu* 禮足 bezeichnet das Berühren des Fußes Buddhas mit dem eigenen Kopf (*pādau śirāśavandati*), hier als 'Verehrung des Meisters'.

西遊詩草叙

詩佛老人。今茲年五十三。長余十五歲矣。以其嘗同學於奚疑塾。契分特深。忘年相親。不但忘年。雖形亦忘。老人以詩名重一時。又兼善書畫。其草書墨竹。筆力雄健。純以天行。不拘々於法。而自具古人之意。余性鈍劣。不能作詩。又於書畫。固茫然也。

老人風流洒落。無一點塵俗氣。其與人交。不設城府。不脩邊幅。一團和氣。坐人春風之中。余則勃窣理屈。不免頭巾氣習。老人嗜飲。而余絕無量。然與其相對。則若飲醇酒。不覺自醉。

古人所謂見之則名利之心都盡。不見則鄙吝之心復生者。吾於老人亦然。幸以其契分之深且久。日夕往来。得以罄交歡焉。故知老人者。莫余若也。

余固不以詩知老人。而老人之詩。高淡平易。陶以天真。一如其為人。則誦其詩。亦足以知老人矣。則世人以詩稱老人亦宜也。

戊寅之夏。老人以詩游京師。往來取路尾勢。尾勢亦詩國也。其紀述唱酬。得詩二卷。

頃者。其門人欲開雕以問世。徵叙於余。老人。以詩名重一時。則老人之詩。何待叙言。若其必有叙。余得不為之乎。故叙。

文政己卯正月社友弟朝川鼎五鼎撰

米庵河三亥書

郵嘉平刻

Asakawa Zen'an - Vorwort zu *Saiyū shisō*

Der alte Shibutsu wird dieses Jahr dreiundfünfzig Jahre alt, fünfzehn Jahre älter als ich. Wir lernten einst beide an der Keigjuku [, der Schule Yamamoto Hokuzans] und sind verbunden durch eine enge Freundschaft. Unsere Freundschaft scherte sich nicht um das Alter des anderen, ja, nicht nur scherten wir uns nicht ums Alter des anderen, jedwede Äußerlichkeit war uns gleich.

Der alte Mann ist berühmt als großer Dichter unserer Zeit, und ist dazu begabt in Kalligraphie und Malerei. Seine Schrift und seine Bambusmalerei zeichnet ihr kraftvoller Pinselstrich aus, sie sind so unverfälscht als hätte die Natur sie geschaffen, lassen sich nicht von Regeln einengen, und atmen mühelos den Geist der Meister des Altertums.

Ich selbst bin unbegabt und stumpf, mir liegt das Dichten nicht, und auch nicht die Kalligraphie und Malerei. Darum bin ich [in diesen Dingen] gänzlich verloren. Der alte Mann [dagegen] ist stilsicher und elegant, da ist keine Spur von Grobheit.⁷¹ Im Umgang mit den Leuten ist er nicht unnahbar wie einer, der um sich eine Festung erbaute und mit Gräben umzöge. Einträglich und liebenswürdig geht es zu, als säße man beisammen im Frühlingswind. Ich dagegen bin umständlich und unvernünftig, ich komme nicht los von meinem pedantischen Charakter.

Der alte Mann hat eine Vorliebe fürs Trinken, ich dagegen vertrage gar nichts. Doch schon wenn wir beieinandersitzen, ist es als ob ich von bestem Wein getrunken hätte, und ohne dass ich es bemerkte, bin ich schon berauscht. Es ist wie die Alten zu sagen pflegten. „Treffe ich ihn, so verschwindet alle Ruhmsucht in meinem Herzen. Doch wenn ich hin nicht treffe, so schleichen sich erneut solch niedere Gefühle der Gier in mein Herz.“⁷² So geht es auch mir mit dem alten Mann. Glücklicherweise ist unsere Freundschaft eng und lang. Tagtäglich sehen wir einander, und sitzen vergnüglich beisammen mit einer Schale Sake. Darum gibt es keinen, der ihn so gut kennen würde wie ich.

⁷¹ Chensu / Jinsoku (*qi / ki*) 塵俗氣 assoziiert auch die *Ga-Zoku*-Unterscheidung (Kultiviert und vulgär).

⁷² Zitat aus der Anekdote über den freundlichen Huang Shudu 黃叔度 aus dem *Shishuo xinyu* s. Kikuchi Gozan - Nachwort zu *Shiseidō shishū*, erster Band, Fn. 40 weiter oben.

Den Alten lernte ich also nicht durch seine Dichtung kennen. Seine Dichtung aber ist stilvoll⁷³ und liebenswürdig, geformt nach der unverstellten Natur, sie gleicht seiner Art als Mensch vollkommen.⁷⁴ Allein seine Dichtung zu singen ist also bereits genug, um den Alten zu kennen. Wenn die Leute demnach nur vermittels seiner Dichtung über ihn sprächen, wäre auch das recht.

Im Sommer des Jahres Erde-Tiger (1818) unternahm der alte Mann eine Dichterreise nach Keishi (Kyōto). Er wählte den Weg über Owari und Ise. Beides sind Dichterländer, seine Aufzeichnungen von dort und die Gedichte, die er gemeinsam mit den Poeten dieser Länder komponierte, fasste er in zwei Bänden zusammen. Seine Schüler wollen diese nun zum Druck legen lassen und aller Welt zum Urteil übergeben. Mich baten sie um ein Vorwort. Der alte Mann ist berühmt als großer Dichter unserer Zeit, was braucht es da ein Vorwort! Doch sollte unbedingt eines nötig sein, so muss ich es wohl sein, der es verfasste. Daher schrieb ich dieses Geleitwort.

Im ersten Monat des Jahres Erde-Hase
 Der Freund und Weggefährte Asakawa Zen'an⁷⁵
 Ichikawa Beian (Kalligraphie)

⁷³ Die Vokabel *Gaotan* 高淡 enhält das ästhetische Ideal der Einfachheit, hier als *stilvoll* übersetzt.

⁷⁴ Art als Mensch: *Hito-to-nari* 為人, vgl. Fn. 43.

⁷⁵ Zen'an schreibt hier *Shayū* 社友 und bezeichnet sich als Freund aus der gleichen Dichtervereinigung.

往余于役江戸也、與詩佛翁相識。「款曲莫逆」、深喜「悅」其為人。時及瓜期、交一臂而失之、良可恨「憾」耳「也」。今茲戊寅之秋、翁「詩佛」而遊京師、因過我津城。留寓再閱月、余為左右之、周旋諸大夫之筵、交歡詩酒之間、蓋深喜「悅」其為人。翁亦以為知己相視。猶舊社友也。

翁「蓋蓋」天資雅量、襟韻瀟灑、與人交真率磊落、「（一ウ）毫無畦畛、好酒豪飲、大聲劇談。到處款洽、為爛漫之遊、人皆心醉焉。翁「詩佛」詩「才」名滿天下。「三十年于茲。」老年兒童知之。其臨景觸興「其與人酬和」衝口豪吟「成咏」。大小珠玉如噴。雖欠鍛「精」鍊工夫、要為一世詩伯、名下果無虛士也。又好畫墨竹。醉酣興發「至」「好作墨竹」婆娑揮毫。天趣飄逸、風生雨灑、妙傳此君之神、專門畫手不能及也。

京師書賈版其西遊詩什。以弘諸四方。翁「詩佛」既歸江戸、千里致「馳」書、（二ウ）求為之序「需予序之」。乃直書會次「交場」所見、以述知己之感云「報莫逆之誼云」。

文政紀元臘月 伊勢津坂孝綽撰

〔〕翻刻文異同

翁「又」夙善「草」書。於草特妙。刻意孫虔禮、深得（二才）其風骨。長箋巨幅、信筆揮霍、雲烟撩亂、龍蛇飛動、尤令人爽然。翁「其」齡臨年百「垂耳順」。

刻文含む

二宮俊博 二〇一六「覚書 津阪東陽とその交友（二）文化十一・十二年の江戸」『文化情報学部紀要』一六号、一七七一三三二頁（『東陽先生詩文集』卷二の翻

Tsusaka Tōyō - Vorwort zu *Saiyū shisō*

Als ich einst in Edo Dienst leistete, machte ich die Bekanntschaft des alten Shibutsu. Seine Art als Mensch⁷⁶ machte mir große Freude, doch als die Zeit meines Dienstes abließ und ich so eine neu gewonnene Bekanntschaft schon wieder verlieren musste, war ich sehr betrübt. Nun, im Herbst des Jahres Erde-Tiger, war der Alte auf einer Reise nach Keishi (Kyōto) und kam daher in Tsu [an meinem Haus] vorüber. Er blieb einige Monate, ich kümmerte mich um ihn und veranstaltete Gelage mit gelehrten Herren, beim fröhlichen Fest mit Dichtung und Trunk erfreuten sich so alle an seiner Art als Mensch, und auch der Alte begegnete ihnen als wären sie gute Bekannte, gleich alten Freunden derselben [Dichter-] Gesellschaft.

Der Alte ist vom Himmel mit edler Gesinnung und großem Trinktalent begabt, er ist großherzig und freimütig, im Umgang mit den Menschen aufrichtig und offen, ohne jede Abgehobenheit.⁷⁷ Er liebt den Trunk und den Rausch, die laute, wilde Rede. Überall wird er vertraut [mit den Leuten], weitläufige Reisen unternimmt er und begeistert alle [, die ihm begegnen]. Der Dichterruhm des Alten wird im ganzen Land gesungen, vom alten Mann bis zum kleinen Kinder kennt jeder [seinen Namen]. Wenn ihn der Anblick einer Landschaft inspiriert, schafft er kühn seine Verse wie ihm die Worte in den Sinn kommen, gleich einer Fontäne aus Perlen und Jadesteinen groß und klein. Mag es auch mangeln an Geschliffenheit, wenn ein Dichterfürst unserer Zeit [so dichtet], [zeigt sich, dass] unter den großen Namen tatsächlich keiner ist, den man zu unrecht rühmte.

Auch liebt er die Bambusmalerei, und in der Leidenschaft des Rausches tanzt sein Pinsel. Natürlich und elegant, wie der Wind sich hebt und der Regen fällt, auf wunderbare Weise zeigt sich sein Geist. Kein professioneller Maler reichte nicht an ihn heran. Der Alte war schon immer begabt in der Kalligraphie, besonders seine Kursivschrift ist von auserlesener Güte. Er verschrieb sich Sun Guoting und erwarb eine profunde Kenntnis seines Stils. Über lange Streifen und weite Rollen Papier schwingt er ungehemmt den Pinsel, wie Wolkendunst in wildem Wirbel, die verschlungenen Linien wie Drachen und Schlangen, eine Erfrischung [für die Herzen] der Menschen.

⁷⁶ Art als Mensch: *Hito-to-nari*, s. Fn. 43.

⁷⁷ *Yaliang* 雅量 kommt in der Dichtung gelegentlich die ironische Bedeutung der Trinkfestigkeit zu, auf die Tōyō wohl anspielt mit seinem Lob Shibutsus als Trinker im nächsten Abschnitt. Diese Doppeldeutigkeit ist durch eine doppelte Übersetzung wiedergegeben.

Obwohl der Alte nun fast hundert Jahre alt ist, widmet er sich eifrig dem Studium und schreibt jeden Tag viele hundert Zeichen. Der Himmel hat ihn mit einem langen, guten Leben gesegnet. Er ist wahrlich ein Schriftmeister unseres Landes.⁷⁸ Oh, dass ein einzelner Mensch alle drei edlen Künste beherrschte, fürwahr ein Genie!⁷⁹ Dass ich ihm begegnen und seine Bekanntschaft machen durfte, wiegt die Betrübtheit des raschen Abschieds wieder auf. Mit frohem Sinn war ich Zeuge seiner wunderbaren Kunst, freudig nahm ich teil an den großen Feiern. Bis auf den heutigen Tag denke ich zurück an dieses Vergnügen, sie ist mir in meinem Herzen erhalten geblieben.

Nun drucken die Buchhändler in Keishi (Kyōto) die Gedichte der Reise in den Westen (*Saiyū shisō*) und verbreiten sie in alle Richtungen. Der Alte ist bereits nach Edo heimgekehrt, von tausend *li* entfernt erreichte mich sein Brief, in dem er mich um ein Vorwort [für sein Werk] bat. So schrieb ich sogleich von unseren Begegnungen, um von unserer Freundschaft zu künden.⁸⁰

Im zwölften Monat des ersten Jahres der Ära Bunsei

Tsusaka Kōtaku aus Ise

Kageyama Taku Chūritsu (Kageyama Nakazawa) (Kalligraphie)

⁷⁸ *Caosheng* 草聖 ('Kursivheiliger') als Schriftmeister. Vor vor den Worten *unseres Landes* 吾邦 Zeilenumbruch zum graphischen Ausdruck der Ehrerbietung (*Pingchu* 平出), diese Konvention ist im Text der gesammelten Werke ausgespart.

⁷⁹ Die drei edlen Künste (*Sanjue* 三絶) umfassen Dichtung, Kalligraphie und Malerei (詩書画).

⁸⁰ In den gesammelten Werken sind die Ausdrücke 會次 und 知己之感 ersetzt durch 交場 und 莫逆之誼 (Wendungen für treffen und Freundschaft), der zweite Ausdruck aus dem Kapitel *Dazongshi* 大宗师 des *Zhuangzi*. Wohl der Versuch, den Text durch elegantere Vokabeln und klassische Anspielung zu veredeln.

題西游詩草

蹈白雲遊碧山。則無不携妙句以問青天。上木蘭舟。則堤上觀者無不稱是其花身也。停車延襟。則無不被花鳥留連。遇高士勝引。則無不使主人欲傾家釀。乞其醉墨。則頃刻蘭菊叢生。雲煙騰滃。鮮其裝。則文竹李墨累累然。天民先生之遊西。可謂無遺行乎。

出自前人自後。參差翻錯。使人氣結而心死。摧此外求。先生豈無遺行耶。

曰君未之知也。二老昨日既於池鯉鮒驛相見矣。其詩在此。余驚喜曰。先生之行。果無所遺。此編也。即其既問於青天者。余地上人。可無以貢評。

西遊詩草

曰先生歸路留我尾張半月。京師詞宗景樹香子亦發東海歸西。余謂二老東西必會於我。我為中央主人。斗酒旁之。使旗鼓相當。一自以為仲麻呂。一自以為摩詰太白。滿堂皆著日本裘。昂藏出塵。則所謂和漢朗詠一夕成矣。然此二者。亡論六義之說難合。即亦風土俗尚之不或齊。杜鵑異聽。菊色異好。柳絮稻花。我未經詠。鳴鹿妻胡枝花。抑彼所未知。

文政戊寅冬日 尾張秦鼎撰

尾頭備書

(梓外) 尾張竹呂軒刻

三爵之後。啜二老以鶴羹。亦必有取捨。取捨之殊。是非之所以生也。余不才。在其間。和而左右之。會而並行之。睽而同。通為一。實為藝園嘉會。如元久建保諸詩歌者。固所不屑為也。奈先生歸後一日。詞宗乃至。

Hata Kanae - Nachwort zu *Saiyū shisō*

Setzt man Fuss auf die weissen Wolken [der Berggipfel] und wandert in den grünen Hügeln, wird man stets herrliche Verse mitnehmen, sie dem blauen Himmel vorzutragen. Besteigt man das reicht verzierte Magnolienboot, so wird jeder Betrachter am Ufer dessen blumenverzierten Schiffskörper preisen. Hält man den Wagen an um den Kragen zu lockern [und einige Schritte zu gehen], so ist man stets von Blüten und Vögeln umgeben. Trifft man edle Herren und gut Freunde, so will ein jeder den Meister vom selbst hergestellten Wein kosten lassen. Und bitten sie ihn um seine trunkenen Bambusmalereien, so sprießen sogleich Orchideen und Chrysanthemen [auf dem Papier]. Steigt dichter Wolkendunst empor und benetzt glänzend sein Gewand, so entstanden Bambusmalereien und Tuschebilder nach der Art Wen Tongs und Li Tingguis.⁸¹ Tenmins [Shibutsus] Reise in den Westen ist ohne Fehl und Tadel, denn nichts hiervon ließ sie aus.⁸²

Er blieb auf seinem Rückweg einen halben Monat bei mir in Owari. Kagawa Kageki wiederum, der Dichtermeister aus Kyōto (Keishi), machte sich aus dem Osten nach dem Westen auf. Ich meinte, dass sich die beiden Alten aus Ost und West so ohne Zweifel bei mir treffen werden, da ich nun der Meister der Mitte sei. Träfen sie so im Trinkwettstreit aufeinander, und ließe man sie dann im ebenbürtigen Wettstreit antreten, gäbe sich der eine als ein neuer Nakamaro, der andere als ein Wang Wei oder Li Taibo. *In der Halle ein jeder in eleganten japanischen Gewändern, dem Staub der Welt enthoben.*⁸³ Sodann würde ein neues *Wakan rōeishū*, eine neue Sammlung japanischer und chinesischer Gedichte in nur einer Nacht vollendet. Würden diese beiden allerdings unnützen Streit um die Genres der Dichtung beginnen, so fänden sie kaum zueinander. Und auch Herkunft und Gewohnheit könnten vielleicht nicht zueinander passen. Der Gesang des Piols mag ihnen unterschiedlich, die Farbe der Chrysanthemen andersartig scheinen. Weidenkätzchen und Reisblüte hat der eine noch nie besungen, vom Hirschbraut-Buschklee der andere noch nie gehört.⁸⁴

⁸¹ *Wen zhu Li mo* 文竹李墨 meint Wen Tong 文同 und Li Tinggui 李廷珪, die als Pioniere und Meister der Tuschnmalerei des 10. und 11. Jhdts. gelten. Der benetzende Wolkendunst spielt hier auf die nasse Tusche und wohl auch auf die inspirierende Kraft des *Qi* der Berge an.

⁸² *Wu yixing* 無遺行 ist hier ein Wortspiel mit den Worten für *Verfehlung* (*Yixing*) und der Einzelbedeutung der Zeichen *zurücklassen* (*Yi*) und *Reise* (*xing*). Shibutsus Reise ist ohne Fehl und Tadel, da der Meister weder die Zusammenkunft mit seinen Bewundern, noch das Besuchen der Schönheiten der Region oder das Dichten vernachlässigte.

⁸³ Hier zitiert Hata einen berühmten Vers des Li Bo, in dem von japanischen Gewändern die Rede ist (身著日本裘 / 昂藏出风尘, *Song Wangwo shanren Weiwan huan Wangwo* 送王屋山人魏万还王屋, QTS 175-3).

⁸⁴ Die Weidenkätzchen (*Liuxu* 柳絮) als beliebtes Motiv für den Frühling finden sich in den Versen aller berühmten Dichter. Die Reisblüte ist eigentlich kein typisches Motiv, vielleicht spielt Hata hier auf ein bestimmtes Gedicht an. (*Naku*) *Shika-no-tsuma* ist eine japanische Bezeichnung für den Buschkle (eigentlich *Hagi*, chin. *Huzhizhua*, auch *Koshika*). Tatsächlich ist dieses Motiv in der Tradition auch mit der Pflanzenwelt des *Shijing* verbunden, vgl. Izumi Noriko 1986. *Shinsen manyōshū no 'wa' to 'kan'* - *Gyōro ni shika naite hana hajimete hiraku*. in *Mozu kokubun* 6, 10-26.

Gibt man den beiden Alten danach eine köstliche Suppe [zur Erholung vom Gelage], muss nun eine Auswahl [unter den entstandenen Gedichten] vorgenommen werden.⁸⁵ Die Auswahl aber wird unterschiedlich ausfallen, Meinungsunterschieden werden entstehen. Ich selbst besitze kein Talent, doch ich könnte vermitteln, die Wogen glätten und die Dinge anleiten, Gleiches in den Unterschieden finden, um die Dinge zur Übereinstimmung zu bringen. Es wäre wahrhaft eine herrliche Zusammenkunft des Gartens der Künste, gleich den Dichtertreffen der Genkyū- und Kenpō-Ära.⁸⁶

Eigentlich wäre es mir nicht unangenehm, all dies zu übernehmen. Doch, Welch übles Schicksal, erst zwei Tage nach der Rückkehr Shibutsus traf der Meisterdichter [Kageki] ein! Es geht der eine zuerst, es kommt der andere hernach. Solche Verwirrung und Verfehlung bereitet einem doch Bedrücktheit und Verzweiflung! Indem er dieses [Dichtertreffen] zunichte macht um anderen Dingen nachzugehen, hat Shibutsu so denn etwa nicht eine Verfehlung begangen?⁸⁷

Da antwortete mir Kageki, dass ich noch nicht wisse, dass sich die beiden Alten gestern schon an der Wegstation in Chiryū⁸⁸ getroffen und dort gedichtet hatten. Überrascht und glücklich sagte ich, dass Shibutsu schließlich doch frei jeglicher Verfehlung sei!

Dieses Buch ist bereits dem blauen Himmel zum Urteil anvertraut. Ich als einfacher Erdbewohner hätte keine Worte, die ich ihm beigeben könnte.

An einem Wintertag des Jahres Erde-Tiger der Bunsei-Ära

Hata Kanae aus Owari

Bitō Sonae (Hiroyasu) (Kalligraphie)

⁸⁵ *Hegeng* 鶴羹 hier als Variante des Dichterworts *Hugeng* 鵠羹 ('Kranich-/Schwanensuppe') für eine Köstlichkeit aus den Chuci 楚辭 (Tianwen 天問).

⁸⁶ Hata bezieht sich hier auf die Dichtertreffen des Mittelalters, auf denen vermischt japanisch-chinesische Dichtung komponiert wurde (*Shiika utaawase*). Bekannt waren das Dichtertreffen des Fujiawa Yoshitsune 藤原良経 1205 (im zweiten Jahr der Ära Genkyū 元久) und das Dichtertreffen im Kaiserpalast 1213 (erstes Jahr der Ära Kenpō 建保, sog. *Dairi shiika utaawase* 内裏詩歌合). S. Kubota Jun et al. (Hrsg.) 2024. *Chūsei wakashū* (*Waka bungaku taikei* 16). Meiji shoin.

⁸⁷ Wiederaufnahme des Wortspiels von oben, vlg. Fn. 80.

⁸⁸ Chiryū ist die 39. der 53 Stationen des Tōkaidō, etwas östlicher als die 41. Station Miya bei Nagoya, an der Hata Kanae, Vorsteher der Han-Akademie Meirindō des Owari-Han, die beiden Dichter wohl empfangen hätte.

北遊詩草 龜田朋齋序

北遊詩草序

今茲春閏月。特訪鶯求。而詩佛老人初廻北海之轍。已解金城之裝。從容釀酒。慷慨論詩。意殊眷郭傀臺畔遨賓之厚誼。心尚念荊卿水上愛友之悲歌。其言既盈乎緗裏。乃出斯編。俾余片言。

未開函、寒光照座、瑤輝射人眼。即知揮詒鞭于峻嶒。躡層銀堆以發太古之浩歎。及其終卷。又見爽風拂檻、灑氣透傲骨。即想泛月槎于犀河之浩蕩。乘碎金鬢而興千里之壯懷。或狀雪嶽冰壑之雄烈。或寫駭浪奔濤之迅激。而聲留紙上。形存字表。言無不韻。語無不奇。神奧蔚乎為風雅。老人北游之壯。詢可想矣。又付以北人之新著。各吐奇於五字。奮藻乎七言。亦足以觀焉。蓋老人入寒谷回北律之所致也。

觀畢謂傍人曰。吾見斯編而知今茲南風之不競也。
老人聞此言立舉大白以浮余。余乃傾三盃題此言於弁首而出。

壬午春三月

鵬齋老人興識

陶齋省吾書

Kameda Bōsai - Vorwort zu *Hokuyū shisō*

Im ersten Monat diesen Frühjahrs stattete ich einem guten Freund einen Besuch ab.⁸⁹ Der alte Mann Shibutsu war von seiner ersten Reise am Nordmeer (am Japanischen Meer) zurückgekehrt und hatte schon die Reisekluft [seines Wegs nach] Kanazawa abgelegt um sich zu erholen.⁹⁰ Mit entspanntem Lächeln und bei einer Schale Sake philosophierte er freimütig über die Dichtung. Er war äußerst zuvorkommend und behandelte mich mit einer Herzlichkeit des Empfangs, wie [sie] Guo Weitai [gewünscht hätte],⁹¹ in seinem Herzen war [die Leidenschaft des] auf dem Fluss Yishui von Jing Ke komponierten tragischen Abschiedsliedes für die geliebten Freunde.⁹² Seine Worte konnte der Buchumschlag schon nicht mehr halten,⁹³ und so holte er also diesen Band [mit Gedichten] hervor und bat mich um einige Worte.

Noch hatte ich den Umschlag nicht geöffnet, als ein kühler Glanz den Ort erhellt, an dem ich saß, ein wundervolles Glänzen [so hell, dass es] die Augen schmerzte. So war ich gewahr, dass ihn seine Dichterreise auf die hochragenden Gipfel geführt, dass er die Höhen der silbernen Hügel erkommen hatte, um die Klage des vergangenen Altertums zu führen. In seinem letzten Band [fühlt man] schließlich einen frischen Wind über die hölzerne Balustrade [der Veranda] streichen, der gewaltige Geist der Welt durchdringt das stolze Herz, dass man das Mondfloss auf die Endlosigkeit des Flusses Sai ausbringen möchte, um hinauf zu fahren in den Sternenhimmel, dass man [dies Ross mit seiner] golden glänzenden Mähne von Versen besteigen möchte, um in seiner Brust die Herrlichkeit [der Weite] von tausend *li* zu fühlen.⁹⁴ Einmal beschreibt er die gewaltige Macht ver-

⁸⁹ Für den *Besuch bei einem Freund* nutzt Bōsai hier das Dichterwort *Yingqiu* 鶯求 des *Shijing*.

⁹⁰ *Jincheng* 金城 hier als sinisierter Name für Kanazawa, eines der Ziele Shibutsus.

⁹¹ Guo Weitai 郭隗臺 ersonn einen Plan, durch vorzügliche Behandlung der Berater des Herrschers (beginnend mit der eigenen Person) hervorragende Denker an den Hof des Königs Zhao von Yan zu locken (*Zhangguoce*, *Yance* 戰國策 燕策).

⁹² *Yishuige* 易水歌, das Abschiedslied des gescheiterten Attentäters Jing Ke 荊軻 an seine Freude aus der Zeit der streitenden Reiche, findet sich in *Shiji*, Band 86, im Bericht über den Attentäter Yu Rang 豫讓. Diesen Attentäter erwähnt Shibutsus in seinem Gedicht über die 47 Rōnin, *Shiseidō shishū*, dritter Band, No. 469 (S. Anhang 2).

⁹³ Zitat aus dem Vorwort zum *Wenxuan* des Xiao Tong 蕭統 (飛文染翰 則卷盈乎緝帙).

⁹⁴ *Saihe* 犀河 meint hier wohl den Fluss Sai bei Kanazawa in Ishikawa. *Sujin* 碎金, zerstoßenes Gold als Metapher für feine Verse, wird hier kombiniert mit der Pferdemähne (*Lie* 麪) als Verweis auf die Weite der Reise.

schnieiter Täler und eisiger Gipfel, ein andermal zeichnet er die brausende Wucht der tosenden Wellen und herannahenden Fluten. Und dabei hält er auf dem Papier die Geräusche der Dinge fest, ihre Erscheinung in der Gestalt der Zeichen. Kein Wort ohne Klang, keine Wendung ohne Hintersinn. Das Geheimnisvolle des Mysteriums geht über in anmutige Schönheit. Die Herrlichkeit der Nordreise des alten Mannes lässt sich aus seinen Erzählungen erahnen.⁹⁵ [Dem Band] ist auch eine Sammlung neuer Werke der Dichter des Nordens beigegeben, jedes ein wunderbarer Gesang in fünf Zeichen oder eine leidenschaftliche Komposition aus sieben Worten, die die Lektüre lohnen. Das verdankt sich ohne Zweifel dem Umstand, dass der Alte in die kalten Täler kam, um die Dichtung des Nordens zu beleben.⁹⁶

Als ich mit meiner Lektüre zum Ende kam, sagte ich zu meinen Nebenmann, dass ich aus diesem Band ersehen könne, dass jetzt der Süden kein Gegner [für den Norden] mehr sei. Der Alte hörte diese Worte und goss mir sogleich eine grosse Schale Sake ein.⁹⁷ So leerte ich noch drei Schalen und gab dem Buch diese Worte zum Geleit.

Im dritten Monat, im Frühling des Jahres Wasser-Pferd

Der alte Bōsai

Tōsai Shōgo (Noro Shōgo) (Kalligraphie)

⁹⁵ Hier bleibt offen, auf wessen Berichte sich Bōsai bezieht.

⁹⁶ *Hokuritsu wo mawasu* 回北律 hier als *in Schwung bringen (beleben)*, vgl. die Lesung bei Suzuki Hekidō 1937. *Ōkubo Shibutsu*. Kahoku kyōdo kenkyūkai, 85f.

⁹⁷ *Dabai* 大白, eine große Schale Wein, ist bei Trinkspielen auch eine Form der Strafe. Mit dem Süden spielt Bōsai hier scherhaft wohl nicht nur auf Dichter in Kyōto, sondern auch in Edo, vielleicht auch einschließlich Shibutsus, an, der ihm quasi zur Vergeltung für die freche Bemerkung eine große Schale Sake einschenkt.

叙

士之在於僻遠之地。不得從當今名流遊者。往往隱而莫能自顯。幸有卓然巨魁。能輕重人物。而取信後世者。而苟為之不惜一時之顧籍。則其果不晦沒矣。蓋若人也者。非但士遇之為幸而已。

山水之奇秀。樓亭之勝覽。自一草一木。至飲食之微。天下品類。或一遇之。一言半句。贊以發揮之。則榮輝百倍。物皆加重焉。

姑略言之。昔者賈島孟東野之於退之。曾鞏王安石三蘇之於永叔。是皆遇明識。而才名益顯矣。

然而其間未曾得一有名稱者。何也。蓋僻在海隅。而峻嶺巨瀆。道路千里。艱險遠阻。是以四方之士。來至者鮮矣。偶有一二文士寄跡者。亦唯蟲吟鳥語。固不能大其鳴。即借其言。何足拳張四方乎。

赤壁之勝。得子瞻而垂朽。愚谷之景。得子厚而傳後世。灞橋風雪之眺。得浩然一語。而籍人口。是山水之幸也。

蘭亭之有逸少。滕王閣之有子安。岳陽樓之有希文。亦皆因一大名手之艷飭。而風勝奕々。輝人耳目。及數千年之後。而世猶與知焉。是樓亭之幸也。

余為之有憾焉。去歲之秋。余舊知江山翁。來遊于敝邑。探山水。問人物。居數月。以今春歸。翁乃今世文士之領袖。雖偏鄙僻邑。僅知一丁字者。莫不言翁名者。其為人。胸襟蕭洒。無一毫塵俗之氣。吟詠風流。珠湧玉走。累累成篇。又能獎成人材。頗有士元之風。人々得其一言。以為華袞之榮。寓居間。從遊者。舍館成市。其贈答和酬讌會。有詩若干首。歸後集梓之。致書求叙於余。

若夫草木之賞。飲食之嗜。則蘭之於原。菊之於淵明。竹之於子猷。梅之於廣平。得其一稱。而世益同心於愛之。玄都觀中之桃花。得夢得而始顯。碧雞坊裏之海棠。得放翁而見知。是草木之幸也。

翁詩已自行於世矣。若余拙辭。又復可述。然是集一出。今行於天下。則敝邑之人才勝概。種々品類。借翁以加重者。亦不尠(ハ)鮮矣。前隱而不聞。今從而顯於天下。又與是集。不朽其名。實敝邑之幸矣。是余之所以欣然。不能已於言也。故敘。

伯倫之酒。鴻漸之茶。季鷹之鱸魚。退之南烹。是飲食之幸也。此數者。一旦遇其人。而千古傳為口實者。豈不所謂幸矣哉。

文政五年壬午夏日

加賀文學蓀坡林瑜撰

卷菱湖大任書

Hayashi Sonpa - Vorwort zu *Hokuyū shisō*

Gelehrte, die sich in abgelegenen Regionen aufhalten, können nicht mit den berühmten Talenten ihrer Zeit verkehren, stets verborgen haben sie keine Möglichkeit sich hervorzutun. Glücklicherweise aber gibt es überragende Genies, die die Talente der Menschen erkennen und so das Vertrauen der Jünger gewinnen. Mag es auch nur eine kurze Begegnung eines Moments sein, wird man es schließlich nicht bereuen. Für jeden Menschen, nicht nur einen Gelehrten, ist es ein großes Glück, einem solchen [Genie] zu begegnen.⁹⁸

Und auch die Schönheit der Berge und Flüsse, die Herrlichkeit der Pagoden und Pavillons, jedes einzelne Gras und jeder Baum, bis zu den Trivialitäten von Speise und Trunk, alle Arten von Dingen unter dem Himmel werden in hundertfachem Ruhm erstrahlen, einmal nur angetroffen, nur durch ein Wort und einen halben Satz von ihm gepriesen und herausgehoben. Auf diese Weise gewinnen alle Dinge an Bedeutung.

Ich werde nur einige [weitere] unvollständige Beispiele nennen. Wie etwa in der Vergangenheit Su Shi für Jia Dao und Meng Jiao.⁹⁹ Oder Ouyang Xiu für Zeng Gong, Wang Anshi und Su Xun und seine Söhne Su Zhe und Su Shi.¹⁰⁰ Sie alle trafen auf einen leuchtenden Intellekt, der ihren Ruhm noch heller strahlen ließ.

Auch die Schönheit der roten Klippe etwa wurde erst durch Su Shi unsterblich, die Landschaft des Yugong-Tales ist noch späteren Generationen durch Liu Zongyuan bekannt.¹⁰¹ Die Ansicht der verschneiten Brücke über den Fluss Ba wurde durch Meng Haoran in Worte gefasst, die sich bald in

⁹⁸ Der Text Hayashi Sonpas verwendet hier ungewöhnliche Wendungen (而苟為之, 顧籍), die vielleicht auf einen älteren Text verweisen.

⁹⁹ Su Shi erklärte Meng Jiao 孟郊 und Jia Dao 賈島 zu Repräsentanten der sog. *Kuyin-Dichtung* 苦吟, er schreibt von der Armut (Kälte) Meng Jiaos und der Hunger (Abgemagertheit) Jia Daos 郊寒島瘦 in *Cai Liuzi yuwen* 祭柳子玉文 (*Dongpo quanji*, Bd. 91).

¹⁰⁰ Sonpa sieht Ouyang Xiu als einen wichtigen Historiker, der diese Autoren in die Literaturgeschichte der Song einschrieb.

¹⁰¹ Das berühmte Gedicht über die rote Klippe (*Zhibifu* 赤壁賦, *Dongpo quanji*, Bd. 33) und Liu Zongyuans 柳宗元 *Vorwortgedicht zum Yu(gong)-Tal* (*Yuxi shixu* 愚溪詩序, *QTW* 578).

jedem Munde fanden.¹⁰² [Diese Verewigung im Gedicht] war für Berge und Flüsse ein großes Glück.

Und für den Orchideenpavillon war es Wang Xizhi, für die Tengwang-Pagode war es Wang Bo, für den Yueyang-Turm war es Fan Zhongyan.¹⁰³ Sie alle verdanken es den schmückenden Worte eines großen Meisters, dass ihre herrliche Schönheit Augen und Ohren der Menschen erleuchteten, sodass sie noch viele tausend Jahre später alle Welt kennt. [Der Lobpreis der Dichter] war für Türme und Pavillons ein großes Glück.

Ebenso [finden wir solche Beispiele] in der Freude des Anblicks von Pflanzen und Bäumen, dem Genuss von Speise und Trank.

Für die Orchidee ist es Qu Yuan, für die Chrysantheme Tao Yuanming.¹⁰⁴ Für den Bambus ist es Wang Weizhi, für die Pflaume Song Jing. Durch das eine Lobeswort [der Dichter] ward die Welt noch bestärkt in ihrer vereinten Liebe für sie. Die Pfirsichblüte des Xuanduguan-Tempels kam erst durch Liu Yuxi zu Bedeutung, der Holzapfel in der Biji-Gasse wurde erst durch Lu You bekannt. [Diese Aufnahme in die Literaturgeschichte] war für Pflanzen und Bäume ein großes Glück. Der Wein bei Liu Ling, der Tee bei Lu You, der Barsch bei Zhang Jiying, die südliche Küche bei Han Yu. [Ihre Erwähnung in den Werken berühmter Dichter] war für Speise und Trank ein großes Glück.

In allen diesen Beispielen trafen [die Dinge] zu einem Zeitpunkt ihren Menschen, und schließlich entstand eine Überlieferung seit dem tausend Jahre entfernten Altertum [bis auf unsere Tage]. Wie anders wäre das zu nennen denn ein großes Glück!

¹⁰² Gemeint ist Meng Haorans 孟浩然 *Fujing tuzhong yuxue* 赴京途中遇雪 (*QTS* 160~99).

¹⁰³ Wang Xizhis 王羲之 *Vorwort zur Sammlung vom Orchideen-Pavillon* 蘭亭集序 war in China wie Japan ein Klassiker der Literatur wie der Schriftkunst (eine von zahlreichen Editionen ist Yu Feng 2009. *Jingdian beitie yiwen yizhu*. Shanghai shuhua chubanshe). Während der Ochideenpavillon als Objekt nicht überliefert ist, beschreiben die beiden weiteren Beispiele architektonische Meisterwerke, Wang Bos 王勃 *Tengwangge xu* 滕王閣序 (auch *Qiuri deng Hongfu Tengwangge jianbiexue* 秋日登洪府滕王閣餞別序, *QTW* 181) und Fan Zhongyans 范仲淹 f *Yueyanglou ji* 岳陽樓記. Das *Yueyanglou ji* des Song-Dichters indet sich in seinen gesammelten Schriften (*Fan Wenzhenggong ji* 范文正公集 7, ebenso in *Guwen guanzhi* 古文觀止 Band 9,16).

¹⁰⁴ Im Werk Qu Yuans 屈原 kommt der Orchidee ein besonderer Stellenwert zu, er er in seinem *Li Sao* mehrere Gedichte widmet. Eines der bekannteren Gedichte Tao Yuanming 陶淵明 über die Chrysantheme ist *Yinjiu* 飲酒 (採菊東籬下，悠然見南山), 206f.

An den abgelegenen Orte in unserer Zeit nun ist das Land weit und die Menschen leben eng beieinander. Dass ein Talent hier Teil der Erwählten werde, ist nicht vollkommen ausgeschlossen. Denn Landschaft und Architektur haben dem Reisenden viel zu bieten, die Natur ist schön, das Essen ein Genuss, auch an diesen Dingen mangelt es nicht unbedingt. Doch noch nie war einer hier, der großen Ruhm gewonnen hätte. Aus welchem Grunde ist dies so?

Weit entfernt in einem Winkel des Meeres, abgeschnitten durch hohe Gipfel und tiefe Gräben, tausend *li* lang strecken sich die Straßen, beschwerlich und gefahrvoll, weit und voller Hürden [ist der Weg]. Darum sind unter den Gelehrten aller Richtungen nur wenige, die dorthin kämen.

Gäbe es doch einmal zufällig ein oder zwei Gelehrte, die einmal ihren Weg dorthin fänden, wären dort nur Verse der Käfer und Worte der Vögel, die überhaupt nicht zu einem lauten Gesang anheben könnten. Liehe man sich auch ihre Worte, was lohnte es, sie in alle Richtungen zu verbreiten?

Mir war dies schon lange ein Gram. Im Herbst letzten Jahres nun kam mein alter Freund Kōzan [Shibutsu] zu einer Reise in die abgelegenen Dörfer. Er erkundete die Landschaft und erkundigte sich nach den Leuten. Er blieb einige Monate, bevor er diesen Frühling heimkehrte. Er ist der Größte unter den Literaten unserer Zeit, und noch in den abgelegensten Orten und fernsten Dörfern gäbe es keinen unter jenen, die auch nur ein wenig lesen können, die seinen Namen nicht kannten. Sein Auftreten ist offen und unprätentiös, nicht ein Hauch vom Staub der öden Welt ist an ihm. Seine Dichtung ist von stilvoller Eleganz, quillt üurvoll hervor gleich Perlen oder Jadesteinen, aus ihr wird ein Band nach dem nächsten. [Shibutsu] ist auch begabt darin, Menschen mit Talent zu ermuntern und zu unterstützen, in seiner Art gleicht er Pang Tong.¹⁰⁵ Erhalten die Menschen ein Wort von ihm, ist es ihnen eine solche Ehre, als wären sie mit einem Adelsgewand bedacht worden.¹⁰⁶ Während seines Aufenthalts bildeten seine vielen Begleiter eine kleine Stadt um seine Residenz. Gedichte verfasst zum Dank, in poetischem Austausch oder zu festlichen Anlässen waren viele an der Zahl, und nach seiner Rückkehr sammelte er sie und legte sie zum Druck. Mir schickte er einen Brief und bat mich um ein Vorwort. Die Gedichte [Shibutsus] sind schon in aller Welt verbreitet,

¹⁰⁵ Pang Tong 龐統 (Shiyuan 士元), Berater des Liu Bei zum Ende der östlichen Han, war berühmt für seine umgänglich Art, mit der er die Menschen um sich herum motivierte (*Sanguozhi* 三國志, Bd. 37).

¹⁰⁶ Huagun 華袞, ein Adelsgewand des chinesischen Altertums und Sinnbild für den Empfang einer Ehrung.

was könnte ich da noch in meinem bescheidenen Worten sagen. Doch mit dem Erscheinen dieser Sammlung, die nun unter dem Himmel Verbreitung finden wird, werden die Talente und die Schönheit der fernen Dörfer, alle Arten von Dingen [der abgelegenen Orte] dank des alten [Shibutsu] größere Bedeutung erlangen und nicht mehr gering [geschätzt] sein. Was vorher verborgen war und nicht gehört wurde hat sich nun der Welt gezeigt und mit dieser Sammlung seinen Namen unsterblich gemacht. Wahrlich, für die fernen Dörfer ein großes Glück!

Es erfüllt mich mit solch großer Freude, dass ich es nicht bei [einigen] Worten belassen könnte. Daher gab ich dem Werk dieses Vorwort bei.

An einem Sommertag des Jahres Wasser-Pferd, dem fünften Jahr der Bunsei-Ära

Hayashi Sonpa, Lehrer an der Meirindō-Akademie des Kaga-Han¹⁰⁷

Maki Ryōko Ōni (Kalligraphie)

¹⁰⁷ Unklar, welche Stellung Sonpas *Kaga bungaku* 加賀文學 genau bezeichnet (Direktor?).

再北遊詩草序

甚矣。詩佛先生之好遠遊也。前秋遊于奧羽。今春遊于信越、于上毛、于京師、于伊勢、于加賀。足迹以成半天下。每其游而歸、輒刻其所得之詩。前歲再游于加賀。又傾其詩囊、以上木至。今秋刻成、則贈一本於予。

且謂曰「行也、今茲辱本藩之聘、高餘襖而再得濫廁於舊世臣之末。且與子同充員於儒官。則此詩草、是遠游之終也。子豈得無良言乎」。

予受而讀之。愈讀愈好、手遂不能解卷、不覺拍案絕叫。有客在側、愕然謂予曰「何也、子所讀之書」。曰「詩佛先生之詩草也」。客曰「其詩如何乎」。

予曰「其標格聳秀、其聲調清遠。有平太之趣。有苦艱之情。有激烈、有古朴、有簡淡、有濃鮮。巧縛荒寒、蕭森之態。是豈得非杖於高山絕巔、舟於晴川澄湖、寓於名聲、游於窮村。交賢豪、混僧道。及感於落花啼鳴、斷煙平蕪、淒風淡月之情境而鑄鎔默化（上）之乎」。

客曰「善哉、子之思之。然則先生之游非汗漫、而實此業之橐籥也。子盍書之以為序也」。

予曰「未矣」。

夫古人評杜詩有「讀萬卷、行万里」之語。今讀此詩草而後始得會此語、則可謂悟讀杜詩之法於古人之語、而證古人之語於詩佛先生之詩草也。客其語曰、逾出而逾善。遂書弁之於卷首云。

文政乙酉中秋後二日榕齋老人奧山翼撰

波山處士逸書

Okuyama Yōsai - Vorwort zu *Sai hokuyū shisō*

Erstaunlich, die Leidenschaft Meister Shibutsus für Reisen in die Ferne! Im Herbst des vorigen Jahres bereiste er Michinoku [den Norden Japans], diesen Frühling nun reiste er in die Provinzen Shinano und Echizen [in Zentral- und Nordjapan], nach Kōzuke [bei Edo] und [in den Osten] nach Keishi [Kyōto] und nach Ise, [schließlich erneut in den Norden] nach Kaga. Die Hälfte der Welt hat er so durchwandert. Nach der Rückkehr von einer Reise lässt er jedes Mal die so entstandenen Gedichte drucken. Im vom letzten Jahr war er also wieder in Kaga, und nun leert er erneut seinen Dichterbeutel, um [das Mitgebrachte] in den Druck zu geben. Diesen Herbst erschien der Druck, und er gab mir ein Buch zum Geschenk. Dazu sagte er: „Ich, der alte Kō (Shibutsu), habe nun wieder unverdient die Anstellung meines alten Dienstherrn (des Akita-Han) erhalten, allzu hoch mein Entgelt, der ich ich nun als geringster Gefolgsmann der Herren meiner Ahnen diene, gleich dir mich nun einreihe unter die Gelehrten-Beamten (*jukan*).¹⁰⁸ Mit dieser Gedichtsammlung finden nun auch meine langen Reise ein Ende. Wirst du da nicht einige gute Worte finden [, um sie ihr zum Vorwort beizugeben]?“

Ich nahm [das Buch] entgegen und las. Je mehr ich las desto besser wurde es, bis meine Hand [vor Erregung] den Band schließlich nicht mehr geöffnet halten konnte, und ich unvermittelt auf den Tisch schlug und meiner Begeisterung lauthals Ausdruck gab.

Neben mir saß ein Besucher, der entgeistert erwiederte: „Was ist es denn, was Ihr da lest?“

Ich antwortete: „Es sind die Gedichte des Meister Shibutsu.“ Darauf fragte mein Gast: „Wie ist seine Dichtung?“

Ich sprach: „Ihre Wesensart strebt empor in die Höhen, ihr Klang ist rein und weit. Ihr eignet der Sinn des Friedens und das Gefühl des Schmerzes. Leidenschaftlich ist sie, unverbildet nach der Art des Altertums, einfach und offen, mal üppig, mal knapp, mal kunstvoll und verziert, mal öde und kalt, eine Erscheinung der Verlassenheit. Den Wanderstab [setzte er] auf hohe Berge und steile Schluchten, das Schiff [trug ihn] über helle Flüsse und klare Seen, bei vornehmen Herren nahm er

¹⁰⁸ Die Transkription dieser beiden Sätze unsicher und die Passage daher nicht ganz klar. Shibutsu spielt wahrscheinlich auf seine Anstellung durch das Akita-Han an, aber der Bezug auf die Antwort Yōsais wird nicht klar.

Quartier und in ärmliche Dörfer reiste er, begegnete den großen Denkern und mischte sich unter die Mönche. Bewegt war sein Herz durch den Anblick der fallenden Blüten und singenden Vögel, der einsamen Ebenen überwuchert vom Wildwuchs, des blassen Mondes im scharfen Wind. Wie könnte er da nicht alle diese Eindrücke still sich anverwandeln, um daraus [seine Verse] zu gießen?“¹⁰⁹

Mein Gast sprach: „Herrlich, wie ihr dies durchdacht habt! Die Reise des Meisters ist nicht ziellos, sondern wahrlich der schöpferische Blasebalg seines Werks.¹¹⁰ Wollt Ihr [eure Worte] denn nicht niederschreiben, um sie [dem Buch] als Vorwort beizugeben?“¹¹¹

Ich sprach: „Noch [tat ich es] nicht. Bei den Alten sagte man über die Dichtung des Du Fu, man [müsste] 'zehntausend Bände lesen und zehntausend *li* gehen' [, um sie zu verstehen].¹¹² Wie ich nun diese Gedichte las, verstand ich zum ersten Mal die Bedeutung dieser Worte.¹¹³ So könnte man sagen, dass ich das Prinzip der Dichtung Du Fus durch dieses Wort der Alten verstand, und das Wort der Alten durch die Gedichte Meister Shibutsus bestätigt fand.“

Mein Gast sagte daraufhin: „Je mehr davon erscheint, desto besser.“¹¹⁴

So schrieb ich [dies Gespräch] schließlich nieder und stelle es dem Beginn des Werks voran.

Zwei Tage nach dem Mondfest des Jahres Holz-Hahn in der Bunsei-Ära
 Der alte Mann Yōsai Okuyama Yoku
 Hazan Itsu (Kalligraphie)

¹⁰⁹ In der Übersetzung *Wie könnte er da nicht* ans Ende der Phrase gezogen, die schon bei *Den Wanderstab...* beginnt. *Mohua* 默化 hier als *stilles Anverwandeln*.

¹¹⁰ *Tuoyue* 囊籥, der *Blasebalg* der Schöpfung, stammt aus dem fünften Kapitel des *Laozi* 老子(天地之間 其猶橐籥乎 虛而不屈 動而愈出).

¹¹¹ Transkription unsicher, *izukunzo* 寧 leitet eigentlich eine rhetorische Frage ein, hier scheint nach dem Kontext aber eher eine Empfehlung oder Nachfrage passend.

¹¹² Ursprünglich auf den Song-Gelehrte Wang Zhifang zurückgehendes Zitat (*Wang Zhifang shihua* 王直方詩話), das Aufnahme findet in verschiedenen Sammlungen, etwa dem auch in Japan verbreiteten *Yuyin conghua* 漁隱叢話, einer Kompilation Zi Hu 胡仔 (2. Band).

¹¹³ Transkription unsicher.

¹¹⁴ Die Formulierung 動而愈出 bezieht sich hier wieder auf den Blasebalg der Schöpfung des Laozi, s.o.

再遊集序

江山翁辛未之秋初來遊敝邑。踰年分袂。期間宴集遊覽吟詠。實日無虛日。詩囊滿載而歸。既梓行傳世。於是敝邑人物山水其名莫得而顯者。因翁之一顧而達乎四方矣。不亦幸乎。

余既已記其喜以序之。甲申之夏翁復來遊。嚮不幸而偶

不及與翁相見、悵然有所缺望者。咸欣々相謹駢肩、繼跡而至、周旋從遊。雅集之盛、幾倍乎前日矣。

今茲復集其詩上梓。是非獨翁之志。而敝邑眾人之所希望。為何也。自舊文人韻士、或來于敝邑者、往々始盛而去。是以妄聞之者、或謂敝邑風俗輕薄無實、反覆如波瀾。是不知者之言、固非公論也。抑彼來者多粗才浮競之輩、騁辨而衒技、苟容欺於一旦耳。亦鮮能有終者矣。其果然乎、果不然乎。彼非耶、我是耶。

此集一出而昭然、不可掩也。是敝邑眾人之所以希望。而又可以知翁之所以能得其歡心之由。

蓋文才優長、襟韻瀟灑、則安之而不行哉。

文政乙酉重陽前日書於東都邸舍中

加賀侍講
林瑜撰

而翁所踪跡之所遺山水園林之勝、頗盡覽賞、為其詩賦、所得又不減乎前日也。夫覽山水者、譬之閱奇書、始觀而喜其新、所觸一々以為奇、意蕩目迷一過、不能無遺為再觀。則神以徐暢、新觀熟視。就舊而見新而彌益覺意所悅也。其蓋非唯探勝者。然待遇人亦為如是觀其。然則翁之於再遊也。於翁則所樂於勝覽愈深。而於眾人則所慕於翁益厚矣。翁與眾人、乃相得而悅其遊。豈得不盛哉。

Hayashi Sonpa - Vorwort zu *Sai hokuyū shisō*

Der alte Kōzan (Shibutsu) reiste das erste Mal im Herbst des Jahres Metall-Schaf (1811) in unsere abgelegenen Dörfer, wo er über das Jahresende blieb und sich dann verabschiedete. In dieser Zeit kam man zusammen zu Feiern, Ausflügen und zum Dichten. Kein fruchtloser Tag war unter den erfüllten Tagen. Mit seinem Dichterbeutel wohl gefüllt kehrte er heim, und schon war [das Heimgebrachte] zum Druck gelegt und überall verbreitet. Keinen Name eines Mensch oder einer Landschaft der abgelegenen Dörfer gab es, der nicht bekannt geworden wäre. Denn worauf Shibutsus Blick einmal fiel, das fand seinen Weg an alle Orte. Wenn das kein Glück ist!

Meine Freude schrieb ich damals bereits in einem Vorwort nieder. Im Sommer des Jahres Holz-Affe kam der Alte wieder auf Reisen [in den Norden]. Die vormals unglücklicherweise nicht dazu kamen, die Bekanntschaft des Alten zu machen, und enttäuscht gewesen waren, reihten sich nun Schulter an Schulter ihm freudig die Aufwartung zu machen, folgten seinen Spuren nach ihn aufzusuchen, sammelten sich um ihn und folgten ihm auf seiner Reise. Viele Male prachtvoller noch als in früheren Tagen waren die Feiern!

Was der Alte auf seinen Wanderungen noch übergangen hatte an herrlichen Bergen und Flüssen, an wunderbaren Gärten und Wäldern, das nahm er nun alles sämtlich in Augenschein, und die Gedichte, die er über sie verfasste, waren nicht weniger an der Zahl als in früheren Tagen. Das Betrachten der Landschaft ist wie das Lesen eines seltenen Buches.¹¹⁵ Bei der ersten Ansicht erfreut man sich an der Neuartigkeit [des Gesehenen], jeder Anblick scheint einem verwunderlich, man geht vorüber mit berauschtem Sinn und schweifendem Blick, unvermeidlich ist es, dass man einiges übergeht, um es später noch einmal anzusehen. Mit entspanntem Geiste sieht man die Dinge neu und betrachtet sie eingehender, entdeckt Neues im Alten und findet noch größere Freude daran als zuvor. Das gilt nicht nur für das Erkunden der Landschaft, sondern auch für die Begegnung mit Menschen, die man ebenso betrachtet. Wie nun der Alte zum erneuten Male [den Norden] bereiste, erfüllte ihn das Betrachten der landschaftlichen Schönheit mit noch tieferer Freude, und die Zuneigung der Menschen zu ihm wurde noch herzlicher. Machte der Alte die Bekanntschaft der Leute, so freuten sie sich, dass er zu ihnen gereist war, und wen würde solche Begeisterung verwundern?

¹¹⁵ *Qishu* 奇書 hier mit *selten*, kann auch als *eigentümlich* übersetzt werden.

Jetzt hat er erneut die [heimgebrachten] Gedichte gesammelt und in den Druck gegeben. Das ist nicht allein der Wille des Alten, sondern auch der Wunsch der Menschen auf dem flachen Lande. Weshalb das? Von alters her wurden die Gelehrten und Dichter, die auf das Land kamen, oft mit anfänglicher Begeisterung empfangen, und danach unterstützten sie jene, die sich [auf dem Lande] dem Studium widmeten. Gleich den Sternen am Himmel nach dem Sonnenaufgang verblassten sie dann, trostlos und vergessen starben sie schließlich. Die Ignoranten, die da nur hören, was sie wollen,¹¹⁶ werden dazu vielleicht sagen: „Das Leben auf dem Lande ist ohne Ernst und bringt keinen Erfolg, unstet und unberechenbar ist es wie die Wogen der See.“ Es sind die Worte eines Unwissen- den, nichts davon eine redliche Erklärung. Ohnehin sind viele jener, die hierher kommen, von ge- ringer Begabung und eitlem Wettstreit zugetan, Fabulanten und Scharlatane, von denen man leicht einmal überlistet wird. Selten sind jene, die die Dinge auch zu einem guten Ende bringen.¹¹⁷ Sind da nun sie im Unrecht, und wir im Recht?¹¹⁸

Das Erscheinen dieser Sammlung ist wie ein helles Leuchten, nichts könnte sie verbergen. Denn so wünschen es sich die Menschen auf dem Lande. Hieraus mag man ersehen, welche Sympathie der Alte dort durch sein herausragendes literarisches Talent und seine freie, offene Art gewann. Wie sollten Euch da die Dinge nicht mit Leichtigkeit gelingen?¹¹⁹

Am Vortag des Chongyang-Fests des neunten Tag des neunten Monats des Jahres Holz-Huhn der Bunsei-Ära, verfasst in der Residenz (des Kaga-Han) in der östlichen Hauptstadt (Edo)
Hayashi Yu (Hayashi Sonpa), Lektor des Kaga-Han

¹¹⁶ Die Formulierung *Wangwen* 妄聞 ist den Worten *Wanyan*, *Wangting* 妄言妄聽 (unwissende, ignorante Menschen) aus dem *Zhuangzi* 莊子 (Kapitel *Qiwulun* 齋物論) nachgebildet (予嘗為女妄言之，女奚以妄聽之).

¹¹⁷ Diese ungewöhnliche Formulierung lehnt sich möglicherweise an das *Shijing* an (*Shijing*, *Daya* 大雅, *Dang* 荡: 麽不有初、鮮克有終).

¹¹⁸ Der Zweck der Schlussfrage ist nicht ganz klar, Sonpa will hier zum Ausdruck bringen, dass Shibutsu nicht wie die umherwandernden Scharlatane ist.

¹¹⁹ Die Formulierung 安之而不行 ist eine Variation der Phrase 安而行之 (mit Leichtigkeit tun) des *Zhonggyong* 中庸. Ich danke Prof. Yamamoto Yoshitaka für diesen Hinweis.

再遊詩草序

詩佛老人遊加賀。其詩有北游草。未數年再游。又有再游草。皆梓而傳之。老人以作家。久著詩壇。則其詩不脛走四方。固也。

但恐四方之士。徒知老人能詩。而無真知老人詩者。果能有真知老人詩者。余不必言也。倘或無真知老人詩者。則余不得不言也。今讀其詩者。徒以謂韻高乎。猶未也。謂字精句工乎。猶未也。謂平淡清潔。有味外味乎。猶尚未也。若又謂掇皮風流。滿腔灑落。自成飄逸之趣。讀萬卷書。行萬里路。能得江山之助。則失之愈遠矣。

蓋詩佛老人。即多情歡喜如來也。故能飲酒食肉。又且有妻有子。而不能忘情於世。其七情所感。自性靈中流出成詩。故其詩天真爛漫。毫無虛飾。自合於古人言志之旨。而老人又不能忘情於詩。故猶不以為足。其格力欲躋李杜階。清新欲奪蘇陸髓。刻意效學。融洽入變。遂以是名家。別開一道場。以濟度一世。亦不能忘情於世也。則其人之多情可知矣。

余更以現今一事證明之。加賀之國。沃野富饒。風俗淳古。山秀而海濶。魚鮮而酒美。其人士文雅風流。足可與語。亦樂土也。然其往來數百里。踰山涉水。累日亦多。衝雨踏雪。艱苦亦極矣。一之為難。猶能再之。蓋不能忘情於加賀也。然而又翻然歸去者。不能忘情於妻子於父母之邦也。

比其歸。秋田侯聘之。老人之祖。嘗仕於侯。故老人不能忘情於舊君之家。欣然釋褐就其仕籍。於是乎。加賀之游。不能三之。遂梓其詩草而傳之。猶之不能忘情於加賀矣。

嗚呼。如知老人者。可謂老而益多情矣。故其詩韻自高。字句自精工。平淡清潔。自有味外惟一情字。能為之也。四方之士。若以余言為不然。則非真知老人詩者矣。故序。

乙酉九月。善菴朝川鼎撰。

碓井歡書

Asakawa Zen'an - Vorwort zu *Sai hokuyū shisō*

Als der alte Shibutsu Kaga bereiste, sammelte er seine Gedichte als *Hokuyūsō* (*Hokuyū shisō*). Kaum waren einige Jahre vergangen, machte er sich erneut auf die Reise, und es gibt wieder eine Sammlung mit Reisegedichten [*Yūsō*], die er nun alle in den Druck gibt um sie zu verbreiten. Schon lange ist der alte Mann bekannt als Autor in den Kreisen der Dichter, und es verbreiten sich seine Gedichte rasch in alle Richtungen. So ist es stets gewesen.

Doch ich fürchte, dass die Gelehrten aller Himmelsrichtungen nur oberflächlich um Shibutsus dichterisches Können wissen, aber keine wahre Kenntnis der Dichtung des Alten haben. Besitzt einer tatsächlich wahre Kenntnis der Dichtung des Alten, so würde ich dazu nichts sagen müssen. Sollte es aber einen geben, der keine wahre Kenntnis seiner Dichtung hat, so muss ich sprechen. Die heute seine Gedichte lesen, meinen vorschnell, ihnen eigne ein hoher Ton. Das jedoch ist unzureichend. Sie meinen auch, seine Zeichen seien auserlesen und seine Sätze kunstvoll. Auch das ist unzureichend. Sie meinen weiter, [seine Verse] wären klar und rein, besäßen einen unergründlichen Sinn. Und auch dies ist wiederum unzureichend. Und meinten sie noch, seine Dichtung sei direkt und elegant, aus vollem Herzen ohne Zurückhaltung, von einer ihr eigenen Natürlichkeit, [zeuge von tiefer Weisheit] als ob er zehntausend Bände gelesen hätte, und [beweise große Erfahrung] als ob er zehntausend *li* gewandert wäre, ja, [seine Dichtung] sei von der Natur selbst inspiriert, so wären sie noch viel weiter entfernt [von der Wahrheit].¹²⁰

Der alte Shibutsu muss der Tathagata des Fühlens und der Freude sein.¹²¹ Darum mag er Wein trinken und Fleisch verzehren, auch eine Frau und Kinder haben. Seine Liebe zu Welt vermag er nicht zu vergessen. Das, was er fühlt, alle sieben Emotionen, fließt aus seiner Seele (*xingling*) und wird zu Dichtung¹²² Das ist der Grund für ihre Echtheit und Natürlichkeit, sie ist ohne jeden falschen Schmuck, sie ist die Verkörperung des alten Prinzips, dass Dichtung 'dem Fühlen Ausdruck gebe'.¹²³ [Auch] seine Liebe zur Dichtung kann der alte [Shibutsu] nicht vergessen. Darum [müht er sich weiter und] gibt sich nicht zufrieden. Die Kraft seiner Dichtung strebt danach emporzusteigen zu den Höhen eines Li Bo und eines Du Fu, die Frische (*qingxing*) seiner Dichtung bemüht, die Groß-

¹²⁰ Zu zehntausend Bände, zehntausend *li* vgl. Fn. 104. Die Formulierung 能得江山之助 (*Hilfe der Natur selbst*) stammt aus dem *Wenxin diaolong* 文心雕龍 (*Wuse 物色: 若乃山林皋壤 實文思之奧府 略語則闡詳說則繁。然屈平所以能洞監風騷之情者 抑亦江山之助手乎*).

¹²¹ Der Tathagata: der Buddha, der Prophet.

¹²² Die sieben Emotionen, auch *Renqing* 人情, sind: Freude 喜, Wut, 怒, Trauer 哀, Furcht 懼, Liebe 愛, Hass 惡, Begehrten 欲 (im *Liji* 禮記, *Liyun* 禮運). Hier will Zen'an wohl sagen, dass sich die Emotionen des Dichters ihren Ausdruck finden in der poetischen Sprache der Inspiration.

¹²³ *Shi yan zhi* 詩言志, *Locus classicus* der chinesischen Poetik, vgl. Fn. 34.

artigkeit eines Su Shi und Lu You zu rauben. Sorgfältig studierte er ihren Stil, um ihn auf seine Art harmonisch abzuwandeln. Auf diesem Wege wurde er schließlich zu einem berühmten Meister. Er begründete eine eigene Schule (*dōjō*), um die Welt [, gleich dem Buddha,] zu erretten. Seine Liebe zur Welt konnte er tatsächlich nicht vergessen. Hieraus lässt sich ersehen, von welch empfindsamen Charakter er ist.

[Diesen feinen Charakter Shibutsus] will ich beweisen durch eine Begebenheit der jüngsten Zeit. Das Land Kaga, die Felder weit und mit reichen Ernten [gesegnet], die Sitten urwüchsig nach Art der Alten, hoch ragen die Berge und fernhin erstreckt sich das Meer. Köstlich der Fisch und süßig der Wein, seine Gelehrten kultiviert und elegant. Dies Land verdient es, dass man es mit dem Worte *Paradies* bedenkt. Doch der Weg dorthin ist viele hundert *li* weit, Berge sind zu besteigen und Flüsse zu passieren, und viele Tage lang muss man dem Regen trotzen und durch den Schnee stapfen. Die Strapazen sind außerordentlich groß. Einmal diese Reise zu unternehmen ist bereits ein schweres Unterfangen, doch [Shibutsu] tat dies schon zum zweiten Male. Auch seine Liebe zu Kaga verlor er wohl nicht zu vergessen. Dass er wieder umkehrte um nach Hause zurückzukehren, liegt wiederum daran, dass er auch die Liebe zu seiner Frau und dem Land seiner Eltern nicht vergessen konnte.

Kurz nach seiner Rückkehr lud ihn der Herr von Akita ein, in seinen Dienst zu treten. Die Ahnen des alten [Shibutsu] standen einst in seinem Dienst. Aus diesem Grund konnte er wohl auch seine Liebe zum Hause seines früheren Herrn nicht vergessen, und legte freudig die Beamten Gewänder an, um in dessen Dienst zu treten. Deshalb ist ihm nun eine dritte Reise nach Kaga nicht möglich. Schließlich gab er die Gedichte [, die er von seiner Reise mitbrachte,] in den Druck, um sie zu verbreiten. Es scheint ganz so, als ob er auch seine Liebe zu Kaga nicht vergessen konnte.

Ach! Wer den Alten kennt, der wird wissen, dass er mit dem Alter nur noch empfindsamer wurde. Das ist der Grund für den mühelosen hohen Klang seiner Dichtung, die müheloze kunstfertige Vollendung seiner Zeichen und Verse, ihre Offenheit und Reinheit. Diesen tiefen Sinn zu beschreiben vermag nur dies eine Wort: Gefühl.

Sollten die Gelehrte der vier Himmelsrichtungen meinen Worten widersprechen, so haben sie keine wahre Kenntnis der Dichtung des alten Mannes. Ihr gebe ich dies zum Vorwort.

Im neunten Monat des Jahres Holz-Hahn

Zen'an Asakawa Tei
Usui Yoshimi (Kalligraphie)

Tōrin Setsuzō - Nachwort zu *Sai hokuyū shisō*

東林雪象跋

題辭

Nachwortgedicht

江湖一自唱清新
才子如雲追後塵
請看文華遍寰宇
寒鄉僻邑亦多人

北海詩濤非昔日
鯤鵬變化勢無窮
雖由昭代文明澤
元出先生橐籥中

東林雪象公鮮
菱湖卷大任書

Zwischen Flüssen und Seen besang er stets das unverbrauchte Neue,¹²⁴
und die Dichtertalente zahllos wie die Wolken folgten seinen Spuren im
Staub.

Seht nur, wie die Blüte des Schrifttums sich über die ganze Welt ausdehnte,
wie viele aus einsamen Dörfern und abgelegenen Flecken unter den Dichtern
sind.

Die Wogen der Dichtung des Nordmeers, sie sind nicht mehr wie sie einst wa-
ren,
gleich der Verwandlung des Kun-Fischs zur Gestalt des Phönix Peng, ihre Kraft
nun grenzenlos.

Mag es auch dem Segen einer erleuchteten Zeit und gütigen Regierung zu dan-
ken sein,
so entwich doch der Anfang der Dinge einstmals aus des Meisters Blasebalg.¹²⁵

Tōrin Setsuzō Kōsen
Maki Ryōko Ōni (Kalligraphie)

¹²⁴ Setsuzō nutzt hier die Schlüsselwörter *Jianghu* (Freiheit fern der Hauptstadt) und *Qingxin* (Originalität der Poesie), ersteres Namensgeber der Dichtergesellschaft Shibutsus.

¹²⁵ Das Motiv des Kun-Fisches stammt aus *Zhuangzi* (*Xiaoyaoyou* 逍遙遊), ebenso die Metapher des Blasebalgs (*Tuoyue* 袋籥) die auch Okuyama Yōsai in seinem Geleitwort verwendete (Fn. 102).

詩聖堂詩集二篇 塩田隨斎序

刻詩聖堂集二編序

近古戰國搶攘之際。四方瓜剖。英雄奮興。秋田先侯據常州。威震一時。隣境風靡。時有石川二郎左衛門者。仕為大窪城主。入則心膂。出則干城。其策畧戰鬪之功。常人至今道之。

於是兒童走卒皆知天民先生為善詩人。縉紳間母論已。萬戶之封。軒冕之榮。蔑以加之。歲乙酉。秋田今侯聘而召之。為日知館學士。為加敬禮。矜式國人。使以播揚詩教。鼓動治化。先生集既刻初編。應聘之明年刻二編成。以其老益壯之氣。矍鑠顧眄之態。一寓之詩。故篇什不必多。而一字千鍊。一句萬鍛。譬如精兵銳卒。一可以當千。

天民先生其裔孫也。為人磊落奇偉。語音如鐘。而天性善詩。出語驚人。當今文運日隆。詞傑輩出。先生樹幟於一方。實為詩壇名將。享保己降。文人才子染明季七子餘習。承護園赤羽未敝。踏襲剽竊。毫無生氣。

嗟乎昔時令祖以武。今日先生以文。其時各異。而効力則同。不唯振其家聲。繩其祖功。又足以報恩舊國。遺榮孫子矣。在家為孝子。在國為忠臣。人之為人。如斯而已。斯人也而後有斯詩也。豈可以風流才子騷人墨客視之哉。

吾欲作令祖石川君於九原以問之。未必不首肯也。

文政十年歲在丁亥春三月

先生起而一麾之。詞風大變。學者知所方矣。昔者李光弼之代郭子儀。兵勢一變。旗幟忽生精采。先生有焉。方其張詞陣。奮筆鋒。正者正々堂々。奇者變幻不測。間有旗鼓相當者。辟易挫衄。望風而走。蓋程不識之守常。李廣之應變。先生兼之矣。

安濃津有造館講官伊賀鹽田華撰

菁阿大雅書

Shioda Zuisai - Vorwort zu *Shiseidō shishū*, zweiter Band

In der Epoche vor unserer Ära, als im Tumult der streitenden Reiche [Japans] das Land geteilt war und sich Kriegerhelden überall erhoben, nahmen sich die Fürsten von Akita das Land Hitachi zum Besitz. Gewaltig war ihre Macht in jener Zeit, die angrenzenden Gebiete unterwarfen sie. Damals lebte ein gewisser Ishikawa Jisaburō, der als Herr des Schlosses von Ōkubo [seinem Fürsten] diente. Nach innen war er verlässliche Stütze für die seinen, nach außen starker Beschützer gegen Feinde. Von seinem Kriegsgenie und seinen Verdiensten in der Schlacht erzählen sich die Menschen in Hitachi bis heute. Sein Nachfahre ist Meister Tenmin (Shibutsu).¹²⁶

[Tenmin] ist ein freimütiger und ganz außergewöhnlicher Mann, der Klang seiner Sprache [hallt wider] wie das Glockenläuten. Er besitzt eine natürliche Begabung für die Dichtung, seine Worte versetzen die Menschen in Erstaunen. Die Geschickte der Literatur unserer Zeit [führen uns] von Tag zu Tag zu neuen Höhen, ein Heros der Poesie nach dem anderen tritt hervor. Der Meister pflanzte sein Banner im Lager auf, wahrhaftig ein großer Feldherr der Dichterkreise. Als das Ende der Kyōhō-Ära nahte, hingen die Literaten und Dichter noch dem alten Laster an, den mingzeitlichen [Lehren des] Li [Panlong] und der sieben Meister. Sie folgten der Sonne der Ken'en-Schule [des Ogyū Sorai], die noch unverdeckt [am Himmel stand], sie wandelten in den Spuren des Epigonentums. [Ihre Dichtung] war ohne jede Lebendigkeit.¹²⁷

Da erhob sich Meister [Shibutsu] und schwang die Flagge [zum Angriff]. So kam es zu einem tiefen Wandel des Stils der Dichtung. [Jeder] Gelehrte wüsste sofort, [welcher historischen Begebenheit] dies gleicht. Die Ablösung Guo Ziyis durch Li Guangbi [während der Rebellion des An Lushan] war die entscheidende Wendung der Kräfte in diesem Krieg, mit einem Male begannen die Banner prachtvoll [zu flattern].¹²⁸ Und so [wendet sich auch nun das Blatt,] wie Meister Shibutsu sein Lager der Dichtung aufschlägt und mit der Klinge seines Pinsels ficht, [mit ihm] stehen die Rechtschaffenen aufrecht und stolz. Unvorhersehbar ist der Verlauf [der Schlacht] voll Wendungen und Überraschungen, unter den Kämpfern beide Seiten sind manche [dem Meister] gleich an Stärke, doch auch sie ergreift die Furcht, sie verzagen und fliehen in Windeseile. Die

¹²⁶ Vgl. das Vorwort von Yamamoto Hokuzan zum ersten Band der *Shiseidō shishū* (Fn. 25).

¹²⁷ Shioda wiederholt hier die von Yamamoto Hokuzan formulierte und in Edo verbreitete Polemik gegen das Epigonentum der Ken'en.

¹²⁸ Li Guangbi 李光弼 löste während der Anshi-Rebellion 756 Guo Ziyi 郭子儀 als Gouverneur von Shuofang und Kommandeur der Tang-Streitkräfte ab und erwarb sich große Verdienste im Kampf gegen die Rebellen um An Lushan.

Beharrungskraft des Cheng Bushi und die Geschicklichkeit des Li Guang sind vereint in Meister [Shibutsu].¹²⁹

Darum weiss noch jedes Kind und jeder Knecht, welch ein hervorragender Dichter Meister Tenmin ist. In vornehmer Gesellschaft redet man nicht vom eigenen [Erfolg], doch weder ein Lehen von zehntausend Höfen noch die Ehre eines Adelranges würden ihm noch [höheren Ruhm] bescheren.

Im Jahr Holz-Hahn (das achte Jahr der Bunsei Ära, 1825) ließ der heutige Fürst von Akita nach ihm senden und lud ihn ein, als Gelehrter an der Nitsuchi-Akademie des Fürstentums zu lehren, um ihm so seine Verehrung zu zeigen und dem Volk ein Beispiel der Tugend zu geben, dass er die Lehre seiner Dichtung verbreite und die Rechtschaffenheit der Regierung fördere.¹³⁰ Meister [Tenmin] hatte bereits die erste Folge seiner Gedichtsammlungen veröffentlicht, deren zweite Folge [nun] im Jahr nach seinem Eintritt in den Dienst [des Akita-Han] erscheint. Mit dem Alter ist sein Geist nur mehr erstarkt, rüstig und gestählt ist seine Erscheinung. Dies überträgt sich auf seine Dichtung, weshalb es nicht immer viele Bände und Seiten sein müssen, dafür jedoch jedes Zeichen tausend mal gehärtet, jede Zeile zehntausend mal gestählt, bis [das Gedicht] dem stärksten Krieger gleicht, eines könnte es mit tausend aufnehmen.

Ach! In der Vergangenheit war seinen Ahnen das Kriegertum anbefohlen durch die Zeiten, heute ist das Schreiben [Aufgabe] Meister [Tenmins]. Mag auch jedes Zeitalter anders sein, gleichen sie sich doch in der Anstrengung, [die die Erfüllung der eigenen Pflicht fordert]. [Anstrengung] nicht allein um Ruhm für die eigene Familie zu gewinnen oder anzuknüpfen an die Leistungen der Ahnen, sondern auch um dem alten Vaterland einen Dienst zu erweisen, dass noch Ehre auf die Enkel herabkäme. Der Familie ein guter Sohn, dem Land ein treuer Untertan. Darin allein zeigt sich der Charakter eines Mannes.¹³¹ Der Mann kommt zuerst, und erst danach seine Dichtung. Könnte man denn [solch einen Mann] für einen leichtlebigen Dichter,

¹²⁹ Li Guang 李廣 wurde berühmt als fliegender General (*Fei Jiangjun* 飛將軍) während der Feldzüge der Han-Dynastie gegen die Xiongnu Ende des zweiten vorchristlichen Jahrhunderts. Seine Biographie im *Shiji* nennt ihn und Cheng Bushi 程不識 die großen Heerführer (名將) der Zeit (*Shiji* 109 *Li jiangjun liezhuan* 李將軍列傳 49).

¹³⁰ *Nitsuchikan* 日知館 war der Gründungsname der 1790 begründeten Akademie des Kubota-Han (Akita-Han) für seine Vasallen in Edo. In Akita selbst befand sich eine zweite Han-Akademie, das *Meitokukan* 明德館. Dort hatte 1793 auch Yamamoto Hokuzan gelehrt.

¹³¹ *Hito no hito-to-nari, Ren zhi wei ren* 人之為人 hier mit *Charakter eines Mannes* wiedergegeben. Vgl. Fn 43.

einen gedankenlosen Kunstgenießer halten? Ich würde gerne seinem im Jenseits verweilenden ehrwürdigen Vorfahren Ishikawa diese Frage stellen. Sicher ist es nicht, dass er nicht zustimmte.¹³²

Im dritten Monat, dem Frühling des Jahres Feuer-Schwein, dem zehnten Jahr der Bunsei-Ära
 Shioda Ka (Zuisai) aus Iga, Lektor des Yūzōkan in Anōtsū (im Fürstentum Tsu in Ise)
 Seia Taiga (Fujimori Kōan, Kalligraphie)

¹³² *Fengliu caizi, saoren moke* 風流才子騷人墨客 hier als *leichtlebiger Dichter...* übersetzt. Die Herren von Ishikawa (石川君) meinen Shibutsus Vorfahren, vgl. die Ausführungen im Vorwort Yamamoto Hokuzans zur ersten *Shiseido*-Sammlung: *Ihren Sitz hatten sie in Ishikawa in Michinoku, sie nannten sich Herren [kanja] von Ishikawa...* Shioda Zuisai bedient sich hier scherhaft und leicht spöttisch älterer Diskurse über die Verwerflichkeit der sinnlosen Dichtung.

詩聖堂詩集三編 斎藤拙堂序

余每從詩佛翁飲。坐客常滿。翁頹然乎其間。笑謔交作。聲徹四隣。興到。輒叱咤索筆硯。醉墨馳驟。如疾風卷葉。咄嗟數十紙。放筆呼快而罷。

余游三都間。閱人衆矣。未見胸襟脫灑如翁者也。唯其胸襟脫灑。不設城府。不帶「著」鱗甲。故詩常衍溢於其中。勃勃焉如雲氣填壑欲出。及澆之以酒。遂輒發於口吻。沛然蕩然。如雨潤而華折。瓶傾而水瀉。如纜解帆揚而風潮適至也。「而」翁口不離乎杯杓。而詩不離於口吻。「無日不有詩」。

詩成。輒投之囊。囊滿。輒出授剞劂。於是初集二集。西游北游諸草。陸續行「上梓。皆行於」世。久之囊稿復滿。乃將刻三集。屬余序之。余觀翁所作。不煩繩削。而自然妙靈。易入人肺脾。加之草書之工。足資其詩而行。是以其詩能走千里。外飾於屏障。嵌於壁柱。而記於童孺之口。不必待梨棗而行。尚「傳。猶」何以齷齪序文「之」為。且序文易「必」徵諸名流「求於前輩」。所以籍其羽翼以自資焉。今余未有求於翁。而應

翁之求。是顛倒玄晏太沖。而以項斯說敬之也。當辭而不作乎。

然余平生之文。皆未能傳遠。今唯此序。以附翁之故。必將走千里外。觸萬「天下」。人之目是余反籍翁之羽翼也。然則不可謂余文傳翁而可謂翁詩傳余已。此余所

「以」當辭而不「必」辭也（焉）。

天保癸巳暮之春 伊勢斎藤謙撰

石黑尚友書

Saitō Setsudō - Vorwort zu *Shiseidō shishū, dritter Band*

Jedes Jahr ging ich gemeinsam mit dem alten Shibutsu trinken. Stets waren alle Plätze [in dem Gasthaus, das wir besuchten,] mit Gästen gefüllt, und mitten unter ihnen war der völlig betrunkene Alte. Fröhlich lachend tauschte er mit den Leuten Gedichte aus, das laute Stimmengewirr zu hören in der ganzen Nachbarschaft. Als [die Feier] dann ihren Höhepunkt erreicht, kramte er unter anfeuerndem Beifall Pinsel und Tuschestein hervor, und die berauschte Tusche [eilte] wie im Galopp, gleich einem Windstoß, der das Laub aufwirbelt, in einem Augenblick über ein dutzend Blatt Papier, und mit einem Ausruf der Befriedigung legte er zuletzt den Pinsel nieder.

Ich habe die drei Metropolen bereist und ihre Menschen studiert, doch noch keinen sah ich, der von so offenherziger Natur gewesen wäre wie der Alte. Er war der einzige [, der es wirklich verdiente], offenherzig genannt zu werden. Keine Burg hat er sich errichtet, sich keinen Panzer angelegt. Daher sprudelte seine Dichtung stets über sein Inneres hinaus, lebhaft wallend wie der Wolkengeist, der den von ihm erfüllten Tälern zu entfliehen sucht. Wird [solcher Wolkengeist] zu Sake, benetzt der [dem Dichter] die Lippen, strömt ohne Unterlass herab, gleich dem herabfallenden Regen, der die Blumen niederbeugt, dem Wasser, das sich mit einem Mal aus dem umgefallenen Krug ergießt. Es ist wie die Ankunft einer guten Strömung, sogleich nach dem Losmachen des Schiffes vom Kai und dem Hissen der Segel. Der Mund des Alten löst sich nie von seiner Trinkschale, so wie sich die Dichtung nie von seinen Lippen löst.¹³³

Sind die Gedichte geschaffen, wirft er sie in seinen Dichterbeutel, und ist der Dichterbeutel voll, so gibt er ihn zum Schneiden der Druckblöcke. So publizierte er nacheinander die erste und die zweite [*Shiseidō*-] Sammlung und die Anthologien zu seinen Reisen in den Westen und den Osten. Und etwas später war sein Dichterbeutel bereits wieder mit Manuskripten gefüllt, weshalb er eine dritte Sammlung zu drucken gedachte. Mich bat er um ein Vorwort und ich besah mir die Werke des Alten. Sie benötigten keine Korrekturen, sie waren von einer natürlichen Beseeltheit, die mühelos das Innerste des Menschen erreicht. Dazu kommt die Kunstmöglichkeit seiner Kalligraphie. Er muss seine Dichtung nur [den Leuten] geben, und sie vermag, von selbst zur Reise aufzubrechen. Denn seine Dichtung kann tausend *li* laufen, außen ziert sie die Wände der Häuser, [innen] ist sie geschnitzt in die Holzpfeiler, tönt sie aus den Mündern der kleinen Kinder.¹³⁴ Wo seine

¹³³ In der Redaktion der gesammelten Werke Setsudōs steht statt ...so wie sich die Dichtung nie von seinen Lippen löst das schlichtere Keinen Tag gäbe es ohne Gedicht.

¹³⁴ Die Dichtung ist den Mündern der Kinder *eingeschrieben* (記於童孺之口), hier als *tönt aus...* wiedergegeben.

Dichtung noch nicht einmal das Holz des Druckstocks bräuchte um sich zu verbreiten, was sollte da noch mein schmutziges Vorwort? Große Meister könnte man ohne weiteres um ein Vorwort ersuchen und sich so ihre Flügel leihen, um sie [dem Werk zum Flug] zu geben. Ich habe den Meister noch nie [um ein Vorwort] ersucht, während der Meister nun mich [um ein solches] bittet. Es ist, als ob die Rollen vertauscht wären und Tai Chong [durch sein Vorwort] Xuan Yan (Huang Fumi) [Ruhm verschafft hätte], als ob Xiang Si Jingzhi [bei Hofe bekannt gemacht hätte].¹³⁵ Sollte ich also ablehnen und nichts schreiben?

Allerdings sind die von mir gewöhnlich verfassten Schriften nicht dazu geschaffen, sich weit in der Welt zu verbreiten. Einzig dieses Vorwort nun, weil ich es dem Alten beigäbe, würde sicherlich weiter als tausend *li* [durch das Land] reisen und zehntausenden Menschen unter die Augen kommen, indem ich [, anstatt der Sammlung Shibutsus mit meinem Vorwort Flügel zu verleihen, ich] mir umgekehrt die Flügel des Alten liehe. Mein Text würde also nicht dem Alten zu mehr Bekanntheit verhelfen, sondern mir die Gedichte des Alten. Und das ist der Grund, warum ich [das Schreiben dieses Vorworts] eigentlich hätte ablehnen sollen, aber es doch nicht tat.

In den letzten Tagen des Frühlings des Jahres Wasser-Schlange der Tenpō-Ära

Saitō Ken (Setsudō) aus Ise

Ishiguro Naotomo (Kalligraphie)

¹³⁵ Gelehrte der westlichen Jin und der Tang, Beispiele für das Gewinnen großen Ruhms durch die Hilfe prominenter Fürsprecher. Der unbekannte Tai Chongs 太沖 (Zuo Si 左思) erhielt für sein Prosagedicht *Die drei Hauptstädte* (*Sandufu*, auch *Ode* oder *Rhapsodie*) ein Vorwort des großen Gelehrten Huangfu Mi 皇甫謐 (Xuan Huan 玄晏), was seinem Werk half, Aufmerksamkeit zu finden (s. Knechtges, David R. (Übers.) 1983. *Wen Xuan or Selections of Refined Literature, Volume I: Rhapsodies on Metropolises and Capitals* (Princeton Library of Asian Translations). Princeton University Press, 337 *Preface to the Three Capitals Rhapsody*). Yang Jingzhi 楊敬之 bewunderte Xiang Si 項斯, den er bei Hof pries und bekannt machte, vgl. sein Gedicht *Zeng Jing Si* 贈項斯 (QTS 385, 80). Die Anekdote wurde zu einem (heute eher unbekannten) Sprichwort für das Anpreisen einer Person geworden: *Zu jedem Menschen von Xiang sprechen* (逢人說項).

4

GELEITWORTE SHIBUTSUS ZU FREMDEN WERKEN

Verzeichnis der Geleitworte

(Geleitworte Shibutsus zu seinen eigenen Werken finden sich in Anhang 7, Titel in chronologischer Ordnung, vom Publikationsjahr abweichende oder fehlende Datierung angezeigt, übersetzte Texte unterstrichen)

1	<i>Seikatei ikō</i> 晴霞亭遺稿	1792 [1791]
2	<i>Seisōshi</i> 靜窓詩	1796
3	<i>Bansei ginshashi</i> 晚晴吟社詩	1800 [undatiert]
4	<i>Charyō zusan</i> 茶寮図贊	1803
5	<i>Suiyuan shihua</i> (<i>Suien shiwa</i>) 隨園詩話	1804
6	<i>Tōdōshū</i> 董堂集	1804
7	<i>Meika kōsō</i> 名花交叢	1805
8	<i>Sanka myōzetsu</i> 三家妙絶	1807
9	<i>Yingkui lüsui</i> (<i>Eikei Ritsuzui</i>)瀛奎律髓 (einschließlich Vorwort <i>Hokuzan</i>)	1808
10	<i>Kōkyōrō shiwa</i> 孝経樓詩話	1809 [undatiert]
11	<i>Rokkoku nishū</i> 麓谷二集	1809
12	<i>Saifūshū</i> 采風集	1809
13	<i>Tansai hyakuzetsu</i> 淡斎百絶	1809
14	<i>Saian sensei hyakuzetsu</i> 紹庵先生百絶	1810 [undatiert]
	Teil der Anthologie <i>Santaika hyakuzetsu</i> 三大家百絶 [1825]	
15	<i>Rōhōen shishū shohen</i> 棲鳳園詩集 初編	1811
16	<i>Sekkaen gabaifu</i> 雪下園画梅譜	1811
17	<i>Sō sandaika risshī</i> 宋三大家律詩	1811
18	<i>Haikai sabi shiori</i> 詠諧寂栄	1812 [undatiert]
19	<i>Kō santaika zekku</i> 広三大家絶句	1812 [mit Kikuchi Gozan]
20	<i>Shin Sanmin shishū</i> (<i>Zhen Shanmin shiji</i>) 真山民詩集	1812
21	<i>Sō santaika zekku senkai</i> 宋三大家絶句牋解	1812 [1803]

22	<i>Tokusho shōkō</i> 篤所小稿	1812
<u>23</u>	<i>Torikudō hyakuzetsu</i> 杜陸堂百絕	1812
24	<i>Fangweng shihua (Hōō shiwa)</i> 放翁詩話	1813
25	<i>Gosō shiwa</i> 梧窓詩話	1813 [1809]
26	<i>Gyokusen hyakushi</i> 玉川百詩	1813
27	<i>Kiryū saishishi</i> 桐生才子詩	1813
28	<i>Sō hyakka zekku</i> 宋百家絕句	1813 [undatiert]
29	<i>Suibyō ginsha shi</i> 翠屏吟社詩	1813
<u>30</u>	<i>Tansai hyakuritsu</i> 淡齋百律	1813
31	<i>Chōtei chikushishi</i> 長堤竹枝詞	1814 [undatiert]
32	<i>Issai hyakuzetsu</i> 逸齋百絕	1814
33	<i>Tsukushibune monogatari bōchū</i> 竹志船物語旁註	1814
34	<i>Shinri shikō</i> 秦里詩稿	1815
35	<i>Tansai shishū (Seigadōshū)</i> 淡齋詩集 (青義堂集)	1815 [undatiert]
<u>36</u>	<i>Tōin zukan</i> 高陽鬪飲	1815
37	<i>Gen (Yuan) hyakka zekku</i> 元百家絕句	1816
38	<i>Tōrai fun'yo</i> 東萊焚余	1816
39	<i>Zuien shishō</i> 隨園詩鈔	1816
40	<i>Gengenshi inpu</i> 玄々瓷印譜	1820 [undatiert]
41	<i>Ika jinmeiroku</i> 医家人名錄	1820
<u>42</u>	<i>Sanpō hengyō shinan</i> 算法變形指南	1820 [undatiert]
<u>43</u>	<i>Kansai sensei ikō</i> 寛齋先生遺藁	1821
44	<i>Ryūwan gyoshō, erster Band</i> 柳灣漁唱	1821
45	<i>Kōson shishō</i> 後村詩鈔	1822 [1818]
<u>46</u>	<i>Ryōritsū, erster Band (shohen)</i> 料理通 初編	1822
47	<i>Sansuichō</i> 山水徵	1823
<u>48</u>	<i>Taishu hyakudan</i> 對手百談	1824
49	<i>Yūsai shishū</i> 裕齋詩集	1824
50	<i>Chidō shikō</i> 致堂詩藁	1826 [1821]

51	<i>Kannai kiei (kōhen)</i> 寰内奇詠 甲編	1826	[1825]
52	<i>Tachibana Hayanari shojō</i> 橘逸勢書帖	vor 1826	[undatiert]
<u>53</u>	<i>Bantō shūchin Santaishi (Santishi)</i> 晚唐袖珍 三体詩	1827	
54	<i>Oubei shixuan (Ōhoku shisen)</i> 叱北詩選	1827	[undatiert]
55	<i>Bokusui yūranshi</i> 墨水遊覽誌	1828	
<u>56</u>	<i>Chinnen gafu</i> 椿年画譜	1829	
57	<i>Gyōsho ruisan</i> 行書類纂 古碧吟社小稿	1829	[1819]
58	<i>Kohiki ginsha shōkō</i> 古碧吟社小稿 (nicht eingesehen)	1829	
<u>59</u>	<i>Ryōritsū, dritter Band (sanpen)</i> 料理通 三編	1829	[1828]
60	<i>Shūsanrō shoshū</i> 秀餐楼初集	1829	[1825]
<u>61</u>	<i>Renju shikaku meibutsu zukō</i> 聯珠詩格名物圖考	1830	
62	<i>Shomeika shogajō</i> 諸名家画帖	1830	
<u>63</u>	<i>Zuien jodeshi shisen sen</i> 隨園女弟子詩選選	1830	
64	<i>Beian sensei hyakuzetsu</i> 米菴先生百絕	1831	
<u>65</u>	<i>Zoku Renju shikaku</i> 繩唐宋聯珠詩格	1834	
66	<i>Baika hyakuritsu</i> 梅花百律	1835	
67	<i>Haikai shiyōchō shohen</i> 俳諧仕様帳 初編	1835	
68	<i>Katsujoken shishū</i> 謙如軒詩集	1835	
69	<i>Rokushinsai ikō</i> 鹿心斎遺稿	1835	
<u>70</u>	<i>Ryōritsū, vierter Band (yonpen)</i> 料理通 四編	1835	[1834]
<u>71</u>	<i>Kōeki shoka jinmeiroku</i> 広益諸家人名録	1836	[1835]
<u>72</u>	<i>Tōkaidōchū shi</i> 東海道中詩	1837	[1836]
73	<i>Seiganshū, dritter Band</i> 星巖集 丙集	1841	[1836]
74	<i>Gishi shōzō sanshi</i> 義士肖像贊詞	Entstehung um 1837, Erstdruck:	1850 [undatiert]
75	<i>Tsukigase kishō</i> 月瀬記勝	1851	[1831]
76	<i>Kinpō shishū</i> 琴峯詩集	1864	[1825]

Bibliographie zu den Geleitworten Shibutsus

(Titel in chronologischer Ordnung)

1 *Seikatei ikō* 晴霞亭遺稿

1792 寛政四

Yamanaka Tensui 山中天水 (genannt Yohei 猶平), Edition Nakano Sodō 中野素堂

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/1324874> (UCDJT)

Ausgabe von 1792 der des Gazoku Bunko der Kyūshū University Library (雅俗/28詩文b/セイ ,
<https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100424518>)

Geleitworte: (Vorwort) Yamamoto Hokuzan (Kalligraphie Nakai Tōdō 中井董堂) [Interpunktionsmerkmale, kunten, Glossen / kursiv], Nakano Sodō 中野素堂 [kunten, Glossen / recte], (Nachwort) Ōkubo Shibutsu (1791) [Interpunktionsmerkmale, kunten / unverbunden kursiv]

2 *Seisōshi* 靜窓詩

1796 寛政八

Ki Hyakunen 木百年

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/1330025> (UCDJT)

Ausgabe der Nationalen Parlamentsbibliothek (NDL 詩文-1965, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I023731282> [Katalogeintrag])

Geleitworte: (Vorwort) Yamamoto Hokuzan [reiner Text / kursiv], (Nachwort, unter Pseudonym Sōbai 瘦梅) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv]

Transkription des Vorworts Hokuzans in Naganokensi kankōkai 1989 *Naganokensi kinsei shiryōhen* 8/2, S. 192 (長野県史刊行会 1989 長野県史 近世史料編 第8巻 2 北信地方).

3 *Bansei ginshashi* 晩晴吟社詩

1800 寛政十二

Edition Kashiwagi Jotei, Kommentar (評語) Ōkubo Shibutsu

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/1624426> / <https://kokusho.nii.ac.jp/work/1778047> (UCDJT
Einträge unter den Titeln *Bansei ginshashū* 晩晴吟社集 und *Sanchū hakuunshū* 山中白雲集)

Ausgabe der Nationalen Parlamentsbibliothek (katalogisiert als *Sanchū hakuunshū*, auf dem Deckblatt als *Bansei ginsha shikan* 晩晴吟社詩卷 betitelt, 詩文-3927, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I000007326137> [Katalogeintrag])

Geleitworte: (Vorwort in Gedichtform) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], (Nachwort) Kashiwagi Jotei [reiner Text]

Die beiden Gedichte des Vorworts Shibutsus erscheinen auch in der Anthologie *Shiseidō hyakuzetsu* (Nr. 71-72 *Dai Bansei ginshashi kanshu narabi ni jo* 題晚晴吟社卷首并序), dort zusätzlich mit einem Vorwort versehen (die Texte weichen nur im Charakter 鼎 [鼎], in der Anthologie als 潪) im ersten Vers des zweiten Gedichts ab)

Edition Yamaguchi Jun 2017. 'Bansei ginshashi' chūshaku to horon - shigo 'kanken' ni tsuite, in: *Seikei jinbun kenkyū* 25, S. 71-83 und Kozai Yōhei 2016. *Yakuchū 'Bansei ginshashi'*, in: *Meiji daigaku kyōyō ronshū* 520, S. 91-112.

4 *Charyō zusan* 茶寮図贊

1803 享和三

Ōkubo Shibutsu

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/369302> (UCDJT)

Ausgabe der Nationalen Parlamentsbibliothek (特1-2601, <https://dl.ndl.go.jp/pid/2536736>)

Geleitworte: (Vorwort zu *Hōcha shōsho*) Murata Harumi 村田(平)春海, (Vorwort in Gedichtform) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv], (Prosa-Nachwort zum Anhang) Ōkubo Shibutsu (Kalligraphie des Nachworts Maki Ryōko 卷菱湖) [Interpunktionszeichen / unverbunden semikursiv]

Anhang zu Sō Senshun 曾占春 / 永年 *Hōcha shōsho* 烹茶樵書

5 *Suiyuan shihua (Suien shiwa)* 隨園詩話

1804 文化元

Yuan Mei 袁枚, Edition (鈔録) Kamiya Tōkei 神谷東溪, Rezension (較閱) Kashiwagi Jotei 柏木如亭

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/4374346> (UCDJT)

Ausgabe des NIJL, Sammlung Nakamura (87-558-1~6, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/200012241>)

Geleitworte: (Vorwort) Yamamoto Hokuzan 山本北山 [kunten, Glossen / recte], Ōta Kinjō 太田錦城 [kunten / recte], Satō Issai 佐藤一斎 [Interpunktionszeichen / recte], Ōkubo Shibutsu [kunten / recte], Kashiwagi Jotei 柏木如亭 (1803) [kunten / recte]

Faksimileausgabe Nagasawa Kikuya (Hrsg.) 1972-1978. *Wakokubon kanseki zuihitsu*, Bd. 20. Kyūkoshoin, Transkription in Zhang Bowei 2007. *Qingdai shihua dongzhuan lüelungao* (*Yuwai hanji yanjiu congshu*). Zhonghua shuju.

6 *Tōdōshū* 董堂集

1804 文化元

Nakai Tōdō (Takayoshi) 中井董堂 (敬義)

Teilweise Transkription in Hida Kōzō, Nakano Mitsutoshi (Hrsg.) 1982. *Mimura Chikusei shū* (*Nihon shoshigaku taikei* 23-4), S. 344 (肥田皓三 中野三敏共編三村竹清集 4 (日本書誌学大系 23-4) 近世能書伝 中井董堂). Ein Original ist nicht mehr auffindbar, mglw. Verlust des Werks durch den zweiten Weltkrieg.

7 *Meika kōsō* 名花交叢

1805 文化二

Nakada Sandō 中田粲堂

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/4112383> (UCDJT)

Ausgabe der NDL (NDL 183-319, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I000007325082>)

Geleitworte: (Vorwort) Yamamoto Hokuzan [reiner Text / unverbunden semikursiv] (Kalligraphie Kalligraphie Nakai Todō 中井董堂 (Takayoshi 敬義)), (Nachwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden kursiv]

8 *Sanka myōzetsu* 三家妙絶

1807 文化四

Edition (編) Ichikawa Kansai 市河寛斎, Rezension (校) Ichikawa Beian 市河米庵, Matsu Noritake 松則武

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/3509> (UCDJT)

UCDJT gibt statt Matsu Noritake fälschlicherweise Ichikawa Noritake 市河則武

Ausgabe Suharaya-Ausgabe von 1807 der Universitätsbibliothek Kōbe (921-3-17, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100345654>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv], (Nachwort) Kikuchi Gozan 菊池五山 [Interpunktions, kunten, Glossen / recte]

Anthologie mit je hundert Gedichten der drei Song-Dichter Fan Chengda (Shihu) 范石湖, Yang Wanli (Chengji) 楊誠齋 und Lu You (Fangweng) 陸游 (放翁)

Ein Transkription des Vorworts findet sich in Zhu Shangshu 2019 (*2004). *Songren zongji xu lu*. Zhonghua shuju.

9 *Yingkui lüsui (Eikei Ritsuzui)*瀛奎律髓

1808 文化五

Fang Hui 方回 (Anthologie), Edition Asakawa Zen'an 朝川善庵

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/4370764> (UCDJT)

Ausgabe von 1808 der Waseda University Library (文庫31 E1994, https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/bunko31/bunko31_e1994)

Geleitworte: (Vorworte) Yamamoto Hokuzan 山本北山 [kunten, Glossen / recte], Fang Hui [Interpunktions, kunten, Glossen / Letterdruck], Asakawa Zen'an [kunten, Glossen / recte], (Nachworte) Jiechun jushi 皆春居士, (Namwon) Yun Hyoson 南原尹孝孫 [kunten, Glossen / Letterdruck], Ōkubo Shibutsu 大窪詩仏 [kunten, Glossen / recte]

10 *Kōkyōrō shiwa* 孝経樓詩話

1809 文化六

Yamamoto Hokuzan 山本北山, Edition (編) Kameda Bōsai 龜田鵬斎

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/2540> (UCDJT)

Hanabusa-Kōkichi-Ausgabe von 1809 der Ōzu Public Library (矢野玄道文庫 52-72, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100227994>)

Geleitworte: (Vorwort) Kameda Bōsai (1807) [Interpunktions / recte], Asakawa Zen'an (1808) [kunten, Glossen / recte], (Nachwort) Ōkubo Shibutsu (undatiert, in Gedichtform (*Daishi* 題詞), Kalligraphie Matsu Noritake 松則武) [kunten, Glossen / semikursiv]

Edition Ikeda Shirojirō, Kuniwake Takatane 1920. *Nihon shiwa sōsho*, Bd. 2, Bunkaidō, S. 43-123. Die Textversion der *Shiseidō*-Anthologie (Übersetzung Anh. 2, *Shiseidō shishū*, erster Band, No. 295-299) weicht an drei Stellen leicht ab: 直[且]聽先生百衲琴[琴] … 一縷香烟客散後[餘 mit Glosse ノチ] … 滿懷詩[清]思無消處.

11 *Rokkoku nishū* 麓谷二集

1809 文化六

Tani Motonaga 谷本修, Edition Tani Bunchō 谷文晁 (編)

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/1854882> (UCDJT)

Ausgabe des Seikadō bunko (54函53架, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/29321937>)

(nicht eingesehen)

12 *Saifūshū* 采風集

1809 文化六

Edition Inage Okuzan 稲毛山編

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/200419> (UCDJT)

Kajikawa-Ausgabe von 1809 des Ugai Bunko der NIJL (Datierung nach Vorwort, als ein Band gebunden, 96-333, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200019048>)

Geleitworte: Yamamoto Hokuzan 山本北山 (1808) [kunten, Glossen / unverbunden semikursiv], Kameda Bōsai 亀田鵬斎 (1808) [Interpunktionszeichen / recte], Ōkubo Shibutsu 大窪詩仏 (1809, Kalligraphie Maki Ryōko 卷菱湖) [Interpunktionszeichen / Klerikalschrift, recte], Kikuchi Gozan 菊池五山 (1807, Kalligraphie Ichikawa Beian 市河米庵) [reiner Text / unverbunden semikursiv]

Datierung des Werks nach dem Vorwort Shibutsus, abweichend vom auf dem Titelblatt gegebenen Publikationsdatum und dem darauf basierenden Eintrag der UCDJT (vgl. Mizuta Norihisa 1988, *Saifūshū kanzen kango*, in: *Kinsei kangaku shoshi to shohyō*, Ōfū, S. 324f.)

13 *Tansai hyakuzetsu* 淡齋百絶

1809 文化六

Sawa Tansai 佐羽淡齋

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1039436> (UCDJT)

Transkription einschließlich des Vorworts Yamamoto Hokuzans, nach der Ausgabe des NIJL von 1809 (Datierung nach Datum der Vorworte, 18-335, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200009963>)

Geleitworte: Yamamoto Hokuzan 山下北山 (Kalligraphie Maki Ryōko 卷菱湖) [reiner Text / recte], Kikuchi Gozan 菊池五山 (Kalligraphie Maki Ryōko) [reiner Text / unverbunden kursiv], (Nachwort) Ōkubo Shibutsu (Kalligraphie Maki Ryōko) [reiner Text / unverbunden semikursiv]

14 *Saian sensei hyakuzetsu* 細庵先生百絶

1810 文化七

Miyazawa Unzan (Saian) 宮澤雲山(細庵), Edition (輯) Miyauchi Yoshinaga 宮内嘉長, Saeki Taigen 佐伯太咸 (biographische Details unbekannt)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1199184> (UCDJT)

Ausgabe (von 1810?) des NIJL (18-336, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200009964>), die nur das Vorwort Shibutsus und das Nachwort Yoshinagas enthält, während die Ausgabe von 1810 des Ibaraki Prefectural Museum (荒井(庸)家34, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100183552>) nur das Vorwort Shibutsus sowie das Nachwort Yoshinagas enthält, alle Geleitworte zusätzlich eines Vorworts Kansais finden sich in dem 1825 publizierten späteren Sammeldorf dreier Anthologien mit je hundert *Jueju*-Gedichten von Kansai, Shibutsu (enthält das Werk *Shiseidō hyakuzetsu* 詩聖

堂百絶) und Unzan (Saian 細菴) unter dem Titel *Sandaika hyakuzetsu* 三家百絶, vgl. die Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL (87-199, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010373>), das Vorwort Shibutsus zur Anthologie der Gedichte Unzans ist in den unterschiedlichen Ausgaben verwirrenderweise teils zu Beginn mit anderen Vorworten zusammengestellt, teils der Anthologie seiner eigenen Gedichte (*Shiseidō hyakuzetsu*) beigegeben.

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [kunten, Glossen / recte], Ichikawa Kansai (in der *Sandaika hyakuzetsu*-Ausgabe), (Vorwort, ursprünglich Nachwort?) Kikuchi Gozan [kunten, Glossen / recte], Miyauchi Yoshinaga [kunten, Glossen / recte]

15 *Rōhōen shishū shohen* 棲鳳園詩集 初編 1811 文化八

Takagi Ryūshū 高木竜洲

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1331799> (UCDJT)

Ausgabe der NDL (NDL 105-93, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I027512186>, Digitalisat der Itoi-Sammlung, Maizuru 舞鶴市糸井文庫, https://www.dh-jac.net/db1/books/results-detail.php?f1==mai25_03)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text, semikursiv], Ichikawa Beian [reiner Text, semikursiv], Oguri Jisshū 小栗十州 [reiner Text, semikursiv]

16 *Sekkaen gabaiju* 雪下園画梅譜 1811 文化八

Ikawa Kunshaku 井川君錫, Tō Ryūshi 藤柳之 (Illustration)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/40017> (UCDJT)

Ausgabe der Tokyo University of the Arts (貴-3-10, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100265349>)

Geleitworte: (Vorwort) Yamamoto Hokuzan [reiner Text, semikursiv] (Kalligraphie Nakai Tōdō 中井董堂), (Nachwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text, semikursiv]

17 *Sō sandaika risshī* 宋三家律詩

1811 文化八

Sugawara Rōzan 菅原老山, Yanagawa Seigan 梁川星巖 (Edition)

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/429378> (UCDJT)

Ausgabe der Toyo University (東洋大学附属図書館 哲学堂文庫デジタル る8右38 T1726,
<https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100453598>)

Geleitworte: (Vorwort) Yamamoto Hokuzan [reiner Text, semikursiv] (Kalligraphie Nakai Tōdō 中井董堂?), Okuyama Yōsai 奥山榕斎 [reiner Text, semikursiv], Ōkubo Shibutsu [reiner Text, semikursiv], Kikuchi Gozan [reiner Text, semikursiv]

Anthologie mit *Lüshi* der drei Song-Dichter Fan Chengda (Shihu) 范石湖, Yang Wanli (Chengji) 楊誠齋 und Lu You (Fangweng) 陸游 (放翁)

18 *Haikai sabi shiori* 詠諧寂栄

1812 文化九

Kaya Shirao 加舎白雄, Rezension (補) Saitō Setsudō

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/406633> (UCDJT)

Tsuruya-Ausgabe des Kōjō-Isao-Bunko des NIJL (89-253-1~3, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/200022940>)

Geleitworte: (Vorwort) Kibata Sadanao 木畠定直 (in Kana-Schreibung), Nishimura Teiga 西村定雅 (in Kana-Schreibung), Ōkubo Shibutsu [reiner Text / semikursiv], Saitō Setsudō (Einführende Bemerkungen 凡例 in Kana-Schreibung)

Edition in Sasa Masaichi, Iwaya Sazanami (Hrsg.) 1914. *Haikai sabi shiori*, in: *Hairon sahōshū* (*Haikai sōsho* 4), Hakubunkan, S. 513-633, s. auch den Verweis auf das Vorwort Shibutsus in Tanaka Michio 1986. 'Ware' no jō no shōnin - eishasetsu to Shirao, Buson nado, in: *Renga haikai kenkyū* 71, S. 1-17.

19 *Kō santaika zekku* 広三家絶句

1812 文化九

Edition (輯) Ōkubo Shibutsu, Kikuchi Gozan 菊池五山

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/1070253> (UCDJT)

Transkribiert nach der Yamashiroya-Ausgabe der Waseda University Library von 1812 (I 13 00979, https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/i13/i13_00979/index.html)

Geleitworte: (Vorwort) Ichikawa Kansai 市河寛斎 (Kalligraphie Shima Shinchō 門人島親長書) [kunten, Glossen / unverbunden semikursiv], gemeinsames Vorwort von Shibutsu und Gozan [Interpunktionszeichen, kunten, Glossen / recte]

20 *Shin Sanmin shishū* (*Zhen Shanmin shiji*) 真山民詩集

1812 文化九年

Zhen Shanmin 真山民, (Edition 校) Izumizawa Risai 泉沢履齋, Nara Kata (?) 奈良方

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/4374340> (UCDJT)

Hokurindō-Ausgabe von 1812 der Gifu City Library (Microfilm 92/246, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100097864>, spätere Gyokuzandō-Ausgaben von 1825 文政八 und 1833 天保四)

Geleitworte: (Vorwort) Asakawa Zen'an [Interpunktions / unverbunden semikursiv], Matsuura Tokusho [Interpunktions / recte], Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv], Dong Shiqian 董師謙 (ursprüngliches Vorwort des Werkes, datiert 1306, zehntes Jahr der Ära Dade der Yuan-Dynastie 大德十年) [kunten, Glossen / recte], (Nachwort) Izumizawa Risai [kunten, Glossen / recte]

Faksimile-Edition Nagasawa Kikuya (Hrsg.) 1976. *Wakokubon kanshi shūsei* Bd. 16 - *Sōshi* Bd. 6. Kyūko shoin, 411-435.

21 *Sō santaika zekku senkai* 宋三大家絶句牋解

1803 享和三編 文化九刊

Edition (編) Ōkubo Shibutsu, Yamamoto Hokuzan 山本北山, Kommentar (解) Sawa Tansai 佐羽淡斎, Rezension (校訂) Miyazawa Unzan 宮沢雲山

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1063645> (UCDJT)

Gyokuzandō-Ausgabe der Waseda University Library von 1812 (へ18_02825, https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/he18/he18_02825/index.html)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (1811, Kalligraphie Maki Ryōko 卷菱湖) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Yamamoto Hokuzan (1803, ursprüngliches Vorwort 原序) [kunten, Glossen / recte]

Kommentar 石湖先生、誠斎先生、放翁先生の百絶

Datiert nach dem Vorwort Hokuzans von 1803, der im Vorwort zu *Sanka Myōzetsu* (1807, No. 6) erwähnt, dass die Druckplatten der *Sō santaika zekku* bereits abgenutzt seien von häufigen Nachdrucken ('未数年板至殆滅'), spätere Editionen 1812 und 1825; zur ersten Ausgabe von 1803 kein Digitalisat, die Faksimileausgabe des *Wakokubon kanshi shūsei* verwendet die Ausgabe der Nationalbibliothek und gibt als Herausgeber 玉山堂 an (宋三大家絶句 National Diet Library, 詩文-2266, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I023758038>, vgl. die Ausgabe der Tohoku University Library, 4/28808/2, https://opac.library.tohoku.ac.jp/opac/opac_link/bibid/TT21257459), s. Nagazawa Kikuya (Hrsg.) 1982. *Wakokubon kanshi shūsei sōshūhen* Bd. 10. Kyūko shoin, sowie Nagata Natsuki. *Nansō sandaika shishū no wakoku to Kōko ginsha no hitobito*, in: *Kōbe gaidai ronsō* 14(3).

22 *Tokusho shōkō* 篤所小稿
1812 文化九年

Matsuura Noritake 松浦則武

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1490831> (UCDJT)

Ausgabe der Nagoya University Library (919.5/Ma(10205286), <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100309033>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [kunten / unverbunden semikursiv], Yamamoto Hokuzan (1803, ursprüngliches Vorwort 原序) [kunten, Glossen / recte], (Nachwort) Nakamura Hekikai 中村碧海

23 *Torikudō hyakuzetsu* 杜陸堂百絶
1812 文化九年

Murata Akira 部田明

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/390261> (UCDJT)

Ausgabe der Sammlung Sano der Niigata University Library (佐野文庫 38-479, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100230330>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv], Kasai Inze 葛西因是 [reiner Text / unverbunden semikursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 [reiner Text / unverbunden semikursiv]

24 *Fangweng shihua (Hōō shiwa)* 放翁詩話
1813 文化十

Lu You 陸游, Auswahl und Edition (校) Kurozaki Sadataka 黒崎貞孝, Iimura Son 飯村孫, Rezension (閱) Ōkubo Shibutsu, Kikuchi Gozan 菊池五山

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/4383196> (UCDJT)

Yamashiroya-Ausgabe der Keiō University Library von 1813 (114-139-1, https://search.lib.keio.ac.jp/permalink/81SOKEI_KEIO/188bto4/alma990019732760204034 [Katalogeintrag])

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text (nachträglich angefügte Interpunktions) / unverbunden semikursiv], Asakawa Zen'an (Kalligraphie Ichikawa Beian) [kunten / unverbunden semikursiv]

25 *Gosō shiwa* 梧窓詩話

1813 文化十

Hayashi Sonpa 林蓀坡

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/2982> (UCDJT)

Yaoya-Ausgabe des Wakimoto-Bunko der Tōkyō University of the Arts (R921-6, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100289546>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (Kalligraphie Matsui Umeya 松井梅屋) [reiner Text (nachträglich eingefügte Interpunktions) / unverbunden semikursiv)]

Edition Ikeda Shirojirō, Kuniwake Takatane 1922. *Nihon shiwa sōsho*, Bd. 10, Bunkaidō, S. 357-423.

26 *Gyokusen hyakushi* 玉川百詩

1813 文化十

Komachi Gyokusei 小町玉成

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/884957> (UCDJT)

Ausgabe der Yokohama National University (919.5||KO, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100339115>, Vorwort Shibutsus fehlt in der (früheren?) Ausgabe des NIJL, Sammlung Nakamura 日本漢詩文集コレクション 87-147, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010262>)

Geleitworte: (Vorwort) Kameda Bōsai [kunten / recte], Ōta Genkaku 大田玄覚 mit Hilfe (佐父) seines Sohns Ōta Kinjō 大田錦城 [kunten / unverbunden kursiv] (Kalligraphie Ichikawa Beian), Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], Kikuchi Gozan [reiner Text / unverbunden kursiv], (Nachwort) der Freund Matamano(?) 友人真玉野潤(?)

27 *Kiryū saishishi* 桐生才子詩

1813 文化十

Edition Sawa Tansai 佐羽淡斎 (編)

Katalogeintrag der Stadtbibliothek Kiryu (K991 (0388572)
[keine feste URL, <https://opac.libcloud.jp/kiryu-lib>]

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu

(nicht eingesehen)

28 *Sō hyakka zekku* 宋百家絶句

1813 文化十

Edition (編) Maki Ryōko 卷菱湖

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/350163> (UCDJT)

Bankyūdō-Ausgabe der Waseda University Library von 1813 (unvollständig, 文庫01_01658, https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/bunko01/bunko01_01658/index.html), abgeglichen mit der späteren Seireikaku-Neuaufage von 1844 des Sano-Bunko der Niigata University Library (佐野文庫 38-81, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100217379>)

Geleitworte: (Vorwort) Yamamoto Hokuzan 山本北山, Kasai Inze 葛西因是, Ōkubo Shibutsu, Kameda Bōsai 亀田鵬斎, Tachi Ryūwan 館柳湾, Maki Ryōko [alle Geleitworte im gleichen Format - kunten, Glossen / recte]

29 *Suibyō ginsha shi* 翠屏吟社詩

1813 文化十

Edition(編) Sawa Tansai 佐羽淡斎

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/4392720> (UCDJT)

Ausgabe des Morioka City Central Community Center von 1813 (Datierung nach den Vorworten, マイクロ収集 5078, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100223002>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv], Tachi Tenrai 館天籟 (Kaian Kyoshi Tachi Hyō 海庵居士館豹, Kalligraphie Ichikawa Kyōsai 市河恭斎, als Mō Sanzen 毛三千) [reiner Text / semikursiv], (Nachwort) Sawa Tansai 佐羽淡斎 (Kalligraphie Hata Hoshiike 秦星池) [reiner Text / unverbunden semikursiv]

30 *Tansai hyakuritsu* 淡斎百律

1813 文化十

Sawa Tensai 佐羽淡斎

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1039436> (UCDJT)

Ausgabe des NIJL von 1813 (nach dem Vorwort datiert, 十8-339, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200009967>)

Geleitworte: (Vorwort) Ichikawa Kansai 市河寛斎 (Kalligraphie Ichikawa Beian 市河米庵) [Interpunktions / recte], Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 (Kalligraphie Nakai Tōdō 中井董堂) [reiner Text / unverbunden semikursiv]

Eine Transkription des Vorworts Kansais enthalten in der Edition seiner nachgelassenen Schriften, s. Ichikawa San'yō (Hrsg.) 1926. *Kansai sensei yokō / Kansai mankō* Bd. 2. Yūtokuen, S. 137f.

Eine Transkription des Vorworts Shibutsus ist in der Ausgabe der Sammlung von 1894 enthalten

(Sawa Kiroku (Hōran) 1894. *Tansai hyakuritsu* (Eigenverlag, <https://dl.ndl.go.jp/pid/894152>), s. auch Takizawa Seiichirō 1985. *Sawa Tansai to Jūsanteishi*, in : *Yashū kokubungaku* 35, S. 78f. (Zitat des Anfangs und der abschließenden Zeilen des Vorworts Shibutsus).

31 *Chōtei chikushishi* 長堤竹枝詞 1814 文化十一

Hikita Shōtō 斉田松塘, Annotation (批) Ōkubo Shibutsu

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1041516> (UCDJT)

Ausgabe des Suzuka-Bunko der Ehime University Library von 1814 (鈴鹿文庫 919.66, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100300311>)

Geleitworte: (Vorwort) Murase Kōtei 村瀬榜亭, Hikita Shōtō 斉田松塘 (ein Gedicht, Kalligraphie Ōkubo Shibutsu), Setani Dōsai 瀬谷桐斎 (Kalligraphie Matsumine Sanpōkan 松峰山方幹), Okuyama Yōsai 奥山榕斎 (Kalligraphie Tashiro Tsunanori 田代綱紀) (als Nachwort zu Shōtōs 30 Gedichten dem Text angefügte Gedichte) Ōkubo Shibutsu (zwei Gedichte), Yamamoto Ryokuin 山本緑陰 (zwei Gedichte), Okabe Kikugai 岡部菊涯 (zwei Gedichte), Sukekawa Michikage 介川通景 (zwei Gedichte), Ishiguro Shōyū (Chikkō 竹香, ein Gedicht), Kobayashi Kikō 小林季孝 (Baitei 梅亭, ein Gedicht), Chōshōsai shujin 聰松斎主人 (Identität unklar, Kalligraphie Sawada Tōri 沢田東里) [alle Texte reiner Text / Geleitwort des Okuyama Yōsai kursiv, sonst semikursiv]

Gedichte über das Bordellviertel Yoshiwara, verfasst auf einem Dichtertreffen wahrscheinlich im Vorjahr, von Shibutsu mit *hitēn* genannten Hervorhebungen versehen (weiße Kreise und Tropfen), Edition Itō Makoto 1939. *Nihon chikushishi shū* 2, Kayōdō shoten, S. 14-21. Vgl. Ibi Takashi, *Nenpukō*, S. 692.

32 *Issai hyakuzetsu* 逸斎百絶 1814 文化十一

Kurita Issai 栗田逸斎

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/641087> (UCDJT)

Ausgabe des NIJL von 1814 (Datierung nach Vorwort, 丁8-341, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200009969>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden kursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 (Kalligraphie Ichikawa Beian 市河米庵) [Interpunktionszeichen / Klerikalschrift, recte], Tachi Tenrai 館天籟 (Kalligraphie Inoue Takayuki 井上敬之) [reiner Text / recte], (Nachwort, 5 Gedichte) Sawa Tansai 佐羽淡斎 (Kalligraphie Hata Seichi 秦星池) [reiner Text / unverbunden semikursiv]

33 *Tsukushibune monogatari bōchū* 畿志船物語旁註

1814 文化十一

Murata Shunkai 村田春海, Kommentar (注) Takada Tomokiyo 高田与清 (auch Koyamada Tomokiyo 小山田与清)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/375279> (UCDJT)

Suharaya-Ausgabe des Ugai-Bunko des NIJL von 1814 (鵜飼文庫 96-809, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200019861>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōta Kinjō 太田錦城 (Kalligraphie Hata Seichi 秦星池) [Interpunktions-, kunten / recte], Kikuchi Gozan 菊池五山 (Kalligraphie Ikegana Kanshi 池永觀之, biographische Details unklar) [Interpunktions / recte], Akiyama Mitsutake 秋山光彪 (in Kana-Schreibung), Takada Tomokiyo 高田与清 (Vorwort und Einführung in Kana-Schreibung), (Nachwort) Murata Taseko 村田たせ子 (in Kana-Schreibung), Masaki Senkan 正木千幹 (in Kana-Schreibung), Ōkubo Shibutsu (drei Jueju-Gedichte) [reiner Text / unverbunden kursiv]

Editionen Miura Satoshi, Tsukamoto Tetsuzō (Hrsg.), Matsuyama Beitarō (Ed.) 1915. *Gabun shōsetsu zen* (*Yūhōdō bunko*). Yūhōdō shoten, S. 585-634, Fujimura Tsukuru (Hrsg.) 1930. *Chinpon zenshū* (*Teikoku bunko* 1-2). Hakubunkan, S. 711-737 sowie Hattori Jin 1984. *Tsukushibune* (*Tsukushibune monogatari bōchū*), in: *Dōhō daigaku ronsō* 51, 109-146. Analysen des Werks und zur Person Murata Shunkais bei Maruyama Sueo 1974. *Zō sanmi monogatari zappitsu*, in: *Nihon bungaku no kenkyū - Shige Tomotaka hakushi sōju kinen ronbunshū*, Bunri shoin, S. 365-377, Ibi Takashi 2000. *Zō sanmi monogatari* (*Tsukushibune*) *ron*, in: *Gazoku* 7, S. 43-66, ders. 1998. *Wabuntai no mosaku* und Folgekapitel, in: *Edo shiika ron*. Kyūko shoin, S. 444-495.

34 *Shinri shikō* 秦里詩稿

1815 文化十二

Kitahara Shinri 北原秦里

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1310583> (UCDJT)

Ausgabe der Nishogakusha University (二松学舎大学東アジア学術総合研究所 DIG-NSGS-50293, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100419470>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden kursiv], Kashiwagi Jotei 柏木如亭 [reiner Text / unverbunden kursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 [reiner Text / unverbunden kursiv] (Kalligraphie Hata Seichi 秦星池)

35 *Tansai shishū* (Drei Sammlungen der Werke Seigadōs / Tansais)

淡齋詩集 (菁莪堂集三編 菁莪堂三集 淡齋三集)

1815 文化十二

Sawa Tansai 佐羽淡齋

<https://kokusho.niijl.ac.jp/work/1039436> (UCDJT)

Ausgabe des NIJL von 1815 (十8-343, <https://kokusho.niijl.ac.jp/biblio/200009970>)

Geleitworte: (Vorwort) Kameda Bōsai 龜田鵬斎 [reiner Text / recte], Kashiwagi Jotei 柏木如亭 [reiner Text / unverbunden kursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山序 (Kalligraphie Hata Seichi 秦星池) [reiner Text] / unverbunden semikursiv, (Nachwort) Ōkubo Shibutsu (zwei Gedichte) [reiner Text / kursiv]

Werksammlung Tansais bestehend aus den drei Sammlungen *Tansai hyakuzetsu* (1809, No. 10), *Tansai hyakuritsu* (1813, No. 18) und der abschließenden Anthologie *Seigadōshū* aus dem Veröffentlichungsjahr

36 *Tōin zukan* 高陽鬪飲

1815 文化十二

Ōta Nanpo 大田南畝, Utagawa Suekatsu 歌川季勝 (Illustration)

<https://kokusho.niijl.ac.jp/work/957277> (UCDJT)

Ausgabe der Waseda University Library (ヲ06 01594, https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/wo06/wo06_01594/index.html)

Zu Transkription und Ausgaben s. Satō Hideki 2023. *Kotenseki ni egakareta Edo no sake bunka - Suichōki kara hajimaru Ōta Nanpo to Kyokutei Bakin no sake kassen*. Miyai shoten, 105f.

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (in Gedichtform, *Shiseidō shishū*, zweiter Band, Bd. 4, No. 195 *Der Trinkwettstreit* 酒戦) [reiner Text / kursiv]

37 *Gen (Yuan) hyakka zekku* 元百家絶句

1816 文化十三

Tomonaga Shintei 朝長晋亭

<https://kokusho.niijl.ac.jp/work/173739> (UCDJT)

Seireikaku/Hōjundō-Ausgabe von 1816 der Sammlung Nakamura des NIJL (87-157/1-2, <https://kokusho.niijl.ac.jp/biblio/200010276>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv], Kikuchi Gozan [reiner Text / recte] (Kalligraphie Ichikawa Beian)

38 *Tōrai fun'yo* 東萊焚余
1816 文化十三

Matsuo Tōrai 松尾東萊

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1483723> (UCDJT)

Ausgabe von 1816 des NIJL (丁 8-344, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200009972>)

Geleitworte: (Vorwort) Kikuchi Gozan [reiner Text / unverbunden semikursiv], Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv]

39 *Zuien shishō* 隨園詩鈔
1816 文化十三

Ichikawa Kansai 市河寛斎 (Anthologie), Ichikawa Beian 市河米庵 (Lektorat)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/269512> (UCDJT)

Ausgabe der Tokyo University of the Arts (脇本文庫デジタル R921-57, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100288538>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [kunten, Glossen / recte], Kikuchi Gozan [kunten, Glossen / recte], Li Xianyao 李憲喬 [kunten, Glossen / recte]

40 *Gengenshi inpu* 玄々瓷印譜
1820 文政三

Tanabe Ken 田辺憲

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/24862> (UCDJT)

Suharaya-Ausgabe der Ochanomizu University Library von 1831 (739TT71/387/1-2, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100241204> [die UCDJT verzeichnet keine erhaltene Erstausgabe])

Geleitworte: mit 45 Texten (darunter jeweils ein Vor- und Nachwort des Autors selbst) wohl das Werk mit den meisten Geleitworten der Edo-Zeit, Liste der Geleitworte und Transkription der Namen der Beteiligten nach Nakano (bei in der Literatur unbekannten Personen / Unklarheit biographischer Details kursive Schreibung, Gedichte durch Unterstreichen hervorgehoben), vgl. Nakano Mitsutoshi 1984. *Zōshomoku sono jū - hōjin inpu - sono ni.* in: *Bunken tankyū* 14, S. 52.

(Vorworte, erster Band) 1 *Tenshakukan* 天尺軒題辭 / 2 Fujiwara Sukenaru 文政十二年二月藤原資愛序 / 3 *Essen* (Mönch) 同年臘月沙門越樽序 / 4 *Watanabe Tangai* 丹峴題詩 / 5 *Jūgukū* (Mönch?) 十懸空題頌 / 6 *Chikuin* (Mönch) 天保九年臘月釀竹隱序 / 7 Chisai (Mönch) 釀智穀序 / 8 Inogai Keisho (Yoshihiro) 文政十一年冬猪飼彦博序 / 9 Matsumoto Guzan 松本愚山序 / 10 Rai San'yō 文政十一年二月賴山陽序 / 11 Nakajima Sōin 文政十二年春中島棕隱序 / 12 Saitō Issai 天保元年春佐藤一斎序 / 13 Asakawa Zen'an 同年十一月朝川鼎序 / 14 Ichikawa Beian 米

廉題詩 / 15 Sansen 天保元年三千題詩 / 16 Maki Ryōko 卷菱湖題詩 / 17 Ōkubo Shibutsu 大窪
 詩仏題詩 / 18 文政十年 Mashima Shōnan 摩島松南序 / 19 Morikawa Chikusō (?) 源竹窓序 / 20
 Hata Chō (徵, 緑漪, 橘洲) 文政十二年春波多激序 / 21 Ōe Shigeyoshi 同年二月大江成美序 / 22
 Tanabe Ken (Vorwort des Autors) 文政十一年春玄々自識
 (Nachworte, zweiter Band) 23 Chen Pingxiang 道光十一(天保二)年夏沈萍香跋 / 24 Jiang
 Yige 道光八(文政十一)年三月江芸閣題詩 / 25 Zhu Liuqiao 同年夏朱柳橋題頌 / 26 Gu
 Ziying 道光十(天保元)年杏月顧子英跋 / 27 Yan Liaoshan (?) 同年同月顏遼山(?)跋 / 28
 Zhou Anquan 同年二月周安泉跋 / 29 Rai Kyōhei 賴杏坪題詩 / 30 Daigan (Unka 雲華, Mönch)
 文政十年秋釈大含跋 / 31 Nukina Kaioku 文政十一年壯月貫名海屋跋 / 32 Umetsuji Shunshō
 梅辻春樵題詩 / 33 Shinozaki Shōchiku (小竹) 文政十一年二月篠崎弼跋 / 34 Okazaki Kokutei
 (鵠亭) 岡崎元軌題詩 / 35 Nishina Hakukoku (白谷) 文政十一年冬仁科幹跋 / 36 Koishi Genzui
 (元瑞) 同年小春小石龍跋 / 37 Shirai Sekisui (白井) 文政十二年嘉平月[赤水紀惟德]跋 / 38
 Saitō Setsudō (拙堂) 天保元年五月斎藤謙跋 / 39 Murase Tōjō 同年同月村瀨藤城跋 / 40
 Shimizu Raishu 文政十二年十月清水雷首跋 / 41 Godai (Mönch) 天保元年八月釈五臺跋 / 42
 Rai Rissai 文政十一年正月賴立齋跋 / 43 Tanaka Ridō 履堂跋 / 44 Inoue Kanki (?) 文政十一年
 春[明石]井上間李跋 / 45 Tanabe Ken (Nachwort des Autors) 天保元年四月田辺玄々自跋

[Geleitworte zumeist reiner Text, teilweise Interpunktions / vorwiegend semikursiv]

41 *Ika jinmeiroku* 医家人名録

1820 文政三

Edition (編) Shiratsuchi I 白土彝

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/89236> (UCDJT)

Ausgabe der Tokyo University Library (東京大学総合図書館 一般 V10:419, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100273128>)

Geleitworte (Band 3 = 南 in 東西南北): (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (reiner Text / kursiv),
 (Nachwort) Tsurushita Genshin 鶴下玄進

42 *Sanpō hengyō shinan* 算法變形指南

1820 文政三

Edition (編) Fukuda Masaomi 福田廷臣, Rezension (閱) Hasegawa Hiroshi

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/212102> (UCDJT)

Nishimiya-Ausgabe der Kōbe University Library von 1820 (419.1-28, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100273629>), das Vorwort Shibutsus steht nach dem Masaomis in der Neuauflage von 1834
 der Tōkyō University of Science (下浦文庫 15-521, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100228930>)
 sowie der Ausgabe der Hokkaidō University (和古書 SAN 29, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100345933>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], Fukuda Masaomi [reiner Text / recte]

43 *Kansai sensei ikō* 寛齋先生遺藁

1821 文政四

Ichikawa Kansai 市河寛齋, Edition (編) Ichikawa Beian 市河米庵

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/143748> (UCDJT)

Suharaya-Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL (87-185-1~5, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010330>)

Geleitworte: (Vorwort) Kan Chazan 菅茶山 (Kalligraphie Ichikawa Beian 市河米庵) [reiner Text / Klerikalschrift, recte], Kikuchi Gozan 菊池五山 (Kalligraphie Ichikawa Kyōsai 市河恭齋) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Ōkubo Shibutsu [Interpunktions / kursiv] (Kolophon zu einem Porträt Kansais), Hayashi Jussai 林述斎 (1820) [reiner Text / recte], (Nachwort) Rai San'yō 賴山陽 (in Gedichtform, mit Anmerkung Ichikawa Beians, dass San'yōs Text durch einen neuen erweiterten Druck erscheinen konnte, obwohl er eigentlich für die erste Drucklegung zu spät eingetroffen war) [reiner Text / kursiv], Ichikawa Beian [reiner Text / recte]

Editionen des Kolophons Shibutsus in Matsumura Misao, Sakatani Rōrō (Hrsg.) 1889 (*1880). *Kinsei sentetsu sōdan*, Erste Abt. Bd. 1, Takeda Den'ueumon, S. 48 verso u. 49 recte, unverändert übernommen in Takebayashi Kan'ichi (Hrsg.) 1928. *Kangakusha denki shūsei*. Seki shoin, S.908.

44 *Ryūwan gyoshō, erster Band (shoshū)* 柳湾漁唱 初集

1821 文政四

Tachi Ryūwan 館柳湾

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/532547> (UCDJT)

Sekkasai-zōhan-Ausgabe des der Sammlung Nakamura des NIJL von 1821 (87-182, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010323>)

Geleitworte: (Vorworte) Hino Sukenari 日野資愛 (in Gedichtform, Namen und Titel Sukenaris gibt eine nachgestellte Notiz von Tachi Shun 館俊, Sohn Tachi Ryūwans) [reiner Text / recte], Matsuzaki Kendō 松崎慊堂 (Kalligraphie Banshū 万舟?, Name unklar) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Hōjō Katei 北条霞亭 (Kalligraphie Tachi Shun) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 (Kalligraphie Kuwabara Shindō (Masamizu) 桑原蕊堂(正瑞)) [Interpunktions / unverbunden semikursiv], Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], Kasai Inze 葛西因是 (Kalligraphie Nagane Bumpō 永根文峯) [reiner Text / Klerikalschrift, recte], Kameda Bōsai 亀田鵬斎 (Kalligraphie Ōno Takashi 大野敬, biographische Details unklar) [reiner Text / recte], (Nachwort) Maki Ryōko 卷菱湖 [Interpunktions / recte]

Faksimile-Edition Fujikawa Hideo, Matsushita Tadashita, Sano Masami, Iritani Sensuke (Hrsg.) 1987. *Shishū nihon kanshi* 12, S. 417-517. Teilweise transkribiert in Sanseidō (Hrsg.) 1908, *Nihon hyakka daijiten* Bd. 6, S. 945 (Eintrag zu Tachi Ryūwan)

45 *Kōson shishō* 後村詩鈔

1822 文政五

Liu Kezhuang 劉克莊, Edition (校) Ikusaka Engai 幾阪煙崖 (Setatsu 世達)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/4382976> (UCDJT, Liu Kezhuang als Herausgeber (撰) angegeben)

Identische Suharaya-Ausgaben der Keio University Library (68.65 & 29.53, https://search.lib.keio.ac.jp/permalink/81SOKEI_KEIO/188bto4/alma990019689070204034 & https://search.lib.keio.ac.jp/permalink/81SOKEI_KEIO/fb8nrm/alma990019665950204034)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [kunten, Glossen / unverbunden semikursiv], Wu Zhizhen 吳之振 (aus Zhejiang) [Interpunktionsmerkmale, kunten, Glossen / recte], Ikusaka Engai 幾阪煙崖 [Interpunktionsmerkmale, kunten, Glossen / recte], (Nachwort) Yoshida Jūrei 吉田重麗 [Interpunktionsmerkmale, kunten, Glossen / unverbunden semikursiv]

Faksimile-Edition Nagasawa Kikuya (Hrsg.) 1976. *Wakokubon kanshi shūsei* Bd. 16 - *Sōshi* Bd. 6. Kyūko shoin, 333-381.

46 *Ryōritsū, erster Band (shohen)* 料理通 初編

1822 文政五

Kuriyama Senshirō (Yaozen shujin, vierte Generation) 栗山善四郎 八百善主人 (四代)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/64313> (UCDJT)

Nishimiya-Ausgabe von 1835 der Sammlung Koizumi Yoshinaga (Sammelausgabe aller vier Bände, 一般, 20和リヨウリツウタイゼン【料理】165, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100276147>)

Geleitworte: (Vorwort) Kameda Bōsai 亀田鵬斎 [kunten, Glossen / recte], Ōta Nanpo 大田南畠 [Interpunktionsmerkmale / semikursiv], Ōkubo Shibutsu (Kolophon zum Bild eines Kohls von Tani Bunchō) [reiner Text / semikursiv], Kuriyama Zenshirō 栗山善四郎 [in Kanji-Kana-Schreibung], Yamabana 山花 [in Kanji-Kana-Schreibung] (Identität unklar, mglw. ebenfalls ein Restaurantbesitzer)

Edition Yoshii Motoko (Hrsg.) 1981. *Ryōritsū, Shiki kondate kaiseki ryōri hinōshō, Nenchū banzairoku, Shinpen ikoku ryōri* (Edo jidai ryōribon shūsei - honkoku). Rinsen shoten, Bd. 10, S. 4. Übersetzung in modernes Japanisch Hirano Masaaki (Übers.) 1989. *Edo ryūkō ryōritsū*. Kyōikusha, Bd. 1, S. 24.

47 *Sansuichō* 山水徵

1823 文政六

Unshitsu 雲室

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/292295> (UCDJT)

Suharaya-Ausgabe von 1842 des Edo Tokyo Museum (江戸東京博物館, 一般, 89201691, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100414872>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], Unshitsu [reiner Text / semikursiv], Kikuchi Gozan (Vorwortgedicht) [reiner Text / kursiv], (Nachwort) Tōyama Kagemoto 遠山景元 [reiner Text / semikursiv]

48 *Taishu hyakudan* 対手百談

1824 文政七

Suzuki Chisei 鈴木知清 (?-1835)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/3299409> (UCDJT, Tomokiyo als Herausgeber (編) bezeichnet)

Suharaya-Ausgabe von 1824 der Igo-Sammlung des Mita Campus Media Center der Keio University (囲碁資料コレクション 246-60-1~4, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100344694>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [kunten, Glossen / kursiv]

49 *Yūsai shishū* 裕斎詩集

1824 文政七

Fujita Yūsai (Yasuyoshi) 藤田裕斎 (安褒)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1782781> (UCDJT)

Kisuitei-Ausgabe 倚翠亭 von 1824 des NIJL (8-362/1-2, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200009992>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text, kursiv], Chiba Unkaku 千葉芸閣 [reiner Text, kursiv], Zhu Liuqiao 朱柳橋 (1824, gegeben als viertes Jahr der Ära Daoguang 道光四年) [reiner Text, semikursiv]

50 *Chidō shikō* 致堂詩藁
1826 文政九

Yokoyama Chidō 橫山致堂

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/44553> (UCDJT, Datierung auf 1825 nach dem Impressum, tatsächlich aber den Vorworten zufolge erst 1826 veröffentlicht)

Nishimura Sōshichi-Ausgabe von 1826 der Sammlung Nakamura des NIJL (87-196-1~2, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010370>)

Geleitworte: (Vorwort) Koga Dōan 古賀洞庵 (als Shimei Ryū Iku 紫溟劉煜, 1826) [reiner Text / recte], Ōkubo Shibutsu (undatiert) [reiner Text / kursiv], Hayashi Sonpa 林蓀坡 (1826) [Interpunktion, kunten, Glossen / unverbunden semikursiv]

zu Yokoyama Chidō 天野 さおり 2001 蘭蝶と致堂と『海堂園合集』—蝶をめぐって 帝塚山学院大学日本文学研究 / 帝塚山学院大学文学部日本文学会編 (32), 29-39, 2001-02

51 *Kannai kien (kōhen)* 寰内奇詠 (甲編)
1826 文政九

Takebe Yūsai 建部裕斎 (Tōyama Unnyo 遠山雲如), Edition (校) Nyūi (Gi) Shishō 乳井宜子璋, Shirai (Ka) Miyoshi 白井嘉三吉

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/838993> (UCDJT)

Kinkadō-Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL (87-203-1~2, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010398>)

Geleitworte: (Vorwort) Wage Ryūsai 和氣柳斎 (1825) [Interpunktion / unverbunden semikursiv], Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 [Interpunktion / recte], (Einleitung 例言) Takebe Yūsai [kunten, Glossen / recte], (Nachwort) Hirozawa Bunsai 広沢文斎 [Interpunktion / recte]

Gedichtsammlung der Schüler Shibutsus und Kikuchi Gozans, darin auch eine Auswahl von Gedichten Shibutsus aus der zweiten Shiseidō-Sammlung (Seiten 33 verso bis 34 verso): *Yō Kihino sakura* (*Kirschblüte der Yang Guifei*) 楊貴妃櫻 (Shiseidō shishū, zweiter Band, Bd. 1, No. 30), *Kyōu* (*Zirpen der Grillen*) 蟒雨 (ebd., Bd. 2, No. 77-78), *Chikuei* (*Schatten des Bambus*) 竹影 (erstes Gedicht aus einer Serie von vier mit Vermerk *Moto yon* 原四, ebd., Bd. 1, 10-11 bzw. 10-13), *Hekitōhai* (*Wein aus dem Lotosblattkelch*) 碧筒杯 (ebd., Bd. 7, No. 351)

52 *Tachibana Hayanari shojō* 橘逸勢書帖
(*Itonai shinnō ganmon* 伊都内親王願文)
vor 1826 文政九

Tachibana Hayanari 橘逸勢

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/1983466> (UCDJT)

Ausgabe des Tanimura-Bunko der Kyōto University Library (谷村文庫8-43/タ/2, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100426448>)

Geleitworte: (Nachwort) Kameda Bōsai 亀田鵬斎 [reiner Text / recte], Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv] (beide undatiert)

Faltbuch mit weissen Zeichen auf schwarzem Grund im Stile eines Abklatschs (陰刻), Reproduktion des Briefs Hayanaris im Besitz des Kōfukuji in Nara

53 *Bantō shūchin Santaishi (Santishi)* 晚唐袖珍三体詩
1827 文政十

Anthologie (編) Zhou Bi 周弼, Edition (校) Taura Shūdō 田浦修堂

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/4360894> (UCDJT)

Okuda-Ausgabe der Harvard Yenching Library von 1827 (Rare Book TJ 5237.4 7210.3, <https://id.lib.harvard.edu/alma/990083076730203941/catalog>), Abgleich mit der Bunkaidō-Auflage der Santaishi-Sammlung des NIJL von 1845 (61-97-1~3, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/200025660>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden kursiv], (Nachwort) Taura Shūdō [reiner Text / unverbunden semikursiv]

Shibutsus Vorwort eröffnet mit längerem Zitat aus Wu Jiansis (清) 吳見思 *Dushi lunwen* 杜詩論文, Abweichungen zum zitierten Text sind markiert (Harvard University Library, Rare Book T 5299 2366, <http://id.lib.harvard.edu/aleph/008073950/catalog>)

54 *Oubei shixuan (Ōhoku shisen)* 甌北詩選
1827 文政十二

Zhao Yi 趙翼, Edition (選) Usui Kanseidō 碓井歡青堂, Lektorat (校) Ōkubo Shibutsu, Okabe Kikugai 岡部菊涯

Izumiya-Ausgabe der Toyo University Library (る8右27 T1721, kokusho.nii.ac.jp/biblio/100160800)

Geleitworte Okuyama Yōsai [Interpunktions / recte], Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], Jiang Shiquan 蒋士銓 [kunten, Glossen/recte] (Vorwort der chinesischen Originalausgabe), biografischer Abriss aus Wang Changs 王昶 *Huhai shichuan* 湖海詩伝 [kunten, Glossen / recte]

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/4380574> (UCDJT)

55 *Bokusui yūranshi* 墨水遊覽誌

1828 文政十一

Anthologie (編) Kitano (Sahara) Kikuu 北野(佐原)鞠塙 (Hanayashiki Hanazuda 花屋敷花頭陀), Illustration Komatsubara Suiko 小松原翠溪

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/57090> (UCDJT)

Hanaya-Ausgabe des Edo-Tōkyō-Museum von 1828 (nach den Geleitworten datiert, 一般 87201459, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100414244>), Abgleich mit der Meiji-Ausgabe der Waseda University Library von 1869, deren Druck um eine Seite versetzt ist, da sie zusätzlich ein Geleitwort Katsu Kaishū enthält (ル04 00388, https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/ru04_ru04_00388/index.html)

Geleitworte: (Vorwort) Katsu Kaishū 勝海舟 (nur in der Meiji-Ausgabe), Kishimoto Yuzuru 岸本由豆流序(in Kana-Schreibung), Ōkubo Shibutsu (drei Gedichte zum Sumdiagawa, zur Blütenschau auf dem Boot, der Ryōgokubrücke und der nächtlichen Fahrt auf dem Fluss) [reiner Text / kursiv], (Nachwort) Kikuchi Gozan 菊池五山 (zwei Gedichte zur Blütenschau auf dem Sumidagawa) (Kalligraphie Rozan 廬山, biographische Details unbekannt) [reiner Text / unverbunden semikursiv], zwölf Haiku verschiedener Dichter und eine Haiku-Serie in 27 Versen je eines Dichters unter dem Titel *Sumidagawa sokkyō* 角太川即興

Edition Edo sōsho kankōkai (Hrsg.) 1916. *Edo sōsho* Bd. 1. Edo sōsho kankōkai (keine durchlaufende Paginierung)

56 *Chinnen gafu* 椿年画譜 (*Taihei yūzō*, *Azuma no teburi*, *Sonan gafu*)

(太平有象 あつまの手ふり 楚南画譜)

1829 文政十二

Ōnishi Chinnen 大西椿年

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/608195> (あつまの手ふり) / <https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1434191> (椿年画譜) (UCDJT)

Sonandō-zōhan-Ausgabe Tōhoku University Library von 1829 (狩5-16371-1, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100375551>)

Geleitworte: (Vorwort) Okada Masumi 岡田真澄 (in Kanaschreibung), (Nachwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv]

57 *Gyōsho ruisan* 行書類纂

1829 文政十二

Kalligraphie Seki Kokumei 関克明, Edition (編) Seki Shiryō 関思亮, Redaktion (校) Kawasaki Motoyuki 川崎元之, Imai Kinmichi 今井公通, Sano Mochiaya 佐野茂陵, Sekine Tametomi 関根為寶

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/22402> (UCDJT)

Suharaya-Neuaufgabe der Kōbe University Library von 1833 (Katalog verzeichnet statt Hayashi Teiu fälschlicherweise Razan als Autor des Vorworts, 一般 728-03-S1, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100345738>)

Geleitworte: (Vorwort) Hayashi Teiu 林樞宇 (1829, als Beisai shujn Kō 培斎主人號) [reiner Text / kursiv], Kameda Bōsai 亀田鵬斎 (1819) [Interpunktions / recte], Tachihara Suiken 立原翠軒 (1819) [Interpunktions / recte], (Nachwort) Asakawa Zen'an 朝川善庵 (1829, Kalligraphie Nakamura Ren 中邨蓮) [Interpunktions / Klerikalschrift, recte], Ōkubo Shibutsu (1819) [reiner Text / kursiv]

58 *Koheki ginsha shōkō* 古碧吟社小稿

1829 文政十二

Anthologie (編) Matsubara Einen 松原永年

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/4391266> (UCDJT)

Ausgaben im Besitz der Nagasawa Bunko der Kansai University Library (長澤文庫 L23-90-1015), der Wakayama Prefectural Library und des Yuasa-chō Board of Education 湯浅町教育委員会 (vgl. die Angaben im Ausstellungskatalog Wakayama Prefectural Museum (Hrsg.) 2023. *Ki no kuni no ko Naniwa - Yuasa yukari no bunjin no shoga* (Sonderausstellung, 29.04.-18.06.2023). Wakayama Prefectural Museum).

[Nicht eingesehen]

59 *Ryōritsū, dritter Band (sanpen)* 料理通 三編

1829 文政十二

Kuriyama Senshirō (Yaozen shujin, vierte Generation) 栗山善四郎 八百善主人 (四代)

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/64313> (UCDJT)

Nishimiya-Ausgabe von 1835 der Sammlung Koizumi Yoshinaga (Sammelausgabe aller vier Bände, 一般, 20和リヨウリツウタイゼン 【料理】 165, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100276147>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (1828) [reiner Text / kursiv], Tōjō Kindai 東条琴台 (1826) [reiner Text / semikursiv], Kuriyama Zenshirō 栗山善四郎 ('Meister des Yaozen' Yaozen shujin 八百善主人, in Kana-Schreibung), Shimizurō shujin 清水樓主人 (Identität unbekannt, wahrscheinlich ebenfalls eine Restaurantbesitzer)

Edition Yoshii Motoko (Hrsg.) 1981. *Ryōritsū, Shiki kondate kaiseki ryōri hinōshō, Nenchū banzairoku, Shinpen ikoku ryōri* (Edo jidai ryōribon shūsei - honkoku), Bd. 10, S. 110. Rinsen shoten. Übersetzung in modernes Japanisch Hirano Masaaki (Übers.) 1989. *Edo ryūkō ryōritsū*. Kyōikusha, Bd. 2, S. 11.

- 60 *Shūsanrō shoshū* 秀餐樓初集
1829 文政十二

Kakiuchi Sada 垣内定 (späterer Name Kikuchi Kaisō 菊池海莊)

<https://kokusho.niijl.ac.jp/work/1223489> (UCDJT)

Suharaya-Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL von 1829 (87-215-1~2, <https://kokusho.niijl.ac.jp/biblio/200008475>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōta Seiken 太田晴軒 (1828) [Interpunktions / Letterdruck], Ōkubo Shibutsu (1825) [reiner Text / kursiv], Umetsuji Shunshō 梅辻春樵 (1827) (Kalligraphie Ryūshū ryoin Arichika 莫洲漁隱有親(?), Identität unklar) [reiner Text / Klerikalschrift, recte], Harada Kashō 原田霞裳 (1828, Kalligraphie Yasumi Keizan Chūritsu 八隅景山中立, Schriftsteller, biographische Details unklar) [Interpunktions / recte], (Nachwort) Noro Shōro 野呂松盧 (1828, Kalligraphie Kane Sekisanjin? 兼石山人, Identität unklar) [Interpunktions / unverbunden semikursiv], Kakiuchi Kizan 垣内己山 (1828) (Kalligraphie Ryōshū 綾洲, Identität unklar) [Interpunktions / unverbunden semikursiv]

- 61 *Renju shikaku (Lianzhu shige) meibutsu zukō* 聯珠詩格名物圖考
1830 文政十三

Abe Rekisai 阿部櫟斎 (Abe Kinin 阿部喜任)

<https://kokusho.niijl.ac.jp/work/537371> (UCDJT)

Suharaya-Ausgabe der Tsukuba University Library von 1830 (一般 〒050-12, <https://kokusho.niijl.ac.jp/biblio/100259754>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [Interpunktions / kursiv], Sō Senshun 曾占春 (1829) [Interpunktions / unverbunden semikursiv]

- 62 *Shomeika shogajō* 諸名家画帖 (Album mit Malereien und Kalligraphien zahlreicher Literati in Farbdruck)
1830 天保一

Anthologie (編) Komatsubara Suikei

<https://kokusho.niijl.ac.jp/biblio/29227972> (UCDJT, Autor des Nachworts als Nakagawa Kensai statt Kishimoto Yuzuru angegeben, Ausgaben im Besitz der British Library und der Sammlung Urushiyama Matashirō verzeichnet, Ausgabe des British Museum nicht erfasst)

Ausgabe im Besitz des British Museum (A 1979-0305-0-303, https://www.britishmuseum.org/collection/object/A_1979-0305-0-303)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], (Nachwort) Kishimoto Yuzuru 岸本由豆流 (1830, datiert letztes Jahr der Ära Bunsei, in Kanaschreibung, Kalligraphie Nakagawa Kensai 中川憲斎)

Malereien und Kalligraphien von 33 Künstlern in Farbdruck, darunter Yamamoto Suiun 山本翠雲 (女), die Tochter Yamamoto Rokuins 山本緑蔭 und Enkelin Yamamoto Hokuzans 山本北山, Tani Bunchō 谷文晁 und sein Sohn Tani Bunji 谷文二, Hasegawa Settan 長谷川雪旦 und sein Sohn Hasegawa Settei 長谷川雪堤, Haruki Nanko 春木南湖, Ōnishi Chinnen 大西椿年 und andere bekannte Figuren

63 *Zuien jodeshi shisen (Suiyuan nüdizi shixuan) sen* 隨園女弟子詩選選
1830 文政十三

Edition (編) Ōkubo Shibutsu, Rezension (校) Usui Kan, Fukuda Teibō 大窪詩佛 編 碓井歡 校 福田廷芳

<https://kokusho.niijl.ac.jp/work/1036288> (UCDJT, eine Ausgabe von 1820 der Sammlung Nagazawa Kikuchi verzeichnet, wrsl. Fehlschreibung)

Suharaya-Ausgabe des Ibaraki Prefectural Museum of History von 1830 (Datierung nach den Geleitworten, マイクロ収集, 和5-69, <https://kokusho.niijl.ac.jp/biblio/100129137>)

Geleitworte: (Vorwortgedicht) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / recte], Wanggu Xinnong 汪穀心農 (Vorwort der zugrunde-liegenden chinesischen Originalausgabe 原序) [reiner Text / recte]

Der erste Vers des Vorwortgedichts Shibutsus ist anthologisiert in *Tenpō sanjūrokuka zekku* (No. 12), s. Anhang 1 und Anhang 8 (No. 62, Übersetzung No. 20).

64 *Beian sensei hyakuzetsu* 米菴先生百絶
1831 天保二

Ichikawa Beian 市河米庵, Edition (編) Ichikawa Kyōsai 市河恭斎, Yamauchi Shin 山内晋, Kommentar (評) Ōkubo Shibutsu, Rai San'yō 賴山陽, Kikuchi Gozan 菊池五山

<https://kokusho.niijl.ac.jp/work/55914> (UCDJT)

späteren Suharaya-Ausgabe von 1834 des Sano-Bunko der Niigata University Library, mit Anhang *Rikugon hyakuzetsu* 六言百絶 (佐野文庫, 38-387, <https://kokusho.niijl.ac.jp/biblio/100263763>)

Geleitworte: (Vorwort) Hayashi Teiu 林櫻宇 [Interpunktions / kursiv], Rai San'yō [reiner Text / kursiv], Ōkubo Shibutsu (drei Gedichte) [reiner Text / kursiv], (Nachwort) Kikuchi Gozan [Interpunktions / unverbunden semikursiv]

竹内坦道 1923 前人遺芳 乾 s276 <https://dl.ndl.go.jp/pid/926357/1/156>

65 *Zoku Renju shikaku* 統唐宋聯珠詩格

1834 天保五年

東条琴台 編集, 大野頴行 校字

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/352330> (UCDJT)

Ausgabe des NIJL von 1834 (鶴飼文庫 96-1176(1-2), <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/200020544>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [Interpunktions / recte]

66 *Baika hyakuritsu* 梅花百律

1835 天保六年

Mikami Kyūjo 三上九如, Illustration Tani Bunchō 谷文晁

Ausgabe von 1835 der Sammlung Nakamura des NIJL ohne Illustrationen Bunchōs (87-236, <https://kotenseki.nii.ac.jp/biblio/200008494>)

Abgleich mit der Seikaken-Ausgabe von 1835 der Waseda University Library (八18 02937, https://waseda.primo.exlibrisgroup.com/permalink/81SOKEI_WUNI/1if4b0a/ alma991004322279704032 [Katalogeintrag]) und der gleichen Ausgabe der Gunma Prefectural Library (K289 MI21 #35, <https://www1.library.pref.gunma.jp/winj/opac/switch-detail-iccap.do?bibid=1100282219>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [Interpunktions in der Linierung / kursiv], Shioda Zuisai 塩田隨斎 (1833) [Interpunktions / kursiv], Hashimoto Kan'en 橋本柑園 (Katalogeintrag des NIJL gibt statt 「橋本秀識」 fälschlich 「橋本秀浅」, Kalligraphie Ryūshū Arichika 蓼洲有親, Identität unklar) [reiner Text / recte], Ikemori Shūsui 池守秋水 (1834) [reiner Text / recte], dem Werk vorangestellte Anthologie von 12 befreundeten Dichtern unter dem Titel *Baika hyakuritsu daishi* 梅花百律題詞, angeführt vom Fürsten des Karasumya-Han Ōkubo Tadashige 大久保忠成, (Nachwort) Kyūjos Sohn Kyō 恭 [reiner Text / recte], Yamaji Shōsō 山地蕉窓 [Interpunktions / kursiv], Kameda Ryōrai 亀田綾瀬 (1833, Kalligraphie Sekine Tanetomi 関根為寶 (auch Sugae Kōzan 菅原江山) als Shōsai Tametomi 趙齋為寶 [reiner Text / Klerikalschrift, recte]

67 *Haikai shiyōchō, erster Band (shohen)* 俳諧仕様帳 初編

1835 天保六 (zweiter Band 1837)

Kassai Zemō 活斎是網

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/407181> (UCDJT)

Ausgabe beider Bände von 1837 der Toyama City Library (W911.3-八-1261, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100298008>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu, Tsuda Kagehiko 津田景彦 (Senjudō shujin 硯寿堂) (?), (Nachwort) Kassai Zemō

68 *Katsujoken shishū* 豪如軒詩集

1835 天保六

Funabashi Seitan 船橋晴潭

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/807669> (UCDJT)

Ausgabe von 1835 der NDL (838-7, <https://dl.ndl.go.jp/pid/2538648>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu, Yoshikawa Hazan 芳川波山 (1834), Shioda Zuisai 塩田隨斎 (1834) [alle reiner Text, kursiv]

69 *Rokushinsai ikō* 鹿心斎遺稿

1835 天保六

Kameda Junzō 亀田純蔵 (Kakuzan 鶴山), Edition (編) des Sohnes Kameda Shin 亀田晋 und der Enkelin Atsuko(?) 敦子復, Kommentar (批) Ōkubo Shibutsu, und Rai San'yō 賴山陽 (in der Ausgabe von 1883 zusätzlicher Kommentar Wang Taiyuan 王泰園 und Kametani Seiken 亀谷省軒)

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/1852502> (UCDJT)

Neben der fünfbändigen Ausgabe von 1835 der National Diet Library (詩文-3859, <https://ndlonline.ndl.go.jp#!/detail/R300000001-I000007327916-00> [Katalogeintrag]) existiert eine einbändige Neuauflage der Waseda University Library von 1883 mit zusätzlichen Kommentaren von Wang Taiyuan und Kametani Seiken (1883, https://waseda.primo.exlibrisgroup.com/permalink/81SOKEI_WUNI/7jeksk/alma991004218829704032 [Katalogeintrag])

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], Hayashi Teiu (*Kolophon zum Porträt Kakuzans* 鶴山翁像讚) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Wang Taiyuan 王泰園 (Auszug aus Su Shis 'Dongpo Zhilin' 錄東坡志林語, in der Neuausgabe 1883, datiert neuntes Jahr der Ära Guangxu 光緒, d.h. 1883) [reiner Text / recte], (Nachwort) Rai San'yō 賴山陽 (hinzugefügt in der Neuausgabe 1883) [reiner Text / kursiv], Kametani Seiken 亀谷省軒 (Neuausgabe 1883) [reiner Text / kursiv], Wang Taiyuan (Neuausgabe 1883) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Kameda Tan 亀田坦 (Neuausgabe 1883, Urenkel Kakuzans) [reiner Text / recte]

70 *Ryōritsū, vierter Band (yonpen)* 料理通 四編

1835 天保六

Kuriyama Senshirō (Yaozen shujin, vierte Generation) 栗山善四郎 八百善主人 (四代)

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/64313> (UCDJT)

Nishimiya-Ausgabe von 1836 des Ajinomoto Dietary Culture Center (AJNM-00077, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100249461>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (1834) [reiner Text / kursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 (1834) [reiner Text / unverbunden semikursiv], (Nachwort) Tōjō Kindai 東条琴台 [Interpunktions / unverbunden semikursiv], Shakuyakutei Nagane 萩葉亭長根 (in Kanji-Kana-Schreibung mit Interpunktions)

Edition Yoshii Motoko (Hrsg.) 1981. *Ryōritsū, Shiki kondate kaiseki ryōri hinōshō, Nenchū banzairoku, Shinpen ikoku ryōri* (Edo jidai ryōribon shūsei - honkokku), Bd. 10, S. 156. Rinsen shoten. Übersetzung in modernes Japanisch Hirano Masaaki (Übers.) 1989. *Edo ryūkō ryōritsū*. Kyōikusha, Bd. 2, S. 102.

71 *Kōeki shoka jinmeiroku* 広益諸家人名録

1836 天保七

Senmentei Hiranoya Denshirō 扇面亭平野屋伝四郎

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/176589> (UCDJT)

Nishimura-Ausgabe von 1836 der National Diet Library (特1-2894, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100397305>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (1835) [Interpunktions / unverbunden kursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 (Kalligraphie Nakane Bansen 中根半仙) [Interpunktions / unverbunden semikursiv], Tōjō Kindai 東條琴臺 (1835, Kalligraphie Tachihara Kyōsho (Shōnin) 立原杏所(叟任)) [Interpunktions / unverbunden semikursiv], (Nachwort) Tōjō Kindai, gezeichnet Sōyō sanbō shujin 帰葉山房主人 (Identität unklar, Kalligraphie Matsumoto Tōsai 松本董斎)

Edition Aimi Shigekazu (Hrsg.) 1918. *Edo tōji shoka jinmeiroku, Edo genzai kōeki shoka jinmeiroku* (Geien sōsho, erste Abteilung) Fūzoku emaki zuga kankōkai & Yoshikawa kōbunkan.

72 *Tōkaidōchū shi* 東海道中詩

1837 天保八

Obata Shizan (Kōkan) 小畠詩山 (行簡)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/382116> (UCDJT)

Izumiya-Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL (87-250, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200008508>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (1836) [reiner Text / kursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 (1836) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Ōtsuki Bankei 大槻磐溪 [Interpunktions, kunten / recte], Obata Shizan [Interpunktions, kunten / recte], Vorwortgedichte der sechs Dichter 大久保忠成 (als Fuji Miyō 藤美陽), Miyazawa Unzan 宮澤雲山, Yanagawa Seigan 梁川星巖, Mikami Shōtei 三上松亭, Suzuki Shōran 鈴木松嵐, Ogihara Shūgan 萩原秋巖 [alle mit Interpunktions, kunten / recte]

Transkription des Vorwortes Shibutsus bei Ōmori Rinzō, Sugai Kazuko 2007. *Nihon saihokutan no Ōkubo Shibutsu no hisseki*, in: *Hitachi shi no reksihī tenbyō* (Blog, <http://saki-archives.com/shibutsu/saihokutannoshibutu.html>), Transkription des Vorwortes Bankeis in Ishiwara Katarō, Tsuchiya Sakae (Hrsg.) 1885. *Wakan shōhin bunshō* Bd. 1, Shōyōken, S. 26. Transkription des Vorworts Shizans in den posthumen Schriften Shōeidō (Hrsg.) 1879. *Shizan ikō*, erster Band der Prosa-Schriften. Shōeidō, S. 23 recte bis 24 verso.

73 *Seiganshū* (dritte Folge) 星巖集 丙集

1841 天保十二

Yanagawa Seigan 梁川星巖

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/39010> (UCDJT)

Tamaike ginsha zōhan-Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL (87-271-1~8, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200012564>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (1836, Kalligraphie Ōtake Shōtō 大竹蔣塘) [Interpunktions / unverbunden semikursiv], Saitō Setsudō 斎藤拙堂 (1836, Kalligraphie Hagiwara Shūgan 萩原秋巖) [Interpunktions in der Linierung / unverbunden semikursiv]

74 *Gishi shōzōsanshi* 義士肖像贊詞

1850 嘉永三 (Erstdruck, datiert nach dem Nachwort Choens, Entstehung vermutlich um 1837)

Edition (編) Nagayama Choen 長山樗園

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/148696> (UCDJT)

Choen ginsha zōhan-Ausgabe von 1850 der Sammlung Aimi Shigekazu der Kyūshū University Library (相見文庫/W/39, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100424404>), abgeglichen mit den Ausgaben der Kōbe University Library (一般 210-63-51, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100353657>, ohne das Vorwort Kindais und das Kana-Nachwort) und des Iwase Bunko (23-67, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100067446>, ohne das Kana-Nachwort)

Geleitworte: (Vorwort) Tōjō Kindai 東條琴臺 (Kalligraphie Kawajima Ranshū 川島蘭洲) [Interpunktions / unverbunden kursiv], Chakei chōshi 茶溪釣史 (Kalligraphie Unpō joshi 雲鳳女子, möglicherweise Koga Kin'ichirō 古賀謹一郎 und seine Tochter) [Interpunktions / unverbunden kursiv], Ōkubo Shibutsu (undatiert) [reiner Text / kursiv], (Nachwort) Henunto no aruji 蝠雲都のあるし(?) (Kalligraphie Bunkadō Hironobu 文化堂裕信(?), Lesung der Namen von Autor und Kalligraph unsicher, in Kanaschreibung, undatiert), Nagayama Choen (undatiert) [Interpunktions / recte]

Zur Datierung des *Gishi shōzōsanshi* vgl. Kawajima Kashū 1939. *Sumikawa Shun'in to shikogusa*, in: *Shomotsu tenbō* 9(10), 2-6. Shibutsus Vorwort enthalten als Gedicht Nr. 469 im zehnten Band der dritten *Shiseidō*-Anthologie (*Ōishi Yoshio no shōzō ni dai su* 題大石良雄肖像). Ebenfalls enthalten in Yu Yues 俞樾 *Dongying Shixuan* 東瀛詩選 von 1883, s. das Digitalisat der Harvard Library, Harvard Yenching Library 5560 8248, <https://id.lib.harvard.edu/almam/990076108390203941/catalog>), Edition Takashima Kaname (Ed.) 2007. *Dongying shixuan - honbun to sōsakuin*. Bensei shuppan. Zu den Gedichten Shibutsus in Yu Yues Anthologie vgl. Guo Ying 2013. *Hanshi yu hexi - cong 'Dongying shixuan' dao riben de shige jijue*. Xiamen Daxue chubanshe, S. 179-183.

75 *Tsukigase kishō* 月瀬記勝 (*Baikei yūki* 梅溪游記)

1851 嘉永四

Saitō Setsudō 斎藤拙堂

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/45512> (UCDJT)

Kanteiun zōhan-Ausgabe der Ochanomizu University Library (一般919TT71/485/1-2, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100260232>), Abgleich mit der Ausgabe von 1852 der Sammlung Koizumi Yoshinaga (一般, 20和ツキガセキショウ 【漢詩文・紀行】 62, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100311666>)

Geleitworte: (Vorwort) Hino Sukenari (in Gedichtform, undatiert) [reiner Text / kursiv], Saitō Setsudō 斎藤拙堂 [reiner Text / recte], Ōkubo Shibutsu (1831) [reiner Text / kursiv], Nakauchi Jun 中内惇 [reiner Text / unverbunden semikursiv], (Nachwort) Matsusaka Iesato (?), ein Schüler Setsudōs 門人松阪家里 [reiner Text / unverbunden semikursiv], Nomura Hikaru (?), ein Schüler Setsudōs 野村煥 [reiner Text / recte], Otani Bin (?), ein Schüler Setsudōs 小谷敏 [reiner Text / recte], Taki Ikō (?) 龍維孝 [reiner Text / kursiv], Saitō Seiken, Setsudōs Sohn 斎藤誠軒 [reiner Text / unverbunden semikursiv]

Edition Shikada Seishichi (Hrsg.) 1884. *Keizan zokumu - Tsukigase kishō*. Shikada Seishichi. Vgl. zu Shibutsus Vorwort Murata Eisaburō 1999. *Edo kōki yori bakumatsu ni itaru Tsukigase kanbai kanshibun no kenkyū* (Dissertationsschrift, Tōyō University, [10.11501/3153628](https://doi.org/10.11501/3153628)), S. 511f.

76 *Kinpō shishū* 琴峯詩集

1864 元治元

Kyōgoku Takaakira 京極高朗 (Fürst des Marugame-Han), Anthologie (謹輯) Oike Shōwan (臣)尾池松湾, Edition (謹同校) Nakamura Shōsō 中村尚桑 und Naka Hiroto (?) 中寛準, Kalligraphie (謹書) Kudō Seigi 工藤精義

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/896333> (UCDJT)

Kenkōdō zōhan-Ausgabe von 1864 der Sammlung Nakamura des NIJL (87-436-1~8, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200012115>)

Geleitworte: (Vorwort) Katō Baigai 加藤梅崖 (1816) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Iwamura Nanri 巖村南里 (1816) [reiner Text / recte], Ōkubo Shibutsu (1825) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 (1825) [Interpunktionszeichen / unverbunden semikursiv], Koga Kokudō 古賀穀堂 (1825) [reiner Text / recte], Tsutsumi Tasan 堤它山 (1825) [Interpunktionszeichen / unverbunden semikursiv], Mitani Shōmin 三谷堯民 (1830, gegeben als letztes Jahr der Bunsei-Ära) [reiner Text / unverbunden kursiv], (Nachwort) Nakamura Shōsō (臣)中村尚桑 (Kalligraphie Naka Hiroto (?)) (臣)中寛準 [reiner Text / unverbunden semikursiv]

Zur Publikation des Werks vgl. Hotta Shōzō 1836. *Shijin Kinpō kō to Sanuki*, in: *Sanuki shidan* 1(1), 98-115, und Präfektur Kagawa (Hrsg.) 1989. *Kagawaken shi* Bd. 4 (*Tsūshihen kinsei* 2). Shikoku shinbunsha, 740-754.

Verzeichnis der Übersetzungen

1	(1)	<i>Seikatei ikō</i> 晴霞亭遺稿	1792	[1791]
(2)	(3)	<i>Bansei ginshashi</i> 晚晴吟社詩	1800	[undatiert] s. Anh. 2
3	(4)	<i>Charyō zusan</i> 茶寮図贊	1803	
4	(5)	<i>Suiyuan shihua (Suien shiwa)</i> 隨園詩話	1804	
5	(8)	<i>Sanka myōzetsu</i> 三家妙絕	1807	
6	(9)	<i>Yingkui lüsui (Eikei Ritsuzui)</i> 瀛奎律髓	1808	
(7)	(10)	<i>Kōkyōrō shiwa</i> 孝経樓詩話	1809	[undatiert] s. Anh. 2
8	(18)	<i>Haikai sabi shiori</i> 詹諧寂聚	1812	[undatiert]
9	(21)	<i>Sō santaika zekku senkai</i> 宋三大家絶句牋解	1812	[1803]
10	(23)	<i>Torikudō hyakuzetsu</i> 杜陸堂百絶	1812	
11	(30)	<i>Tansai hyakuritsu</i> 淡斎百律	1813	
(12)	(36)	<i>Tōin zukan</i> 高陽闌飲	1815	s. Anh. 2
13	(42)	<i>Sanpō hengyō shinan</i> 算法變形指南	1820	[undatiert]
14	(43)	<i>Kansai sensei ikō</i> 寬齋先生遺藁	1821	
15	(46)	<i>Ryōritsū, erster Band (shohen)</i> 料理通 初編	1822	
16	(48)	<i>Taishu hyakudan</i> 對手百談	1824	
17	(53)	<i>Bantō shūchin Santaishi</i> 晚唐袖珍 三体詩	1827	
(18)	(54)	<i>Oubei shixuan (Ōhoku shisen)</i> 叻北詩選	1827	[undatiert] s. Anh. 2
19	(56)	<i>Chinnen gafu</i> 椿年画譜	1829	
20	(59)	<i>Ryōritsū, dritter Band (sanpen)</i> 料理通 三編	1829	[1828]
21	(61)	<i>Renju shikaku meibutsu zukō</i> 聯珠詩格名物圖考	1830	
22	(63)	<i>Zuien jodeshi shisen sen</i> 隨園女弟子詩選選	1830	
23	(65)	<i>Zoku Renju shikaku</i> 繰唐宋聯珠詩格	1834	
24	(67)	<i>Haikai shiyōchō shohen</i> 俳諧仕様帳 初編	1835	
25	(69)	<i>Ryōritsū, vierter Band (yonpen)</i> 料理通 四編	1835	[1834]
26	(70)	<i>Kōeki shoka jinmeiroku</i> 広益諸家人名録	1836	[1835]
27	(71)	<i>Tōkaidōchū shi</i> 東海道中詩	1837	[1836]
(28)	(73)	<i>Gishi shōzō sanshi</i> 義士肖像贊詞	um 1836	s. Anh. 2

跋

晴霞亭主人沒矣。諸弟子皆心喪哀奠焉。余於主人。因緣殊深。

主人伊勢人也。〈主人安永中來于東都。從北山先生而遊。奚疑塾有年矣。業已成開講堂於鐵街。以延後進之子弟。聞風而來學者。履滿戶外。無何移居書街。〉

侯家交遣使爭招聘焉。主人敖然曰。良禽擇栖。一致質為之臣。則不可戴。事豈容易哉。凡大丈夫之生於世也。不能為王者之師。則垂名於萬世之後而足矣。於是日也研窮尋思。以著書為己任。

「欲脫盡時習。雁行唐人。而不敢後焉。唯惜其業未全。其志未遂。而郎世矣。」同社友中野子興。哀其如此。刻其遺稿。欲傳之世。然而其所以不朽者。猶有所待也。如崔氏鴛鴦之詩。鄭氏鷓鴣之詩。袁凱白燕之篇。楊氏春草之作。苟其詞之工也。不擅名於當時未之。實為千載詩林之話柄。若夫有後之選天寬際詩者。幸不見捨。

則其所以不朽者。不在此編。而在後選者。後之選者。其得之此編。而傳之不朽。則其所以不朽者。已不在後之選者。不復在此編。而在子興編此編也。嗚呼子興之此舉。主人當完爾於冥之中矣。

〈寛政辛亥之秋。常陸大窪行天民。書於既醉亭中。〉

其書數十部。或半就稿。或未卒業。至其詩。亦首尾不完備者。固夥夥矣。然如「月落花無影。夜更水有聲」

「柴門暮早重々樹。漁舸下遲曲之溪」。「一蹊谷邃鳥鳴少。三面山高月上遲。」及臨死之心。「殘夜欲眠風破夢。曉星將落露增光」之類。

◇ 摱斐高「大窪詩仏年譜稿」所收箇所（六〇七頁）

『江戸詩歌論』所收（一九九八年）

1 Vorwort zu *Seikatei ikō*

Meister Seika ist verstorben und die Herzen seiner Schüler sind alle von Trauer erfüllt. Ich war dem Meister tief verbunden. Meister [Seika] war aus Ise und kam in den Jahren der An'ei-Ära (1772-1781) nach Edo. Einige Jahre lernte er bei Yamamoto Hokuzan und besuchte dessen *Keigjuku*-Akademie. So fand er seine Berufung und eröffnete in der Eisenstadt seine Schule, um eine Schülerschaft heranzuziehen, die ihm nachfolgen sollte. Die davon hörten und kamen unter ihm zu lernen waren so zahlreich, dass ihre Sandalen [den Boden] vor dem Eingang bedeckten. Es blieb ihm keine Wahl, als nach *Honchō* umzuziehen [in großzügigere Räumlichkeiten].¹

Die Fürsten des Landes sandten nach ihm und wetteiferten um seinen Dienst. Der Meister antwortete ihnen voll stolz: „Ein kluges Tier wählt seine Wohnstatt mit Bedacht [, so entgegnete schon der weise Konfuzius dem Kong Wenzi]. Wenn man mir einmal ein Besuch abstattet und mit Geschenken geworben wird, dass ich mich andiene, kann ich das nicht akzeptieren. Wären die Dinge doch so einfach! Ein Edler kann in seinem Leben auf dieser Welt nicht einfach Lehrer eines Herrschers werden, dass sein Name noch nach zehntausend Generationen bekannt sei, und sich damit zufrieden geben. Eher muss er tagtäglich an schwierigen Probleme feilen und seine Gedanken erforschen, um deren Niederschrift zu seiner Aufgabe zu machen.“²

Die Schriften [Seikas] zählen zehn Abteilungen, einige sind begonnen und halbfertig, andere noch gänzlich unvollendet. Gerade unter seinen Gedichten sind zahlreiche unfertige Werke. Es sind Verse wie diese:

月落花無影
夜更水有聲

*Der Mond verblasst, doch die Blüten sind noch nicht zu sehen,
die Nacht vorüber, ist der Klang des Wassers zu hören.*

柴門暮早重々樹
漁舸下遲曲之溪

*[Hinter dem] Riedtor in der frühen Abendsonne die Reihen der Bäume,
ein Fischerschiff gleitet gemächlich den gewundenen Strom hinab.*

一蹊谷邃鳥鳴少
三面山高月上遲

*Ein Fussweg [durch] die Tiefe des Tals, nur manchmal kräht ein Vogel,
um mich herum ragen die Berge hoch, über ihnen erscheint der Mond erst spät*

Auch ein Vers verfasst im Angesicht seines nahenden Todes ist darunter.

殘夜欲眠風破夢
曉星將落露增光

*Nur noch kurz ist die Nacht, zu schlafen wünscht ich, als ein Windstoß
vernichtet meinen Traum,
die hellen Sterne in der Morgenröte werden bald verbllassen, als auf dem
Tau leuchtet der erste Glanz.*

¹ Mit Eisenstadt bezeichnet Shibutsu das Viertel *Teppōchō* 鉄砲町 in Edo, heute Nihonbashi. *Honchō* in Edo lag ebenfalls in der Gegend des heutigen Nihonbashi.

² Möglicherweise ist nach der Exklamation hier ein Kommentar Shibutsus intendiert. In der Übersetzung ist die ganze Passage als Rede Seikas interpretiert.

Dichtung dieser Art ist es.

„Sie ist im Begriff, den gewöhnliche Stil der Zeit abzulegen, der den Dichtern der Tang nachfolgt, doch nie wagt, über sie hinaus zu gehen. Welch Jammer, dass er sein Werk nicht vollenden, sein Streben nicht verwirklichen konnte, ehe er starb!“

Mein guter Freund Nakano Shikyō (Sodō) beklagte [Seikas Tod] mit diesen Worten. Er ließ [Seikas] hinterbliebene Schriften zum Druck legen, in der Hoffnung, dass sie auf spätere Generationen kommen mögen. Denn was nun die sogenannte Ewigkeit angeht, so gibt es noch Hoffnung. Es sind Gedichte von der Art wie das *Entenpaar* des Cui Yu, das *Rebhuhn* des Zheng Gu, die *Weisse Schwalbe* des Yuan Kai oder das *Frühlingsgras* des Yang Ji.³ Sollten Seikas Verse auch nicht brillant sein, und er in seiner Zeit keinen großen Ruhm gewonnen haben, waren sie doch wahrlich tausendfach zitierter Gesprächsstoff der Kreise der Dichter. Sollte einer in späterer Zeit eine Auswahl treffen aus der Dichtung der Tenmei- und Kansei-Ära, so werden sie nun glücklicherweise nicht übergangen werden.

Ob sie für die Ewigkeit sein sollten, wird sich jedoch nicht diesem Buch verdanken, sondern dem Menschen, der in späterer Zeit seine Auswahl treffen wird. Doch wenn jener Auswählende späterer Zeiten diesen Buches habhaft würde, und das für Ewigkeit [gemachte] darin der Nachwelt überbrachte, so verdankte sich die Ewigkeit [der Verse] nicht mehr diesem Auswählenden, ja nicht einmal mehr diesem Buch, sondern vielmehr dem Verfassen dieses Buches durch Shikyō (Sodō). Ach, welch edle Tat Shikyō so vollbrachte! Der Meister in der Unterwelt betrachtet es bestimmt mit einem Lächeln.

Im Herbst des Jahres Metall-Schwein der Kansei-Ära
Verfasst in der Hütte des Rausches des Ōkubo Kō Tenmin aus Hitachi

³ Cui Yu 崔珏 *He youren yuanyang zhi shen* 和友人鴛鴦之什 (auch: *Cui yuanyang* 崔鴛鴦, QTS 591-6). Zheng Gu 鄭谷 (9. Jhd.) *Zhegu* 鷓鴣 (*Yingkui lüsui* 瀛奎律髓, Bd. 27, QTS 675-76). Yuan Kai 袁凱 (14. Jhd.) *Baiyan* 白燕 (*Haisouji* 海叟集 Bd. 3). Yang Ji, *Chuncao* 春草 (*Meianji* 眉庵集 Bd. 8). Shibutsu listet bekannte Meisterwerke der Ding-Dichtung (*Yongwu*-Dichtung) auf und impliziert so auch eine gewisse Konventionalität.

3.1 Geleitgedicht zu *Charyō zusan*: Kolophon zu einem Porträt des Lu Yu

一世苦心三卷徑
誰言此裡欲逃名
先生有識應含咲
今日東方總解烹

*Ein ganzes Zeitalter litten sie mit dem Buch in drei Bänden,⁴
doch wer sagt, er wünschte dort dem Ruhme zu entsagen?
Ihr Meister und ihr Kenner sollt wohl lächeln,
weiss doch nun im im Osten jeder, wie der Tee zu kochen ist.⁵*

夫茶清物也。說茶清事也。千言萬語。要之不歎離清一字也。如吾友曾先生所著烹茶機書。可謂能說一箇清字也。

余請而刻之。竊附以茶寮圖贊。待清物。宜用清器。世之簡器者。目中無睛。以野為雅。以粗為韻。甚至不辨污穢。把清一字。拋之鴻濛之外。

此圖贊之所以不獲已也。昔庚子西之臨茶。有二言。云。「茶不問團鎊。要之貴新。水不問江井。要之貴活」余竊附一言曰器不問新舊。要之貴清。此簡器之大意也。

享和癸亥十月朔詩佛居士題

弘齋卷大任書

⁴ Gemeint sind wohl die drei Bände des *Chajing*, die man zur Kultivierung der Kunst des Teetrinkens studierte. Der Bezug zum zweiten Vers ist nicht ganz klar, die Gesamtaussage ist aber wohl, dass mit der Veröffentlichung des *Hōcha shōsho* sich nun leicht die Kenntnisse der Kunst, den 'Tee zu kochen' gewinnen ließen.

⁵ Jonathan Chives übersetzt: *A whole life of toil and trouble along the Three Island Paths / Who would ever think that this was a place to avoid the world? / A gentleman with awareness would surely smile to himself / Smile to think the sun rising in the east always knows how to boil [tea],* s. Graham S. 65. Der Drei-Insel-Pfad geht möglicherweise auf eine abweichende Transkription zurück, die Bedeutung ist unklar.

3.2 Nachwort zu *Charyō zusan*

Tee ist eine reine Substanz. Vom Tee zu sprechen ist eine reine Angelegenheit. Seien es auch tausend oder zehntausend Worte, keiner klage, dass das Wort *rein* nie weit ist. Auch das *Hōcha shōsho*, ein Werk meines Freundes Meister Sō [Senshun], lässt sich fassen mit diesem einen Worte, *rein*. Ich bat ihn um Erlaubnis, diese Schrift zu drucken, und fügte insgeheim einen Anhang hinzu, ein *Bebildertes Ministerium des Tees* (*Charyō zusan*).⁶

Wer mit reiner Substanz umgeht, der muss auch reine Gefäße nutzen. Die einfachen Gefäße dieser Welt finden keine Gnade in meinen Augen. Das Unkultivierte zur Eleganz, das Grobe zum Feinen zu machen, dass schließlich davon nicht einmal mehr das Schmutzige unterschieden wird. Mit dem einen Worte *rein* zwingt man die Dinge heraus aus dem Chaos, dazu ist dieser *Bebilderte Anhang* unverzichtbar.⁷

Gengzi (Tang Geng) schrieb einst folgende zwei Sätze über den Tee. „Beim Tee[blatt] interessiert mich nicht in welche Form es gepresst ist, edel und frisch soll es sein. Beim Teewasser interessiert mich nicht, aus welchem Brunnen es kommt, edel und frisch soll es sein.“ Dem füge ich insgeheim noch diesen Satz hinzu: „Bei Gefäßen interessiert mich nicht das Alter, edel und rein sollen sie sein.“ Das ist das Prinzip des einfachen Gefäßes.⁸

Am ersten Tag des zehnten Monats des Jahres Wasser-Schwein der Kyōwa-Ära
Shibutsu

Kōsai Maki Ōni (Maki Ryōko) (Kalligraphie)

⁶ Zu *Hōcha shōsho* 烹茶樵書 und Abhandlungen zum Tee in der Edo-Zeit s. Iwama Machiko 2020. *Edo no senchasho to Lu Yu 'Chajing' — Nihon ni okeru Lu Yu 'Chajing' no juyō ni tsuite*, in: *Fujinokuni Cha no miyako Museum (Tea Museum Shizuoka) kenkyū kiyō nenpō* 2020, 25-37. Transkription in Itō Toshiko (Geinōshi kenkyūkai) (Hrsg.) 1976. *Nihon shomin bunka shiryō shūsei* 10 — *Suki*. San-ichi shobō, 173.

⁷ Hier spielt Shibutsu wohl spöttisch auf Exzesse der *Wabi-Sabi*-Ästhetik des Tees an.

⁸ Zitat aus dem *Chadouji* 續茶記 des Tang Geng 唐庚 (12. Jhd.), enthalten im qing-zeitlichen *Xu Chajing* 續茶經 (frühes 18. Jhd.) des Lu Tingcan 陸廷燦, diese Passage in Du Bin 2020. *Chajing, Xu Chanjing (Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi conshū)*. Zhonghua shuju, Bd. 6 *Cha zhi yin* 茶之飲, 274.

詩風之變、與世低昂、與時變遷。

此固天運之所使。然而非人力之所能為也。

我邦元祿享保之間、護園之徒奉明季李王之詩、以風靡一世、自以為長城守矣。後雖稍有覺其非者、時之艱、力之弱、不能攘臂而起於其間。

及我輩、創立幟於清新性靈之真詩壇、偽詩城壘不攻而降、不戰而破、而後詩之功業、將一統於我輩之手。是豈人力之所能為乎哉。

所謂清新性靈者、吐自己之胸懷、不嘗古人之糟粕。是也、此之謂真詩所謂專主於活、不添死句。是也、我輩以此唱世、十餘年于今、而猶未洽於海內。

何計隨園先生、亦在彼邦唱之。隨園詩話之刻、在壬子之歲、則去今十三年矣。與我輩之起、殊地同時、事之相遇、若合符節。是豈非天運之所使然乎。今茲神谷東溪、錄隨園詩話中詩及論、刻之。

此書一出世、得讀之、而取真詩材於此中。
橫詩梁於今日、建詩勲於無窮。

則如此書、謂之詩將之六韜三略而可也。

於是乎、知我真詩之益行于世。予不堪喜、援筆而序。

文化紀元

三月朔詩佛居

士大窪行

4 Vorwort zu *Suiyuan shihua*

Der Wandel der Dichtung folgt Aufstieg und Niedergang der Welt, dem Wandel der Zeiten. Bestimmt ist er durch himmlische Fügung, gegen die menschliches Tun nichts auszurichten vermag. In unserem Land verehrten die Anhänger der Ken'en von der Genroku- bis zur Kyōhō-Ära die Dichtung des Li [Panlong] und des Wang [Shizhen] der letzten Jahr der Ming.⁹ Sie errangen die Vorherrschaft und erklärten sich selbst zur Wache der langen Mauer.¹⁰ Obwohl darauf manche des Irrtums [ihres Weges] gewahr wurden, so konnten sie, da in dieser Zeit die Not gross, doch die Kräfte schwach waren, sich nicht vereint dagegen erheben.

In unserer Generation pflanzten wir unser Banner auf im Lager der wahren Poesie der Originalität und Inspiration (*Qingxin xingling*). Die Festung der falschen Poesie fiel ohne Angriff, sie war zerstört ohne Schlacht, und hiernach fiel der Siegerpreis der Dichtung vereint in die Hände der unseren. Wie könnte das allein durch menschliches Tun [gewonnen] sein? Originalität und Inspiration (*Qingxin xingling*) heißt, seinen eigenen Herzensgrund auszuschütten, nicht die Überbleibsel der Alten zu belecken. Das ist es, was man in der wahren Poesie die Absolutheit des Lebendigen nennt, dem kein toter Vers beigesellt sei. Und dies ist [der Grund], warum die unsrigen auf diese Weise in der Welt singen, nun schon mehr als zehn Jahre lang, da [die wahre Poesie] noch immer nicht verbreitet ist im ganzen Lande.¹¹

Wer hätte ahnen können, dass Meister Suiyuan [Yuan Mei] auch in hiesigen Landen singen würde? Das *Suiyuan shihua* wurde im Jahr Wasser-Ratte gedruckt, vor nun dreizehn Jahren,¹² an einem anderen Ort, und doch zu ebenjener Zeit, als der Aufstand der unsrigen [begann]. Die Dinge treffen sich, gleich den beiden Teilen des gebrochenen Siegels.¹³ Wie könnte das nicht die Fügung himmlischen Schicksals sein?

⁹ In unserem Land ist durch einen Zeilenumbruch hervorgehoben (*pingchu*). Die Genroku-Ära endet bereits 1704, fünf Jahre vor der Gründung der Ken'en. Die Kyōhō-Ära endet 1736, wichtige Vertreter der Ken'en wie Hattori Nankaku (Tod 1759) sind noch länger aktiv. Hier die beiden Äranamen gebraucht zur Bezeichnung eines ungefähren Zeitraums, die erste Hälfte des 18. Jahrhunderts.

¹⁰ Metapher für Beschützer der Wahrheit (wie die lange Mauer das zivilisierte Reich der Mitte gegen das Barbarentum schützte).

¹¹ Ōta Kinjō steuerte ebenfalls ein Vorwort zu *Suiyuan shihua* bei, in dem er ebenfalls die militärische Metapher für die Auseinandersetzung mit der konventionellen Poesie nutzt.

¹² *Suiyuan shihua* erschien 1792 (57. Jahr der Herrschaft Qianlongs), ein erster Druck erschien möglicherweise bereits 1790, s. Li Hongcheng 2012. *Suiyuan shihua jianzhu* (*Gudian wenxue yanjiu congkan* 1/3–5). Taiwan chubanshe.

¹³ *Fujie* 符節 oder *Fu*-Siegel waren zweiteilige Siegel, durch die die Autorisierung einer übersandten Botschaft verifiziert werden konnte, analog dem griechischen Symbolon.

Kamiya Tōkei hat nun aus dem *Suiyuan shihua* jene Passagen mit Abhandlungen zur Dichtung entnommen und gedruckt. Nach dem Erscheinen dieser Schrift werden jene, die sie finden und lesen, aus ihr den Stoff der wahren Dichtung entnehmen. So wird der [starke] Tragebalken der Dichtung unserer Zeit gesetzt, ein Ruhmesmahl der Dichtung in Ewigkeit errichtet.¹⁴ Ein solches Werk nannte man mit recht [ein Handbuch] des Dichtergenerals, gleich den *Sechs Geheimlehren* oder *Drei Strategien*.¹⁵

Daraus lässt sich ersehen, wie die wahre Dichtung der unsrigen mehr und mehr Verbreitung findet in der Welt. Grenzenlos ist meine Freude, als ich den Pinsel nehme, dieses Vorwort zu verfassen.

Im ersten Jahr der Bunka-Ära (1804), am ersten Tag des dritten Monats
Shibutsu Ōkubo Kō

¹⁴ *Shixun* 詩勲 als *Ruhmesmal der Dichtung*.

¹⁵ Die *Sechs Geheimlehren* (*Liutao* 六韜) und die *Drei Strategien* (*Sanlüe* 三略) sind Strategiewerke des chinesischen Altertums, die dem General Lü Shang 呂尚 der Zhou zugeschrieben werden.

三家妙絶序

摸擬釘餕之風廢、而清新性靈之詩興。然後世之專尚宋詩、而東坡山谷石湖放翁誠齋秋厓詩鈔盡上梓。即余嚮刻三大家絕句、未數年板至殆滅、不亦一快乎。

然世之學宋詩者、尚未免詭僻險怪、傭瑣鄙俚。宋牧仲所謂「遺其骨理而擗扯其皮毛、棄其精深而描摹其陋劣」者也。寬齋先生編三家妙絶、要在抉其弊也。

嗚呼、世之學詩者、先從是入手、既脫盡摸擬釘餕之習。又不諾詭險傭俚之窟、則清新性靈之妙境。其可庶幾矣。此編絕句僅之百首、謂之眾妙之門可也。

丁卯花朝前一日

詩佛老大窪行併書

5 Vorwort zu *Sanka myōzetsu*

Auf den Fall der Manier des Epigonentums und Wortschmucks folgte der Aufstieg der Dichtung der Originalität und Inspiration (*Qingxin Xingling*).¹⁶ Darauf verehrte alle Welt die Song-Dichtung und es wurden die Gedichte eines Dongpo, Shangu, Shihu, Fangweng, Chengji, Qiuwa sämtlich gedruckt.¹⁷ Als ich zu jender Zeit das *Sandaika zekku* zum Druck legte, waren die Druckplatten schon nach ein paar Jahren komplett abgenutzt, ist das nicht herrlich?¹⁸

¹⁶ *Dingdou* 餅餕 bezeichnet ursprünglich das prunkende Aufschichten schöner Speisen zum Empfang von Gästen. Shibutsu gebraucht diese Wendung auch im Vorwort zu *Zoku Tō Sō Renju shikaku* (Übers. No. 21).

¹⁷ Werke der sechs Song-Dichter Su Shi 蘇軾 (Dongpo 東坡), Huang Tingjian 黃庭堅 (Shangu 山谷, wie Su Shi aus der nördlichen Song), Fan Chengda 范成大 (Shihu 石湖), Lu You 陸游 (Fangweng 放翁), Yang Wanli 楊萬里 (Chengji 誠齋) und Fang Yue 方岳 (Qiuwa 秋厓) waren alle bereits vor dem Druck der Song-Anthologie *Sanka myōzetsu* (1807) in japanischen Ausgaben erschienen. Hokuzans Schüler veröffentlichten jeweils mit Geleitworten des Meisters *Sō santaika zekku senkai* 宋三大家絶句牋解 1803 (Druck 1809) mit Werken von Fan Chengda, Yang Wanli und Lu You, das *Hō Gaku* (*Fang Yue*) *shishō* 秋厓詩鈔 1804 mit Gedichten Fang Yues und den ersten Teil (Su Shi) der *Song simingjia shi* 宋四名家詩 1806 (ohne Huang Tingjian, Fan Chengda und Lu You). Gedichte derselben drei großen Dichter Fan Chengda, Yang Wanli und Lu You, die bereits in *Sō santaika zekku* (1803) und *Sanka myōzetsu* (1807) anthologisiert waren, gibt Shibutsu 1812 mit Kikuchi Gozan als *Kō Sandaika zekku* 広三大家絶句 heraus. Vgl. Borer, Mark 1997. Yamamoto Hokuzan *nepukō*, in: *Keisei kokubun* 30.

¹⁸ Gemeint ist das *Sō santaika zekku senkai* 宋三大家絶句牋解, publiziert 1803 (s. die vorhergehende Fussnote).

Doch die Schüler der Song-Dichtung waren nicht immer frei von absonderlicher Exzentrität und einer kleingeistigen Provinzialität. Wie Song Muchong einmal sagte: “Das [Mark] in den Knochen ließen sie zurück und achteten nur auf Haut und Fell, warfen alles Feine und Tiefe fort, um das Gemeine und Schlechte auszumalen.“¹⁹

Meister Kansai gab nun die Anthologie *Sanka myōzetsu* heraus, um diesem Mißstand Abhilfe zu verschaffen.

Oh, ihr Schüler der Dichtung! Nehmt euch zuallererst diesen Band zur Hand, der völlig frei ist von den Gewohnheiten des Epigonentums und Wortschmucks. Und seid nicht zufrieden in der Höhle der Absonderlichkeit und Bäuerlichkeit. Die Herrlichkeit der [Dichtung der] Originalität und Inspiration (*qingxin xingling*) ist es, auf die ihr hoffen sollt. Diese Sammlung mag nur einhundert Gedichte enthalten, doch sie sind wahrlich die Quelle aller Schöpfung!²⁰

Am ersten Tag vor Beginn des zweiten Monats, im Jahr Feuer-Hase (1807)
Der alte Shibutsu, Ōkubo Kō

¹⁹ Das Zitat des Song Luo 宋犖 (Muchong 牧仲) stammt aus *Mantang shishuo* 漫堂說詩 Faksimileausgabe Tao Yue (Ed.), Yan Yiping (Hrsg.) 1967. *Mantang shishuo* (*Baibu cangshu jicheng* — *yuanke yingyin* 24). Yiwenyin shuguan. Song Luo kehrt hier ein Zitat aus dem Vorwort Wu Zhizhens 吳之振 (Meng Ju 孟舉) zur großen Anthologie *Songshichao* 宋詩鈔 in sein Gegenteil (*Die Dichtung der Song ist eine Verwandlung der Tang, entstanden aus dem was sie von ihr erhalten hatte, entkleidet von Haut und Fell, nur der Geist allein erhalten* 宋人之詩，變化於唐，而出其所自得，皮毛落盡，精神獨存). In der Nachfolge der Song nun sei (bei vielen) umgekehrt nicht der Geist, sondern nur Haut und Fell erhalten geblieben (Faksimilie Shanghai guji chubanshe (Hrsg.) 1993, *Songshichao* (*Siku wenxue congji xuankan*), Bd. 1). Dieses Vorwort zitiert auch Yamamoto Hokuzan in seinem *Kōkyōrō shiwa*.

²⁰ Zitat aus der Eröffnung des *Laozi* (*Tidao* 體道 1) *Xuan zhi you xuan, Zhongmiao zhi men* 玄之又玄衆妙之門 hier als *Quelle aller Schöpfung* (gemeint ist das 'Dunkle' (*Xuan*), vgl. Abe Yoshio, Yamamoto Toshio 1966. *Laozi* (*Shinshaku kanbun taikei* 7). Meiji shoin, 12 さまざまな微妙な現象を生み出す門, wie zumeist in der ältesten chinesischen Literatur zahlreiche abweichende Übertragungen, z.B.: Wilhelm, Richard 1911. *Laotse - Tao Te King - Das Buch des Alten vom Sinn und Leben..* Eugen Diederichs Verlag, 3: *Das ist die Pforte der Offenbarwerdung aller Kräfte*, Ryden, Edmund 2008. *Laozi - Daodejing* (*Oxford World's Classics*). Oxford University Press, 5: *Abstruse on abstruse, the gate to all obscurity*).

跋

近體詩以律名、其法度之嚴可知。已然徒守元
套、而不知靈通變化者、無足道也。

予因示子弟曰「學詩當以瀛奎律髓為法。夫律髓
之為書、所選詩、格也、所注詩、話也。格以嚴
其法度、話以極其變化。取路之法可謂備矣。」

頃者平安植邨氏新鏤斯書。請跋於予。

予曰「不亦善乎。斯書一出、而世之學詩者、見
以為法、取以為進、果能得之髓。則「其換骨而
僵也必」矣。宋陳無己曰「學詩如學僵誠然」。

文化乙丑仲秋日

詩佛大窪行書

6 Nachwort zu *Yingkui lüsui*

Die Dichtung neuen Stils (*Jintishi*, der Stil der Tang) ist gekennzeichnet durch ihre Form, die Strenge ihrer Regeln wohlbekannt. Jene, die immerfort nur alte Klischees bewahren, die nicht um Beseeltheit und Wandelbarkeit wissen, sollte man [zum Studium der Dichtung neuen Stils] jedoch nicht zu Rate ziehen.²¹ Deshalb zeigte ich [diesen Band] meinen Schülern und sprach: „Im Studium der Dichtung sollte man sich das *Yingkui lüsui* zur Grundlage nehmen. Das *Yingkui lüsui* ist in der Auswahl der Gedichte Richtmaß, im Kommentar ist es Gespräch. Das Richtmaß dient der strengen Einhaltung der Regeln, das Gespräch dient dem Ausschöpfen der Wandelbarkeit. Man kann sagen, dass die Grundlage zur Wahl des [eigenen] Weges damit gelegt ist.“²²

In jüngster Zeit nun gab Herr Uemura in Heian (Kyōto) einen neuen Druck dieses Werks heraus und bat mich um ein Nachwort.²³ Ich sprach: „Ist das nicht wunderbar! Mit dem Erscheinen dieses Buches werden nun die Schüler der Dichtung es lesen zur Grundlage, es aufnehmen zur Verbesserung, um schließlich seinen Kern zu erreichen.“²⁴

Es ist [wie die Dichter sagten], „man wechsle die Knochen für die Unsterblichkeit.“²⁵ Und zur Zeit der Song sagte schon Chen Wuyi: „Fürwahr, Dichtung zu erlernen heißt Unsterblichkeit erlernen.“²⁶

Im Jahr Holz-Büffel der Bunka-Ära (1805), am Tag des Mondfests
Shibutsu, Ōkubo Kō

²¹ Wörtlich *sind der Erwähnung nicht wert*, der Zusammenhang zur nächsten Passage in der jetzigen deutlicher.

²² *Fa* 法 hier als Grundlage.

²³ Der Drucker Uemura Fujiemon 上村藤右衛門 ist im Impressum aufgeführt neben acht weiteren Druckern aus Edo, Ōsaka, Nagoya und Kyōto. Möglicherweise kontaktierte er Shibutsu während eines Aufenthalts in Edo, um den Druck des Werks zu koordinieren. Die Datierung des Geleitworts Shibutsus zeigt, dass bis zur Publikation der Anthologie noch drei Jahre vergingen.

²⁴ *Sui* 隨 hier als Kern, Anspielung auf den Titel des Werks.

²⁵ *Huanggu* 換骨 hier als *wechsle die Knochen*, Klöpsch wählt *vollkommene Umwandlung*. Zitat aus dem Vorwort des Huang Sheng 黃昇 (Shuyang 叔暘) zu *Shiren yuxie* 詩人玉屑 (*Jadestaub der Dichter*, Edition Wang Zhongwen (Ed.) 2007. *Shiren yuxie* (*Zhongguo wenxue yanjiu dianji congkan*). Zhonghua shuju). Die gesamte Passage aus dem Vorwort in der Übersetzung von Volker Klöpsch: *Heutzutage stehen die Dichter im Lande zahlreich wie die Bäume des Waldes, sie alle erhalten mit Erscheinen dieses Buches eine wirksame Arznei. Wer aus dem Beutel der Kostbarkeiten den Jadestaub hervorholt, ihn auflöst in kühlen, erlesenen Schalen und dazu Chrysanthemenblüten und den Tau von Orchideen einbringt, der wird, dessen bin ich sicher, unweigerlich eine vollkommene Umwandlung erfahren und unsterblich werden* (Klöpsch, Volker 2022. *Jadestaub der Dichter* (Deutsche Ostasienstudien 6). Ostasien Verlag, 22).

²⁶ Zitat aus Chen Shidaos 陳師道 (Wuyi 無己) *Antwort im gleichen Reim für Qin Shaochang* (*Ciyun da Qin Shaozhang* 次韻答秦少章) findet sich in Band zwei der gesammelten Gedichten (*Houshanji* 後山集, *Siku quanshu*-Ausgabe) und auch im Digest seiner Gedichte in Band 25 des *Song shichao* 宋詩鈔 (*Chen Shidao Houshan shichao* 陳師道後山詩鈔).

「可解不可解」之一語、不啻我詩之論。
可以論誹諧歌也。

夫誹諧之為歌、僅々十七字為一首、言簡意深。宜哉。

其妙處在可解不可解之間焉。白雄居士此撰解其可解不可解之妙處、而得拙堂主人之增補其書初備矣。

今茲壬申之夏刻成。
以予之與白雄氏有舊、請題數言。

時新闢小園、移花種竹、日就園丁之事。
筆硯廢者數旬、聊書之以記姓名而已。

江戸詩人詩佛老大窪行序

8 (18) Haikai sabi shiori 謹諧寂栄

8 Vorwort zu *Haikai sabi shiori*

„Begreifliches und unbegreifliches“, diese eine Sentenz ist nicht nur eine Lehre meines Metiers, der Dichtung. Sie könnte auch eine Lehre der Haikai-Dichtung sein.²⁷ Im Haikai besteht ein Gedicht aus nur siebzehn Zeichen, die Worte schlicht, doch der Sinn tief. Herrlich! Seine Schönheit liegt zwischen Begreiflichem und Unbegreiflichem.²⁸ Die Sammlung Shiraos versteht diese Schönheit des Begreiflichen und Unbegreiflichen, und mit den Ergänzungen Meister Setsudōs wurde dieses Werk schließlich vollendet. So wird es nun im Sommer des Jahres Wasser-Affe (1812) in den Druck gegeben, und da ich ein alter Freund Shiraos war, baten sie mich um einige Worte zum Geleit.²⁹

Dieser Tage erst legte ich mir einen kleinen Garten an, pflanzte Blumen um und säte Bambus, Tag um Tag im Garten arbeitend. So lag mein Tuschestein schon lange brach, als ich diese Worte achtlos niederschrieb, allein um meinen Namen darunter zu setzen.

Vorwort des Dichters aus Edo, des alten Shibutsu, Ōkubo Kō

²⁷ Xie Zhen 謝榛 (1495-1575) *Simei shihua* 四溟詩話 (*Shijia zhishuo* 詩家直說) Bd. 1: *Shi you kejie bukejie bubijie, ruo shuiyue huajing* 詩有可解、不可解、不必解，若水月鏡花，勿泥其跡可也 Es existieren zwei englische Übersetzungen von Zhang und Liu: „Of poems some can be understood, some cannot, and some need not be. They are like the moon in water or flowers in a mirror; so don't trace every line too doggedly“ (Zhang Longxi 1992. *The Tao and the Logos — Literary Hermeneutics, East and West*. Duke University Press, 197). „In poetry, there is that which can be interpreted or understood. It is like the moon in water or a flower in the mirror. Don't be bogged down by its traces, and it will be all right“, Liu, James Y. 2014. *Language-Paradox-Poetics — A Chinese Perspective*. Princeton University Press, 100). Dieses Zitat findet sich auch in *Shiseidō shiwa*, Ikeda Shirojirō, Kuniwake Takatane (Hrsg.) 1972. *Nihon shiwa sōsho*, Bd. 3,447 (23), Yamaguchi Jun 2011. 'Shiseidō shiwa' chūshaku (2), in: *Seikei jinbun kenkyū* 19,141.

²⁸ Miao 妙 hier als Schönheit.

²⁹ Kaya Shirao 加舎白雄 (1738-1791) war Schüler des Shirai Chōsui 白井鳥醉, dem er als Haikai-Meister der Shigitatsuan 鳴立庵 nachfolgte. Er sammelte eine große Schülerschaft in Edo und wurde bekannt als wichtige Figur des Bashō-Revivals. Shibutsu scheint kurz nach seiner Ankunft in Edo Bekanntschaft mit Shirao gemacht zu haben, genauereres zu dieser Episode aus seiner Jugend ist nicht bekannt (s. Ibi Takashi 1998. *Shibutsu nenpu kō - kaseiki shijin no kōyū kōshō* (bunka nenkan made), in: (ders.) *Edo shiika ron*. Kyūko shoin, 668).

敘

牛羊豕三者、肉之尤美也。

而不得其割烹、不能盡其味矣。

范楊陸三家者、詩之尤工也。

而不得其注解、不能極其妙矣。

余曾經作三家絕句詳注、辨其句、注章法、使讀者知作者之妙構。已有稿而未果也。桐生佐羽淡齋持其所述三家箋解、就余是正。「焉其書單舉詩中典故、不及疏解」

余曰「此猶調味之有鹽梅也。讀詩亦如是而足矣。」

何煩辨句法章法之為。夫非庖丁而為之割烹、徒見其割不正、餘亦失而已。更校之、余稿本或有闕、則隨補之」
遂命付梓。

世嗜三家之詩者、以此箋解讀之而知三家之詩有大牢之味。
若其割烹得法、胥載得宜。則委之人人可也。

辛未季冬

詩佛老人大窪行撰

菱湖居士卷大任書

9 Vorwort zu *Sō santaika zekku senkai*

Rind, Schaf und Schwein, dieser drei Tiere Fleisch ist das allerköstlichste.³⁰ Doch ohne es zubereitet zu haben, kann man seinen vollendeten Wohlgeschmack nicht genießen.

Fang, Yang und Lu, dieser drei Meister Dichtung ist die allerkunstvollste.³¹ Doch ohne ihre Auslegung zu kennen, kann man ihre vollendete Schönheit nicht begreifen.³²

Ich verfasste einst einen Kommentar zu den *jueju*-Gedichten der drei Meister, in dem ich ihre Verse erklärte und ihre Komposition erläuterte, sodass der Leser die wundervollen Entwürfe der Autoren verstünde. Ein Manuskript gab es also schon, doch es war nicht vollendet. Saba Tansai aus Kiryū kam mit seinen Aufzeichnungen zu den *Erläuterungen zu den drei Meistern* (*Sō santaika zekku senkai*) zu mir, damit ich sie korrigierte. [Er fragte:] „Warum werden in dieser Schrift nur die Quellen von Anspielungen und Zitaten aufgeführt, aber keine Erläuterungen gegeben?“

Ich sprach: „Es ist wie mit der Würze, es braucht das richtige Maß. Bei der Lektüre der Gedichte ist es so, wie es jetzt ist, bereits ausreichend. Was sollte man da sich da unnütz mühen mit den Regeln von Vers und Komposition. Es ist, als ob einer der kein Koch wäre, ein Mahl zubereiten solle und nur untätig zusähe, wie einer es falsch zubereitet, dass schließlich einmal zu viel überbleibt, und einmal etwas verlorengeht. Prüfe du noch einmal mein Manuskript, und falls etwas fehlte, ergänze es sogleich.“³³

Er folgte meiner Weisung und gab es in den Druck.

Wer die Dichtung der drei Meister liebt, der lese sie mit diesen Erläuterungen, um zu verstehen, dass die drei Meister köstlich sind wie das Festopfer. Sind sie recht bereitet, so mögen sie auf Festtellern serviert werden, dass sie den Leuten überlassen werden.³⁴

³⁰ Die drei köstlichsten Arten von Fleisch sind das der Opfertiere, auch *Sanxing* 三牲 genannt, s. *Xiaojing* 孝經 10 *Jixiao xingzhang* 紀孝行章.

³¹ Gemeint sind Fang Chengda, Yang Wanli und Lu You.

³² *Mei* 美 als Wohlgeschmack, *Gong* 工 als kunstvoll, *Miao* 妙 als Schönheit.

³³ Transkription unsicher, der Vergleich und das Ende der Rede Shibutsus ist nicht ganz klar. Wahrscheinlich hier Bezug auf Lunyu 論語 10 *Xiangdang* 鄉黨 (*Ge buzheng bu shi* 割不正不食 [Der Edle] isst nicht, was nicht richtig zubereitet ist).

³⁴ Fleisch der Opfertiere (*Dalou* 大牢), vgl. die Eingangspassage. *Zheng* 齋 als Teller für Opferfleisch, bezeichnet auch das Opfer selbst.

序

杜陸堂百絕刻成。乃翁遙走、伴寄書於余。

曰「聞兒刻詩。欠練之詩、輕上於梓、恐取大方之笑。
請先生止之」

余答之曰「勸水莊刻詩者。行也。余有說焉。水莊之詩
非欲傳之後世、而長不朽也。欲以是為贊、泛交今世詩
人也。今人讀水莊詩、而知有如新少年才子、則不益
鄙氏榮、亦我門之榮也。」

余少日刻詩聖堂百絕、至今嗤齊矣。雖然、由是多得世
之詩友。我望自今之後、水莊泛交世之詩人、益砥礪其
業。而至悔此集之為覆醬。若夫以是為孫綽之天台、左
思之三都、自比無之非者。

則乃翁之所戒、而非我之所望於水莊也」。

壬申秋書於玉池精舍

詩佛老人大窪行

10 Vorwort zu *Torikudō hyakuzetsu*

Als die Gedichtsammlung *Torikudō hyakuzetsu* gedruckt wurde, kam der Vater [des Murata Suisō (Akira)] von weit her, um mir ein Schreiben zu überbringen. Darin hieß es: „Ich hörte mein Sohn ließe seine Gedichte drucken. Ich fürchte, man handle sich den Spott der Leute ein, wenn man solch ungeübte Dichtung leichtfertig auf den Druckstock gäbe. Meister, ich bitte euch dies aufzuhalten.“

Ich antwortete ihm: „Ich selbst war es, der [euren Sohn] Suisō ermunterte, seine Gedichte zu drucken. Ich hatte dazu meinen Grund. Mein Wunsch ist es nicht, dass Suisōs Dichtung noch in kommenden Generationen überdauere, oder gar unvergänglich in Ewigkeit bestehe. Ich will, dass sie als Geschenk diene, um mit den Dichtern unserer Zeit weite Bande zu knüpfen.³⁵ Wenn die Zeitgenossen die Dichtung Suisōs lesen und von diesem jungen Talent von solcher Originalität erfahren, gereicht dass denn nicht der Familie Murata zur Ehre, und auch meiner Schule?“

Als ich noch jung war, veröffentlichte ich einst die *Shiseidō hyakuzetsu*, die mir bis auf den heutigen Tage Spott einbringt. Allerdings fand ich so eine große Zahl an Dichterfreunden, und ich hoffe, dass so auch Suisō von nun an viele Dichterfreunde finde, mit denen er gemeinsam sein Handwerk verfeinern kann. Und was die Scham angeht, falls die Sammlung misslungen sei, gleich einer verschütteten Schale Sojasoße, so bedenke man folgendes: Keine Sammlung gäbe es, die im Vergleich mit Sun Chous *Himmelsterasse* oder Zuo Sis *Drei Hauptstädten* nicht misslungen wäre.³⁶

Ihr seht also, wovor Ihr warnt ist nicht worauf ich hoffe für [euren Sohn] Suisō.“

Im Jahr Wasser-Affe (1812), verfasst in der Tama-ike shōja
Der alte Shibutsu, Ōkubo Kō

³⁵ *Fanjiao* 泛交 wird auch in der Bedeutung der oberflächlichen Freundschaft verwandt, aber hier meint Shibutsu wohl eher Kontakte mit vielen Dichtern an unterschiedlichen Orten im Land.

³⁶ Sun Chuo 孫綽 (Xinggong 興公) *You Tiantaishan fù* 游天台山賦, enthalten in *Wen Xuan* Bd. 11, übersetzt als *Rhapsody on Roaming the Celestial Terrace Mountains*, in: Knechtges, David R. (Übers.) 1987. *Wen Xuan or Selections of Refined Literature, Volume II: Rhapsodies on Sacrifices, Hunting, Travel, Sightseeing, Palaces and Halls, Rivers and Seas* (Princeton Library of Asian Translations). Princeton University Press, 243.

序

論者云「非詩能窮人、殆窮者而後工」。余甚惑焉。余觀古之窮而工詩者、或遭時艱難、顛沛道路、或賈言語禍、流離天涯。是以沈鬱悲壯之氣、憤發而為詩。故其人益窮、而其詩益工。此論者、所為窮而工詩者耶。

桐生有佐羽淡齋、以鬻段匹為業。余曾遊其家、僮僕數十百人、買賣之忙、牒薄之煩、盡管淡齋一人之身。自他人觀之、幾如不堪、而淡齋處之綽然。

少有間、則端坐一室、披卷吟詩。未嘗一旦改其樂也。

陸放翁云「窮乃工詩、却未然」。以為吾輩下一轉語、天之賦命與材、在淡齋者皆有餘、而在我者皆不足。吾欲以此事問天。天遠不可問、而今有多愧於淡齋焉。

文化十年癸酉夏五 詩佛老人大窪行題於玉池精舍

曩年刻絕句百首、北山先生序而傳之。今又刻律詩百首時。皆清新溫雅、字々得其任、句々皆有響。淡齋之詩、出於其緒餘。其工可列作者林。論者所謂「非詩能窮人」者於淡齋乎、領之。窮者而工者於淡齋乎、不然之。

11 Vorwort zu *Tansai hyakuritsu*

Eine These [über die Dichtung] besagt: „Nicht die Dichtung bereitet dem Menschen Leid, doch erst durch das Leid gelingt die Kunst.“³⁷ Das hat mich in größte Verwirrung gestürzt.

Ich besah mir jene, die in alten Zeiten die Kunst durch Leid erreichten, ob sie nun in die Nöte ihrer Zeit gerieten und auf ihrem Weg niederstürzten, oder ihnen ihre Worte zum Verhängnis wurden und sie verbannt wurden an die Enden der Welt. Der Geist ihrer tiefen Trauer und ihres wütenden Schmerzes brach hervor und ward Dichtung. Je leidvoller es daher für den Menschen war, umso kunstvoller war seine Dichtung. Das ist die Lehre, die man gemeinhin „kunstvolle Dichtung durch Leid“ nennt.

Saba Tansai aus Kiryū ist Stoffhändler. Ich besuchte einst sein Haus, wo viele hundert Diener rastlos Geschäfte trieben, Rechnungen und Notizen überall, darin Tansai, der dies alles allein übersah. Wenn andere solches nur sehen, ist es für sie bereits kaum auszuhalten, doch Tansai leitet alles voll Gelassenheit. Hat er ein wenig Zeit, so setzt er sich in eine Ecke des Raums und öffnet eine Buchrolle mit Gedichten. Dies war schon immer sein Vergnügen, das er noch niemals aufgegeben hat.

Vor einigen Jahren ließ er hundert seiner *Jueju*-Gedichte drucken, denen Meister Hokuzan ein Geleitwort gab, um sie bekannt zu machen. Nun lässt er erneut seine Werke drucken, diesmal sind es hundert *Lüshi*-Gedichte. Alle sind sie originell (*Qingxin*) und warmherzig, jedes Zeichen hat seinen Sinn, jeder Vers einen eigenen Klang. Tansais Gedichte entstehen aus seiner Muße, ihre Kunst ist hoch genug, sie einzureihen unter den Wald der Dichter. Wo es zu jener These [weiter] heißt „nicht die Dichtung bereite dem Menschen Leid“, trifft das ganz auf Tansai zu. Wo es aber heißt „erst durch das Leid gelingt die Kunst“, ist das nicht der Fall.

Meine Familie ging dem Arztberuf nach. Als ich noch jung war, lehrte mich mein Vater Medizin. Doch ich war unbegabt in der Heilkunst, und flüchtete mich in die Dichtung. Das ganze Jahr werde ich nun belästigt, stehen die Schuldeintreiber stets an meiner Tür. „Nicht die Dichtung bereitet dem Menschen also Leid“? Leid ist Leid. Das ist nun ein Satz, der keinen Menschen überraschte. Dass „erst durch das Leid die Kunst gelinge“, habe ich noch nie geglaubt.

³⁷ Der Satz stammt aus dem Vorwort des Ouyang Xiu 歐陽修 zur Gedichtsammlung des Mei Yaochen 梅堯臣 (*Mei Yusheng ji xu* 梅聖俞詩集序, ...蓋愈窮而愈工。然則非詩之能窮人、殆窮者而後工也, *Ouyang Wenzhong gong ji* 歐陽文忠公集 Bd. 42, *Jushiji* 居士集 Bd. 42). Shang Wei übersetzt: *Suffer, and then you have good poems... This does not mean that poetry can impoverish people* (Wei, Shang 1994. *Prisoner and Creator: The Self-Image of the Poet in Han Yu and Meng Jiao*, in: *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* (CLEAR) 16, 23). Pohl übersetzt die Passage aus dem Vorwort: „Je größer das Unglück, das er erfahren hat, um so größer ist die Kunstmöglichkeit [seines Ausdrucks]. Dies soll allerdings nicht bedeuten, daß Dichtung für den Dichter Unglück bedeutet, vielmehr heißt es, daß nur derjenige Kunstmöglichkeit erlangt, der vorher Unglück erfahren hat“, Pohl, Karl-Heinz 2006. *Ästhetik und Literaturtheorie in China. Von der Tradition bis zur Moderne* (Geschichte der chinesischen Literatur 5). K. G. Saur, 223, vgl. auch ibid. 45: „prägnante Formel, [die] besagt, ein Dichter müsse *Not erfahren haben, um gut zu sein*“.

Lu Fangweng [Lu You] sagte: „Durch das Leid gelingt die Kunst [sagt man], und doch gelingt noch nichts“,³⁸ und gab dem dem Wort damit eine neue Wendung für unsereiner. Es ist der Himmel, der einen bedenkt mit Glück und Gütern.³⁹ Tansai nun hat von alledem im Übermaß, während mir an alledem mangelt. Ich würde vom Himmel gerne wissen, wieso das so ist. Doch der Himmel ist zu weit, als dass ich ihn befragen könnte, und so steh ich nun hier in großer Verlegenheit vor Tansai.

Im fünften Monat im Sommer des Jahres Wasser-Hahn,
dem zehnten Jahr der Bunka-Ära

Der alte Shibutsu, Ōkubo Kō
Verfasst in der Tama-ike shōja

³⁸ Lu You, *Zeng Yuanbo rät mir immer wieder, in der Stadt zu wohnen, doch ich will vom Pflaumenberg [unklar] das Wolkentor [ein Kloster] betreten — heute hatte ich einen Kater; bei dem mir ein Langgedicht in den Sinn kam, das ich ihm zusandte* 曾原伯屢勸居城中而僕方欲自梅山入雲門 今日病酒偶得長句奉寄, *Jiannan shigao* 劍南詩稟 Bd. 1 (QSS 39/58). Darin parodiert Lu You die These von der Poesie aus dem Leiden, indem er seinen Kater mit dem Leiden des Dichters gleichsetzt, das ihm jedoch noch keine goldenen Verse eingebracht habe: „Der Wein kann einem zur Krankheit werden, das ist wahrlich so / durch das Leid gelingt die Kunst [sagt man], und doch gelingt noch nichts“ 酒能作病真如此 / 窮乃工詩却未然.

³⁹ *Ming* 命 hier als *Glück*.

算法變形指南序

詩佛老人大窪行撰

梅坪學書法於余日、夜晝孳々不
懈、一切嗜好捨而不顧其勤也」。
如此於其業之精、有大超於人能
焉。

今梓其所著變形指南、請余題之。

余固不知數於數學之書、無所容
喙。雖能以我所觀而卜之、則知其
業之精。亦必有大超於人者矣。

梅坪名廷臣福田氏。予之姻族也。

13 Vorwort zu *Sanpō hengyō shinan*

Als Umetsubo bei mir Kalligraphie lernte, widmete er ihr sich Tag und Nacht ohne Unterlass, alle seine Liebhabereien warf er fort und kümmerte sich nicht um seine Arbeit. Seine Sorgfalt in seinem Schaffen übertrifft bei weitem die Fähigkeiten der meisten Menschen.

Nun legte er sein Werk *Sanpō hengyō shinan* zum Druck und bat mich um ein Geleitwort. Ich habe eigentlich keine Kenntnis mathematischer Schriften und hätte dazu keinen Kommentar. Doch ich kann eine Weissagung verkünden aufgrund meiner Anschauung, da ich weiß um die Sorgfalt seines Schaffens. Und auch hier wird es wieder das der meisten bei weitem übertreffen.

Umetsubo Teishin aus der Familie der Fukuda ist meiner Familie durch Heirat verbunden.⁴⁰

⁴⁰ Welche familiäre Verbindung genau zu Shibutsu bestand, ist nicht geklärt.

寬齋先生遺藁序

題文安先生「寬齋」肖像「三」

出為昌平學員長。不是他人、維河先生。

退稱江湖詩社長。不是他人、維河先生。

排擊七子、首唱清新。不是他人、維河先生。

先生之老、益變益妙。混化諸家、金玉其聲。
嗚呼偉哉、先生於詩。變化無窮、猶龍難名。
其為人也、溫厚和易。是以在世、莫與人爭。
好學之篤。老而不衰。故所撰著、日課月程。
教人之方、不欲桎梏。使其各自、得其性情。
晚年嗜酒、號醉鄉侯。優遊自得、忘辱忘榮。
醉中乘興、揮毫落紙。草際蛇走、天邊鴻驚。
咨咨嗟嗟、泰山一頽。誰居復主、此詩壇盟。

大窪行持撰

□ 翻刻異同

竹林貫一（編）『漢學者伝記集成』名著刊行会、一九六九

14 Kolophon zum Portät des Meister Bun'an

[Vorwort zu den nachgelassenen Schriften, *Kansai sensei ikō*]

Er machte sich einen Namen als ein Meister der Shōhei-Akademie.⁴¹

Kein anderer war es als Meister Ichikawa.⁴²

Er zog sich zurück und wurde zum Meister der Kōkosha.

Kein anderer war es als Meister Ichikawa.

Er schlug die Sieben⁴³ in die Flucht, und kämpfte für das Neue.⁴⁴

Kein anderer war es als Meister Ichikawa.

Als der Meister alt wurde, wurde er noch vielseitiger, noch erstaunlicher.

Vereint waren in ihm die vielen Meister, Gold und Jade seine Stimme.

Oh, wie herrlich er war, der Meister in der Dichtung!

Seine Wandelbarkeit ohne Grenze, gleich dem Drachen unmöglich zu benennen.⁴⁵

Als Mensch war er warm und herzlich,
weilte so in der Welt, ohne mit den Menschen zu wetteifern.

Seine große Liebe zum Studium verging ihm auch im Alter nicht,
darum war das Schreiben ihm tägliche Arbeit seiner Tage und Monate.

In seiner Unterweisung suchte er nicht, sie zu disziplinieren.
Einen jeden ließ er seinen eigenen Charakter finden.

In seinen späten Jahren liebte er den Wein, nannte sich selbst den Fürst der Trunkenheit.
Sorglos und frei kümmerten ihn nicht Schmach noch Ruhm.

Im Rausch überlässt er sich der Ekstase, schwingt den Pinsel über die fallenden Blätter,
flink wie die Schlange durchs Gras, leicht wie die auffliegende Wildgans am Himmel.

Oh weh, oh weh! Der große Taishan, eingestürzt!⁴⁶
Wen gäbe es nun, der ihn wieder führte, diesen Bund der Dichter?

Ehrfurchtvoll verfasst von Ōkubo Kō

⁴¹ Kansai wurde 1783 zum Vorstand der Schülerunterkünfte ernannt (*Jukuchō* 塾長, *keijiyaku* 啓事役), s. Ibi Takashi 1990. *Ichikawa Kansai, Ōkubo Shibutsu* (*Edo shijin senshū* 5). Iwanami Shoten, 355.

⁴² Der Name hier nach chinesischer Konvention mit einem einzelnen Zeichen (河) gegeben.

⁴³ Die späteren Sieben Meister 後七子, Archaismus des Li Panlong und Wang Shizhen.

⁴⁴ *Qingxin* 清新, hier *das Neue* statt *Originalität*.

⁴⁵ Der Drache als Sinnbild des Unnennbaren oder Mysteriösen stammt aus einem Wort des Konfuzius über Laozi, Shibutsu vergleicht durch das Zitat Kansai mit dem 'alten Meister' des Dao, vgl. *Shiji*, 63 *Laozi Han Fei liezhuan* 老子韓非列傳 (吾今日見老子、其猶龍邪).

⁴⁶ Einsturz des Taishan, Metapher für den Tod eines großen Meisters (*Taishan qi tui* 泰山其頽, aus *Liji* 禮記, *Tangong shang* 檜弓上).

**15 Kolophon zu einer Illustration des Chinakohls von Tani Bunchō
als Vorwortgedicht zu *Ryōritsu* (erster Band)**

*Es vergeht der Winter, ohne dass er welke,
keusch unwandelbar ist er wie die Kiefer.⁴⁷
Isst man ihn, wird er sie noch übertreffen,⁴⁸
denn essen kann man die Kiefer nicht.*

經冬而不萎
操同於松柏
食之則益美
松柏不可食

Kolophon des alten Shibutsu
Illustration des Tani Bunchō

詩佛老人 題
文晁 筆

⁴⁷ Die Metaphorik der Keuschheit als Unwandelbarkeit (gleich einem immergrünen Baum) in der Übersetzung verdeutlicht.

⁴⁸ *Mei* 美: Wortspiel mit der Doppelbedeutung *schön* und *köstlich*, hier der Vergleich ohne Adjektiv übertragen.

16 [Gedicht als] Vorwort zu *Taishu hyakudan*

新刻對手百談題辭

*Die Fürsten schwatzten über Sieg und Niederlage,⁴⁹
unwissend, wie mit jedem Zuge ihre Zeit ablief.
Zum ersten Mal reifte ein Plan, der auch nach tausend Jahren noch besteht,
gleich jenen acht Formationen am Ufer des Flusses⁵⁰*

世公徒論贏与輸
不知局々盡工夫
初成千歲不磨計
有似江邊八陣圖

*Vom einsam fallenden Herbstregen nass das Dach der Strohhütte,
träge verlange ich nach einer Partie Go und öffne den Kasten mit den
Spielsteinen.
Wünschte einer, unendliche Qualen zu leiden,
versuche er sich am neu erschienenen 'Hyakushudan'.⁵¹*

秋雨爾爾濕草庵
閑呼棋局啓碁函
欲知無限苦心處
試覆新鐫百手談

*Dichtung und Go sind mein Revier, mein Leben zuzubringen,
mit meiner Pinselspitze bewegte ich leicht tausend Tonnen.⁵²
Der Go Spieler hat es noch schwerer als der Dichter,
Zug um Zug, zum Ende hin wird alles qualvolles Leid.⁵³*

壠斷吟棋度盡身
筆端容易斡千鈞
碁家苦甚詩家苦
著々下來皆苦辛

⁴⁹ Transkription des ersten Verses (世公) unsicher, der Bezug wird nicht ganz klar.

⁵⁰ Die *Bazhentu* 八陣圖 (*acht Formationen*) ist eine berühmte Strategie des Zhuge Liang, erwähnt in dessen Biographie im fünften Band des *Buchs von Shu* 蜀書 Band 35 des *Sanguozhi* 三國志. Der genaue Inhalt ist nicht ganz klar, aber wohl durch die acht Transformationen der Trigramme inspiriert. Du Fu gab einem seiner Gedichte den Titel *Bazhentu*, s. Klöpsch, Volker 1991. *Der seidene Faden - Gedichte der Tang*. Insel Verlag, 172.

⁵¹ Dann stelle er eine der Partien des Buches nach und versuche sie zu lösen.

⁵² Das Bild des Pinsels, der tausend Tonnen bewegt, stammt ursprünglich aus einem Gedicht des Ouyang Xiu zu einem Werk Mei Yaochens 梅堯臣 (1002-1060), *Gedanken zu einem Gedicht Shengyus* (i.e. Yaochen), das ich auf der Reise las (馬上默誦聖俞詩有感一作偶題, *Wenzhongji* 文忠集 Bd. 14, erster Vers: *Im Rausch ist der Pinsel stark wie eine Kraft von tausend Tonnen* (in manchen Fassungen: ...wie ein Gewicht von...) 興來筆力千鈞勁 [一作重]). Dort ist es ein Bild für den Übermut, den der Rausch dem Dichter verleiht. Shibutsu bezieht sich wahrscheinlich auf die spätere Adaption dieses Bildes in Su Shis Gedicht für seinen Freund Zhang Fangping 張方平 (1007-1091 genannt Lequan 樂全居士), dem er zum Geburtstag einen eisernen Stab sendete als Symbol für körperliche Kraft, Gesundheit und Reinheit des Geistes (wohl auch in Anspielung auf die Wanderstäbe der Chan-Mönche, Fangping war devoter Buddhist). In *Zwei Gedichte über mein Geschenk an Meister Lequan zu seinem Geburtstag, ein eiserner Gehstab* 樂全先生生日以鐵拄杖為壽二首 (Siku quanshu-Ausgabe der Gedichte Dongpos, arrangiert und kommentiert 集註分類東坡先生詩, Bd. 22. Vgl. die auf diesem Text basierende Edition mit japanischer Übersetzung, Komi Kiyozawa. *Su Dongpo shishū*, Bd. 3 (Zoku kokuyaku kanbun taisei 2/16). Tōyō bunka kyōkai, 389-391) heißt es *Von weit her sende ich ihn dir und weiß, dass dich sein Gewicht nicht stört / deine Pinselspitze hebt ja selbst tausend Tonnen* 遠寄知公不嫌重 / 筆端猶自幹千鈞. Die Verse dürften aufgrund ihres feinen Spotts und ihres mit buddhistischen Motiven angereicherteren Humors genau nach Shibutsus Geschmack gewesen sein. Zur Freundschaft zwischen Su Shi und Fang Zhangping s. Egan, Ronald C. 1994. *Word, Image, and Deed in the Life of Su Shi*. Harvard University Press, 1994, 139f.

⁵³ Im Verlauf des Go-Spiels wird es allmählich schwerer, Entscheidungen zu treffen, wenn sich Gefahrenzonen und Zwickmühlen herausbilden.

序

詩佛老人大窪行撰

「古人讀詩之法、常先看其題目。」

唐人作詩於題目、不輕下一字、亦不輕漏一字。「而杜詩尤嚴。」次看格局段落、其中反覆照應、絲毫不亂。「而排律更精。」終看其句法、前後相合、虛實相生。」

今讀二體詩、宜用此法。學唐人近體之詩、莫如三體詩焉。

讀三體詩、以此法讀之、以此法講之、以此法學之、則詩之能事畢矣。

浪華文榮堂刻袖珍三體詩、及予遊浪華、請題卷端。
三體之選、古有議論、今暫益之(?)。
但書讀詩之法、而與之云。

丁亥之秋七月

「」吳見思『杜詩論文』「總論凡例」異同

17 Vorwort zu *Bantō shūchin Santaishi*

„Die Menschen des Altertums besahen sich bei der Lektüre zunächst den Titel des Gedichts. Die Dichter der Tang schrieben ihre Poesie schon im Titel des Gedichts, kein Zeichen könnte leichtfertig hinzugefügt, kein Zeichen leichtfertig ausgelassen werden. [(Aus dem Zitat gekürzt) Besonders gilt das für die Dichtung des Du Fu.] Sodann betrachte man die Anlage des Gedichts, seine Absätze, was sich wiederholt und was einander korrespondiert, keinen Haarbreit darf hier Unordnung sein. [(Aus dem Zitat gekürzt) Besonders gilt das für die *pailü*-Dichtung⁵⁴.] Zuletzt betrachte man den Vers, wie er aufeinanderfolgend harmoniert und Leere und Fülle⁵⁵ hervorbringt.“⁵⁶

Wer heute die *Santishi* liest, tut gut daran, dieser Methode zu folgen. Will man die *Jinti*-Dichtung der Tang erlernen, gibt es keine bessere Anthologie als die *Santishi*. Liest man die *Santishi*, und man liest sie nach dieser Methode, expliziert sie nach dieser Methode und studiert sie nach dieser Methode, so wird man Vollendung in der Dichtung erreichen.

Als der Verleger Bun’eidō in Naniwa (Ōsaka) das *Bantō shūchin Santaishi* zum Druck legte, erreichte ich auf meiner Reise eben Naniwa, und wurde um ein Geleitwort für ersten Seiten gebeten. Die Auswahl der Gedichte der *Santi[shi]* ward schon in früherer Zeit umstritten, doch hier soll davon nun keine Rede sein.⁵⁷ Denn für die Methode des Schreibens wie des Lesens der Dichtung genügt diese eine Schrift allein.

Im siebten Monat, im Herbst des Jahres Feuer-Schwein (1827)

⁵⁴ In der *Pailü*-Dichtung 排律 muss eine strenge parallele Syntax der Verspaare durchgehalten werden (außer zu Beginn und am Ende des Gedichts).

⁵⁵ Zu Leere und Fülle bzw. Substanz (*Xushi* 虛實), einem Schlüsselwort chinesischer Ästethik, s. Kuo, Jason K. 2015. *Emptiness-Substance: Xushi*, in: Martin J. Powers, Katherine R. Tsang (Hrsg.) *A Companion to Chinese Art*. Wiley, 329-348.

⁵⁶ Zitat aus Wu Jiansi 吳見思 *Du shi lunwen* 杜詩論文 (1672), *Conglun fanlie* 總論凡例, später zitiert bei bedeutenden Kommentatoren Du Fus der Qing-Ära, etwa Zhao’ao Qiu 仇兆鳌 *Dushi xiangzhu* (1693, *Siku quanshu*-Ausgabe, Bd. 2) *Du shi lun* 杜詩詳註 (四庫全書本 卷下), *Zhujia lun Du* 諸家論杜.

⁵⁷ Transkription dieser Stelle unsicher, der Zusammenhang zur abschließenden Passage wird nicht klar.

跋

凡畫花者、似其能畫其色、而不能到其妙。

何也。不得其神也。草木之無情、不得其神。則不能到其妙也。而況人物乎。夫人者、萬物之靈、不惟妍媸老少生異、其能加之賢愚癡慧、各殊其情。難哉、得其神也。

大西椿年寫坊間四時之人物。

氣韻生動、已此少瀾漫。可謂得其神者矣。

真々者、畫障中之美人也。

呼之、則應世之觀「者?」。

此畫者、試呼之、必有應之者。

椿年庵以花弁得名。今人物之妙如此。

可謂神畫也。

文政乙酉秋七月

詩仙老人大窪行題於三弦溝邸書

18 Nachwort zu *Chinnen gafu*

Die Maler der Blumen scheinen zwar ihre äußere Erscheinung abbilden zu können, ihre Schönheit aber nicht einfangen zu können.⁵⁸

Weshalb ist das so? Es liegt daran, dass sie ihren Geist nicht erfassen.⁵⁹ Sind Pflanzen und Bäume ohne Gefühl, so hat man ihren Geist nicht erfasst, weshalb auch ihre Schönheit nicht eingefangen wird. Und wie erst im Falle des Menschen! Der Mensch ist aus dem Geist der Myriaden Dinge, nicht nur unterschieden durch schön oder hässlich, jung oder alt, dazu noch verständig oder töricht, unwissend oder weise, ein jeder besonders in seinem Fühlen. Schwer ist es da, seinen Geist zu erfassen!⁶⁰

Ōnishi Chinnen porträtierte die Menschen der Stadt im Lauf der Jahreszeiten, seine Darstellung ist voll Lebendigkeit, und daher kaum verstellt.⁶¹ Von ihr kann man wahrlich sagen, dass sie den Geist erfasst!

Zhenzhen war eine Schönheit auf einem Schiebetür-Bild. Rief man ihren Namen, so antwortete sie dem Betrachter.⁶² Riefe man nun jemandem auf diesen Bildern, gäbe es bestimmt einen, der antwortete.

Chinnen machte sich einen Namen durch seine Blumenbilder, und nun sind auch seine Menschenbilder von solch einer Schönheit! Wahrlich, göttliche Bilder sind es.

Im siebten Monat, im Herbst des Jahres Holz-Hahn der Bunsei-Ära
Vorwort des alten Shibutsu, Ōkubo Kō, verfasst in der Sangenkō-Residenz⁶³

⁵⁸ *Se* 色 und *Miao* 妙 als äußere Erscheinung und Schönheit.

⁵⁹ *Shen* 神 hier als Geist.

⁶⁰ Mensch ist aus dem Geist der Myriaden Dinge: Zitat aus dem *Shujing* 書經, *Taizhe shang* 泰誓上 (惟天地萬物父母、惟人萬物之靈).

⁶¹ *Qiyun shengdong* 氣韻生動, ästhetisches Ideal der Lebendigkeit (*Qi*-Resonanz und lebendige Bewegung) in der chinesischen Kunstlehre. Die klassische Maxime stammt aus dem Vorwort des Xie He 謝赫 zu *Guhua pinlu* 古畫品錄 (Yu Anlan (Hrsg.) 2015. *Huapin congshu* (Yu Yanlan shuhuaxue sizhong). Henan daxue chubanshe, 1-17. Japanische Übersetzung Usami Bunri 1999. 'Guhua pinlu' yakuchū, in: *Shinshū daigaku kyōyōbu kiyō* 27, 1-28). *Lanman* 羯漫 hier als verstellt.

⁶² Die Legende der der wunderschönen Zhenzhen 真真, die aus dem Porträt des Zhao Yan 趙顏 entspringt und seine Frau wird, aber enttäuscht von seinem Mißtrauen gegen sie wieder in das Bild zurückkehrt, findet sich in *Shuofu* 說郛 Bd. 46(2) Du Xunhe 杜荀鶴 *Songchuang zaji* 松窓雜記, Shanghai guji chubanshe (Hrsg.) 2012. *Shuofu sanzhong*. Shanghai guji chubanshe, Bd. 2, 749. Shibutsu bezieht sich auch an anderer Stelle auf diese Legende: ...wohin ist meine Zhenzhen entschwunden? in: *Shiseidō shishū*, dritter Band No. 85 aus der Serie *Trauer um meine Frau* (s. Anhang 2).

⁶³ Han-Residenz der Satake, Fürsten des Kubota-Han (Akita), in Edo.

鳥獸介魚、雖至味、不得蔬菜、不足以供食。
前方丈後、深於味者、以能用蔬菜為妙。
況僧家之徒、以埜^獎八珍為常食者乎。

八百善前著料理通二編、示蔬菜之可用。

今又著精進料理通、示食前方丈可以供方丈食前焉。
如八百善、可謂先得真之口者也。

戊子冬至後二日 詩仏老人題

翻刻異同「」

平野雅章(訳)(一九八九)『江戸流行料理通』

吉井始子(編)(一九八二)『江戸時代料理本集成十』

19 Vorwort zu *Ryōritsū* (dritter Band)

Mag das Fleisch von Vögeln, Landtieren, Muscheln und Fischen auch höchst köstlich sein, so wäre es ohne Kräutern und Gemüse doch nicht angetan, serviert zu werden. Für ein köstliches Mahl, das den Geschmack ergründet, muss man die Reize von Kräutern und Gemüse zu nutzen verstehen. Und um wieviel mehr gilt das erst für die Mönche, die die acht Köstlichkeiten des Felds zu verzehren pflegen.⁶⁴

Yaozen veröffentlichte bereits einen zweiten Band seiner *Ryōritsū*, in dem er zeigte, zu was man Kräuter und Gemüse verwenden kann. Nun schrieb er den *Ryōritsū* für Vegetarier (*Shōjin Ryōritsū*), in dem er zeigt, dass man ein Festmahl auch in der Tempelhalle auftischen kann.⁶⁵ Einer wie Yaozen, so muss man sagen, ist mit dem Mund der Wahrheit geboren.⁶⁶

Zwei Tage nach der Wintersonnwende, im Jahr Erde-Ratte (1828)
Geleitwort des alten Shibutsu

⁶⁴ Die Transkription weicht hier von den zu Rate gezogenen Editionen ab, die statt *Feld* (埜, 野) an dieser Stelle *empfehlen, bevorzugen* (獎) geben, was weniger sinnhaft schien. Die *acht Köstlichkeiten* besitzen keine feste Definition, die Vokabel findet sich schon im *Zhouli*. Zumeist ist aber Fleisch eingeschlossen, weshalb hier wohl die Rede ist von den *acht Köstlichkeiten des Felds* (埜八珍) im Sinne einfacher, auf dem Feld zu findender Früchte, deren Verzehr auch dem Mönch erlaubt ist. Die Wendung findet sich in Lu Yous Gedicht *Xianzhong po zishi, xishu shike* 間中頗自適 戲書示客 aus dem Herbst des Jahres 1192 (*Yingkui lisui*, Bd. 25).

⁶⁵ Wortspiel mit der Wendung für Festmahl (*Shiqian fangzhang* 食前方丈, Zitat aus dem *Mengzi*) und dem Wort für Tempelhalle (*Fangzhang* 方丈).

⁶⁶ Im Sinne von *gesegnet mit einem angeborenen Sinn für guten Geschmack*.

傳云。「多識鳥獸草木之名」。

是學詩之要也。而如三百篇。古人非疏。而詳名無遺。宋蔡蒙齋聯珠詩格。雖有韓人註解。於草木鳥獸。蓋闕如也。讀者茫乎、不知其為何物也。

頃者阿部榕齋。圖而解之。考證精確。無復餘溢。

可謂使學者得所學之要矣。

聯珠詩格二十卷。亡於彼國。存於我邦。實一大奇書哉。

予曩校而刻之。北山先生詳序其事。

故今不復贅。世之讀詩格者。宜蓄一本。比之陸氏疏。庶得所學之要焉。

文政庚寅二月花朝

詩佛老大窪行題

20 Vorwort zu *Renju shikaku meibutsu zukō* (*Lianzhu shige...*)

Es heißt in der Überlieferung: „Vieles werdet ihr lernen über die Namen von Vögeln, Tieren, Gräsern und Bäumen.“⁶⁷ Das ist die die Essenz des Studiums der *Lieder* wie der Dichtung.⁶⁸ Für die dreihundert Bände [des *Shijing*] verfassten die Menschen alter Zeit keine Kommentare, sie erklärten nur die Namen, ohne auch nur einen zu vergessen.

In der Song-Zeit stellte Cai Mengzhai das *Lianzhu shige* zusammen. Zu diesem Werk gibt es zwar einen Kommentar der Koreaner, doch was Pflanzen und Tiere betrifft, weist er Mängel auf. Der Leser ist verloren, unwissend, um welche Dinge es sich handelt.⁶⁹

In jüngster Zeit nun schuf Yōsai Illustrationen [zu Pflanzen und Tieren] und fügte ihnen Kommentare bei. Seine Erörterungen sind präzise und ohne überflüssige Worte. Man darf wohl behaupten, dass die Lernenden so die Essenz des zu Erlernenden erfassen werden. Die zwanzig Bände des *Lianzhu shige* gingen in jenem Land verloren, doch in unserem Land blieben sie erhalten.⁷⁰ Es ist wahrlich ein wundervolles Werk.

Ich habe früher schon einmal eine Edition dieses Werkes angefertigt und sie zum Druck legen lassen. Meister Hokuzan berichtete damals darüber ausführlich in seinem Vorwort.⁷¹ Heute könnte man sie [Yōsais Werk] zur Seite legen, denn für die Leser des *Lianzhu shige* ist es gut, noch ein weiteres Buch zu sammeln, um beide mit den Erläuterungen des Herrn Lu zu vergleichen.⁷² Mögen sie wohl die Essenz des zu Erlernenden erfassen!

Im zweiten Monat, dem Monat des Blütenmorgens, im Jahr Metall-Tiger der Bunsei-Ära
Vorwort des alten Shibutsu, Ōkubo Kō

⁶⁷ Zitat aus *Lu yu* 17.8 *Yanghuo* 陽貨, van Ess übersetzt: „Der Meister sprach: ‚Meine jungen Herren, warum lernt keiner von euch die Lieder? ... Und ihr lernt vieles über die Namen von Vögeln, Tieren, Gräsern und Bäumen.‘“ (Van Ess, Hans (Übers.) 2023. *Konfuzius - Gespräche*. C.H.Beck, 659).

⁶⁸ *Shi* 詩 hier im Doppelsinn Gedichte des *Buchs der Lieder* und Dichtung allgemein.

⁶⁹ Cai Zhensun 蔡正孫 (Mengzhai 蒙齋) war der song-zeitliche Kompilator der Anthologie *Lianzhu shige* aus dem 13. Jhd. Mit dem koreanischen Kommentar meint Shibutsu die Hof-Ausgabe So Goseongs 徐居正 und anderer Gelehrter aus dem 15. Jhd. Diese war unter den Ausgaben, die Shibutsu für seine Edition von 1803 verwendet hatte (moderne Edition dieser Ausgabe des *Lianzhu shige* mit dem Kommentar der koreanischen Hofgelehrten bei Bian Dongbo 2007. *Tang Song qianjia Lianzhu shige xiaozheng*. Fenghuang chubanshe). In der Yonezawa City Library befindet sich ein nach Japan verbrachter Druck (米沢善本137, Digitalisat: <https://www.library.yonezawa.yamagata.jp/dg/AA137.html>).

⁷⁰ „Jenes Land“: China. Vor „unser Land“ steht ein Zeilenumbruch zum Ausdruck des Respekts (*pingchu*).

⁷¹ Shibutsu erarbeitete 1803 eine japanische Edition des *Lianzhu shige* (*Jingkan Tang Song qianjia Lianzhu shige* 精刊唐宋千家聯珠詩格, vgl. das Digitalisat der Waseda University Library 文庫31 E2039, https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/bunko31/bunko31_e2039/index.html)

⁷² Lu Ji 陸機 ist der Autor des fragmentarisch überlieferten Kommentars zu Flora und Fauna des *Shijing*, *Maoshi caomu niaoshou chongyu shu* 毛詩草木鳥獸虫魚疏. Rückbezug auf die Eingangspassage, wo die Kenntnis der Namen von Flora und Fauna des *Shijing* als Essenz des Studiums der *Lieder* (bzw. der Dichtung) bezeichnet wird.

**21 Gedicht als Vorwort zu *Jodeshi shisen sen*
(Eine Auswahl aus *Nüdizi shixuan*) 女弟子詩選序**

Vorwortgedicht

*Ganze Bände voll neuer Gedichte, im Wettstreit um die schönste Blüte,
hier tiefes Rot, dort helles Blau, ein jedes wert es hoch zu rühmen.
Von goldener Nadel kunstvoll gestickt die mannesschönen Lilien,⁷³
es messen sich also die Jadefinger mit der Feinheit der Lianenblüte.⁷⁴*

*Vers um Vers lese ich fort, überreich die Geistesgaben,
jedes der Gedicht würdig, es mit der edlen Jade zu vergleichen.
Ein ums andere eingewobene Frauenzeichen, oh Welch feine Kunst!
Gewebt daraus der Meerjungfrauen fünffarbige Seide!⁷⁵*

*Der alte vom Berg Cang hat seinen Platz bereits eingenommen unter den
Dichtern,⁷⁶
während die Damen glänzenden Talents wetteifern um Ruhm und Ehre.
Gleich das nicht dem Kampf der Schönheiten der Tianbao-Ära,⁷⁷
ist es nicht nachgerade der Prinzessin Pingyang Mädenheer?⁷⁸*

Im fünften Monat, im Sommer
des Jahres Metall-Tiger der Bunsei-Ära

Verfasst als alter Mann von vierundsechzig Jahren
Shibutsu, Ōkubo Kō

題辭

數卷新詩鬥麗華
深紅淺碧各堪誇
金針巧繡宜男草
玉指故挑求子華

句々讀來才氣饒
篇々足以比瓊瑤
織々女字何精巧
織出鮫人五色綃

倉山老叟據詩壇
閨秀才峯爭榮勳
若非天寶風流陣
便是平陽娘子軍

文政庚寅夏五

六十四翁詩佛
大窪行并書

⁷³ Das Wort für Lilie, *Yinancao* 宜男草, ruft hier eine geschlechtlich konnotierte florale Metapher auf, die durch die Übersetzung mit *mannesschön* klar werden soll. Dichtung wird beschrieben als Blütenstickerei feiner Frauenhände, die das *Kanshi* symbolisierende Blüte ist männlich gekennzeichnet.

⁷⁴ *Lianenblüte* hier für *Qiuzihua* 求子 (eigentlich *Liuqiuzi* 留求子 oder *Shijunzi* 使君子), der Rangunschlinger (*Combretum indicum*, eine Langfäden-Liane), der hier wohl wegen seiner schlanken Blütenbecherröhren als Vergleich zu den Jadefingern dient, aber durch seinen Namen (*Kind ersehen*) auch eine amouröse Konnotation besitzt.

⁷⁵ Die Seide der Meerjungfrauen ist ein beliebtes Dichterwort für edle Stoffe, das auf eine Legende im ersten Band des *Shuyiji* 述異記 zurückgeht (Edition Tao Min, Li Dehui 2012. *Quan Tang wudai biji* Bd. 4. Sanqin chubanshe. Japanische Ausgaben dieser Sammlung verzeichnet in *Wakokubon kanseki zuihitsushū* (Bd. 13) für 1716, 1753, 1775).

⁷⁶ In seinen späten Lebensjahren nannte sich Yuan Mei Eremitt vom Berg Cang 倉山居士 oder der Alte aus dem Suiyuan 隨園老人.

⁷⁷ Kampf der Schönheiten für *Fengliuchen* 風流陣, Inszenierung einer Schlachtenszene mit den Haremsfrauen Kaiser Xuanzongs durch Yang Guifei (*Kaiyuan tianbao yishi* 開元天宝遺事, in: *Quan Tang wudai biji* Bd. 4 全唐五代笔记).

⁷⁸ Das Mädenheer der Prinzessin Pingyang 『新唐書』 卷83 列伝第8 「諸帝公主伝」 唐の平陽昭公主が率いた娘子軍 娘子軍を率いて父を助けた

續唐宋聯珠詩格

一介不取義也。一介不予亦義也。
義之當否。權衡於中、不賴於外矣。

直不疑之還郎金。徐節孝之償金葉。
達士通人所難處也。律之名教。

顏路之請車。婉辭不與。微生之乞醯。不得為直。

豈不已過乎。數子之過、皆過于厚。

過于厚、則猶不失為長者。

過于薄、將無所不爲矣。

余曩者入江湖詩社。與松浦篤所、柏如亭等。首唱清新流麗之真詩。矯揉摹擬餌餉之偽習。海內之詩。為之一變。於是乎于蔡詩格盛行于世。而世人或病其採摭不多矣。且亦李王遺毒。傳染已舊。不易療癒。故雖有作者、未嘗有及斯舉者。

信升博綜之餘。着眼于此。補葺原撰之所遺漏。豈不偉乎。信升以宏覽洽聞被稱。自不欲以詞藻。著顯于世矣。雖然其有詩學。業已如此。余序而傳焉。

詩學一途庶幾于此。東條信升講經之暇。旁通詩學。

研窮精覈。商榷歷代。能知諸家之短長。

天保甲午孟春

詩佛老大窪行撰

其論近體。一詩不予義也。一詩不取亦義也。參之風雅三百。考之漢魏六朝。所見殊博、所識最厚。

頃者因宋于默齋蔡蒙齋二子之體例。編輯斯書爲二十卷。題曰『續唐宋聯珠詩格』。尚別有廣餘二集、各二十卷。其所採摭宏贍繁富。遠勝于蔡矣。

22 Vorwort zu *Zoku Tō Sō Renju shikaku* (*Lianju shige*) 続唐宋聯珠詩格

Wo er noch nicht ein Zweiglein annähme, ist [der Grund] Rechtschaffenheit. Wo er noch nicht ein Zweiglein abgäbe, ist [der Grund] wiederum Rechtschaffenheit.⁷⁹ Recht und Unrecht muss man ermessen im eigenen Innern, darf sich nicht verlassen [auf Urteile] von Außen. Wie Zhi Buyi den Mitmenschen zu helfen und ihre Fehler zu verbergen,⁸⁰ oder wie Xu Jiexiao ihnen Kleider ohne Bezahlung zu überlassen,⁸¹ das ist auch für die Meister und Gelehrten schwer zu tun, dieser hohen Lehre zu folgen. Da Yan Lu um das Gefährt des Meisters [als Hülle für den Sarg seines Sohnes Yan Hui] bat, gab er ihm keine höflichen Worte [der Erwiderung].⁸² Da Weisheng Eingemachtes [weitergab, das er bei anderen] erbettelte, galt er ihm nicht mehr als aufrichtig.⁸³ Sollten dies nicht Verfehlungen der Schüler [des Konfuzius] sein? Die Fehler der Schüler lagen allesamt in ihrem Großmut. Liegt der Fehler im eigenen Großmut, so verliert man noch nicht seinen Ruf als aufrechter Mensch. Liegt der Fehler aber in Geiz und Kleingeistigkeit, so wird da keine Missetat sein, zu der einer nicht fähig wäre.⁸⁴

⁷⁹ Variation eines Zitats über Yi Yin 伊尹, einer der legendären Begründer der Shang-Dynastie, aus *Mengzi* Bd. 9, *Wanzhang zhangju* (1) 萬章章句上 非其義也、非其道也、一介不以與人、一介不以取諸人. Wilhelm übersetzt: Wenn es nicht recht und billig war, so gab er weder andern auch nur einen Strohhalm, noch nahm er von andern auch nur einen Strohhalm an. Wilhelm, Richard 1921. *Mong Dsi* (*Mong Ko*). Eugen Diederichs Verlag. 378. Vgl. Van Norden Buch 5A 7.1: If it was not righteous, if it was not the Way, he would not give or accept from others so much as a twig.

⁸⁰ Zhi Buyi half einem Beamtenkollegen aus, der Geld entwendet hatte, indem er es aus eigener Tasche vorstreckt. Später erhält er dieses zurück und wird sogar für seine Kollegialität belobigt (*Zhi Buyi zhi huan langjin* 直不疑之還郎金, *Shiji* 史記 Bd. 103 *Wanshi Zhangshu liezhuan* 43 萬石張叔列傳第四十三).

⁸¹ Xu Ji 徐積 wird in der Song-Zeit als Musterbild der kindlichen Pietät und milde-gerechten Dichters gefeiert, etwa bei Su Shi. Die Legende findet sich in seiner Biographie in *Songshi* 宋史 Bd. 459 *Tuoxing zhuan*, *Xu Ji zhuan* 卓行傳 徐積傳: *Xu Ji war über alle Maßen treu gegen seine Eltern... Einst lieh er sich von einem Mann eine Schrift, die er ihm später zurückgab. Jener behauptete fälschlich, es wäre Blattgold darin gewesen, und nahm Xu Jis Entschuldigung nicht an. So kaufte er ihm ein Gewand, um es ihm zu ersetzen.* 孝行出於天稟 ... 嘗借人書策、經宿還之、借者給言中有金葉、積謝而不辨、賣衣償之 (Xu Jialu, An Pingqiu (Hrsg.) 2004. *Ershisi shi quanyi - Songshi* (16 Bd.). Hanyu dacidian chubanshe, 9937).

⁸² Hier wird auf eine Episode zwischen Zi Lu und Konfuzius hingewiesen, in der der Schüler ungewandt eine Bitte an den Meister richtet, der diese mit deutlichen Worten zurückweist. *Lunyu, Xianjin* 先進第十一 11.8 (顏淵死、顏路請子之車以爲之椁、子曰、才不才、亦各言其子也、鯉也死、有棺而無椁..., Als Yan Yuan starb, bat Yan Lu um des Meisters Wagen, um mit dem aus ihm erzeugten [Kapital] einen AufSENSARG machen zu können. Der Meister sprach: Begabung hin oder her, es spricht jeder von seinem eigenen Sohn. [Mein Sohn] Li ist ebenfalls gestorben, und er hatte einen Sarg, aber keinen AufSENSARG... Van Ess 2023, 443)

⁸³ Weisheng Gao war unter den Leuten für seine übermäßige Aufrichtigkeit und Ehrlichkeit bekannt, die ihm Konfuzius aber absprach, da er beobachtet hatte, wie er, von einem Mann um Eingemachtes gebeten, bei den Nachbarn welches holte und ihm gab, s. *Lunyu, Gonyezhang* 公冶長第五 5.25 (孰謂微生高直、或乞醯焉、乞諸其鄰而與之, Wer behauptet, das Weisheng Gao aufrecht sei? Jemand erbat Essig von ihm. Er erbat sich das von seinem Nachbarn, um es ihm geben [zu können], van Ess 2023, 243).

⁸⁴ Nach dem Kommentar des Zhu Xi zu *Lunyu* 4.7 (顥過斯知仁矣 *Schaut man auf die Übertretungen, dann weiß man schon, wie einer mit anderen Menschen umgeht*, Van Ess 2023, 188). S. *Zhuzi yulei*, *Lunyu* 8, *Lirenbian* 1 *Ren zhi guo ye zhang* 朱子語類 論語八 里仁篇上 人之過也章, 君子常失於厚、小人常失於薄、君子過於愛、小人傷於忍 *The most common mistakes for gentlemen is being too generous; for petty men being too mean. Gentlemen are unduly compassionate; petty men cruel*, Kim Youngmin 2020. *Zhu Xi's Political Philosophy in Context: With Special Focus on His Commentaries of the Four Books*, in: Kaichiu Ng, Yong Huang (Hrsg.) *Dao Companion to Zhu Xis Philosophy (Dao Companions to Chinese Philosophy* 13). Springer, 508 (nicht enthalten in der Auswahl in Gardner, Daniel K. 2022. *Zhu Xi - Basic Teachings*. Columbia University Press).

Möge es auch im Studium der Dichtung stets so gehalten werden! Wenn Tōjō Shinshō⁸⁵ nicht die Klassiker unterrichtete, widmete er sich in seinen Mußestunden dem Studium der Dichtung, tiefschürfender und sorgfältiger Untersuchung, sammelte [Gedichte] aus allen Epochen, sodass er Schwächen und Stärken der Dichter erkannte. Wo er die Dichtung neuen Stils (*Jinti*) auslegt, ist da kein Gedicht, das er nicht zu Recht aufnimmt oder auslässt.⁸⁶ Er geht zurück bis auf die Volkslieder und Oden der dreihundert [Gedichte des *Buchs der Lieder*], bedachte [die Dichtung der] Han und Wei und der sechs Dynastien. Überaus weit reichte sein Blick, unendlich groß war sein Wissen.

Jüngst stellte er nun dieses Buch zusammen nach dem Muster der beiden Kompilatoren der Song, Yu Mozhai und Cai Mengzhai, zwanzig Bände unter dem Titel *Zoku Tō Sō Renju shikaku*.⁸⁷ Darüber hinaus gibt es noch zwei weitere Sammlungen, die vergrößerte (*Kō*) und die überbliebene (*Yo*) [*Renju shikaku*], beide in zwanzig Bänden.⁸⁸ Ihre Auswahl ist umfassend und vielfältig, sie übertrifft Yu und Cai bei weitem.

Einst war ich eingetreten in die Dichtergesellschaft *Kōko shisha*, gemeinsam mit Matsuura Tokusho, Kashiwagi Jotei und anderen. Wir verfochten die wahre Dichtung der Originalität (*Qingxin*) und Eleganz (*Liuli*). Die Dichtung des Landes, unnatürlich in ihrer falschen Art des Epigonentums und Wortschmucks,⁸⁹ war so mit einem Male verwandelt. Darauf wurde das [*Lianzhu*] *Shige* von Yu und Cai überall gelesen, doch die Menschen beklagten, dass seine [Gedicht-]Auswahl nicht groß sei. Außerdem hatte das Gift eines Li [Panlong] und eines Wang [Shizhen] noch überdauert und verschmutzte [die Dichtung] wie voreinst, solches war nicht leicht zu heilen. Obwohl es also Dichter gab, war diese Tat [der Entgiftung der Dichtung] darum bisher keinem gelungen.

Shinshō war sich dies bewusst in seiner umfassenden Kenntnis, und hierauf lag sein Augenmerk, als er ergänzte, was in der ursprünglichen Sammlungen fehlte. Ist das wohl keine Meisterleistung?

Shinshō ist bekannt für die Größe und die Weite seines Wissens, doch er hatte keinen Wunsch, sich durch Gedichte einen Namen zu machen in der Welt. Und doch besaß er Kenntnis der Dichtung, zu einer solchen Leistung. Ich gebe dem mein Geleitwort, dass es Bekanntheit finde.

Zu Beginn des Frühlings des Jahrs Holz-Pferd der Ära Tenpō (1834)
Der alte Shibutsu, Ōkubo Kō

⁸⁵ Tōjō Kindai 東条琴台.

⁸⁶ Aufnimmt oder auslässt: Wiederaufnahme des variierten Eingangszitats, wörtlich 'gibt' und 'nimmt' Tōjō die Gedichte.

⁸⁷ Yu Ji 于濟 und Cai Zhengsun 蔡正孫.

⁸⁸ Die Publikation dieser beiden weiteren Anthologien war wohl geplant, aber ein entsprechendes Werk ist nicht enthalten. Die *Union Catalogue Database* führt einen Eintrag für *Kō Renju shikaku* 広唐宋聯珠詩格, der sich auf das Verzeichnis *Kinsei chojutsu mokuroku* stützt, das keine Quelle angibt, sich also mglw. wiederum auf Shibutsus Vorwort bezieht.

⁸⁹ Epigonentum und Wortschmuck: Gleich Formulierung wie in 5 (8) *Sanka myōzetsu* 三家妙絶, vgl. Fn. 16.

古人論作詩法云「不論長篇短韻、須要詞理具足、不欠不餘。」

如荷上灑水、散為露珠、大者如豆、小者如粟、細者如塵、一々看之、無不圓成、始為盡善「矣」

活齋者持『俳諧仕様帳』來求題言。

予不知諧歌、漫書此與之。

未知果與諧歌相同否。

七十翁
詩佛題

□ 翻刻異同『俳文學大系』卷一

23 Vorwort zu *Haikai shiyōchō shohen*

Die Alten sagten in ihrer Lehre über das Dichten: „Wichtig ist nicht die Länge eines Gedichts oder eines Reims, wichtig ist, dass in den Worten alles genügte, nichts zu wenig sei und nichts zu viel. Gleich dem Wassertropfen auf dem Lotosblatt, der da zerfließt in Tauperlen, die Großen wie Bohnen, die Kleinen wie Saatkorn, die Feinen wie Staub, und besähe man sich eine um die andere, wäre keine, die nicht vollkommen wäre, und so erst soll es wahre Schönheit⁹⁰ sein.“⁹¹

Kassai brachte mir sein *Haikai shiyōchō* und bat mich um ein Geleitwort. Ich verstehe nichts von der Haikai-Dichtung und gab ihm dies achtlos Hingeschriebene. Tatsächlich wüsste ich nicht, ob es sich mit dem Haikai-Gedicht wohl ebenso verhält [wie mit dem Kanshi].

Als alter Mann mit siebzig Jahren von Shibutsu verfasst

⁹⁰ „Wahre Schönheit“ (*Jinshan* 盡善): nach *Lunyu* 3.25 (*Bayi* 八佾) 子謂韶、盡美矣、又盡善也, „Der Meister sagte über die Shao-Musik: „Sie ist vollkommen schön und vollkommen gut““, Van Ess, Hans (Übers.) 2023. *Konfuzius - Gespräche*. C.H.Beck, 174)

⁹¹ Zitat aus der Anthologie kurzer Sentenzen zur Dichtung des Zhou Mi 周密 (1232-1298), *Haoranzhai Yadan* 浩然齋雅談 (erster Band), der diese Passage dem unbekannten Dichter Zhang Jian 張建 zuschreibt. Die Anthologie wurde 1814 in einer japanischen Edition von Shibayama Rōzan 柴山老山, einem Schüler Yamamoto Hokuzans, herausgegeben (s. das Digitalisat der Gifu Prefecture Library (G991-257, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100068742>), Drucker Uemura Fujiemon 植村藤右衛門 u.a., zu Fujiemon vgl. Fn. 23), die Shibutsu möglicherweise kannte.

八百善料理通、先得其美味者也。
今所刻四編、以素菜当八珍、
使耳餐目同食之人眉飛色舞。

隨園有「問」言曰「同」「舌本應接不暇、自「目」覺心花頓開」。
其此之謂乎。

甲午秋日

天民老人題

「」翻刻文異同

吉井始子(編)	『料理通 四季獻立會
席料理秘囊抄	年中番菜錄 新編異國
料理』(江戸時代料理本集成 翻刻、	

第十卷 臨川書店、一九八一

24 Vorwort zu *Ryōritsū* (vierter Band)

Die Köstlichkeit des *Ryōritsū* des Yaozen war uns bereits bekannt, nun druckte man noch einen vierten Band. Das einfache Gemüse setzt er an die Stelle der acht Köstlichkeiten,⁹² dass noch jene vor Freude jauchzten, denen ein Festmahl eigentlich nur zur Prahlerei wert wäre, wenn es sich kostspielig anhört und prachtvoll aussieht.⁹³

Im *Suiyuan* [shidan], Yuan Meis *Garten der Genüsse*, heißt es: „Bei der Verkostung soll ohne Unterlass die Zunge [die Aromen der Speisen] empfangen, dass sich plötzlich im Herzen die Blume der Freude öffne.“⁹⁴ Das ist es, was damit ausgedrückt werden soll.

An einem Herbsttag des Jahres Holz-Pferd (1834)

Der alte Tenmin

⁹² Die acht Köstlichkeiten sind nicht fest definiert, zumeist werden darunter aber verschiedene Arten von Fleisch gezählt, daher die Anmerkung; vgl. Fn. 58.

⁹³ *Ercan mushi* 耳餐目食 (Transkription abweichend von der Edition in Yoshii 1981), Variation eines Zitats aus Yuan Meis *Suiyuan shidan* 隨園食單 (japanische Übersetzung Aoki Masaru 1983. *Aoki Masaru zenshū* Bd. 8, 422, *Suiyuan shidan, Ermahnung* (*Jingjie shixiang* 警誠事項), englisch Chen, Sean S. 2019. *Recipes from the Garden of Contentment: Yuan Mei's Manual of Gastronomy*. Berkshire, 54 (*Meals for the Ears*). Die Formulierung scheint widersprüchlich, da die Freude der ahnungslosen Prahlerei eigentlich keine positive Empfehlung wäre, da diese den Geschmack selbst ohnehin nicht zu würdigen wissen. Der adversative Sinn der Übersetzung ist im Originaltext nicht deutlich, scheint aber angemessen, da an dieser Stelle ja ein Lob intendiert scheint. Eine weitere Möglichkeit wäre, dass die Ursprungsbedeutung des Zitats, dass einer allerlei Äußerlichkeiten und nicht den Geschmack einer Speise würdigt, ignoriert wurde und die Wendung als *ein Fest der Sinne* gebraucht wird. Hier mit adversativer Ergänzung übertragen.

⁹⁴ *Suiyuan shidan*, 1. Kapitel: *Xuzhidan* 隨園食單 第一節 須知單, *Bianhuan xuzhi* 變換須知 (嗜者舌本應接不暇、自覺心花頓開), Aoki Masaru 1983. *Aoki Masaru zenshū* Bd. 8, 414. Chen, Sean S. 2019. *Recipes from the Garden of Contentment: Yuan Mei's Manual of Gastronomy*. Berkshire, 30 (*Transformations: ...This way when connoisseurs taste the food, they will be inexplicably and thoroughly delighted by the flavours*).

広益諸家人名録序

玉在深山。人穿而收之。珠在大海。人沒而採之。
雖有貨貲。苟無收採之者。則珠玉亦與瓦礫同。
焉知其為金寶哉。

先是坊間有諸家人名録。詳記都下文藝之士。
名字表號。鄉貫居址。

不論其經學文章。與書畫雜技。集載頗博。
以便於通好問訪之用。蓋亦不遺珠玉之意也。

雖然穿沒搜索之功。有時無獲。
收採儲藏之任。依人而不錯。

嗚呼、鑒其不珠玉者。而會求其珠玉者。
未知果可以為珠玉乎否。

天保乙未暮秋

詩佛老大窪行書

25 Vorwort zu *Kōeki shoka jinmeiroku*

Die Jade ist im tiefen Berg verborgen, hinunter gräbt der Mensch, um sie heraufzuholen. Die Perle liegt im großen Meer, hinab taucht der Mensch, um sie aufzusammeln.

Gibt es nun jedoch etwas von Wert, aber ohne dass da einer wäre, es heraufzuholen oder aufzusammeln, so sind auch Perle oder Jade gleich dem Ziegel.⁹⁵ Und wie sollte man erkennen, ob es überhaupt ein Schatz wäre?

Dazu gibt es in der Stadt nun bereits ein Verzeichnis der Namen bekannter Persönlichkeiten, darin die gelehrten und kunstsinnigen Herren der Hauptstadt sorgfältig aufgeführt sind, mit Namen und Künstlernamen, mit ihrer alten Heimat und ihrem Wohnsitz. Unbesehen ob sie nun gelehrt sind in den Büchern der Klassiker, oder ob sie sich Kalligraphie, Malerei und den Künsten widmen, umfassend sind sie hier alle versammelt.

So ist es leicht, miteinander bekannt zu werden und sich Besuche abzustatten. Und auf diese Weise würde auch kein Schatz übergegangen.

Mag man sich auch des Grabens und des Tauchens auf seiner Suche rühmen, so war doch manches Male nichts gewonnen. Es ist auch keine Schande, die Aufgabe des Sammelns und Verwahrens anderen zu überlassen.

Oh! Hier mag man ersehen, was nicht Perle noch Jade wäre, und kann Perle und Jade finden. Sollte man so denn letztendlich nicht erkennen, ob es nun ein Schatz (Perle und Jade) wäre? ⁹⁶

In den letzten Herbsttagen des Jahres Holz-Schaf der Tenpō-Ära (1835)

⁹⁵ *Zhuyu* 珠玉, Perle und Jade, stehen als Wortverbindung gemeinhin für 'Schatz'. Als Synonyme wird im Geleitwort erst *etwas von Wert* (*Huozi* 貨貲), in der anschließenden Frage *Jinbao* 金寶 gebraucht, bevor am Ende des Texts das *Zhuyu* vom Anfang wieder verwandt wird.

⁹⁶ Wiederaufnahme der Frage vom Textbeginn als verneinte rhetorische Frage.

〔 東海道中詩 〕

予嘗以詩遊四方。經涉東海道屢矣。於其佳境勝區最熟。
至郵吏駅卒。亦知予名。識与面。致仕後。將復西上。
會疾作。不果。以為憾焉。

小畠詩山東奥人。來寓江戸。以医為業。兼嗜吟詠。
以東海道詩一卷見示。五十三次、各賦一首。意到筆隨。
雜以詼諧之語。真有声之画。

枕上以当臥遊、猶陳琳[楊]愈頭風也。世間与予同病者、
不知其幾也。刻之行世、此其愈膏肓起痼疾必矣。
詩山不唯藥石已疾。亦將以詩医人也。

豈不奇哉。因書卷首。

天保丙申臘月

七十翁詩仏大窪行書

□ 翻刻文異同

菅井和子 大森林造 2007 日本最北端の大窪詩仏の筆跡
(<http://saki-archives.com/shibutsu/saihokutannoshibutu.html>)

26 Vorwort zu *Tōkaidōshi* [*Tōkaidōchū shi*]

Ich ging einst auf Dichterreise in alle vier Himmelsrichtungen und wanderte auch entlang des Tōkaidō viele Male. Bestens bin ich vertraut mit seinen Schönheiten und Sehenswürdigkeiten, sogar die Dorfbeamten und Verwalter an den Wegstationen wissen alle meinen Namen, kennen mein Gesicht. Nachdem ich meinen Dienst beendete, wollte ich erneut aufbrechen in den Westen. Doch plötzlich wurde ich krank und meine Pläne zunichte, was mich sehr bedrückte.⁹⁷

Kobata Shizan kam aus dem Nordosten nach Edo, wo er dem Arztberuf nachging, und sich zugleich der Dichtung widmete in seiner freien Zeit. Mir zeigte er seinen Gedichtband, genannt *Tōkaidō-Gedichte*, zu jeder der 53 Stationen findet sich darin ein Gedicht. Dem Einfall folgt der Pinsel, eingestreut sind scherzhafte Worte, es sind wahrhaft Bilder, die eine Stimme besitzen.⁹⁸

Auf meinen Kissen liegend reise ich so in meinen Träumen,⁹⁹ und es ist als ob Chen Lin meine Kopfschmerzen geheilt habe.¹⁰⁰ Wie viele außer mir auf dieser Welt wohl noch solche Leiden plagen! Mit dem Erscheinen dieses Werks wird ihr tiefer Schmerz geheilt, wird ihr langes Leid ohne Zweifel gelindert.¹⁰¹ Doch Shizan heilt die Menschen nicht einfach mit den Mitteln der Heilkunst, er heilt durch Dichtung. Wenn das kein Wunder ist!

Darum schreibe ich ihm diese Worte an den Beginn des Werks.

Im zwölften Monat des Jahres Feuer-Affe der Tenpō-Ära (1836)
Als alter Mann von siebzig Jahren, Shibutsu, Ōkubo Kō

⁹⁷ Shibutsu spricht hier von seiner Krankheit bei der Rückkehr von seiner dritten Reise in den Norden 1831 (auf der die kleine Anthologie *Nitō yūsō* entstand), als ihn sein Adoptivsohn (mglw. auch sein leiblicher Sohn) Ken auf halbem Wege entgegenkam, um ihn von Sendai zurück nach Edo zu begleiten, s. Ōmori Rinzō 1998. *Ōkubo Shibutsu note*. Azusa shobō, 285f.

⁹⁸ Bilder, die eine Stimme besitzen (*Yosheng(zhi)hua* 有声(之)画): gemeint ist das Gedicht. In der Song-Zeit kam ein Diskurs der sog. Kolophondichtung (*Tihuashi* 題畫詩) auf, der die Einheit der Künste in Dichtung und Malerei betonte. Geläufige Ausdrücke sind auch die Umkehrung *Gedichte, die keine Stimme* 無声詩 *besitzen* oder die Variationen *Dichtung, die eine Gestalt besitzt* 有形詩 oder *Bild, das keine Gestalt hat* 無形画. Vgl. etwa den Kommentar des Shi Yuzhong 施元之 zu Su Shis *Xiguangting* 蘇光亭 (古詩話詩人以畫為無聲詩詩為有聲畫, *Shizhu Su shi* 施注蘇詩 Bd. 11). S. Aoki Masaru 1983. *Daiga bungaku no hatten* (Aoki Masaru zenshū 2). Shunjūsha, 499.

⁹⁹ Das Konzept der (*Traum*)Reise im Liegen (*Woyou* 臥遊) geht zurück auf das Vorwort zur Landschaftsmalerei (*Shanshui*) 畫山水序 des Zong Bing 宗炳, das am Anfang des chinesischen Kunstdiskurses steht. Yu Anlan (Hrsg.) 1977. *Hualun congkan* (Bd. 1). Zhonghua shuju, 1.

¹⁰⁰ Sprichwörtliche Episode aus der Biographie des Wang Can 王粲傳 im Buch der Wei der Chroniken der drei Reiche 三國志 魏志, in der es heißt, Chen Lin 陳琳 habe Cao Caos Kopfschmerzen durch einen Text (oder eine Kalligraphie) geheilt. *Kopfschmerzheilend* beschreibt nach dieser Begebenheit hervorragende Dichtung oder Prosa.

¹⁰¹ Tiefer Schmerz...langes Leid: hier im Rückgriff auf die Einleitung gemeint die Verstimmtheit darüber, nicht selbst reisen zu können, aber wohl auch übertragen gemeint Langeweile und Trübsinn, die das Buch vertreibe.